



Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften

Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

Fachbereich Deutsche Sprache und Literatur

**FRAUENBILDFORSCHUNG UND DARSTELLUNG VON
PROBLEMLAGEN TÜRKISCHER FRAUEN ANHAND
AUSGEWÄHLTER WERKE VON SALIHA SCHEINHARDT**

Pamuk Nursen TOPBAŞ

Magisterarbeit

Ankara, 2019

FRAUENBILDFORSCHUNG UND DARSTELLUNG VON PROBLEMLAGEN
TÜRKISCHER FRAUEN ANHAND AUSGEWÄHLTER WERKE VON SALIHA
SCHEINHARDT

Pamuk Nursen TOPBAŞ

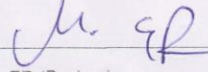
Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur
Fachbereich Deutsche Sprache und Literatur

Magisterarbeit

Ankara, 2019

KABUL VE ONAY

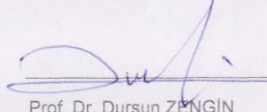
Pamuk Nursen Topbaş tarafından hazırlanan "FRAUENBILDFORSCHUNG UND DARSTELLUNG VON PROBLEMLAGEN TÜRKISCHER FRAUEN ANHAND AUSGEWÄHLTER WERKE VON SALIHA SCHEINHARDT" başlıklı bu çalışma, 22.05.2019 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.



Doç. Dr. Mutlu ER (Başkan)



Doç. Dr. Max Florian HERTSCH (Danışman)



Prof. Dr. Dursun ZENGİN

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylım.

Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM

Enstitü Müdürü

YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

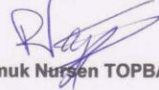
Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kâğıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinleri yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

Yükseköğretim Kurulu tarafından yayınlanan "**Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge**" kapsamında tezim aşağıda belirtilen koşullar haricince YÖK Ulusal Tez Merkezi / H.Ü. Kütüphaneleri Açık Erişim Sisteminde erişime açılır.

- o Enstitü / Fakülte yönetim kurulu kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren 2 yıl ertelenmiştir. ⁽¹⁾
- o Enstitü / Fakülte yönetim kurulunun gerekçeli kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren ay ertelenmiştir. ⁽²⁾
- o Tezimle ilgili gizlilik kararı verilmiştir. ⁽³⁾

22/05/2019


Pamuk Nursen TOPBAŞ

¹"Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge"

- (1) Madde 6. 1. Lisansüstü teze ilgili patent başvurusu yapılması veya patent alma sürecinin devam etmesi durumunda, tez danışmanının önerisi ve enstitü anabilim dalının uygun görüşü üzerine enstitü veya fakülte yönetim kurulu iki yıl süre ile tezin erişime açılmasının ertelenmesine karar verebilir.
- (2) Madde 6. 2. Yeni teknik, materyal ve metotların kullanıldığı, henüz makaleye dönüşmemiş veya patent gibi yöntemlerle korunmamış ve internetten paylaşılması durumunda 3. şahıslara veya kurumlara haksız kazanç imkanı oluşturabilecek bilgi ve bulguları içeren tezler hakkında tez danışmanının önerisi ve enstitü anabilim dalının uygun görüşü üzerine enstitü veya fakülte yönetim kurulunun gerekçeli kararı ile altı ayı aşmamak üzere tezin erişime açılması engellenebilir.
- (3) Madde 7. 1. Ulusal çıkarları veya güvenliği ilgilendiren, emniyet, istihbarat, savunma ve güvenlik vb. konulara ilişkin lisansüstü tezlerle ilgili gizlilik kararı, tezin yapıldığı kurum tarafından verilir *. Kurum ve kuruluşlarla yapılan işbirliği protokolü çerçevesinde hazırlanan lisansüstü tezlerle ilişkin gizlilik kararı ise, ilgili kurum ve kuruluşun önerisi ile enstitü veya fakültenin uygun görüşü üzerine üniversite yönetim kurulu tarafından verilir. Gizlilik kararı verilen tezler Yükseköğretim Kuruluna bildirilir.
Madde 7.2. Gizlilik kararı verilen tezler gizlilik süresince enstitü veya fakülte tarafından gizlilik kuralları çerçevesinde muhafaza edilir, gizlilik kararının kaldırılması halinde Tez Otomasyon Sistemine yüklenir.

* Tez danışmanının önerisi ve enstitü anabilim dalının uygun görüşü üzerine enstitü veya fakülte yönetim kurulu tarafından karar verilir.

ETİK BEYAN

Bu çalışmadaki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi, görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu, kullandığım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı, yararlandığım kaynaklara bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu, tezimin kaynak gösterilen durumlar dışında özgün olduğunu, **Doç. Dr. Max Florian HERTSCH** danışmanlığında tarafımdan üretildiğini ve Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Yönergesine göre yazıldığını beyan ederim.

22.05.2019

Pamuk Nürsen TOPBAŞ

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich meinem Betreuer Herrn Assoc. Prof. Max Florian Hertsch meinen herzlichen und ganz besonderen Dank aussprechen für die gute und angenehme Zusammenarbeit und intensive und fürsorgliche Betreuung dieser Magisterarbeit. Ich bedanke mich bei ihm für seine unentwegte Ermutigung und tatkräftige Unterstützung sowie für seine fachkundige Beratung. Nicht zuletzt bedanke ich mich für ein jedes Gespräch mit ihm, das zu neuen Ideen und Motivationen beitrug. Er hat mir während der Ausarbeitung der Arbeit immer beigestanden, mir Geduld und Verständnis entgegengebracht, mich fachlich und persönlich unterstützt und zum Gelingen der Arbeit beigetragen.

Mein ganz besonderer Dank gilt an Herrn Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam für seine zuvorkommende Hilfestellung und kompetente Beratung bei auftretenden Fragen und fachlichen Problemen. Auch danke ich ihm ganz herzlich für seinen zuverlässigen Beistand und für sein vertrauliches Entgegenkommen in allen Tätigkeiten. Nicht zuletzt gebührt sein beispielloses Engagement mir technische Unterstützung für die Arbeit bereitzustellen meinen innigsten Dank.

Weiterhin bedanke ich mich bei meiner Abteilungsleiterin Frau Dr. Aylin Kılıç für ihre Hilfsbereitschaft und für die freundliche Bereitstellung eines Arbeitsplatzes.

Meinen außerordentlichen Dank an Herrn Ahmet Asaloğlu, der mir mit seiner wertvollen Unterstützung und seinem persönlichen Einsatz die unentbehrliche technische Ausstattung zur Verfügung gestellt und die Möglichkeit gegeben hat meine Arbeit auf dem Arbeitsplatz fortzusetzen.

Ein weiterer Dank geht abschließend an meine Familie für ihre Geduld und ihr Verständnis und für die alltägliche Unterstützung während der Studienzeit.

ZUSAMMENFASSUNG

TOPBAŞ, Pamuk Nursen. *Frauenbildforschung und Darstellung von Problemlagen türkischer Frauen anhand ausgewählter Werke von Saliha Scheinhardt*, Magisterarbeit, Ankara, 2019.

Die vorliegende Arbeit setzt sich mit dem Frauenbild in der Türkei auseinander. In Anlehnung an die durchgeführten Untersuchungen wird versucht die Rolle der Frau in der traditionellen türkischen Gesellschaft zu erläutern und einen Überblick über die geschlechtsspezifische Rollenverteilung in der Türkei zu verschaffen. Hierfür werden sowohl die häusliche Gewalt gegen Frauen, ihre Erscheinungsformen und Auswirkungen auf die Betroffenen als auch der gesellschaftliche Druck auf Frauen ermittelt. In einem weiteren Arbeitsschritt wird auf die Benachteiligung von Frauen auf sozialer, politischer und wirtschaftlicher Ebene eingegangen und kulturelle Hintergründe für ihre Diskriminierung auf dem Arbeitsmarkt erforscht. Ein Teil der Informationen für die Untersuchung wurde im Rahmen einer Gesellschaftsanalyse mittels ausgewählter literarischer Werke von Saliha Scheinhardt erworben, ein weiterer Teil Anhand eigenständig aufgenommenen Tonaufzeichnungen auf dem Workshop an der Hacettepe Universität und auf der Lesung im Goethe Institut, unter Zustimmung der Autorin. Für die Studie wurden die Romane „*Schmerzsklänge*“, „*Wahnliebe*“ und „*Frauen, die sterben, ohne dass sie gelebt hätten*“ von der eben genannten Schriftstellerin herangezogen und die Tonaufnahmen transkribiert. Anhand der Untersuchungen konnten die Problemlagen von türkischen Frauen in traditionellen Gesellschaften klar dargestellt werden.

Schlüsselwörter

Türkei, Patriarchat, Gewalt gegen Frauen, Frauenbild, Saliha Scheinhardt

ABSTRACT

TOPBAŞ, Pamuk Nursen. *Women's image research and representation of problem situations of Turkish women on the basis of selected works by Saliha Scheinhardt*, Master thesis, Ankara, 2019.

The present work deals with the image of women in Turkey. On the basis of the investigations carried out, an attempt is made to highlight the role of women in the traditional Turkish society and to provide an overview of gender-specific roles in Turkey. For this purpose, both domestic violence against women and its appearances and the impacts on its victims and also the social pressure on women are determined. In a further step the disadvantages of women on social, political and economic level are visualized and the cultural backgrounds for its discrimination on the labor market are being researched. Part of the information for the investigation was acquired in a social analysis by means of selected literary works by Saliha Scheinhardt, another part on the basis of independently recorded audio recordings at the workshop at Hacettepe University and at the reading in the Goethe Institute, with the author's consent. For the study, the novels "*Schmerzensklänge*", "*Wahnliebe*" and "*Frauen, die sterben, ohne dass sie gelebt hätten*" by the just mentioned writer were used and the sound recordings were transcribed. On the basis of the investigations could be represented the problem situation of Turkish women in traditional societies clearly.

Keywords

Turkey, patriarchy, violence against women, image of women, Saliha Scheinhardt

INHALTSVERZEICHNIS

KABUL VE ONAY	i
YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI	ii
ETİK BEYAN	iii
DANKSAGUNG	iv
ZUSAMMENFASSUNG	v
ABSTRACT	vi
INHALTSVERZEICHNIS	vii
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	x
EINLEITUNG	1
1. THEORETISCHER TEIL	3
1.1. HERMENEUTIK IN DER LITERATUR	3
1.1.1. Hermeneutischer Zirkel.....	7
1.1.2. Begründung von Hermeneutik.....	9
1.2. REZEPTIONSÄSTHETIK	12
1.2.1. Begründung von Rezeptionsästhetik.....	18
2. TRANSKRIPTION ALS METHODE DES DIREKTEN VERSTEHENS	23
2.1. TRANSKRIPTIONSAUSZÜGE VON WORKSHOP UND LESUNG	26
2.1.1. Resümee.....	42

3. ANSÄTZE VON POLITIK UND FEMINISMUS IN DER LITERATUR	46
3.1. POLITISCHE STATEMENTS IM ROMAN	46
3.2. FEMINISMUS UND FRAUENBILDER	48
4. DER ROMAN <i>SCHMERZENSKLÄNGE</i>	51
4.1. KURZE ÜBERSICHT	51
4.1.1. Politische Zitate.....	51
4.1.2. Frauenbilder in der Türkei.....	65
4.1.3. Resümee.....	67
5. DER ROMAN <i>WAHNLIEBE</i>	71
5.1. KURZE ÜBERSICHT	71
5.1.1. Politische Zitate.....	71
5.1.2. Frauenbilder.....	75
5.1.3. Fragen aus dem Workshop.....	102
5.1.4. Resümee.....	109
6. DER ROMAN <i>FRAUEN, DIE STERBEN, OHNE DASS SIE GELEBT HÄTTEN</i>	114
6.1. KURZE ÜBERSICHT	114
6.1.1. Frauenbilder.....	114
6.1.2. Gesellschaftlich vorgegebene Frauenrolle.....	122
6.1.3. Resümee.....	123
7. SCHLUSSFOLGERUNG	126
7.1. AUSWERTUNG	129

8. LITERATURVERZEICHNIS.....	134
ANHANG 1: TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU.....	154
ANHANG 2: TEZ ÇALIŞMASI ETİK KOMİSYON MUAFİYETİ FORMU.....	156

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Abbildung 1: Der hermeneutische Zirkel.....	7
Abbildung 2: Die Sprachkette.....	24
Abbildung 3: Dr. Scheinhardt und P. N. Topbaş beim Workshop in der Hacettepe Universität.....	37
Abbildung 4: Steinigung einer Frau im Iran des 19. Jahrhunderts.....	50
Abbildung 5: Menschen während der Zwangsumsiedlung.....	52
Abbildung 6: Beengte Verhältnisse: Siemens- Wohnheim für Gastarbeiter....	83

EINLEITUNG

Die vorliegende Arbeit konzentriert sich auf die Frauenbildforschung in der Türkei. Sie befasst sich mit dem Frauenbild in der Politik und in der Gesellschaft. Untersucht wird das Thema Gewalt gegen Frauen im häuslichen Bereich, ihre Erscheinungsformen und Auswirkungen auf Frauen. Es wird auf Themen in Form von Mord an Frauen im Namen der Ehre und Mehrfachbelastung der Frau durch Beruf und Hausarbeit eingegangen. Der Schwerpunkt dieser Arbeit liegt in der Untersuchung traditioneller Ansätze und Handlungsmuster. Im Mittelpunkt der Studie steht die türkische Frau. Gewalt gegen Frauen ist ein seit langem öffentlich diskutiertes Thema. Mit dieser Arbeit wird es von neuem aufgegriffen und versucht dem Tabuthema den Schleier des Privaten zu entziehen. Die inner- und außerhäusliche Gewalterfahrungen von Frauen im Erwachsenenleben wurden anhand von Werken der Autorin Saliha Scheinhardt sowie von verschriftlichten Audiodateien vom Workshop an der Hacettepe Universität, Abteilung für deutsche Sprache und Literatur und von der Lesung im Goethe Institut erhoben.

Viele türkische Frauen, die von Gewalt und Übergriffen betroffenen sind erleben unterschiedlich schwere Gewalthandlungen durch ihren Ehemann oder männlichen Familienangehörigen. Nicht jede dieser Frauen erklärt sich bereit, über ihre Gewalterfahrung zu berichten. Ehrenmorde sind immer noch ein aktuelles Thema in der Türkei. Die Annahmen von traditionellen Gesellschaften bieten einen Nährboden für diese Handlungen. Der Staat ist noch weit davon entfernt erforderliche Schutzmaßnahmen für schutzsuchende Frauen zu treffen.

Gewalt gegen Frauen, ist Ausdruck anhaltender ökonomischer, kultureller und sozialer Ungleichheiten und Hierarchien im Geschlechterverhältnis. Mit häuslicher Gewalt wird versucht Macht und Kontrolle über eine andere Person zu erlangen. In der vorliegenden Studie werden die patriarchalischen Mentalitäten der Gesellschaft, betreffend Gewalt gegen Frauen im häuslichen Kontext hervorgehoben. Die Methodik der Studie stützt sich auf die

Untersuchung von ausgewählten Werken und auf die Erhebung von Ermittlungen, die auf systematische Literaturrecherchen und Erkenntnisse wichtiger Studien basieren. Die Inhaltsanalyse von aufgezeichneten Audiodateien ist auch Teil des methodischen Vorgehens. Diese diente dazu, zusätzliche Informationen über die Basisvorstellungen vom Patriarchat und Problemlagen von Frauen in der patriarchalischen Gesellschaft zu sammeln. Die angewendeten Methoden bildeten Grundlage für die Ausarbeitung der Leitfäden aus den ausgewählten Werken. Die daraus resultierenden Ergebnisse ergänzten die ausgearbeiteten Leitfäden.

Ziel dieser Arbeit ist die Dunkelfelder von geschlechtsbezogener Gewalt bestmöglich aufzudecken, die Hintergründe von Gewalt im Privatraum zu ermitteln und das Ausmaß und die Formen von häuslicher Gewalt gegen Frauen besser einzuschätzen.

1. THEORETISCHER TEIL

1.1. HERMENEUTIK IN DER LITERATUR

Die Hermeneutik wird in verschiedenen Büchern als eine Methode des Verstehens von z. B. Texten und anderen Quellentypen beschrieben. Gemeint ist damit das Verstehen von Sinnzusammenhängen in menschlichen Lebensäußerungen aller Art, wie z. B. in Kunstwerken, Handlungen und geschichtlichen Ereignissen. Sie ist die Theorie der Interpretation von Texten und des Verstehens, welche als erklären, auslegen und übersetzen von schriftlich konzipierten Texten zu verstehen ist. Sie ist aber auch als die Kunst der Deutung und Auslegung, Technik des Verstehens und verstehen Könnens zu beschreiben. Anders formuliert ist diese Methode die Lehre von der Auslegung und Erklärung eines Textes. Das heißt, Hermeneutik ist die Wissenschaft des Verstehens. Diese Auffassung wird von den Autoren V. Nünning und A. Nünning (2010) bestärkt, indem sie in ihrer Studie die Hermeneutik als Kunstlehre der Interpretation von Texten definieren. Vollhardt (2005) beschäftigt sich mit der Erläuterung des Begriffs und den mit ihm verbundenen historischen Stadien, in denen sich hermeneutische Auslegungsprinzipien und Verstehenstheorien entwickelt und verändert hätten. In diesem Zusammenhang schreibt Detel (2011), dass die Hermeneutik als Theorie des Verstehens und der Interpretation auf eine lange Tradition zurückblicke, die in zahlreichen Untersuchungen detailliert erforscht worden sei. V. Nünning und A. Nünning (2010) Auffassung nach sei die moderne literaturwissenschaftliche Hermeneutik eine Weiterentwicklung von überlieferten Traditionen, die vor allem auf die Auslegung religiöser und juristischer Texte zurückgingen. Der Name dieses Begriffs leite sich von dem griechischen Gott Hermes ab, dessen Aufgabe es wäre, göttliche Nachrichten an Menschen zu vermitteln und sie auch zu deuten. Als Methode helfe die Hermeneutik, Fehler der Kommunikation aufzuzeigen und den Sinn in Texten und in allen menschlichen Schöpfungen zu erschließen. Denn das Denken sei (Blumenberg, 1966) reicher an Möglichkeiten als die Sprache. Mit anderen

Worten, das Gemeinte ließe sich nicht immer in Schrift oder Worte fassen. Daher verlange die Grunderfahrung der Armut der Sprache ihre Auslegung. Hierauf Bezug nehmend behaupten V. Nünning und A. Nünning (2010), dass es bereits in der Antike ein Problembewusstsein für die Schwierigkeiten der Interpretation, insbesondere schriftlicher Zeugnisse gebe, deren Verfasser wegen ihrer physischen Abwesenheit, auf Grund von räumlicher oder zeitlicher Entfernung oder Unbekanntheit, nicht nach dem Sinn ihrer Texte befragt werden könnten. Hierfür zieht Detel (2011) einen Dialog heran, worin Sokrates darüber klage, dass es praktisch unmöglich sei, die Intention eines Dichters und allgemeiner eines Autors herauszufinden, von dem lediglich Schriften vorliegen würden, der aber nicht befragt werden könne. In diesem Gespräch werde implizit die methodische Forderung deutlich, dass eine professionelle Auslegung sich an einer Reihe von Daten bewähren müsse, die sich nur durch Befragen des Autors gewinnen ließen.

Was den Ursprung der Hermeneutik anbelangt lägen ihre eigentlichen Anfänge (V. Nünning & A. Nünning, 2010) in jüdischen und christlichen Meinungsverschiedenheiten um die richtige Deutung heiliger Schriften. Titzmann (2005) führt den Beginn der Hermeneutik in die Frühe Neuzeit zurück, das sei die Zeit, wo die theologische Hermeneutik noch nicht für beliebige Texte generalisiert worden sei. Mitte des 13. Jahrhunderts habe Augustinus von Dakien, so Detel (2011), Origenes Lehre vom mehrfachen Schriftsinn, der zur Doktrin vom vierfachen Schriftsinn ausgebaut worden sei, formuliert. Darin lehre der wörtliche Sinn das Geschehene, der allegorische, was man glauben solle, der moralische, was man tun solle, und der anagogische (spirituelle), wohin man streben solle. Allerdings sei die allegorische Textauslegung kritisiert worden, auch aus der Perspektive der modernen Hermeneutik habe man dieses Prinzip meist aus verschiedenen Gründen abgelehnt. Einer davon sei die Beschränkung des Interpretationsverfahrens auf bestimmte kanonische Texte. Denn das Wort Allegorese (Jung, 2001), welches sich aus den Begriffen Allegorie und Exegese zusammensetze, meine ein Deutungsverfahren, das auf den Erwerb eines tieferen, im Wortsinn bildhaft verkleideten Sinns ziele, wobei

sich hier das Problem ergebe, wie zwischen wörtlich und allegorisch zu verstehenden Texten unterschieden werden könne, ohne dass die Willkür des Interpreten maßgebend werde.

In der Zeit der Reformation und Humanismus sei die Hermeneutik (Detel, 2011) neu ausgerichtet worden. Verantwortlich dafür wären vor allem Martin Luther, Philipp Melanchthon und Matthias Flacius Illyricus. Dabei habe die protestantische Bibelexegese, die von diesen drei Autoren etabliert worden sei, die veridische Orientierung der traditionellen katholischen und allegorischen Auslegung der Testamente beibehalten. V. Nünning und A. Nünning (2010) äußern sich hierzu, dass nach Luthers Prinzip nicht die Lehre der Kirche das eigentliche Fundament des christlichen Glaubens sei, sondern die wörtliche Lektüre des Bibeltextes durch den einzelnen Gläubigen.

Mit der Erfindung des Buchdrucks im 15. und 16. Jahrhundert (Jung, 2001) verändere sich die Wahrnehmung des Interpretierens und Verstehens für die Hermeneutik. Bücher und Texte aller Art würden nun rasch in großer Zahl verfügbar. Die Welt werde ganz buchstäblich immer mehr zum Text. Auch die Natur, die mit Beginn der Neuzeit ins Zentrum des wissenschaftlichen Interesses rücke, werde mit einem Buch verglichen. Im 17. und 18. Jahrhundert (V. Nünning & A. Nünning, 2010) sei die Hermeneutik vor allem durch den Aufschwung theologischer und philologischer Hermeneutiken in Deutschland auf weltliche Texte ausgeweitet worden, die aber nur langsam von Fragen der Bibelauslegung zur Interpretation auch weltlicher Texte fortschritten.

In der Studie von Detel (2011) wird Dilthey als Klassiker des hermeneutischen Denkens vorgestellt, der im 19. Jahrhundert (V. Nünning & A. Nünning, 2010) die Hermeneutik von der Psychologie über die Geschichts- bis hin zur Literaturwissenschaft an verschiedene wissenschaftliche Disziplinen angeschlossen und sie damit zu einem interessanten interdisziplinären Denkstil modernisiert habe. Bei ihm sei die Hermeneutik lebensphilosophisch neu verfasst worden. Demnach werde das menschliche Leben weder in der Unmittelbarkeit des Erlebens noch mit Hilfe abstrakter Denkschemata

verständlich. Es bedinge vielmehr die sprachliche Vermittlung, um sinnhaft verstehbar zu werden. Als Form der Vermittlung zwischen dem Erlebnis des Einzelnen und dem gesellschaftlichen Leben einer Nation sei vor allem die literarische Sprache ein bedeutsames Medium.

Im 20. Jahrhundert sei die Hermeneutik, so Grondin (2001), weitgehend die Sache von Heidegger und Gadamer gewesen. Denn wie V. Nünning und A. Nünning (2010) angeben werde in der existenzphilosophischen Hermeneutik Martin Heideggers und Hans-Georg Gadammers der Umfang des hermeneutischen Denkens weit extremer erweitert, als in der Lebensphilosophie um 1900. Allerdings basiere Gadammers philosophische Hermeneutik nicht allein auf der Sprache, sondern auch auf einem kulturellen Leitbild, das von einer beständigen Kontinuität kultureller Traditionen ausgehe. An die Stelle der Heiligen Schrift würden jetzt Texte der Philosophiegeschichte treten, deren Überlieferungsgeschehen nach dem Vorbild des Gesprächs zwischen großen Denkern erstellt werde.

Einer der fünf wichtigsten Mitglieder der Forschungsgruppe Poetik und Hermeneutik sei, nach V. Nünning und A. Nünning (2010), H. R. Jauß, der, gemäß Zöckler (1975), unter Umgehung eines von ihm abgelehnten objektivistischen Geschichtsbegriffs im Bereich literarischer Hermeneutik versuche, die Objektivierbarkeit des ästhetischen Erwartungshorizontes zu sichern, um der Literaturgeschichte wenigstens ein gesichertes Fundament zu verleihen. Allerdings könne er nicht plausibel machen, wie die Literaturgeschichte aus eigener Kraft das leisten solle. In Detels (2011) Studie steht, dass Iser einer von den führenden Literaturtheoretikern sei, der die aktive Rolle des interpretierenden Lesers theoretisch ausgearbeitet habe. Sein Konzept des impliziten Lesers, den Iser als textuelle Struktur auffasse, sei eine Bedingung dafür, dass ein Text seine semantische Wirkung überhaupt entfalten könne.

1.1.1. Hermeneutischer Zirkel

Im Folgenden wird die, aus V. Nünning und A. Nünning (2010) Werk entnommene Methode der literaturwissenschaftlichen Textanalyse Ibers vorgestellt. Allerdings geben die Autoren an, dass sie stellvertretend nach einem methodischen Abriss zu Schleiermacher und Gadamer sei.

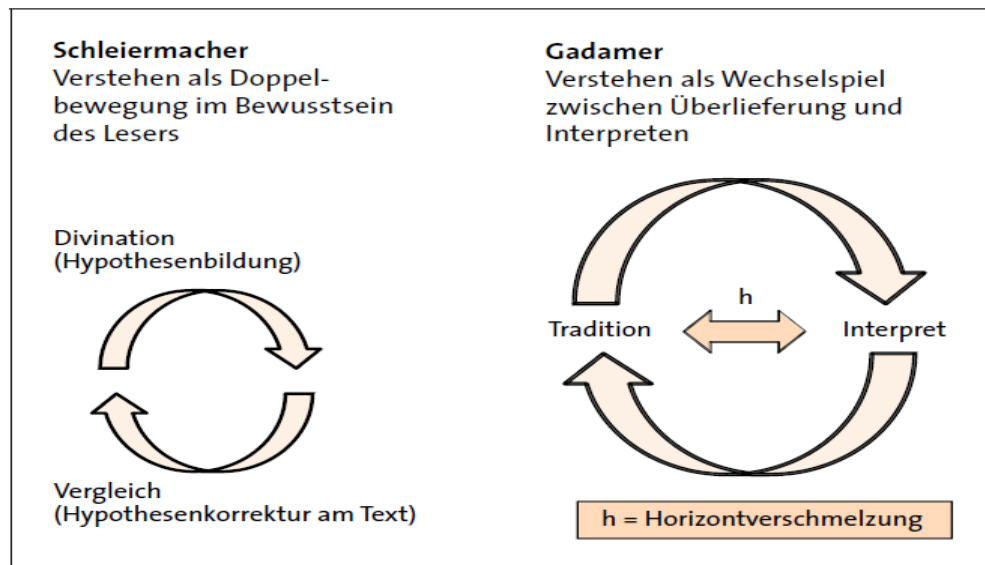


Abbildung 1: Der hermeneutische Zirkel (V. Nünning, & A. Nünning, 2010, S. 34)

Zur Definition des hermeneutischen Zirkels, setzen die Autoren zur Kenntnis, dass dieser Zirkel eine zentrale Methode der Hermeneutik sei, der als dynamische Bewegung zwischen Hypothesenbildung und Hypothesenkorrektur den Lektürevorgang strukturiere und zugleich kohärenzstiftend zwischen Textteilen und dem Textganzen vermittele. Ihrer Meinung nach konzeptualisierten Schleiermacher und Droysen den hermeneutischen Zirkel als Verstehensvorgang im Bewusstsein des Interpretierenden. Bei Heidegger und Gadamer werde dieser Zirkel von einer wissenschaftlichen Methode des Textverstehens zur ontologischen, das heißt, zur existenziellen Situation des In der Welt Seins entwickelt. In Bezug auf Gadamers Begriff der Hermeneutik setzen die Autoren zur Kenntnis, dass dieser in der Horizontverschmelzung zwischen Überlieferung und Gegenwart kulminiere, die im Verstehen geschehe. Der Begriff Horizontverschmelzung bezeichne die Bedingung der Möglichkeit

von Verstehen als Vollzugsform menschlichen Lebens. In der Auseinandersetzung mit Texten vorangegangener Zeiten und fremder Kulturen komme es zu einer Überlappung bzw. Verschmelzung zwischen dem Horizont, das würde heißen, der Summe der Erwartungen und des Vorverständnisses des verstehenden Subjekts und dem Horizont der historischen oder kulturellen Einbettung des fremden Textes. Der Definition nach sei das Vorbild dieser Konzeption das Gespräch, ihr Hilfsmittel die Sprache als entscheidende Methode menschlicher Welterfahrung.

Bei Wolfgang Iser's Wirkungsästhetik und literarische Anthropologie, (ebd., 2010), verstehe man unter diesem Begriff eine Verschiebung der literaturwissenschaftlichen Gegenstandsebene von den Kategorien Autor, Text oder Werk, hin zu den Kategorien Leser und Lektüre, mit denen sich die Wirkung literarischer Texte verdeutlichen und erklären ließe. Zu diesem Punkt äußert sich Iser (1994), dass jeder literarische Text sich selektiv zu der gegebenen Welt verhalte, innerhalb der er entstehe und die seine jeweilige Bezugsrealität bilde. In der Weiterentwicklung zur literarischen Anthropologie (V. Nünning & A. Nünning, 2010) verschiebe sich der Blickwinkel auf das Funktionsspektrum literarischer Texte für menschliche Selbst- und Welterkenntnis, deren Rahmen auf dem Vorverständnis einer anthropologischen Terminologie beruhe, in der das Fingieren zur Grundlage menschlicher Weltorientierung und Welterzeugung avanciere. Des Weiteren berichten sie hinsichtlich der Selbstdeutung und Probehandeln, dass der Weltbezug literarischer Fiktionen, über anthropologische Dispositionen hergestellt werde.

Hermeneutische Aktivitäten blieben (ebd., 2010) auch heutzutage in vielgestaltigen Formen unvermeidlich, auch wenn sich die Hoffnung auf Hermeneutik als geisteswissenschaftliches Universalparadigma nicht erfüllt habe. Als Frage nach den Erfordernissen literarischer Rezeptions- und Wirkungsprozesse und als maßgebliche Orientierung im Umgang mit Texten und ihren Leerstellen bliebe die Hermeneutik auch in der Weiterentwicklung der

Literaturwissenschaft in Richtung auf eine Medienkulturwissenschaft hin wichtig.

Nach Leibfried (1980) ließe sich die Geschichte der Hermeneutik begreifen als der immer gescheiterte Versuch, deren Theorie zu ermitteln. Er formuliert in vereinfachter Form, dass die Hermeneutik als wissenschaftliche Disziplin mit der Auslegung der Bibel begonnen habe. Dass, was dabei gefunden würde, sei später auf geistesgeschichtliche Texte angewandt worden. So sei eine erste Ausformung von Hermeneutik entstanden, von der man gemeint habe, die Methodenlehre jener Wissenschaften zu sein, die sich mit Texten primär beschäftigten. Diese Auffassung von Hermeneutik als wissenschaftliche Spezialdisziplin sei im Gefolge existenzphilosophischer Reflexion revidiert und erweitert worden. Hermeneutik verstand sich nicht mehr wie noch bei Dilthey als Auslegung schriftlich fixierter Lebensäußerungen, sondern jetzt bei Gadamer als allgemeine Erkenntnistheorie mit universalem Anspruch. Seit Mitte der sechziger Jahre sei deutlich geworden, dass universales Verstehen nicht ausreichen könne, dass vielmehr Verstandenes auch beurteilt, bewertet, kritisiert werden müsse.

1.1.2. Begründung von Hermeneutik

Die Hermeneutik beschäftigt sich mit der Interpretation von literarischen Texten, worin Individuen und Autoren sprechen. Der Autor schöpft seine Idee aus seinem Empfinden bzw. aus seiner Natur (Jeßing, & Köhnen, 2017) und verfasst sie zu einem Werk, mit dem er etwas bewirken oder vermitteln möchte. Dabei übernimmt er entweder selbst die Erzählerrolle oder überlässt es der Aufgabe des Protagonisten, den er geschaffen hat. Das Erzählen erfordert außer einer individuellen Ausdruckweise (ebd., 2017), Kenntnisse über die Sprache sowie stilistische und literarische Traditionen, die mit der Gesellschaft und der Geschichte in Verbindung stehen. In einem literarischen Text erhalten Wörter ihre Bedeutung durch Bezug auf andere Wörter. So ist es auch beim Erfassen vom Sinn einer gesamten Aussage. Der Leser kann ihn begreifen,

wenn er seine einzelnen Teile kennt und sie versteht. Mit Verstehen ist das Nachfühlen bzw. das Miterleben fremder Seelenzustände durch Einfühlung gemeint. Das hermeneutische Verstehen zielt auf den Beweggrund eines Handelnden und verfügt über eine erklärende Funktion für das Vorliegen der Handlung. Dazu ein Beispiel aus dem Roman von Saliha Scheinhardt *„Frauen, die sterben, ohne, dass sie gelebt hätten“*. Hier wird von einer Frau erzählt, die ihren Mann mit einem Beil tötet, weil er unsittliche sexuelle Anforderungen an sie gestellt und sie stets misshandelt hat. Ihre Bitten, diese zu unterlassen, fanden kein Gehör bei ihm. Auch ihr Bruder sah es als Aufgabe einer Frau an, sich dem Ehemann zu unterwerfen und ihm in allen Dingen zu gehorchen. Da sie keinen anderen Ausweg mehr fand, entschloss sie sich diese Tat zu begehen. Das Mordmotiv erklärt in diesem Sinne, weshalb sie ihn getötet hat. Wenn man nur den einen Satz gelesen hätte, worin stand, dass die Frau das Beil aus dem Keller holte, würde man wahrscheinlich denken, dass sie damit vorhatte Holz zu hacken. Doch das Verstehen von Zusammenhängen übernimmt die Stelle des kausalen Erzählens und entzieht sich somit der Kausalität und der Objektivierbarkeit.

Durch das hermeneutische Verstehen kann das Gelesene nacherlebt werden, d. h. der Leser setzt sich in seinen Vorstellungen in die Situation des Erzählers hinein. Allerdings gibt es einen großen Unterschied zwischen dem, was als Gegenstand verstanden werden soll und dem, als was er vom Interpreten verstanden wird. Denn individuelle Vorbedingungen bestimmen die Kreisbewegung des Verstehens (ebd., 2017). Deshalb ist ein literarischer Text als autonomes Kunstwerk aus sich heraus zu verstehen.

Aus dem Roman ist zu erkennen, dass die Hauptfiguren aus einer patriarchalischen Gesellschaft kommen, wo Frauen den Männern untergeordnet werden. Da das Buch erst im Jahre 1993 verfasst worden ist, erweist sich bei seiner Überlieferung keine Problematik auf. Für die Ebene des Vorverständnisses ist es erforderlich Kenntnisse über patriarchalische Gesellschaften zu erwerben. Denn, um das erzählte im Werk verstehen und sich in die Lage des Erzählers versetzen zu können, muss sich der Leser

vorher mit den dominierenden Normen- und Wertesystemen dieser Gesellschaft vertraut machen.

Im Folgenden wird eine Strophe aus dem Gedicht „Unsere Frauen“ von Nazım Hikmet vorgestellt, worin das Frauenbild in der Türkei verbildlicht wird.

[...], unsere Mutter, unser Weib, unsere Liebste,
die sterben, ohne dass sie gelebt hätten
und die an unserem Eßtisch
sich erst nach dem Ochsen setzen dürfen
und die wir in die Berge entführen, deretwegen wir
[im Gefängnis sitzen, [...]]. (Scheinhardt, 1993, S. 6)

Im ersten Vers verwendet der Schriftsteller das Wort „Mutter, Weib und Liebste“ mit dem Possessivpronomen „unsere, unser“, wodurch verstanden werden kann, dass Männer Besitz von Frauen ergreifen und sie als ihr Eigentum betrachten. Auch werden die Frauen darin generalisiert. Denn für den Erzähler ist jede Frau in seinem Land von demselben Schicksal betroffen. Der zweite Vers erzählt, dass Frauen dahinsterven, ohne das wahre Glück im Leben genossen zu haben. Der Dichter ist sich also bewusst, dass Frauen Opfer einer patriarchalischen Gesellschaft sind. Es klingt so, als ob er den Tod der Frauen bedauern bzw. bemitleiden würde. Im dritten Vers steht „an unserem Esstisch“, wobei der Esstisch zu eigen von Männern gemacht wird, d. h., Frauen haben keinen Platz am Esstisch, sie dürfen dort nur unter Erlaubnis der Männer Platz nehmen. Der vierte Vers bestätigt, dass Frauen in der Türkei den Männern untergeordnet werden. Es wird ihnen nicht Mal so viel Wert gegeben, wie einem Ochsen. Im vorletzten Vers schreibt Nazım Hikmet, dass Männer die Frauen in die Berge entführen. Hieraus kann vermutet werden, dass ein Mann die Frau, die er liebt entführt, um sie in seinem Besitz zu nehmen. Die Entführung kann unterschiedliche Gründe haben, entweder sind die Eltern der Frau gegen die Heirat mit diesem Mann gewesen, oder die Frau selbst. Im letzten Vers werden Männer für ihre Tat bestraft. Weshalb sie im Gefängnis sitzen ist unklar. Beim ersten Blick ist die Haftstrafe auf die Entführung zurückzuführen, doch bei mehrerem Lesen kommt der Gedanke, dass Gründe, wie z. B. Ehrenmord, Vergewaltigung, Gewalt gegen Frauen oder Missbrauch usw. dazu geführt haben können. Ausgehend von der vorgestellten Strophe enthalten die Verse

eine Reihe von Ungenauigkeiten, die sich nur schätzen lassen. Aus dieser Strophe kann man erkennen, welche Bedeutung den Frauen in der Türkei beigemessen wird.

Zusammengefasst lässt sich sagen, dass hermeneutisches Verstehen traditionsbestimmte Vorverständnisse benötigt, die vielfältig sein können. Das ist zum Beispiel ein gesellschaftlich-kulturelles Vorwissen, die dazu verhilft die Normen- und Wertesysteme einer Gesellschaft wahrzunehmen. Sprachliche Kenntnisse ermöglichen das Aufnehmen und Interpretieren einer Handlung. Geistesgeschichtliche Vorbedingungen erlauben es, sich in das Empfinden des Erzählenden hineinzusetzen und nachzufühlen, was ihm widerfahren ist. Individuell-geschichtliches Wissen bietet die Gelegenheit eine gegenstandsbezogene Beschreibung zu machen. Demzufolge kann behauptet werden, dass es möglich ist den eigentlichen Sinngehalt eines literarischen Textes durch das objektive Übermitteln des Verstehens auf ein neues Verständnis hinauszutragen, indem das Vorverständnis bei der Lösung von Problemen herangezogen wird.

1.2. REZEPTIONSÄSTHETIK

Die Rezeptionsästhetik ist eine Literaturtheorie und beschäftigt sich mit der emotionalen und gedanklichen Wahrnehmung literarischer Werke. Sie untersucht literarische Texte in ihrer Beziehung zum Leser und befasst sich mit der Reaktion des Lesers auf einen Text. Im Vordergrund dieser Theorie steht der Leser, durch den die Verarbeitung von Texten beeinflusst wird. Das bedeutet, der Leser übernimmt beim Lesen die Aufgabe der Interpretation eines Textes mithilfe seines Wissens und seiner Erfahrung. Im Folgenden wird die Begriffserklärung der Rezeptionsästhetik von verschiedenen Autoren vorgestellt. Köppe und Winko (2013) erklären diese literaturwissenschaftliche Forschungsrichtung als einen Sammelbegriff für die Theorie und Analyse der Beziehungen zwischen literarischem Text und Leser. Henke (2017) gibt zu erkennen, dass in der Literaturtheorie der Rezeptionsästhetik das Augenmerk

vor allem auf den Leser als denjenigen gelenkt werde, der die Bedeutung des Textes generiere und deshalb ausschlaggebend für die Interpretation von Literatur sei. Sexl (2004) geht auf die Entstehungsgeschichte der Theorie ein, die sich seiner Meinung nach Ende 1960 herausgebildet habe und im englischsprachigen Raum als Reader-Response Criticism bekannt sei. Diese Forschungsrichtung wende das Interesse vom Autor und vom Werk ab und lenke es auf den Leser, der den Sinn eines Werkes in der Lektüre nicht nur passiv aufnehme, sondern erst konstituiere. Das heißt, die Rezeptionsästhetik beurteile seine positive Kraft aus der Perspektive des Lesers heraus. Nach Henke (2017) entstanden unterschiedliche Ansätze dieser Literaturtheorie durch den Romanisten Hans Robert Jauß und den Anglisten Wolfgang Iser. Dem hingegen definieren V. Nünning und A. Nünning (2010) die Rezeptionsästhetik mit der Formulierung, dass unter dem Terminus Rezeptionstheorie unterschiedliche Ansätze in Zusammenhang gebracht würden, deren Aufgabe es sei, die Rolle des Lesers und seine Aktivitäten beim Lesen von literarischen Texten zu untersuchen. Viele dieser Ansätze arbeiteten mit einer, für Leser idealisierten Konstruktion, die sämtliche Wirkungspotenziale eines Textes realisiere. Jüngere Ansätze bezogen sich immer mehr auf kognitionswissenschaftliche Erkenntnisse über die mentale Verarbeitung des Verstehens, mit dem Ziel, Hypothesen über wahrscheinliche Rezeptionsaktivitäten so genau wie möglich formulieren zu können. In seinem bemerkenswerten Werk verkündet Iser (1994), dass sich im Prinzip hinter dem Begriff Rezeptionsästhetik zwei Orientierungen verbargen, die sich ungeachtet der Wechselseitigkeit ihrer Beziehungen voneinander abhoben. Im strengen Wortgebrauch halte die Bezeichnung Rezeption den Prozess dokumentierter Textverarbeitung vor Augen und sei deshalb in starkem Maße darauf angewiesen belegt zu werden. In diesen Zeugnissen ließen sich Faktoren, wie Einstellungen und Reaktionen, als notwendig für das Aufnehmen von Texten erkennen. Der Text selbst werde zugleich als Rezeptionsvorgabe verstanden, der ein Wirkungspotential sei, dessen Strukturen die Verarbeitung von Texten in Gang setzten und bis zu einem bestimmten Grad kontrollierten. Aus diesem Grund bildeten Wirkung und Rezeption die wesentlichen Forschungsansätze

der Rezeptionsästhetik, die in Anbetracht ihrer verschiedenen Zielrichtungen jeweils historisch-soziologische oder auch texttheoretische Methoden anwendeten. Rezeptionsästhetik komme dann in ihre volle Dimension, wenn die beiden unterschiedlich orientierten Zielrichtungen aufeinander bezogen würden. Hierzu teilen V. Nünning und A. Nünning (2010) mit, dass mit diesen Ansätzen versucht werde, über die damalige Vorrangigkeit textzentrierter Ansätze hinauszugehen. In der deutschsprachigen Literaturwissenschaft wäre die Konstanzer Schule, mit der man den Begriff Rezeptionsästhetik in Verbindung brachte, besonders Achtung gebietend. Ihre beiden Hauptvertreter, Wolfgang Iser und Hans-Robert Jauß, hätten sich damit auseinandergesetzt, dynamische Interaktionsprozesse von Text und Leser zu untersuchen, beziehungsweise herauszufinden welches Verhältnis zwischen dem ästhetischen Erwartungshorizont des Lesers und der Fähigkeit des Werks, ästhetische Innovationen hervorzubringen, bestehe. Die Ansätze beruhten auf hermeneutischen Grundsätzen, die sich im Grunde genommen mit Verstehensmöglichkeiten und dem Umfang des Verstehens befassten. Sie beschäftigten sich aber auch mit phänomenologischen Grundsätzen, die den Verstehensprozess und die Subjektgebundenheit des Verstehens in den Mittelpunkt stellten. Als Instanzen berücksichtige die Rezeptionsästhetik, nach Ellrott (2004), das Werk, den Autor und den Leser. Die rezeptionsästhetische Theorie beziehe den Rezipienten mit in den kommunikativen Literaturprozess ein. Iser's Konzept zielt auf das Wirkungspotential des Textes, welches sich durch den wechselseitigen Prozess zwischen Leser und Text individuell entfalten könne. Die Sinnkonstitution erfolge durch den Leseakt und sei in ihren Inhalten vom Leser abhängig. Nach V. Nünning und A. Nünning (2010) erkläre Wolfgang Iser, ausgehend von der phänomenologischen Theorie Ingardens, dass das Verstehen von literarischen Texten von der aktiven und dynamischen Teilnahme der Leser abhängt. Denn der Rezeptionsprozess erfordere das unentwegte zurückgreifen auf das zuvor Gelesene, wobei zugleich auch Erwartungen über das noch zu Lesende entwickelt würden. Zudem sei es nicht möglich dem Leser die dargestellte Welt von Sinn und Gestalt her zu präsentieren. Ihre Beschreibung bliebe für den Leser immer unvollständig, denn

im Text könne man niemals alle Aspekte nennen. Trotzdem erwecke es beim Leser den Anschein vollständig zu sein. Der Betrachter füge im Verstehensvorgang die nicht klar und deutlich angegebenen Informationen selbst hinzu, d. h. die Unbestimmtheitsstellen des Textes würden in der Vorstellung des Lesers ausgefüllt. Die Lese- und Textverstehensforschung habe sich ab den 1970er Jahren etabliert. Sie basiere auf kognitionspsychologischen Konzepten und Modellen und arbeite mit nachweislichen Methoden. Die Kognitionspsychologie verstehe psychische Vorgänge des Menschen als Verarbeitung von Informationen im Gehirn und Zentralnervensystem. Der Konstitutionsgrund jeglicher Kommunikation sei, gemäß Nißmüller (1995), die Unbestimmtheit, die dialogischen Prozessen ermögliche und erlaube fremde Erfahrungen und Denkstrukturen an den Horizont des Eigenen anzuschließen. Das Bewusstmachen von Informationseinheiten (V. Nünning & A. Nünning, 2010), wie Weltwissen und die Wechselwirkung von Wortfrequenz, die als wesentliche Bottom-up Determinante für die Geschwindigkeit des lexikalischen Zugriffs betrachtet werde sowie die Top-down Informationen, wie die kontextbasierte Wortvorhersagbarkeit, gestatte dem Rezipienten aus den im Text nicht deutlich erwähnten Aspekten logische Schlüsse zu ziehen und zwischen Sätzen und auch umfangreichen Textteilen die Kohärenz zu bewahren. Kognitivistisch gefasst lasse sich das Konzept der Rezeptionsästhetik in Bezug auf das Ausfüllen von Leerstellen, als Aktivierung vom Wissen erklären, die in mentalen Schemata des Rezipienten gespeichert sei. Dieses werde durch Textinformationen evoziert und ermögliche vielerlei Inferenzen. Allerdings liege beim Literaturverstehen der entscheidende Punkt des Rezeptionsinteresses nun vielmehr auf den Weltsichten als auf dem Faktenwissen. Was den Arbeitsgang der Literaturanalyse anbelangt sei zu vermerken, dass das Individuum, die im Wissen enthaltenen Werteinstellungen im Verlauf der Sozialisation in seinem kulturellen Zusammenhang gewinne. Daher könne man soziokulturell entstandene und wertende Wissensbestände als kulturelle Modelle bezeichnen. Unter kulturellen Schemata ließen sich Wissensstrukturen verstehen, die das Wahrnehmen der Welt und die Handlungsdispositionen von

Mitgliedern einer Gesellschaft oder einer Gesellschaftsgruppe steuerten, von denen sie aufgrund vergleichbarer Sozialisationsbedingungen geteilt würden. In kulturellen Schemata befanden sich stets gespeicherte Bewertungen der Informationen, welche sich auf den hoch gestellten Normen- und Wertesystemen der Gesellschaft stützten.

Die auf systematischer Beobachtung beruhende, rezeptionsorientierte Literaturwissenschaft befasse sich nach Schram (1991), mit der Rolle des Lesers bei der Versachlichung und Bewertung von literarischen Texten sowie dem Einfluss der Texte auf den Leser. Bei der Verinnerlichung von kreativen literarischen Texten, bestehe die Möglichkeit, dass sich die, vom Leser zum akzeptieren bereite Kreativität beschränken würde. Denn nach Schneider (2009) bildete der Vorgang der Konkretisation eine Grenze für die empirische Forschung, weil er nicht zu beobachten wäre, sondern höchstens hypothetisch geschätzt werden könnte.

In ihrer Studie setzen sich V. Nünning und A. Nünning (2010) mit rezeptionsorientierten Ansätzen auseinander, deren Methode darin bestehe, Hypothesen über eventuelle Leseaktivitäten von bestimmten Lesern angesichts bestimmter textueller Informationen aufzustellen. Dazu verlangten die Denkansätze der Verstehensforschung von Texten eine empirische Methodik, die sich an Naturwissenschaften orientierte. Diese beinhalte, als Beispiel zu nennen, die Interpretation von exakt aufgestellten Hypothesen über den Einfluss von besonders unverkennbaren Textteilen. Das heißt, man ginge davon aus, dass die Kapazität des Lesers bei der Verarbeitung absonderlicher Wörter im Satz länger aufgezwängt werde als bei anderen Wörtern, weil sie sich mit den eingespeicherten Wissensstrukturen nicht glichen und deshalb mehr Zeit kosteten. Sie beinhalte unter anderem die Konzipierung eines Versuchsaufbaus, die dazu diene die Augenbewegung des Lesers beim Lesen von einzeln dargebotenen Sätzen auf dem Computerbildschirm mit zweckmäßiger Apparatur zu messen. Des Weiteren gehen die Autoren auf Aspekte ein, wie Erfassen und Auswerten von gesammelten Daten, Kontrollversuch, Darbietung von Aufschlüssen, Selbstbeobachtung und

Lesekonzept. Sie stellen Analysefragen hinsichtlich der Wechselwirkung von Leser und Text vor, wie z. B. Lesekonzept, Lesekompetenz, Muttersprachlichkeit, Bildungsgrad, literarisches Wissen, Arbeit am Text, Hypothesenbildung und Figuren. Überdies vertreten sie die Meinung, dass eine kognitivistisch orientierte Einstellung es zulasse, die extreme und meist unmerkliche Kompliziertheit des menschlichen Geistes wahrzunehmen, die das Produzieren und Rezipieren von Literatur ermögliche. Nach dieser gedanklichen Richtung sei die kognitiv orientierte Rezeptionstheorie als ein mitwirkender Beitrag zur Geisteswissenschaft zu verstehen.

Aus der Sicht von Kimes-Link (2013) erachtete der rezeptionsästhetische Verstehensbegriff den Lesevorgang nicht als einen passiven Akt der Informationsentnahme, sondern als einen kreativen Akt der Bedeutungskonstitution. Literarische Texte, die unterschiedliche Wirklichkeitsmodelle entwarfen und den Leser von einer bestimmten Weltsicht zu überzeugen versuchten, regten ihn zu einer intensiven Auseinandersetzung mit ihnen an, wobei die ästhetische Distanz die Möglichkeit zur Reflexion und zur kritischen Auseinandersetzung mit dem Dargestellten eröffne. Eine der Hauptaufgaben der rezeptionsästhetischen Literaturdidaktik sei es Methoden zu entwickeln, die den Interaktionsprozess zwischen Leser und Text unterstützten und intensivierten. Dabei solle ihrer Ansicht nach, stets von der Text-Leser-Beziehung ausgegangen und anschließend erörtert werden, inwiefern andere Aspekte, wie biographische oder soziokulturelle Bezüge oder die Intention des Autors relevant würden. Die Interaktion zwischen Text und Leser solle so gestaltet werden, dass der Leser als Mitspieler, umsichtiger Zuschauer und reflektierender Kritiker ein erweitertes und differenziertes Selbst- und Weltverständnis und ein besseres Verständnis der Realität gewinne, auf die der Text explizit oder implizit verweise.

Willands Auffassung nach (2014) ließen sich die Forschungsrichtungen, Rezeptionsästhetik und Wirkungsästhetik am gezieltesten über ihren zentralen und theoretischen Ursprung voneinander unterscheiden. Von den beiden Hauptvertretern der Konstanzer Ansätze orientiere sich Jauß'

Rezeptionsästhetik insbesondere an Gadamer und arbeite historisch. Iser's Wirkungsästhetik orientiere sich vorwiegend an Ingarden und arbeite, was seine Lesertheorie betreffe, nicht historisch. Die Rezeptions- und Wirkungsgeschichte grenzten sich von hermeneutisch-textbezogenen ausgerichteten Ästhetiken ab, deren Unterscheidung über die entsprechende Perspektivierung der Forschungsgegenstände möglich sei. Die ältere Wirkungsgeschichte gehe von der Sicht des Objekts aus, dessen Bestandteil unabänderlich gedacht sei. Sein Einfluss auf den Rezipienten sei allerdings im Laufe der Geschichte zu untersuchen. Die Rezeptionsgeschichte dagegen nehme immer die Betrachtungsweise des Rezipienten als Ausgangsbasis. Sie sei also subjektperspektivisch, wogegen die Wirkungsgeschichte, die sich mit der Perspektive des Objekts beschäftige, als objektperspektivisch zu bezeichnen sei. Mit perspektivisch werde gemeint, von etwas blickend und nicht etwa auf etwas blickend. Deshalb blicke die objektperspektivische Wirkungsgeschichte vom Text ausgehend, der als Objekt begriffen wird auf das Subjekt, nämlich dem Leser.

Schneider (2009) schreibt in seinem Werk, dass sich in der Mitte der 1970er Jahre die historische Rezeptionsforschung von der Rezeptionsästhetik absetzte. Ausgangspunkt dieser Entwicklung wäre die Feststellung, dass es der Debatte an konkretem Anschauungsmaterial mangelte.

1.2.1. Begründung von Rezeptionsästhetik

Die Rezeptionsästhetik setzt sich mit dem Verhältnis zwischen Text und Leser auseinander. Der Leser, der einen aktiven Faktor darstellt, beeinflusst das geschichtliche Leben von Werken. Literarische Texte werden deshalb aus dem Standpunkt des Lesers untersucht, weil sie die Aktivitäten des Rezipienten bei ihrer Lektüre beeinflussen. Die Rezeptionstheorie richtet sich demnach auf den Leseprozess, das heißt, rezeptionsästhetische Untersuchungen zielen auf die Auswirkungen des Lektüreerlebnisses auf das soziale Handeln und Verhalten der Rezipienten. Davon ausgehend wird folgend der Roman „*Wahnliebe*“ von

Saliha Scheinhardt aus dem Jahr 2015 als Beispielspiel vorgestellt, der sich dafür eignet eine Rezeptionsästhetische Analyse durchzuführen, die sich an kulturellen Schemata orientiert. Der Roman erzählt von einer jungen türkischen Frau, die mit einem deutschen Mann heiratet und zu ihm nach Deutschland übersiedelt. Das Land, in das sie einwandert ist ihr nicht vertraut. Ihre Vorstellungen über eine glückliche Ehe werden nach kurzer Zeit enttäuscht. Sie muss arbeiten, um für sich und ihren studierenden Mann zu sorgen. Sie wird von ihrem Mann vernachlässigt und fühlt sich einsam. In der Fremde hat sie niemanden mit dem sie ihre Sorgen teilen kann. Heimweh und die Einsichtslosigkeit ihres Mannes bringen sie in Verzweiflung. Obendrein wird sie von ihm beschimpft ihren Pflichten als Ehefrau nicht nachkommen zu können. Er verlangt von ihr sich ihm zu unterordnen, weil Frauen in ihrem Land dies täten. Diese Frauen würden seiner Meinung nach gesteinigt, wenn sie ihren Männern nicht gehorchten. Dilara zieht wegen ihrer Arbeit für eine vorübergehende Zeit in eine andere Stadt um. Dort lernt sie Selim kennen. Sie verliebt sich in ihn und geht eine Beziehung mit ihm ein. Nachdem ihr Mann das herausbekommt, wird sie von ihm geschlagen und gedemütigt. Die gemeinsame Tochter wendet sich, unter dem Einfluss ihres Vaters, von ihr ab. Ihre Ehe wird immer problematischer und endet zu allerletzt mit einer unumgänglichen Scheidung. Die Liebesbeziehung mit Selim dauert auch nicht lange. Selim, der sie überglücklich stimmte, wendet sich plötzlich von ihr ab, ohne etwas zu sagen. Sie wird wegen Suizidgefahr in eine Klinik eingewiesen, wo sie bei bester Gelegenheit flieht. Am Ende des Romans erliegt sie einem Herzversagen und scheidet mit zweiundvierzig Jahren dahin.

Die Eindrücke von der fremden Welt werden durch die Wahrnehmung der Romanheldin gefiltert. Hierbei unterscheidet sich der Wissensstand zwischen Leser. Es ist möglich, dass manche Leser die soziale, kulturelle und gesellschaftliche Realität des im Buch erzählten Landes nicht kennen, wie es anfangs bei der Romanheldin der Fall war, und andere, denen diese Wirklichkeit nicht fremd ist. Der literarische Zusammenhang von Ereignissen wird den aktuellen Lesern und den später Lesenden im Erwartungshorizont

ihrer literarischen Erfahrung nähergebracht. Dies erfolgt durch das Zurückgreifen auf die betreffenden Wissensbestände. Es ist auch möglich, dass viele Leser sich vorher keine Gedanken über die Lebensumstände und Werteinstellungen von einer ihnen fremden Gesellschaft gemacht haben, weil sie vielleicht nie in ein anderes Land ausgewandert sind. Im Verlauf des Romans lassen sich Wissenslücken bei der Lektüre, durch die zunehmende Informiertheit schließen. Falls Wissensbestände trotz ihrer Aktivierung doch nicht ausreichen, um weitere Wirklichkeitsausschnitte im Text zu verstehen, können sie bei der Lektüre erweitert werden. Im Herkunftsland von Dilara träumen viele Frauen davon nach Deutschland auszuwandern, um einen höheren Lebensstandard zu erzielen, allerdings wird im Laufe des Textes signalisiert, dass sich die Romanheldin nach ihrer Heimat und auf das Landleben sehnt. Sie fühlt sich ihrer Familie sehr verbunden und vertritt weitaus andere Werteinstellungen als Frauen, die sich nur nach Reichtum sehnen. Die Wohnung in die sie allein für eine geraume Zeit umzieht, erweckt, je nach Vorwissen, eine bestimmte Vorstellung über ihren Komfort. Dilara selbst passt in die Kategorie einer kämpferischen Frau, die sich trotz vieler Probleme durchzusetzen versucht. Das Frauenbild, das sich damals und auch heute noch in der Türkei abzeichnet, erfordert die Unterordnung einer Frau unter dem Mann. So hat eine Frau das Glück in ihrer Ehe zu suchen. Die Heirat der Protagonistin mit einem Christen wird von der Gesellschaft, in der sie lebt, erst dann akzeptiert, nachdem sich dieser beschneiden lässt und zum Islam übergeht. Selim, die dritte Figur im Roman, schafft es nach langen Versuchen, Dilaras Aufmerksamkeit auf sich zu lenken. Er gehört zu der hohen Schicht, über die sich die Heldin des Romans lustig macht. Sein Charme und seine liebevolle Fürsorge ihr gegenüber, bringt sie ihm näher. Sie fühlt sich schuldig, ihren Mann zu hintergehen, doch ihre Sehnsucht nach Liebe und Geborgenheit sind entscheidende Faktoren, die sie zu einer intimen Beziehung mit Selim treiben. Wer das unterdrückte Frauenideal befürwortet, wird nicht begreifen wollen, aus welchen Gründen sich Dilara in eine Liebesaffäre einlässt. Die Verfasserin erweckt beim Leser die Erwartung, dass die Beziehung zwischen Selim und Dilara glücklich endet. Unter glückliches Ende würde man

wahrscheinlich auch heute noch die standardmäßige Trauung im Standesamt verstehen. Die Leseerwartung wird allerdings nicht erfüllt. Dadurch, dass die Aufmerksamkeit auf Dilara gelenkt wird, erfolgt beim Leser das emotionale Gefühl, sie zu bemitleiden. Scheinhardt konfrontiert die Leser mit unterschiedlichen Gesellschaftsgruppen und ihren gegensätzlichen Erwartungen und Werteinstellungen. Dilaras Familie im Herkunftsland wird als traditionell dargestellt, die es für wichtig hält, ihren guten Ruf in der Gesellschaft nicht zu verlieren. Die Protagonistin und ihr Mann bilden die Mittelschicht. Sie müssen arbeiten, um ihre Zukunft zu sichern. Selim und seine Mutter sind die wohlhabende, obere Schicht, denen es an Reichtum nicht fehlt. An diesem Beispiel ist zu erkennen, dass Texte gesellschaftliche Themen ansprechen können. Aus der Analyse lassen sich einige Tendenzen zusammenfassen, die sich auf den Aufbau der Themen beziehen. Die Eltern der Romanheldin legen Wert auf gesellschaftliche Anerkennung. Da es Dilaras freie Entscheidung war einen Christen zu heiraten, traut sie sich nicht wieder zurück ins Vaterhaus, obwohl sie mit ihrem Mann nicht glücklich ist. Denn sie weiß, dass sie durch ihre Rückkehr den Stolz und die Ehre der Familie verletzen würde. Ihre Familie lebt in einer Gesellschaft, die patriarchalisch geprägt ist. In einer patriarchalischen Gesellschaft wird es nicht gut angesehen, wenn eine Frau einen andersgläubigen heiratet, auch nicht, wenn sich eine Frau von ihrem Mann scheiden lässt. Und wenn die Scheidung aufgrund der Untreue der Frau erfolgt, so hat diese nicht mehr darauf zu hoffen, weiterhin in dieser Gesellschaft leben zu können. Leon, der Ehemann der Erzählerin wird als eine Person dargestellt, der seine Frau mit Gewalt dazu zu zwingen versucht, sich ihm zu unterordnen. Interessant ist, dass gerade ein deutscher Mann wie Leon so etwas von einer Frau verlangt. Nun stellt sich hier die Frage, warum er ausgerechnet eine Türkin geheiratet hat. Es kann sein, dass er vielleicht geglaubt hat eine türkische Frau leichter zum Gehorsam zwingen zu können als eine deutsche. Selim zeichnet sich als ein Frauenheld ab, der sich gerne auf Abenteuer mit Frauen einlässt. Aus rezeptionsästhetischer Sicht kann festgehalten werden, dass literarische Texte den Horizont der Leser erweitern. Durch Rezeption und Verarbeitung von Textinformationen wird es ihnen

möglich die Bewusstseins- und Gefühlszustände der im Text angegebenen Figuren aufzufassen. Außerdem bereichern sie das bestehende Wissen der Rezipienten mit neuen Informationen und bieten ihnen die Möglichkeit, die Welt aus der Sicht anderer zu betrachten.

2. TRANSKRIPTION ALS METHODE DES DIREKTEN VERSTEHENS

Eine Transkription dient als Methode, visuelle Daten wie Audioaufzeichnungen von Gruppendiskussionen oder Interviews schriftlich abzufassen. Eine mündliche Rede kann nicht festgehalten werden. Sie kann aber anhand einer Tonaufnahme schriftlich fixiert werden. Daher sind Transkriptionen als Verschriftlichung von auditiven Daten zu verstehen. Die Transkription dient zur Wiedergabe des Gesprochenen, gemäß den Grammatikregeln der geschriebenen Sprache. Bei der Umschreibung werden sprachliche Eigenheiten berücksichtigt, Gesprächspausen angedeutet und Wortabbrüche vermerkt.

Auf die Frage, weshalb es nötig ist Stimmen zu transkribieren, gibt es mehrere Antworten. Mit einer Umschrift können Äußerungen auf ihre Gültigkeit oder ihren Wahrheitswert hin (Dittmar, 2002) geprüft werden oder es können damit wichtige Informationen an diejenigen weitergeleitet werden, die sich zur gegebenen Zeit nicht an dem Gespräch beteiligen konnten. Die Fixierung flüchtiger Worte kann als Wissensspeicherung dienen oder als Erinnerung aufbewahrt werden. Bei dem Gesprochenen kann es sich auch um wissenschaftliche Erkenntnisse handeln, die zum gesellschaftlichen und praktischen Nutzen gespeichert werden. Überdies stellen Transkriptionen eine wesentliche Grundlage dafür, wissenschaftliche Untersuchungen von sprechsprachlichen Kommunikationsprozessen festzuhalten. Während bei einer mündlichen Kommunikation typische Fehler auftreten können, wie Stottern, Wiederholungen, Denkpausen usw., müssen geschriebene Texte kontrolliert werden.

Um phonetische Aufzeichnungen der gesprochenen Sprache transkribieren zu können sind beim Hörverstehen auf die Endläufe (Merrill, 2016) der Äußerungen zu achten. Denn diese machen deutlich, ob eine mündliche Aussage abgeschlossen ist oder nicht. Die Umschrift von Audiodateien erfordert

Sprachverstehen (Göschel, 1987), weil der Interpret bei seiner Aussage Fremdwörter benutzen oder sich in einer Fremdsprache äußern kann. Außerdem verlangt das Gehörte ein Vorverständnis, damit das Verstehen zustande kommt. Missverständnissen kann vorgebeugt werden, in dem der Sprecher (Dittmar, 2002) seine Gedanken ordnet und sich verstehbar äußert. Der Hörer dekodiert die Gedankenketten des Erzählers aus dessen Äußerungen. Somit kann der Interpret das Geäußerte verstehen und sie neu umsetzen.

Folgend wird die Sprachkette von Garman vorgestellt, die den Äußerungsvorgang und den Hörprozess darstellt.

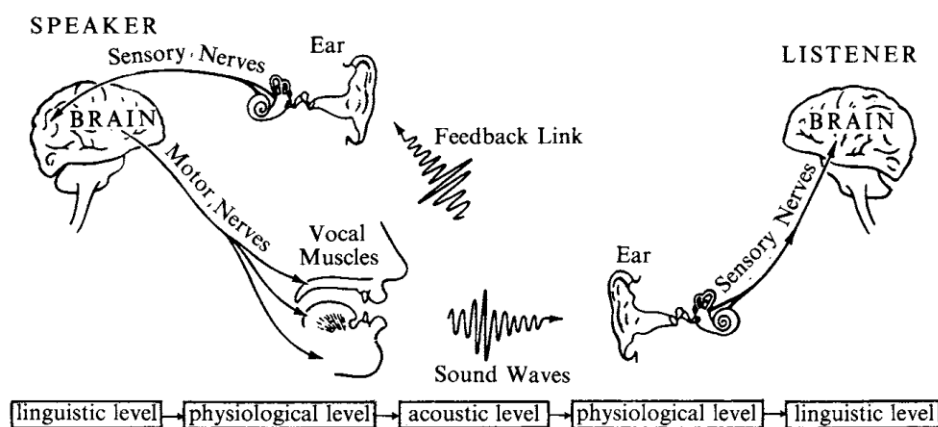


Figure 1.1 The 'speech chain'. (From Denes and Pinson 1963: fig. 1.1, p. 4.)

Abbildung 1: Die Sprachkette (Garman, 1990, S. 4)

Beim Transkribieren entsteht der Verstehensvorgang nicht durch Lesen, sondern durch Hören. Um das Gesprochene auch richtig zu verstehen, sind ein gutes Gehör, Sprach- und Hörverstehen sowie Sprachkenntnisse und Vorwissen nötig. Darunter ist auch die Tonaufnahme zu zählen. Sie muss gut hörbar sein. Stör- oder Nebengeräusche dürfen bei der Aufnahme nicht auftreten, damit die Tonqualität nicht zum Nachteil beeinflusst wird. Probleme beim Verstehen entstehen dadurch, wenn der Sprecher mal laut mal leise spricht oder den Satz nicht abschließt bzw. ein Wort nicht ausspricht. Dann ist es schwer zu raten, was er eigentlich sagen wollte. Diese Unbestimmtheiten

werden beim transkribieren in eckigen Klammern gesetzt. Der Interpret kann auch bei seinem Vortrag Unterbrochen werden oder es können mehrere Sprecher auf einmal das Wort ergreifen, so dass das Entziffern des Gesagten noch problematischer wird. Außerdem kann man bei einer Transkription die Gesten, Mimik, Körpersprache usw. des Sprechers nicht sehen. Dies ist ein weiterer Punkt, der zu Missverständnissen bei der Rezeption führen kann. Manche Redner sprechen mit Mundart oder muttersprachlichem Akzent. In solchen Fällen wäre eine Audiodatei sehr schwer zu transkribieren. Ein weiteres Problem stellt die Umgangssprachliche Ausdrucksweise dar. Da man genau das zu Verschriftlichen hat, was der Sprecher aussagt, wird hier das richtige Wort, wie oben erwähnt in eckigen Klammern gesetzt. Bei der Verschriftlichung wird das Geäußerte, Wort für Wort vom Tonband abgetippt. Es werden auch Sätze, die nicht zu Ende geführt wurden oder nur halb ausgesprochen sind wortwörtlich getippt. Das Transkribieren von mündlichen Äußerungen bedingt, nach Mose (2014), ein hermeneutisches Verstehen. In diesem Zusammenhang sind Rickheit, Herrmann und Deutsch (2003) der Meinung, dass mündliche Äußerungen nicht genau und vollständig in Schrift umgesetzt werden könnten, weil eine ungrammatische Rede nicht lautgetreu zu Verschriften sei.

Nach Ant (2018) gehe es der Hermeneutik darum, mündliche Äußerungen systematisch und inhaltlich zu analysieren und auszuwerten sowie unterschiedliche Quellen, die problemorientiert und Subjekt bezogen sind, wie Interviews, zu verstehen und zu interpretieren. Das Verstehen und Interpretieren vom Geäußerten erfordere ein Vorverständnis. Folgende Vorgehensweisen ermöglichen das Verstehen und Wiedergeben von Tonaufzeichnungen. Das Transkribieren einer Audiodatei ist der erste Schritt des Verstehens. Danach ist die Umschrift zu lesen und zu bearbeiten. Dies erfolgt dadurch, in dem sie markiert, unterstrichen oder eingekreist wird. Spontane Eindrücke werden notiert und Anmerkungen verfasst. Wichtige Aussagen und Gedanken sowie Schlüsselwörter werden hervorgehoben. Die Textinformation ist nach ihrer Relevanz einzuschätzen. Kernaussagen und Wiederholungen werden beachtet, Textsequenzen und Abschnitte erfasst.

Einzelne Textteile und Sequenzen werden analysiert. Der Text ist nach seiner Struktur und seinem Aufbau zu untersuchen. Zusammenhänge und das Verhältnis zwischen dem Sprecher und der Argumentation werden identifiziert. Anschließend wird die erste Grobstruktur erstellt, der Inhalt angegeben und zusammenfasst. Danach wird ein Vergleich mit anderen Texten unternommen, um Gemeinsamkeiten oder Unterschiede festzuhalten. Textelemente werden gruppiert, kategorisiert und neu konstruiert. Dies erfolgt im Textzusammenhang, in der Sinnhebung und im Textganzen. Zum Schluss wird der neue Zusammenhang interpretiert und es werden davon Schlussfolgerungen und Handlungsorientierungen abgeleitet.

Aus den oben genannten Punkten kann gesagt werden, dass das Verstehen von Texten eine hermeneutische Herangehensweise erfordert. Bei mündlichen Texten vollstreckt sich der Verstehensvorgang, in dem der Sinn aus dem Geäußerten entnommen und ein neuer Sinn geschaffen wird. Deshalb bedingt das Interpretieren vom Gehörten ein sprachliches und außersprachliches Wissen, die durch den Umgang mit vielen Texten zu erwerben ist. So ist daraus zu schließen, dass Transkriptionen eine Methode sind, die ein direktes Verstehen ermöglichen.

2.1. TRANSKRIPTIONSAUSZÜGE VON WORKSHOP UND LESUNG

Die folgende Transkription wurde anhand von Tonaufzeichnungen, die zu unterschiedlichen Zeiten aufgenommen wurden, erstellt. Die erste Tonaufnahme wurde am 27.04.2018 auf dem Workshop an der Hacettepe Universität aufgezeichnet. Der Workshop fand in Zusammenarbeit von Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur und Abteilung für Dolmetschen und Übersetzen statt. Saliha Scheinhardt, eine türkisch-deutsche Schriftstellerin, war als Gast und Rednerin eingeladen. Unter den Teilnehmern befanden sich neben Studenten und Studentinnen die Lehrkräfte Doz. Dr. Max Florian Hertsch, Doz. Dr. Nurhan Baş und Dr. Özlem Demir. Ziel und Zweck der Veranstaltung war, Frauenthemen in den Werken der Autorin anzusprechen

und Hypothesen darüber aufzustellen. Die zweite Tonaufnahme wurde im Goethe Institut am 04.05.2018 aufgezeichnet. Die Schriftstellerin las einige Abschnitte aus ihrem Roman *Wahnliebe* vor, anschließend wurde zur Diskussion übergegangen. Wegen der Länge der Transkription, werden nur themenbezogene Auszüge präsentiert.

TN3: Ihr Mann war dabei für sie eine unersetzbare Stütze. Heute noch frage ich mich, wie sie diesen Jungen treffen und so gut kennenlernen konnte, dass sie wagte, mit ihm zu fliehen. Er war für uns alle unbekannt. Weder er noch seine Familie hat uns wegen einer Brautschau aufgesucht. Meine Schwester hatte nie die Besucher abgelehnt- außerdem wäre sie sowieso nie gefragt worden. Aber man hätte merken müssen, dass da etwas mit ihr nicht stimmt. Wie lange sie wohl die Beziehung zu ihm vor uns verheimlicht hat? Heute noch ist für mich schleierhaft, wie das alles so kommen konnte. (Scheinhardt 1998: 17) *Bu kısımla alakalı düşüncemi paylaşacağım sadece.*

TN4: Die Geschichte ist, dass die Flucht von Gülnaz Schwester, als [...] gesehen wird. Aber die Situation ist nach meiner Meinung ganz anders. Das Fliehen ist nicht [...], sondern gleich, sondern zugleich Flucht aus den Regeln in der Familie. Anstatt die Verbindung zwischen dem Paar und die Stärke des Paares in Frage zu stellen, sollte der Grund für diese schnelle Flucht in Frage gestellt werden. Die Faktoren der patriarchischen Mentalität im Haus, zeigte ihr zu dieser [zeigte ihr diesen] Fluchtweg, die Frage ist, warum ist es eine Flucht? Diese Entscheidung, auf Kosten die Familie nicht wieder zu sehen, ist weit davon entfernt die Freiheit zu erreichen. Der Grund der sie [...] könnte zu gehen, dass sie denkt, es der einzige Weg war. Es wird auch viele Fragen auf [...]. *Şey, kaçmaya cesaret etmesinin sebebi, tek çare olarak bunu görmesi, bana göre. Yani mesela siz şey, orda şey yazılı: „[...] kadar güçlü bir ilişki kurabildiler aralarında güçlü bağ kurabildiler ve kaçtılar. Ama bence şey, kaçmaya cesaret etmesinin sebebi tek çare olarak bunu görmesi. Ama yine bir soru işareti daha var. Aynı toplumda yetişen, yetiştiği bir insan ve kaçıp evlendiği kişinin yine bu ataerkil ve baskıcı düzenden geldiğini de unutmamak lazım.* Was denken Sie darüber?

Saliha Scheinhardt: *Sen ne düşünüyorsun?*

TN3: *Ben şey düşünüyorum. Bence orda kaçmaya cesaret etmesinin sebebi, kurallara, o kuraldan yani sadece ondan kaçmış olması aslında. Hani bir özgürlüğe kavuşacak [kavuşacak] olması değil benim için hani. Çünkü zaten bi [bir] hükümlülük altından yine birisinin bağımlılığı altına giriyor. Hani doğal olarak aradaki bağ değil, o şey, o ailedeki baskıcı tutum sorgulanmalı diye düşünüyorum, ben kendi açımdan.*

Saliha Scheinhardt: Es hat natürlich unglaublich viele Dimensionen. Wir können erst einmal die Umstände bei der Familie wirklich unter die Lupe nehmen und sagen, was war diese *baskıcı sistem*? Ja? Was wollten sie denn von ihr? Das darfst du nicht machen, das darfst du nicht machen, das darfst du nicht machen. Warum wollten sie das nicht? Weil sie selber das nie gemacht haben. Weil ihre Wertevorstellungen und ihre ganzen [ihr ganzes] System darauf aufgebaut war. Und die Angst, die soziale Kontrolle von der Nachbarschaft [...]. Wenn sie keinerlei Zukunftsperspektiven hat, also ökonomische, wirtschaftliche Unabhängigkeit, eine Ausbildung oder eine andere Familie, die sie unterstützt und und und. Was gibt es denn für sie? Und der Staat? *Kim sahip çıkacak bu çocuğa, bu kıza? Kim ona bir alternatif, daha iyi bir alternatif sunacak?* Das ist in dem auch nichts. Wir dürfen

auch nicht die psychologischen Konditionen und die Reife, fehlende Reife, fehlende Lebenserfahrungen eines jungen Mädchens nicht vergessen vor Augen zu halten. Was kann sie machen? In dem Augenblick ist das für sie die Rettung. Dann wollen wir sehen, dann wollen wir mal sehen was passiert. Und wenn der Kerl mir nicht gut ist, wenn er mich auch so schlecht behandelt, dann nehm [nehme] ich alles in Kauf. Aber es muss, der Schuh muss dermaßen gedrückt, der Leidensdruck muss dermaßen schlimm gewesen sein, auch hier in der Türkei, täglich, ne [nicht wahr]? Oder in arabischen Ländern oder woanders. Der Leidensdruck muss so, so sein, ah so. Es gab auch junge Mädchen, die sich umgebracht haben in der Türkei, sogar welche mit Kopftuch. Sie haben an ihrem Kopftuch, sie. Also als Symbol ist es eine, eine, eine, wir müssen wirklich trauern darüber, begreifen, insofern ist, ist, ist es auch nicht, nie schlimm. Vielleicht auch ein Lernprozess für die Eltern.

[...].

Hertsch: Ja ist sehr schade, sehr schade ja, okay“. Ich verstehe sie. Vielen vielen Dank [...], ich würde sagen wir machen weiter, [TN7] macht die zweite Hypothese. Vielen Dank für diesen [wertvollen], wirklich interessanten Eingang in ein Diskussionsthema. [...].

TN7: So, als erstes ich würde mich gerne vorstellen. Ich heiße [Namen TN7] und studiere Germanistik. Das ist mein letztes Semester, jetzt lese ich Sie [Ihnen] ein Teil von [vom] Buch. „Während ich mit dem Bus ferner fuhr, zählte ich die Tage meiner Freiheit. Denn sobald mein Papa zurück sein würde, dürfte ich nicht mehr aus dem Haus. Deswegen gewann dieser Ausflug einen besonderen [...]“.

Saliha Scheinhardt: Melis, entschuldige mal. Ich würd [würde] gerne dein [deinen] Text auch an dem Dings [Projektion] haben, das muss Übereinstimmung [übereinstimmen].

TN7: *Sizden çok özür diliyorum ama niye peki. Galiba kaçırmışım orayı buraya koymamışız. Acaba okusam?*

Saliha Scheinhardt: *Benim, ya, benim yanımda okur musun? Kulaklarım gerçekten. Şey ve çok üzülüyorum, her kelimeyi anlamak istiyorum. Sizler nasıl olsa duyuyorsunuz dimi [değil mi]? Ahh, bu çok güzel bir çözüm oldu. Otur canım.*

TN7: *Sağ olun.*

Saliha Scheinhardt: *Güzel oldu.*

TN7: *O zaman, şimdi. Ve ich, bu kitabımızın bölümü şimdi.*

Saliha Scheinhardt: *Bu hangisinden?*

TN7: *Zeynep bölümünden. Aynı kitap.*

Saliha Scheinhardt: *Drei Zypressen“den mi?*

TN7: *Aynen.*

Saliha Scheinhardt: *Tamam.*

TN7: Während ich mit dem Bus ferner fuhr, zählte ich die Tage meiner Freiheit. Denn sobald mein Vater zurück sein würde, dürfte ich nicht mehr aus dem Haus. Deswegen gewann dieser Abend eine [einen] besondere [besonderen] Stellenwert.

Leben, erleben. Alles was ich verpasst hatte und was ich nie mehr erleben würde wollte ich in eine [einem] Abend hineinpacken. Einmal Frei sein, Verrückt sein. Über alle Schranken hinweg. *Burası bu kadar.*

Saliha Scheinhardt: *Bu kadar mı?*

TN7: *Bu kadar, evet.*

Saliha Scheinhardt: Hm, über alle Schranken hinweg ja, hm.

TN7: *Hipotezimi de şöyle açıklicam [açıklayacağım].* Die türkische Gesellschaft und ihre *kültürel* [kulturellen] Differenzen beschränken das soziale Leben. Was durch den Charakter Zeynep gezeigt wird. *Bu da benim hipotezim.*

Saliha Scheinhardt: [Name TN7]

TN7: Buyrun.

Saliha Scheinhardt: Das ist natürlich eine sehr verallgemeinerte Hypothese nicht? Das gibst du mir zu? Denn eine Gesellschaft ist vielschichtig, Zeynep ist noch einmal eine [ein] besondere [besonderes] Beispiel in der Immigration aus eine, von einer Familie aus ländlichen Gebieten mit sehr geringen [geringem] Bildungsstand und gerieben zwischen zwei Gesellschaften usw. Ich würde diese Hypothese nicht voll akzeptieren. Warum, weil, schau alleine wir hier an diesem Tisch, wenn wir unseren Background, einen Spiegel unseren Background halten sind wir so unterschiedlich, ich möchte nicht einmal Klassenprobleme oder [...]. Wir sind einfach unterschiedlich. Und Zeynep habe ich als Beispiel genommen, weil sie vielleicht, ein bisschen annähert an die speziellen Lebensumstände der Mädchen aus Anatolien. Ich will nicht einmal sagen der türkischen Mädchen, selbst die türkischen Mädchen sind unter sich so unterschiedlich in der Erziehung, in der Toleranz der Eltern. Es gibt sehr viel alevitische, ich glaub [glaube] eine halbe Million Aleviten leben in Deutschland. Sie haben eine, wir hören und sehen, eine [ein] rōlativ [relativ] freies Leben. Sie haben ihre, ihre Wertvorstellungen sind viel toleranter, viel humaner auch der Freiraum für die Jugendlichen ist viel größer. Das heißt, Zeyneps Situation können wir als eine, nicht, nicht eine allgemeine, alle türkischen Mädchen über den, über den Kamm scheren aber wir müssen differenzieren, es ist ganz wichtig. Es ist sehr Gefährlich wenn wir sagen, alle türkischen Mädchen haben Druck über sich. Es gibt in der Bundesrepublik sehr viele türkische Mädchen, die von ihren Eltern unterstützt werden, die in die Kunst gegangen sind, in Politik gegangen sind, die hervorragende Berufe erlangt haben. Auch ihren Partner selbst gewählt haben usw. Aber ich habe bewusst Zeynep als, Exempel genommen. Können wir da uns [...], ja? Weil es ist sehr Gefährlich wenn wir sagen, alle türkischen Mädchen hauen ab von Zuhause, weil sie alle Zuhause Prügel kriegen usw. Das, das ist nicht die Wahrheit. Deswegen, aber es gibt Zeyneps und zwar genug. Ist das okay?

TN7: *Tabii ki.*

Saliha Scheinhardt: Wunderbar.

[...].

Hertsch: Okay. Frauen, die sterben, ohne dass sie gelebt hätten, ja. Eine Hypothese.

TN10: Wir haben zwei geschrieben.

Hertsch: Sie suchen eine aus.

TN10: Sollen wir herkommen oder.

Saliha Scheinhardt: *Gel canım buraya. Rica ediyorum eğer bir mahsuru yoksa daha iyi duyayım seni. Farkındaysan daha iyi katılım, katılabiliyorum yanımda durunca. İlk, ilk, ilk arkadaşlarımıza biraz, şey oldu kadırlık oldu derler dimi [değil mi] biraz? Kafasını sallıyor o da öyle bana. Evet.*

TN10: Also herzlich willkommen wieder. Ich heiße Deniz.

Saliha Scheinhardt: Deniz?

TN10: Deniz.

Saliha Scheinhardt: Deniz.

TN10: *Evet, ich habe Ihr Buch, Frauen die sterben ohne dass sie gelebt hätten, gelesen und ich habe also eine Hypothese quasi aber *hani destekleyici bir tane daha var*. Also die türkische, traditionelle Frau ist kein Mensch, sondern ein Objekt. Das wie sie vom Objekt zum Subjekt werden kann, werden, kann das mit Mord bestraft werden. Also in diesem Buch gab es die Frau, die einfach von dem Dorf zerrissen wurde und, nach Deutschland ging und da einfach von seinem [ihrem] Ehemann sehr schlecht behandelt wurde quasi und was passierte noch und dann, hatte die Frau einfach nur es reicht mir und sie tötete ihren Mann, ihren Ehemann mit einer Axt und dann ging sie in, in den [ins] Gefängnis. Und das habe von dem Zitat genommen, wo die *işte, neydi mahkemedede olan*. Dabei war sich die Schwurgerichtskammer bewusst, dass diese [dieser] Gesichtspunkt bereits maßgeblich zu der verminderten Schuldfähigkeit der Angeklagten geführt hat. Und in diesem Zusammenhang bereits strafmildernd berücksichtigt worden ist. Andererseits darf nicht außer Acht gelassen werden, dass die Angeklagte keinerlei ernsthaft [ernsthafte] Anstrengungen unternommen hat, und auf anderen Wegen den Peinigungen ihres Ehemannes zu entgehen. sie hätte keinesfalls dazu die Ermordung ihres Mannes als Mittel einsetzen dürfen.*

Saliha Scheinhardt: So denkt ein deutscher Richter.

TN10: Ja.

Saliha Scheinhardt: Aber wir haben ganz genau geschrieben in den Akten, was die Frau davor durchgelitten hat, erlitten durchgelitten hat, wo sie gesagt hat, jetzt reichs.

TN10: Ja.

Saliha Scheinhardt: So, deine Frauen unter kulturellen und weiblichen Pflichten?

TN10: Also ich sage, dass sie ein Objekt, als Objekt auch ein, weil die kulturelle also in der Türkei z. B. also die Frau muss immer noch kochen und etwas machen und immer, den Vergnügen zu dem Mann bieten und der Mann geht zur Arbeit und bringt Geld und das, das erlebt die Frau einfach nur ganz allein in Deutschland. Und, also sie hat auch keine Flucht und sie kann nichts sagen zu der Polizei oder zu etwas, zu jemanden, weil sie kann erschossen werden von dem Mann. Einfach schlechtes Leben. Und deswegen hat.

Saliha Scheinhardt: Sie hat ja einmal ihrer Schwägerin, also der Frau ihres Bruders erzählt und hat gebeten, dass die Schwägerin ihrem Bruder die Sache

weiterleitet, dass eine Lösung gefunden wird. Aber es ist überhaupt kein Rückhalt gekommen. So das hat sich also immer mehr umgestapelt, immer mehr die Qualen die Ratlosigkeit, Ausweglosigkeit und so, dass der Punkt gekommen ist. Aber jetzt zu diesem Objekt zum Subjekt. Was meinst du damit? Will sie zum, will sie vom Objekt zum Subjekt werden, kann das mit Mord bestraft werden?

TN10: Also wir können auch, also, von einfach nur Nachrichten können wir auch sehen, dass viele Frauen in so einer, in der, so einer Handlung einfach nur nicht den Mann tötet und so. Und das haben Sie auch geschrieben und deswegen sag [sage] ich, dass sie einfach nur ein Objekt ist und sie also sie hat, sie findet keinen anderen Weg. Nur sie kann es nicht einfach nur enden mit dem Tot. Das meinte ich eigentlich.

Hertsch: Vielleicht kann ich unterstützend was dazu sagen. Also, eine Art Unterstützung. Ich glaube hiermit wird in Anführungszeichen [...] Emanzipationsprozess gemeint. Möchte [...] eigentlich auch in der Türkei, eine traditionelle Frau, die, die keine Freiheiten leben konnte bis dazu sich aber diesen Idealen zuwenden, sich emanzipieren kann das unter Umständen in traditionellen Gesellschaften so viel Druck auf sie ausüben, dass sie letztendlich vielleicht sogar im schlimmsten Fall mit einem Mord bestraft wird, gegen ihren Emanzipationsprozess?

Saliha Scheinhardt: Ihr seht täglich, liest wahrscheinlich Tageszeitungen, nicht? Also heutzutage, in den letzten vierzehn Jahren hat sich [sind] die Frauenermordungen hat vierhundert Facher [Fach] gestiegen in der Türkei. Das heißt, der Rahmen von dem wir gesprochen haben, die [der] Gesellschaftliche Rahmen, politisch führende Idee und Ideologien durch die herrschende Klasse ist, die Politiker natürlich, er findet ja Moral, hat auch den, in den Köpfen der Männer die schlafende [schlafenden] Hunde geweckt. Es ist nicht so, dass es nie dagewesen wäre, aber sie fühlen sich jetzt *hach* es ist unsere Zeit. Eine Frau mit einem Kinderwagen, zwei Schritte hinten, irgendetwas, ein Stein oder so an ihrem Fuß sie beschäftigt sich dann holt sie den Stein aus dem Schuh. Der Mann geht fünf Schritte vorne, *niye arkada kaldın, diyor. Kadın, ayağıma taş kaçtı. Ulan sana gel dedim, diyor. Kaldırıyor vuruyor öldürüyor kadını.* So simpel. So, was ist hier, wenn wir diesen Fall analysieren? Was bitte ist hier? Ist es eine [ein] Befreiungskampf der Frau, Emanzipation? *Nothing!* Es ist ein Stein, ein Kieselstein in ihrem Schuh. Da müssen wir uns wirklich sehr anstrengen um darüber nachzudenken, was ist falsch hier? Wie krank sind unsere Männer und wir auch, wir Frauen auch, beängstigt, eingeschüchtert, *şimdi* Emanzipation, *kadın boşanmış*, sie ist geschieden. Vor zwei Jahren ist sie geschieden, sie, sie sind geschieden. Der Richter hat gesagt, ihr seid nicht mehr Mann und Frau. Du hast überhaupt kein Recht mehr auf mich, ich hab [habe] [...]. Die Kinder, alles geklärt, sie will kein Geld von ihm, sie arbeitet, schuftet. Der Mann kommt, sagt, du bist immer noch meine Frau.

Hertsch: Ach was?

Saliha Scheinhardt: Du bist mein Eigentum, du warst mein Eigentum, das ist undenkbar, dass ein andere [anderer], dass du ein eigenes Leben haben kannst. Geschweige denn ein [einen] Mann, eine neue Ehe und andere Kinder. Verstehen Sie, da ist, es reicht nicht zu sagen zweihundert Jahre zurück oder was, das ist wirklich psychopathisch, pathologisch Krank. Und wissen Sie Herr Hertsch, diese Söhne erziehen wir, Mütter.

Hertsch: Eine Frage [...], haben Sie diese Erfahrung, Sie hier in Ankara mit solchen psychopathischen Männern schon gelebt?

Saliha Scheinhardt: Um Gotteswillen.

Baş: Das müssen nicht Psychopathen sein.

Hertsch: Normale?

Baş: Das sind normale. Ich kenne aus meiner eigenen Familie, ich bin nicht im Osten aufgezogen, einen Fall mit einer Frau aus meiner Verwandtschaft. Sie hat etwas gemacht, was nicht gerne gesehen wurde. Normal damals [...] sollten wir sie einfach Mal beiseiteschaffen. Man hat's nicht gemacht.

Hertsch: Aber die Idee war da?

Baş: „Die Idee war da. Heute wäre das vielleicht passiert. Aber in unseren Kreisen tut man das nicht. Aber im Osten sieht es anders aus. Da muss dann die Frau einfach sterben, nur so kann die Ehre gerettet werden.“

Hertsch: Nach jeweiligen [...].

Baş: In unseren Augen.

Saliha Scheinhardt: *Nasıl, nasıl bir Ehre'ye bu, dimi [değil mi]. Yani, adamlar çok affedersiniz kendi sorunlarını halledemiyorlar.* Das ist das Problem Herr Hertsch. Der Mann wird mit seiner Sexualität nicht fertig in einer Gesellschaft wo Frau und Mann vor der Ehe einander anfassen dürfen.

Hertsch: Das ist das Problem.

Saliha Scheinhardt: Das, da beginnt es. Sexualunterricht in den Schulen, im Kindergarten, dass die Kinder Händchen halten, ein Lied singen usw. Das ist das Problem. *Yasak, sen yasakladıkça erkek, genelevler vardı, genelevler kapandı, şimdi, yapıyor [ne yapıyor] adam, bir an bir şekilde, bu başka bir konu tabii. Bunu başka bir konu, başka bir gün çok, çok geniş, çünkü bunun kökünde yatan o libido denilen lanet olası olayın bastırılması. Sen, ne diyor ya asansörde kadınla erkek bir araya binerse fuhuş olurmuş yani, bitte in Sudan, in Senegal das waren natürlich französische Kolonien, ein bisschen anders, haben mit Christen zusammengelebt einige Jahrhunderte, da würden die Leute sogar darüber lachen. Und wir sind ein parlamentarisches System. [...]. Ha und Frauen wir haben eine Reform, Kopftuch weg und Wahlrecht, hani nerde [nerede]? Eğer sen bunu yapamıyorsan asansörde, bir baba altı yaşındaki kızının bacaklarını çıplak görürse erregt olurmuşsa şey olurmuş, nikâh düşmüş. Yani bu insanların bu toplumdan temizlenmesi gerekiyor. Hepsini teker teker alıp öldürmek demiyorum. Beyinlerinin oturup teker teker, oturup bak kardeşim bu olay böyle değil. Şey yani böyle psikolojik terapilerden geçmesi gerekiyor. Ama bunlar bir değil iki değil on değil bu gittikçe de çoğalıyorlar. Ve bugün gün bizim günümüzdür diyor, fetva veriyor adam, düşünebiliyor musunuz? Wenn, wenn sie sagen, wir sagen von, wir sprechen von Nachbardruck, sozialem Druck *falan filan diyoruz. Burda [Burada] fetva veren hocalar var* Dr. Hertsch. Die sitzen dort in den Moscheen, tausende, hunderttausende, Millionen männliche Gläubiger [Gläubige] hören Freitag für Freitag solche Moralpredigten mit gewaschenen Gehirnen, mit solchen Würmern in den Gehirnen und kommen in ihre Familie und praktizieren das ihren Frauen, ihren Kindern, den dreijährigen Mädchen, die noch mehr ihre Knie nach, ihre Röcke in die unterzogen [runterziehen] muss usw. So passiert das, so. Das war vor fünfzehn Jahren nicht so weit.*

Hertsch: Also verändert sich die Türkei in Bezug auf das Frauenbild zurück?

Andere TN: Ja. Ja.

Baş: Nein, nein.

Saliha Scheinhardt: Ist das neu- etwas oder provozieren Sie mich?

Baş: „Also keine Antwort darauf aber ich meine, mich recht zu erinnern über, also eine Information über Deutschland, wo gesagt wurde, dass dreißig Prozent der Morde an Frauen in Deutschland von Männern verübt wurden, die ehemals ihre Ehemänner, Verlobte, Freunde wie auch immer also in so einem Bezug standen. Auch in Deutschland.“

Saliha Scheinhardt: Also auch von Deutschen zu Deutschen, hm?

TN3: Ich habe ein Beispiel.

Baş: Das ist, das ist kein Thema, dass nur jetzt bestimmte Männer auf dem [...] oder sie haben einen anderen Namen, Leidenschaftsmorde. Also nicht Frauenmorde oder Ehrenmorde wie auch immer.

Hertsch: Interessant [...]. Unser nächstes Thema, das überall existiert ist [...].

Saliha Scheinhardt: Ja aber das Motiv, das Motiv nicht? Also Ehrenmord.

Baş: Das Motiv ja die Frau gehört nicht [...] sie gehört zur Familie. Man entscheidet darüber wen die Frau heiratet besonders nicht allzu Fremde. Fremde bedeutet auch früher vielleicht vor fünfzig Jahren das nächste Dorf in der Türkei. Das nächste Dorf [...] an meinetwegen. Das sind auch Fremde, wie [...] also in der Nähe, dann weiß ich, dass meine Tochter gut untergebracht ist, sicher ist und ja das ist Sicherheit aber na ja, wie sicher will man leben.

Hertsch: Also ich sehe das auch so. Wir müssen das nicht auf die Türkei beziehen. Wir können Europa nehmen wir können auch bestimmt Afrika oder Asien nehmen [...]. Aber ich wollt noch einmal bisschen provozieren, nachbohren, d. h., die türkischen Frauen ihr alle hier, ich sehe alle hier akzeptieren, sie akzeptieren die Idee, dass sie einfach sich zurückentwickeln. So das ist meine Provokationsthese, ja. Jetzt würde mich Mal interessieren, wie sie dazu stehen. *Siz gerçekten geri gidiyorsunuz. Siz şu anda en modern Türk yeni jenerasyon bayanlar ve ben diyorum siz artık geri mi yaşıyorsunuz? Siz bunu kabul edebilir misiniz? Çünkü şu anda durum böyle. Ben provokasyon yapıyorum. Ben öyle düşünüyorum ama [...] tartışmak için yeni bir başlangıç yapmak istiyorum.*

TN3: *Sorun yani genel olarak bütün kadınlarda değil, bazı kadınlar hem yeni jenerasyona dahil oldukları halde, aynı zamanda geri kafalılıkları da ağır basıyor, yani mesela, hani nasıl açıklayabilirim bunu. Mesela kendini bir erkekten daha aşağı gören kadınlar var, bizim yaşlarımız olan kadınlar. Ve bunun bi [bir] çok örneği var yani. Benim etrafımda çok var öyle.*

Hertsch: „Die akzeptieren, ich stehe unter dem Mann. Ich bin nicht gleichberechtigt. Ich stehe unter. Akzeptieren die Frauen?“

TN3: Ja, ja. Sie akzeptieren das. *Ve mesela, bu erkeklerden dayak yemeğe razılar, sesleri çıkmıyor. Bu adam bunu yaptığı zaman kadın bunu yapıyor direkt, çünkü yani hani bu artık refleks haline gelmiş. Bazı kadınlar var, adam bunu yaptığı zaman, sen yapıyorsun [ne yapıyorsun] deyip karşı çıkıyor, sen kimsin de bana el kaldırabiliyorsun deyip karşı çıkabiliyor. Fakat birçok kadın bunun tam tersi ve bu insanlar bizim yaşımız yani.*

Saliha Scheinhardt: *Çok güzel, o kadar önemli bir nokta, kahve çekirdeği gibi bir şey. O kahve çekirdeğini o kum çuvalının içinden çıkarıcaz [çıkarcacağız] şöyle: Bu çocuk programlanmış, Vorbilder, anne, anneanne, teyze, komşular, ablalarına. Ve o değerler sisteminde bu böyledir nokta, demişler onlar. Şimdi bu çocuğun öteki diyorsun ya sen, ne karışırın, yapamazsın kendisini wehren yapması, direnebilmesi için, ben insanım sen bana el kaldıramazsın. Sen hayvansın, çünkü şiddet kullanıyorsun. Benimle sözle konuşup iletişim kuramıyorsun. Bir sorunun varsa bana söyle, ben de sana yanıt vereyim. Beni sindirip korkutamazsın, deme gücünü bulabilmesi için, o çakıta, o çuvalının içinden o kahve şey. Nasıl vericez [vereceğiz] biz o çocuğa o gücü? Nereden örnek alacak o kız? İnsan olarak okucak [okuyacak], araştıracak veya şunu soracak: Ya Ayşe niye direniyor? Ayşe direniyor, ben ondan niye eksikim ki? Ben de onun gibi ama içimde öyle bir özlem var mı? Ben özgür olmak istiyorum mu? Belki benim öyle daha rahatıma gidiyor, yani adamı da kızdırmamam pekâlâ da para getiriyor, bak araba da veriyor, kredi kartları da veriyor, bak işte, yani işte moda ayakkabılar da alıyor aman canım o kadar da olsun. Her erkeğin bir deliliği vardır. Bir formül buluyor kendisine. Für Rechtfertigung diyor ki, aman napalım sanki onların hepsi eli ak kaşık mı, diyor? Eh onun da başka boku vardır, diyor. Ben biliyorum bu kadınları. Aman hepsi deli bunların zaten, diyor. Benim ki de işte kaldırıyor elini, ben de onu kızdırmazsam, bir şey yapmaz aslında. Aslında iyi adamdır da. Şimdi mesele burda [burada]. Eğer onu kaldırdıysa eli, bitti. O adam hasta. Onu tekrar yapacaktır. Onu çocuklarına da yapacaktır. Ama bizim sorunumuz orda [orada] başlıyor, Asena. Biz sizleri, siz ki zaten kurtulmuş kızlarsınız hepiniz, burada olduğunuza göre. Ama başka, kendi köşelerinde sesi çıkmayan, acı çeken, bugün intiharla, yarın evden kaçmayı ama ikisini de yapamayan yine de boyun eğip annem babam beni evlendirsın, ha belki iyi olur diyen, o milyonlarca gizli kızı, kapıların arkasında gizli. Onlara nasıl ulaşabiliriz, şu anda ulaşamayız.*

Andere TN: *Doğru.*

Hertsch: *Teşekkürler. Ich würd [würde] sagen wir gehen langsam zum Ende. Jetzt machen wir noch eine allerletzte, fünf Minuten Hypothese und dann [...].*

Saliha Scheinhardt: *Şimdi, şeyi, senin şeyin oldu mu, Hypothese? Vom Objekt zum Subjekt?*

TN10: *Oldu. Sie kritisieren, ja.*

Saliha Scheinhardt: *Vom Objekt zum Subjekt? Kann das Mord mit Mord bestrafen kann, das ist sehr schön kann, muss aber nicht. Heißt nicht unbedingt ich, [...]? Hatta könnte, hı? Könnte und in Klammern, leider was der oft Fall [was oft der], der Fall ist, ja? Çok teşekkür ederim, ağzına sağlık.*

Studentin Deniz: *Vielen Dank. Size teşekkür ederim.*

Hertsch: *Gehen wir zur nächsten Gruppe. Wahnliebe.*

Saliha Scheinhardt: *Sen şey mi hazırlamıştın Wahnliebe'yi?*

TN11: *Öncelikle hoş geldiniz. Şey benim pek Almancam iyi değil de Türkçe konuşabilir miyiz?*

Saliha Scheinhardt: *Nasıl rahat edersen, nasıl rahat edersen.*

TN11: *Şey ben, Töchter des Euphrat, kitabınızı okudum, hipotezimi de bir sonraki sayfadaki, bir sonraki sayfaya aktarabilir misin? Zilan'ın ona, işkence eden adamlarla konuştuğu sahneden aldım, adam işte, es wäre für dich besser gewesen, bei*

deiner Mutter zu Hause zu sitzen, kochen und flicken zu lernen und auf einen anständigen Ehemann zu warten, als deinen Arsch auf der Straße aufzureißen und für Dinge vor [von] denen du doch nichts verstehst. *Yani burda [burada] tipik olarak adam kendisini çok iyi biri olarak görüyor. Ve kıza da, Zilan'ı sürekli zaten konuşuyorlar ve hani ben iyi bir insanım ben seni düzgün yola getirmeye çalışıyorum, diye düşünüyor işte. Benim de, karım var, üç tane kızım var hani iyi bir adamım. İşte bizim ülkemizde iyi namuslu kadınlar da vardır diyerek kıızı kendince doğru yola çekmeye çalışıyor ama Zilan'da orda karşı çıkıyor tabii ki. İşte biz iyi bir amaç için burda [burada] direniyoruz. İşte biz ülkemizin daha iyi olması için direniyoruz. Şu an ülkenin olduğu konumdan memnun musun diye adama, soruyor. Adam da gayet memnun olduğunu, hatta sizin gibileri temizlediği için, yola getirdiği için, kendini mutlu hissettiğini söylüyor. Burda [burada] da Zilan, direniyor, bir sonraki, hipotezimi aldığım kısımda, eylem yapan kadınları görünce, polislin aklından geçenler, işte kadınları çok küçük görüyor, işte bunların, kendilerine ait, neden burda [burada] direniyorlar, kendilerine ait düşünceleri olamaz. İşte okuyamıyorlar, yazamıyorlar bile diyerek küçük görüyor, yani burda [burada] bi [bir] kadına ikinci insan muamelesi yapıyor ki bunu polis yapıyor, düşünüyorum. Yani polis dediğiniz insan, sizi koruması gereken insan, bu yüzden de bir önceki sayfadaki hipotezimi yazdım, eine gute Frau muss brav sein, sich der Familie ergeben, nicht alleine aus dem Haus gehen, nicht widersprechen und sich den Traditionen fügen. Das ist ein Zeichen für eine patriarchalische Gesellschaft. Yani ben böyle yaptım hipotezimi. Siz ne düşünüyorsunuz?*

Saliha Scheinhardt: Das ist ein [...] Zeichen für ein, sei es ein, ein, ein, Zeichen *belki şey demek lazım*, fester Wert, Wertvorstellung, nicht? Fest, ganz fest, für eine patriarchalische Gesellschaft, feudale Gesellschaft. Also eine industrialisierte Gesellschaft, *ismin neydi yavrum?*

TN11: Elif.

Saliha Scheinhardt: Elif, in eine [einer] industrialisierten Gesellschaft ist die Frau natürlich zusammen in eine [einem] Produktionsverhältnis mit dem Mann zusammen. Die machen selbst Autoreifen, Autoreifen. Du machst es, du bist ein Mann. Also haben wir keine großen Unterschiede. *Ama burada kadın, eğer patriarchalisch derken o hiyerarşi, ataerkil, abi, baba, koca hatta en küçük erkek bile ailede. Hala Nazım'ın o şiiri vardır ya: Soframızda iki yeri öküzümüzden sonra gelen kadınlarımız şeysi. Çok ağır tabii bu, kadınlarımız, kadınlarımız soframızdaki yeri, öküzümüzden sonra gelen. Biraz değişti gibi sanki o şey. Ben doğru buluyorum, bi [biraz] daha genişletebiliriz bunu, brav sein'i definieren yapalım.* Was ist brav sein? Nicht widersprechen. Alles sich gefallen lassen. Weil sowieso, Elif, es sind festgesetzte Rollen, festgesetzte Aufgaben, ein Tagesplan, ein Jahresplan, die Ernte, die Tiere, die gefüttert werden müssen, die Kinder, die, die Jungs gehen zum Militär und wenn sie zurückkommen, woher müssen [wie sollen] sie verheiratet werden [...]. Die Schwiegermutter will sich nach bestimmtem Alter, wenn sie nicht mehr arbeiten können [kann], die alten Knochen ruhen müssen, da muss die Schwiegertochter auch ihr dienen, dem Schwiegervater dienen, allen. Ich hatte eine Tante, das war die Schwester meines Vaters, sie, Jahrelang habe ich sie, der [das] Kopftuch, so hat sie [...], in Konya war das. So hat sie immer hinter dem Kopftuch gesprochen. Dann hat sie so gegessen, *ben anlayamadım onu, böyle diye ama bizim ailemiz öyle değildi. Babam dediğim gibi babamım kız kardeşi çok değişik büyümüşlerdi fakat onun evlendiği ailede onlar öyle istediler. Bizde töre böyledir dediler ve kız kabul etti halamda, sevgili halam. Ve ömrü boyunca o kadın kayınpeder öldü, kayın, kaynana öldü ondan sonra o Schleier aşağıya indi, yani ağız açıldı. Şimdi bunlar çok önemli senin genç bir çocuk olarak görüyorsun bu, bu ne demek ya? Ben yemeği neden, neden böyle, ne olur kadın ağızını, burasını açıp konuşursa ne olur? Kime ne yapar? Kimin, kime batar bu? Allah böyle söylemiş olamaz. Şimdi Sina [Nisa] Süresini biliyorsunuz dördüncü sureyi şey, El Nisa Suresini. Ne diyor otuz dördüncü ayetinde: Kadınlar eğer kocalarınıza itaat*

etmiyorlarsa, kocalara söylüyor. Karılarınız size itaat etmiyorsa, yatakta önce sırtınızı dönün, diyor. Ondan sonra onları haremlerine kapatın, diyor. Hala itaat etmiyorlarsa dövün, diyor. Şimdi tamam yani onu başka bi [bir] zaman konuşcaz [konuşacağız] çok şey. İslam'a da inecez, inmemiz gerekiyor, çünkü bizim en temel değerlerimizden, bize hayatımızı dikte eden en önemli değerimiz. Ama herkesin, Türkiye'de inandığı şey o din. Onun için çok önemli. Başka hiçbir şey dinden daha önemli değil bizim ülkemizde, hayatımızda. Hiçbir şey değil. Şimdi, örtünme olayına gelince. Biliyorsunuz hani Ayşe, Hz. Ayşe on sekiz yaşında, Hz. Muhammed elli dokuz yaşında, ölümünden birkaç ay önce. Oturmaşlar Gemeinde'de kararlar alınacak köyde. Hz. Muhammed Ayşe'yi de çağırıyor. Ayşe de zıpkın gibi bir kız, ben de gelicem [geleceğim], diyor. Oturuyor, gerçekten öyle. Araştırın, Muhammed de çok seviyor Ayşe'yi. O kadar seviyor, o kadar âşık ki. İlk karısı ölmüş, Hatice. Hiçbir şey söyleyemiyor tabii, biraz da yaşlanmış. Ayşe'ye gel, diyor, gel sevgilim, azizim gel ama şu omuzlarına şöyle, bak, diyor, erkekler olacak orda [orada], sen benim azizimsin, azizemsin, sevgilimsin şöyle şurani, diyor, omuzlarını, kıskanıyor çünkü genç kadın, güzel kadın, ateşli ve Hatice şiir yazıyor. Ve hikâye anlatıyor, böyle şey bir kadın. Mesele burdan [buradan] ne duruma geldi. Şimdi bunlar. Uzattım gene dimi [yine değil mi]?

TN12: Yok.

Saliha Scheinhardt: Orada, brav sein, koymuş burasına böyle. Böyle bir şey olamaz ya. Hiç, hiçbir seven erkek karısının böyle olmasını istemez bence, dimi [değil mi]? Sen ister misin?

TN7: İstemem.

Saliha Scheinhardt: Sich der Familie ergeben, der Familie und den Werten natürlich nicht? Und diese Werte sind nicht nur der Familie, sondern die Familie ist den Werten ergeben, Jahrhunderte alten Werten ergeben. Nicht allein aus dem Haus gehen, kann sein auf die Felder mit den Kindern, wenn sie da auf Rübenfeldern arbeiten muss, das kann sie machen. In der Stadt ist es etwas schwierig. Nicht widersprechen, möglichst nicht, weil sie ja keine Meinung, eigentlich haben darf. Es sei denn, die Kühe bekommen Kälber was sollen wir machen, hı? *Siyasi bir şey olamaz. Tabii ki den Traditionen fügen, das ist ein Zeichen für eine patriarchalische Gesellschaft aber, feudale Gesellschaft. Yani toprağa bağlı, hayvancılığa, ekime bağlı. Sanayi toplumunda roller değişiyor, ailenin Struktur'u değişiyor, hiyerarşi değişiyor, değerler sistemi değişiyor. Bunu böyle, eklememiz gerekiyor, okey? Tamam Elifcim.*

TN11: Teşekkür ederim.

[...].



Abbildung 2: Dr. Scheinhardt und P. N. Topbaş beim Workshop in der Hacettepe Universität.

--Ende Transkription des Workshops an der Hacettepe.

Lesung Goethe-Institut (Ankara)

Saliha Scheinhardt: Ich glaube ich werde gleich aufhören und wir, uns ein bisschen zum Gespräch motivieren. Und wenn sie dann Lust haben, kann ich ja zum Schluss noch etwas [ein paar] Zeilen lesen. Dankeschön, es ist so bei den, bei meinen Erfahrungen in Deutschland hauptsächlich, bei den Lesungen, als müssten wir über den Text diskutieren und kluge Fragen stellen oder so was. Bitte seien wir ganz unverbindlich, wir können schon mal mit persönlichen oder mit literarischen Fragen oder allgemein was ihnen wirklich, Lust ist, Florian, Mösyö Florian. Entschuldigung, ich weiß Ihren Nachnamen nicht.

Hertsch: Florian ist richtig.

Saliha Scheinhardt: Aber laut.

Hertsch: Sehr vielen Dank für diese schönen, schönen Worte, für die schöne Lesung. Ich hab [habe] ne [eine] allgemeine Frage und zwar erst einmal zu den Frauen in der türkischen Literatur. Wenn wir Zülfü Livaneli lesen z. B. haben wir im Werk Glückseligkeit, eine starke Akademikerin oder wir haben bei Orhan Pamuk im letzten Buch, im vorletzten Buch, *Kafamda Bir Tuhaflık Var* eine starke, starke Dorf-Frau aus Beyşehir. Die Frage ist: Wie stark widerspiegelt diese literarische Gestalt der türkischen Frauen die Wirklichkeit der türkischen Frauen?

Saliha Scheinhardt: Bei mir oder bei?

Hertsch: Allgemein.

Saliha Scheinhardt: Insgesamt bei der Migrantenliteratur oder der türkischen zeitgenössischen Literatur heute?

Hertsch: Also mich würde es allgemein interessieren, weil ich glaube, dass Sie viel Erfahrung mit dem Thema des Frauenbildes in der Türkei haben, deswegen würde mich interessieren, ob es stimmt, dass das türkische Frauenbild, wie es in manchen literarischen Werken dargestellt wird, wirklich so stark ist oder ist die türkische Frau dann doch nicht so stark? Vielleicht können Sie etwas aus Ihrer Erfahrung dazu sagen.

Saliha Scheinhardt: Huch ist das eine schwierige Frage, es wäre natürlich fatal, wenn wir jetzt sagen würden also vierzig Millionen türkische Frauen, zumal Türkisch, ich bin sehr vorsichtig, ich glaub [glaube] wenn wir soziologisch sehen, in welchen Lebensverhältnissen die Frauen leben, wie sie ihr Leben, gestalten müssen, welche Umstände, in welchen Umständen sie leben also in welchen Gebieten, in städtischen Gebieten, in Gece Kondus, schichtenspezifische Frage, Arbeiterinnen in der Fabrik oder die, wo die, die crème de la crème, die Fabriken, da kann ich mir nicht vorstellen. Sicherlich sind irgendwelche Stärken auch in jenen Frauen, nicht, die da in den Sommeridyllen da, diese Klischee Frauen. Aber ich denke allgemein Menschen überall, ich hab [habe] zehn Jahre Lateinamerika bereits mit Rucksäcken. Ich hab [habe] Spanisch gelernt, hab [habe] in Mexiko, in Chiapas, bei den Landbesetzungen, hab [habe] ich teilgenommen. Chihuahua und Chiapas und ich hab [habe] in Mexiko City, die, die, die Lux, in Luxus lebenden Frauen kennengelernt, die Abend für Abend ihre [...] und die ganze [ganzen] Bediensteten hinterher und ihr Chauffeur und die Putzfrau. Die nie ein, ein, ein, ein Schwamm in der Hand, ein Teller [...]. Wir müssen einfach unterscheiden. Wir müssen einfach sehen, wo lebt die Frau? In welchen Lebensumständen lebt sie? Was muss sie, wie muss sie kämpfen um das Leben zu gestalten? Ich musste kämpfen, ich musste kämpfen als ein kleines Mädchen, in Deutschland musste ich in der Fabrik anfangen. Und ich glaube ich bin, ich bin wirklich stark. Aber, aber ich hab [habe] auch eine unglaubliche Schwäche in mir, in, in dieser selben Persönlichkeit, wenn ich von mir als Beispiel. Und das sage ich nicht in der Öffentlichkeit. Dilara, die Romanheldin, das ist eine arabische Christin, deren Eltern von Syrien in die Türkei ausgewandert waren auch, weil sie verliebt waren und abgehauen sind von Syrien, weil sie. Dilara ist eine [ein] sehr sehr starkes Mädchen, die, die. Aber sie hat ein ganz starkes, Frau-Mutterbild. Die Zeliha, die [...], Vater. Eine unglaublich tolerante Eltern, in einer christlichen Gesellschaft und sie haben in Mardin sehr kämpfen müssen um ihre chris, als christliche Minderheit dort zu überleben und auch das ist schon bezeichnend unglaublich bezeichnend. Ich habe in einigen Büchern kurdische Frauen sprechen, zur Sprache kommen lassen. Und ich weiß unter welchen Umständen die kurdischen Frauen wirklich die grade [gerade] in den letzten dreißig Jahren wie die ihre Dörfer verlassen mussten. Ihre Männer in den Bergen oder da oder hier oder abgehauen oder in Gefängnissen. Wie sie ihre Kinder durchbringen mussten in Armut und Not und teilweise gegen die Staatsmacht kämpfen mussten. Wir müssen einfach noch einmal, ich hab [habe] auch schwache Frauen. Ich habe meine Mutter, wenn sie so wollen, die, sie hat nie mit dem realen Leben kämpfen, gegen das reale Leben kämpfen wollen. Aber gleichzeitig weiß ich, dass wenn ich eine Prise Stärke habe, hab [habe] ich es von meine [meiner] Mutter, das kann ich auch begründen, warum sie nicht kämpfen konnte. Am Stadtrandgebiet, wo, wo sie als eine Bauerntochter [Bauerntochter] eingezogen ist da in die Stadt. Wo sie nichts produzierte. Schauen sie mal in Rübenfeldern, wie die Frauen dort ackern. Schwanger in Augusthitze ein anderes Kind auf dem Rücken und, und dann hat einen kapriziösen Ehemann zu Hause, meistens würde ich sagen. Aber es gibt auch sehr liebe Ehemänner. Wir müssen einfach so wirklich sehr, sehr differenzieren, Ayşe ist nicht wie Fatma und gleichzeitig. Wir sind stark, wir können die Berge versetzen. Aber es gibt bestimmte Punkte in uns, da können wir weinen ein Kindlich werden. Und das ist auch das, das schöne, das dialektische menschliche in dem schönen Menschen.

Ich mag natürlich starke Frauen, vielleicht unbeabsichtigt, wenn ich mich frage in den Büchern. Das ist ja auch ein Stück Mission Florian. Insbesondere als ich in der Bundesrepublik angefangen hab [habe] zu schreiben auf Deutsch und sah junge Mädchen ziemlich ratlos, Zwickmühle in Kulturen, Sprachen, wirr warr und, und einfach ihnen zu sagen, schaut wir kommen aus einem Land Anatolien zwölftausend Jahre geschriebene Geschichte, so viele Energien, wir schöpfen es, so. *Burada bir hanımefendi*, haben Sie sich gemeldet?

[...].

Saliha Scheinhardt: *Ama*, ob sie mir Ihren Namen sagen würden?

Zehra Güney: Zehra. Zehra.

Saliha Scheinhardt: „Zehra? *Güney mi? Siz misiniz?* Ahh, Zehra, ich möchte Sie, aber ich möchte wirklich, dass Sie sich ganz kurz vorstellen, willkommen noch einmal. Ich sage, ich antworte Ihnen aber ich möchte, dass Sie sich vorstellen, ja das wäre natürlich ein. Mutter soll in Licht ruhen. Wer weiß, was sie mir alles gegeben hat, dass ich noch nicht dessen bewusst bin. Aber es, ich glaube, wenn sie gut [...], wenn sie nicht tolerant gewesen, wenn sie tolerant gewesen wäre, mein Lebensweg wäre etwas einfacher. Ich hätte etwas weniger gelitten. Gleichzeitig sage ich aber vielleicht wäre ich etwas weniger kämpferisch. Vielleicht wäre der Weg einfach geebnet worden, leichter geebnet worden und hätte, wie Zeliha gesagt hätte, komm Lara, du gehst und wir stehen hinter dir, anstatt dessen zu sagen, wir lassen dich erschießen. Und wir erschießen dich nicht, damit unsere, unsere Hände nicht an deinem Blut dreckig werden, sondern wir lassen dich erschießen. Also das ist das Eine, das Andere, Dilaras Mutter, die sagt, die sagt, hinter dir stehe ich, egal was passiert, es ist sehr, sehr schwierig zu antworten. Das wissen wir nicht. Beides hätte passieren können. Ich bin so geworden. Dilara, ist gestorben. Mit zweiundvierzig Jahren ist sie gestorben. Aber jetzt bitte, sagen Sie wer sie sind. Es ist nämlich wirklich schön.

[...].

Saliha Scheinhardt: Es ist schön, nicht? Bitte, das, das [die] nächste Wortmeldung? *Buyrun. Sonra siz. Evet.*

Steffi: Mein Name ist Steffi. Ich bin ganz neu hier in der Türkei. Ich kenne noch nicht so viel über die starken Frauen. Aber ich will jetzt noch mal komplette Fragen zu ihrem Buch und zwar würde ich gerne wissen, wie Sie zum [...] gekommen sind? Also [...]. Dann würde ich eigentlich gern, wir haben von zwei Protagonisten gehört.

Saliha Scheinhardt: Ich höre ganz schlecht.

Steffi: Sie haben ja gesagt, dass ist ne [eine] Dreiecksgeschichte. Also mich würde noch die dritte Person im Grunde interessieren. Und vielleicht erzählen Sie oder lesen Sie nachher nochmal ein bisschen was darüber. Dann würde mich interessieren warum Sie, als Heldin eine arabische Christin gewählt haben, als hartesten [härtesten] Grund, dass es die Christin ist. Und dann möchte ich eben gerne noch wissen, ob etwas Autobiographisches auch, in Ihrem Buch enthalten ist, ich geh [gehe] davon aus.

Saliha Scheinhardt: Es hat ganz sicherlich mit mir etwas zu tun, wenn Sie am Rande einer Gesellschaft lebten, lange Zeit. Es ist ja auch [...] und empfindlicher für die Geschichten der Menschen egal wer, ob ethnisch oder glaubensmäßig verschieden oder anderswertig. Und, mich haben die Christen in Anatolien immer

sehr interessiert und, und bin hin und wieder immer in Mardin und habe auch dort Freunde gewonnen. Das ist auch ne [eine] faszinierende Stadt, Hatay ebenfalls. Und das war für mich ein Extremfall. Also erstens eine Araberin und [...] zweitens arabische Abstammung und arabische Muttersprache, zweitens sozialisiert in der türkischen Gesellschaft aber als Christin, und kämpfend und wirklich, wenn Sie ein wenig in, in die Geschichte von Mardin hineinschauen, in den letzten fünfzig Jahren, insbesondere dreißig Jahren, werden Sie eine, eine vehemente Geschichte dort erleben, wieviel, vor dreißig Jahren wieviel Christen, arabische Christen dort lebten, wieviel heute noch da leben. Und ich auch mit den Gemeinden in Deutschland, in assyrischen Gemeinden, aramäischen Gemeinden in Deutschland Kontakt aufgenommen. Das Zentrum ist in [...], das ist einfach wichtig. Das ist ein [eine] ganz wichtige Geschichte unseres Landes. Und, ich hab [habe] auch über die Kurden geschrieben, über Aleviten geschrieben das sind vielleicht so für mich diese Wunden der Guten, die, die ich selber erst einmal mich in ihr Leben, in ihre Tradition in ihre Geschichte vertiefen möchte und dann aber auch weiterberichten. Insofern was Florian sagte, türkische Frau, ich hüte mich immer. Eine türkische Frau kann, kann ich nicht sagen, vielleicht können Sie sagen aber ich kann es nicht sagen. Ich frag [frage] mich selber, ob ich, wie weit ich Türkin bin in dem Sinne. Ich bin in Konya geboren, in Karaman aufgewachsen und in Karaman rechts und links unsere Nachbarn waren Armenier und Griechen. Die dann später in den sechziger Jahren, nach und nach teilweise in den Islam überkehrten und konvertierten und ihren Namen änderten, damit sie nicht bekannt werden und nicht verfolgt werden, damit sie in Ruhe leben konnten. Und weitere Generationen z. B. meine Generation hat es nicht gewusst aber meine Mutter und die Mutter von meiner Mutter wusste ganz genau, das sind Christen. Um die Ecke ist auch in Karaman, Ermenek, das sind, das sind ganz, ganz typische Städte, wo christliche Minderheiten gelebt und miteinander, mit den, mit den Moslems nebeneinander in der Nachbarschaft. Das ist eine wunderbare Geschichte und ich, wirklich, trauere nach der Zeit. Und nun frag [frage] ich mich, was weiß ich, wieviel bin ich noch Türkisch auf diesem Boden? Wieviel Vermischung hat stattgefunden, wieviel Einflussnahme gegenseitig ist es, ist nicht die Sache des Blutes, meine ich nicht, einfach kulturell wieviel enorm viel. Ich habe mit fast fünfzig angefangen Griechisch zu lernen. Und zwar in Griechenland. Lange Zeit war Griechenland meine zweite Heimat usw. Also wieso Griechenland, warum? Was ist das, was mich so zieht? Was wissen wir? Insofern erstens die Randgruppen zum zweiten, weil ich mich selber bilden möchte, weil ich selber wissen möchte. Was ist da los. Warum geht es nicht. Warum ging es tausende von Jahren in in, in Mardin, in Hatay? Warum geht es jetzt nicht? Das ist das Eine. Ihre zweite Frage glaube ich. Dritte, über die dritte Person im Roman, über Selim möchte ich nicht gern. Also ich möcht [möchte] nicht gern über den Roman erzählen. Ich würd [würde] gerne mir wünschen, wenn Sie die Möglichkeit haben das Buch zu lesen, weil das muss man in einem Zusammenhang leben. Es ist, ich habe Selim sehr geliebt in diesem Roman. Ist ein, wirklich ein Liebhabertyp, wie eine Frau sich wirklich, sich wünscht. Und ein Mann, der eine Frau, wenn sie vor allem lange Zeit Liebe entbehrt haben, nicht verwöhnt worden sind nur [...] geschuftet [...], den Mann verwöhnt haben. Plötzlich eines Tages kommt da ein, ein Liebhaber von einem Mann, der Blumen und Geschenke und Gedichten und, und plötzlich Überraschungen und dann sagt er, Liebchen komm wir fliegen von Berlin nach Paris, komm gehen jetzt in Champs-Élysées einkaufen. Das ist nicht übergriffen, das ist wirklich so. Da denkt ihr, was ist denn los, hm? Das ist so ein Entgegengesetz [Gegensatz] zu Leon. Leon der vollkommen geistige Büchertyp und der andere ist natürlich, der, der Freimaurer ist und, und öfters dann Mitglied in den, in den [der] Freimaurerloge von der Elisabeth, Queen Elisabeth ist. Und also solche Sachen. Hoch, hochgradige Reiche, Intellektuelle Europas und dann plötzlich Dilara befindet sich mit einem Mann, in eine [einer] Liebesgeschichte aus solch eine [einer] Gesellschaft, die sie sich nie gewusst, auch nie vorgestellt hätte. So das ist mit Selim. Also ich mag den Selim gern. Leon mag ich auch. Ich mag vor allem die Freundschaft zwischen den beiden Männern. Sie werden es lesen. Das ist, kennen Sie den Film [...]? Der ist grade

[gerade] im Ankara Film Festival gelaufen. Das ist auch so eine faszinierende Sache. Also zwei Männer und eine Frau. Alle lieben sich, abgöttisch, aber gleichzeitig jede [jeder] leidet für sich, dann leidet der andere für sie. Und da ist die Frau, die daran krepirt. Ich glaube ich mache jetzt, ist es soweit in Ordnung? Ich bin noch hier, wir können noch ein bisschen erweitern, wenn Sie Lust haben Steffi, okay? Gut. Sie hatten sich gemeldet. Bitte schön.

[...].

Yıldız: Mein Name ist Süleyman Yıldız. Ich möchte gerne Ihre Einstellung sehen zu den, zu der Definition Migranteliteratur. Und wie müssen wir dann also wahrnehmen, wenn Türkin oder Türkinnen oder Türken in deutscher Sprache schreiben. Also darüber wurde [...] sehr viel diskutiert aber in jetzt gibt es Migranteliteratur. Wie stehen Sie zu dieser Bestimmung, also wie sehen Sie das? Es bleibt auch, es ist nicht ganz einfach, z. B. Sie schreiben in deutscher Sprache und wenn Sie jetzt einmal anfangen, dass Sie auch wieder Türkisch schreiben würden und würde man das also, so einordnen, so, dass das zu der türkischen Literatur gehört und was, dass was Sie in Deutschland produzieren dann, dass was also der deutschen Literatur angehören würde. Also das man nur Migranteliteratur sagt, also das finde ich bisschen so eng. Also da muss etwas mehr sein. Also es gibt irgendetwas Universales also, die nicht einmal also in den Grenzen eines Landes bleiben kann. Und deswegen also lässt man sich manchmal sehr viel beeinflussen voneinander oder so. Und manche Themen kommen einem, z. B. exotisch vor und so dann nennt man: aha, ich muss dann da halt über dieses Thema schreiben oder so, oder dies und jenes, *işte* Sprache. Wie stehen Sie also zu solchen Themen?

Saliha Scheinhardt: *Sevgili* Süleyman Bey. Als wir angefangen haben, 79 habe ich angefangen zu schreiben, das sind neununddreiðig Jahre. Da gab es nicht, es gab da Yaşar Kemal, Aziz Nesin, gab kaum Aziz Nesin ein oder zwei Bücher, Fakir Baykurt. Es war aber übersetzte Literatur. Waren in Türkisch geschriebene, in diesem Land geschriebene übersetztes, Deutsche übersetzte Literatur, gute Literatur. Wir haben einen Schritt gemacht. Es ist eine Avantgarde Bewegung, was ist das? Wir waren eine Minderheit. Waren wir? Waren wir. Wir waren Arbeiter kamen aus Anatolien, ihr kennt das alles. Wir hatten keine [kein], Wahlrecht, wir hatten keine, keine Rechte. Ist das so? In den ersten zehn, fünfzehn, zwanzig Jahren war das so, die, die Männer haben in den Kaffeehäusern gesessen und haben mit ihren Saz und [...] Heimat usw. und [...]. Wir haben Briefe geschrieben in die Heimat und haben Briefe zurückgeschickt. Der Druck hier, der Druck hier, der Druck hier, der musste raus. Das Ventil war, dass was wir erlebten, was wir herbrachten, hierherbrachten mitzuteilen. Hört, hört uns, seht uns, wir sind auch da. Wir dürfen nicht den *Belediye Başkanı seçemeyiz ama* wir dürfen nicht den [...] aber wir sind da. Wir arbeiten hier, wir leben hier, wir, wir sind keine Schatten und wir bringen eine enorme Kultur mit uns. Und worin schreiben sie, wo der Schuh drückt. Wo drückt der Schuh, da schreiben sie erst. Das bringen sie erst einmal zur Sprache. Um einfach den Kontakt aufzunehmen. Die Kinder in den Schulhöfen haben sich verprügelt, die türkischen Kinder, die arabischen Kinder mit deutschen Kindern. Bevor sie sich verprügelt haben, diese ausländischen Kinder haben immer diesen, diese Bewegung gemacht. Und die Lehrer haben gesagt: warum machen sie das? Und die Psychologen [...]: das ist einfach eine Kontaktaufnahme. Ich will mit dir reden. Sieh mich. Das so, das ist also das ganz einfache [einfach]. Und was können wir denn schreiben? Wir können nicht über unsere Yacht, über unsere Industrie über. Wir, wir sind ganz einfache Bauern gewesen, Bauernfrauen [Bauernfrauen] aus den Gece Kondu Gebieten. Auch ich habe so damit angefangen. Meine Kindheit in Anatolien. Die Frau im Gefängnis. Wo kam sie her? Sie kam aus Nevşehir, aus einem kleinen Dorf, und sie war eine Wahrheit. Sie saß in ihrer Zelle, und sie kam wirklich aus diesem Dorf. Und wirklich, sie hat die, die Ställe ausgemistet bis vor Gestern. Und die hat Gewalt von ihrem Mann erlebt. Wir

haben diese Dinge nicht aus dem, aus unserer Fantasie geschrieben. Wir haben erst einmal geschrieben und geschrien, Hilfe geschrien, wenn sie so wollen. Ja? Dass die Ärzte uns verstehen, Sozialarbeiter uns verstehen, unsere Nachbarinnen uns verstehen. Uns als Menschen sehen, voll sehen und mit uns, mit uns. Nicht uns helfen, sondern mit uns zusammen solidarisch wo auch immer. Und das hat wirklich, glauben Sie mir Süleyman Bey, das hat wirklich gewirkt erst in der Frauenbewegung. Mit diesen Büchern ist die deutsche Frauenbewegung, die europäische Frauenbewegung ist aufmerksam geworden. Gott diese Frauen mit den Kopftüchern und dann die Volkshochschulen, sie haben angefangen abends Abendkurse zu machen für die türkischen Frauen. Deutschkurse zu machen, damit sie aus ihnen, was weiß ich Kindererziehungskurse [Kindererziehungskurse] zu machen usw. Das ist, glauben Sie mir, das hat eine gesellschaftliche unmittelbare Funktion, nicht dieses Buch, das ist ganz neu. Aber die ersten Bücher: Frauen die sterben, *Drei Zypressen*. Ich hab [habe] hunderte, wenn nicht tausende Lesungen in Schulen gemacht, wo Lehrerinnen Hilfe schrien und sachten [sagten]: Wir wissen überhaupt nicht. Ayşe ist verschwunden seit einer Woche. Wir wissen nicht wo das Mädchen ist, wir verstehen es überhaupt nicht. Was steht dahinter? Insofern, weil wir als Migranten, als eine soziale Gruppe, gesellschaftliche Gruppe etwas zur Sprache gebracht haben, was wir erlebten, was wir dachten, was wir fühlten und selber Hilfe schrien, war am Anfang nicht unbedingt störend zu sagen Migrantinnenliteratur zu sagen und das hatten wir nicht selber gesagt, das haben die Kritiker, Literaturkritiker, Verlage usw. erfunden. Also ich würd [würde] nicht so etwas, ich bin eine, aus der Türkei kommende aber Deutsch schreibende Autorin, weil ich einfach in Türkisch nicht, nicht diesen Roman so schreiben kann, wie ich gerne das ausdrücken möchte, inzwischen muss ich sagen, ich bin, ich denke differenziert, empfinde auch differenziert und sage: ich finde es nicht gut, wenn wir sagen so, nicht explizit sagen Frauenliteratur. Nein, es ist über eine Frau, über Frauenwelt von eine [einer] Frau oder von einem Mann. Orhan Pamuk hatte auch, Nazim Hikmet über [...], die schönsten Gedichte, Frauengedichte geschrieben, wenn Sie so wollen. Inzwischen bin ich da differenziert und auch, auch distanzierter dazu. Anfang [Anfangs] war ich vielleicht müssen wir ein, ein, ein Klischee, ein, ein, *bir, bir* Stempel *bulmak lazımdı*. Aber es ist doch egal. Es ist gut, dass wir schreiben. Es ist wunderbar, dass nachkommende Generationen jetzt da sind. Ich, ich brauche jetzt keinen Namen zu sagen. Wunderbare Frauen, Mädchen, worauf ich unglaublich glücklich bin und, und wenn ich heute Zehra sehe nach dreißig Jahren, bitte was will ich mehr in meinem Leben. Ich bin 68 Jahre alt. Wie viele Jahre werde ich noch leben. Das ist ein, das ist etwas, da sag [sage] ich: [...] war das alles nicht umsonst? *Buyrun*.

[...].

2.1.1. Resümee

In der ersten Hypothese geht es um eine junge Frau, die das Elternhaus verlässt und mit ihrem Geliebten davon flieht. Die Familie war zuvor nicht über die Beziehung ihrer Tochter mit dem jungen Mann informiert. Im Hintergrund ihrer Flucht liegt die Sehnsucht nach Freiheit und Unabhängigkeit. Die Frau wollte sich von den strengen Regeln ihrer Familie befreien. Denn sie hatte sich, nach den Erwartungen ihrer Eltern, an die türkische Tradition und Kultur zu richten, an denen sie festhielten. Eine Frau, die keine schulische Ausbildung

hat, nicht Berufstätig ist und finanziell auf andere angewiesen ist, hat in den meisten Fällen auch keine Zukunftsperspektive. Sie wird entweder den Mann, den ihre Familie für sie bestimmt heiraten müssen oder sie ergreift die Flucht. Eine andere Alternative steht ihr nicht zur Wahl. Familien, die sich zu keiner Zeit mit anderen Religionen, Kulturen oder Traditionen befasst haben, die sich nie darum bemüht haben andere Denk- und Lebensweisen kennenzulernen und die Welt aus einem anderen Blickwinkel zu betrachten, werden ihre Gedanken und Wertvorstellungen nicht ändern können. Für sie gelten einzig und allein ihre eigenen Werte und Normen, die im eigentlichen Sinne ihr eigenes und das Leben ihrer Nahestehenden erschweren. Eine Heirat wird von jungen Mädchen oft als Befreiung von der Kontrolle der Familie und den Nachbarn verstanden. Dabei tritt das Problem auf, einen solchen Mann zu heiraten, der die gleichen Wertvorstellungen hat wie die eigene Familie. Denn in einer Gesellschaft, mit patriarchalischer Haltung werden Kinder von klein auf Geschlechtsspezifisch erzogen. So wird dem Andrang der jungen Frau nach Unabhängigkeit ein zweites Mal Schranken gesetzt. Diesmal von ihrem Ehepartner. Die Frau wird von einem eingeschränkten Leben in ein anderes eingebettet. In der Osttürkei werden Mädchen von ihren Familien oft nicht in die Schule geschickt. Sie müssen ihrer Mutter bei der Hausarbeit helfen oder auf ihre jüngeren Geschwister aufpassen. Sie werden auch als Arbeitskraft auf den Feldern eingesetzt. Der Armutszustand der Familie spielt dabei eine wesentliche Rolle, weshalb Mädchen nicht in die Schule geschickt werden. Die finanzielle Lage der Familie erlaubt es den Eltern manchmal nicht für die Studienkosten ihrer Kinder aufzukommen. Bei ausreichendem Kapital kann es aber trotzdem sein, dass die Eltern nur die Ausbildungskosten des Sohnes übernehmen. In Ostgebieten der Türkei wird vielen jungen Mädchen nicht gestattet sich schulisch fortzubilden. Sie werden mit einem Mann verheiratet von dem die Eltern vielleicht auch einen Brautpreis für die Tochter bekommen. Bei konservativ traditionell eingestellten Familien ist es wiederum anders. Hier kann es sein, dass die Familie es sich nicht wünscht die Tochter in einer Umgebung zu wissen, in der sich auch das andere Geschlecht befindet.

Die zweite Idee bezieht sich auf ein Mädchen, das die Abwesenheit ihres Vaters nutzt und sich einen Ausflug mit dem Bus gönnt. Hier handelt es sich um die Tochter einer Familie aus ländlichem Gebiet. Die Eltern haben keine hohe schulische Bildung und auch kein hohes Einkommen. Der Vater ist sehr streng. Er verbietet der Tochter aus dem Haus zu gehen. Meist liegt der Grund, weshalb junge Frauen ihre Taten verheimlichen, an der Einsichtslosigkeit ihrer Eltern. Mädchen aus strengen Familien sind eher dazu geneigt aus dem Elternhaus zu fliehen als diejenigen, deren Eltern Verständnis für ihre Kinder aufbringen. Junge Frauen, die mit ihren Eltern aus ökonomischen Gründen in städtische Gebiete umziehen, meist in Gece Kondus, werden noch mehr unter Druck gesetzt. Viele Eltern befürchten, dass sich die Tochter dem Leben in der Stadt anpasst und der Tradition widerstreitet. Eine Großstadt wirkt sich verlockend auf Mädchen im jugendlichen Alter aus. Ihre Unerfahrenheit über das Stadtleben kann sie, aus der Sicht der Eltern, aus der Bahn bringen.

Bei der dritten Vermutung handelt es sich um eine Zwangsverheiratung. Die Frau, die es nicht mehr ertragen kann von ihrem Ehemann misshandelt zu werden, tötet ihn mit einer Axt. Sie wird vor Gericht gestellt und zu einer Gefängnisstrafe verurteilt. Eine Zwangsehe und die Ehe von einer Importbraut haben etwas gemeinsam. In beiden Fällen werden Frauen der Gewalt ausgesetzt. Die erste Ehe wird gegen den Willen der Frau geschlossen. Eine Scheidung kommt nicht in Frage, da die Heirat durch den Entschluss der Familie zustande gekommen ist. Es ist auch möglich, dass der Ehemann sie als sein Besitz betrachtet und die Auflösung der Ehe nicht akzeptiert. Bei eventueller Trennung kann sie Opfer von Ehrenmord werden. Die zweite Ehe kann mit Zustimmung der Frau erfolgt sein. Bei Scheidung verliert sie die Aufenthaltserlaubnis für das eingereiste Land und wird in ihr Herkunftsland abgeschoben. Da Importbräute die Absicht hegen eine Ehe mit einem Westeuropäer zu schließen, um unter besseren Lebensbedingungen zu leben, bleibt ihnen keine bessere Alternative, als sich den Forderungen ihres Partners zu fügen. Denn wenn die Ehe endet, so endet auch ihre Aufenthaltsgenehmigung.

In der Türkei werden unterschiedliche Ansichten in Bezug auf die Frau zu Worte gebracht. Es gibt Männer, die sich für die Gleichstellung von Mann und Frau einsetzen und andere, die bestimmte Grundgedanken verfolgen und ihre Taten gegen Frauen unter dem Vorwand des Islam verüben. Es gibt aber auch Männer, die Frauen im Namen der Ehre töten. In beiden Fällen droht Gewalt. In beiden Fällen droht Opfer eines Verbrechens zu werden. Die Frau wird unterdrückt und ihr Leben wird eingeschränkt. Häusliche Gewalt wird naturalisiert. Frauen, die bei der Polizei Schutz vor weiteren Gewalttaten ihrer Ehemänner suchen werden von Beamten überredet nach Hause zurückzugehen. Interessant ist, dass es auch Frauen gibt, die die Überlegenheit der Männer akzeptieren, sich ihnen unterordnen und bereit erklären zu gehorchen.

Die türkische Frau wird in literarischen Werken als stark dargestellt. Ihre Stärke hat sie ihrem Einsatz in Kriegszeiten zu verdanken. Die Stärke der zeitgenössischen türkischen Frau hängt von ihren Lebensverhältnissen ab. In ländlichen Gebieten wird ihr viel Arbeit aufgetragen. In der Osttürkei unterliegt sie im Vergleich zu Frauen in der Westtürkei weitaus mehr dem patriarchalischen System. In städtischen Gebieten werden Frauen im Berufsleben diskriminiert. Die türkische Gesellschaft wird auf vielen Ebenen von Männern dominiert. Dabei wird versucht Frauen auf häusliche Arbeiten zu lenken. Damit will das traditionelle Normen- und Werte System der Gesellschaft von neuem aufgefrischt werden, das sich im Städteleben gelockert hat.

3. ANSÄTZE VON POLITIK UND FEMINISMUS IN DER LITERATUR

Die deutschsprachige Gegenwartsliteratur erschien in der unmittelbaren Gegenwart viel engagierter als zuvor. Bereits seit mehreren Jahren erscheinen literarische Texte, die sich mit Themen wie Heimat, Flucht, Vertreibung, Integration und Identität sowie mit Dynamiken beschäftigen, die sich durch die jüngsten Entwicklungen in der Gesellschaft ergeben. Fragen, die in der Öffentlichkeit diskutiert werden, regen Autoren dazu an, ihren Blick auf die grundlegenden Vorstellungen der Gesellschaft über das politische System, in dem sie lebt, zu richten. Der Literatur wird eine politische Wirkung und den Autoren eine eingreifende Funktion zugeschrieben. Das Verhältnis von Literatur und Politik wird stets thematisiert. Literarische Werke, die einen Vergleich darstellen werden als Zeugen benannt, weil sie die politischen Widerstandsgeschichten vergegenwärtigen und sie erneut zum Sprechen bringen. So wird auch die Macht der Regierenden und ihr Einfluss auf die Gesellschaft in der Literatur aus unterschiedlichen Perspektiven dargestellt.

Feministische Ansätze zielen darauf ab, das ungleiche Machtgewicht zwischen den Geschlechtern vor Augen zu führen, um zu zeigen, dass die patriarchalisch geprägte Ordnung die Frau bzw. das Weibliche ausschließt und unterdrückt. Feministische Theoriebildungen verfolgen das Ziel, die gesellschaftlichen Machtverhältnisse zu verändern.

3.1. POLITISCHE STATEMENTS IM ROMAN

Bei den anhand ausgewählten Beispielen werden unterschiedliche Perspektivierungen des Themas in den Blick gerückt. Die Ich-Erzählerin im Roman *Schmerzensklänge* deutet auf Bücher, die vom damaligen Staat verboten wurden. Sie sagt: „Dann sind da verbotene Bücher. Warum werden Bücher verboten [...]“ (Scheinhardt, 2008, S. 43). Die Veröffentlichung von Nazim Hikmets Büchern waren jahrelang verboten (Boos-Nünning, 1990). Der

Dichter galt als ein engagierter Kommunist, weil er seine politische Überzeugung in seine Arbeit fließen ließ. Er war Verfolgungen ausgesetzt und hatte Gefängnisstrafen abzusitzen.

Am 12. März 1996 begann die erste Verhandlung beim Staatssicherheitsgericht. Da einer der Angeklagten erst vierzehn Jahre alt war, beschloss das Gericht, die Verhandlung nicht öffentlich zu führen. [...]. Dabei dürfen auch in der Türkei Jugendliche unter fünfzehn Jahren, [...], nur von Jugendgerichten verurteilt werden. (Scheinhardt, 2008, S. 43)

Die Türkei ist seit langen Jahren Terroranschlägen ausgesetzt. Mitwirkende bei den gewalttätigen Aktionen sind Anhänger der PKK-Jugendorganisation (Seelin, 2015). Zu dem militärischen Arm der PKK gehören jugendliche an, die in großer Armut aufgewachsen sind und Hass gegen den Staat verspüren, weil ihre Angehörigen im Kampf gegen die türkische Armee umgekommen sind. Wegen der Auseinandersetzungen mit dem türkischen Staat und der PKK wurde das Anti-Terrorgesetz (Akpınarlı & Scherzberg, 2013), geändert. So können auch Prozesse gegen Jugendliche, die der PKK angehören vor normalem Strafgericht durchgeführt werden.

Der Druck auf uns Häftlinge seitens des Staates hält weiter an. Um diesen Druck zu legalisieren, haben sie die Bestimmungen vom 6. Mai erlassen, die härtere Bedingungen für uns bedeuten. (ebd., 2008, S. 66)

Mit Druck ist die Folter gemeint, der die Protagonistin angeblich ausgesetzt war. Die Folter wird bei Wahrheitsermittlungen (Eder, 2015), zur Gewinnung von Geständnissen angewendet. Allerdings eignen sich Aussagen, die durch Folter erlangt werden nicht als Beweis für einen Sachverhalt. Der Gefolterte würde je nach Dauer und Heftigkeit der Folter, die von ihm erwartete Aussage machen, mit der Hoffnung, dass man mit der Quälerei aufhörte. Hier stellt sich die Frage, in wie fern das Geständnis eines Gefolterten wahrgenommen werden sollte. Denn eine Aussage, die durch Folter gewonnen wird, ist an ihrer Glaubwürdigkeit zu zweifeln. Somit würde auch der gegen ihn vorgebrachte Vorwurf weiterhin bestehen bleiben, weil ein durch Folter erlangtes Geständnis, nicht unbedingt der Wahrheit entsprechen muss. Anders ausgedrückt kann ein Vorwurf nicht durch Folter erlangtes Geständnis verfestigt werden.

Unsere staatlichen Vertreter in den Konsulaten hatten uns jahrzehntlang stiefmütterlich, [...] behandelt, [...]. Wir sind zwar eine wichtige Devisenquelle für unseren bankrotten Staat, ansonsten aber eine lästige Meute, eine für einen Hungerlohn ins Ausland verschacherte Sklavenherde, [...]. (Scheinhardt, 2015, S. 9)

Der türkische Staat wird nach Auffassung der Erzählerin als unbekümmert gegenüber seinen Landsleuten im Ausland beschrieben. Die Probleme, denen die Migranten in einem ihnen Fremden Land gegenüberstanden, seien ihrer Meinung nach von der Regierung im Herkunftsland zu lösen bzw. die Migranten darüber aufzuklären, da die Auswanderer zumeist unwissend und unqualifiziert seien und nicht fähig wären, ihre Rechte wahrzunehmen. Sie klagt, dass der türkische Staat nur an der Deviseneinfuhr interessiert wäre. Sie und andere im Ausland galten nach Angaben der Romanheldin, als Devisenquelle für den Staat und nicht mehr.

Die Regierungspropaganda „Das Kopftuch ist ein Symbol der Freiheit und die Frauen haben die freie Entscheidung sich zu bedecken“ löste Wut und Widerstand zugleich aus. (ebd., 2015, S. 365)

Die Furcht der Ich-Erzählerin bezieht sich mehr auf das Ziel der zu der Zeit regierenden Führung, die Gesellschaft umzuwandeln, als auf die freie Entscheidung der Frau, sich so zu bekleiden, wie ihr zumute ist. Die Religion würde ihrer Ansicht nach als Mittel eingesetzt, um das Volk einzuschüchtern. Die Religiosität der Menschen sollte nicht ausgenutzt werden, um mehr Macht über sie ergreifen zu können und dadurch vielleicht sogar die Demokratie einzuschränken bzw. aufzuheben. Eine religiöse Umwandlung der Gesellschaft seitens der führenden Macht zieht die Frage mit sich, ob Frauen im Zuge dessen zu mittelalterlichen Werten aufgezwungen würden oder nicht.

3.2. FEMINISMUS UND FRAUENBILDER

Feminismus ist als eine politische Bewegung zu definieren, die sich für Gleichberechtigung und Menschenwürde einsetzt. Hier geht es um die Selbstbestimmung von Frauen aber auch um mehr Selbstbestimmung für alle. In einem Abschnitt aus dem Roman *Wahnliebe* wird der Stellenwert einer Frau auf folgende Weise erläutert.

Die Beduinen wollten ihn um jeden Preis behalten, damit er ihren Kindern Lesen, Schreiben und Rechnen beibringe und ihre Krankheiten heile. Sie würden ihm dafür Frauen geben, die schönsten Jungfrauen, und so viele wie er wolle; (Scheinhardt, 2015, S. 51)

Hier wird die Frau als eine Ware dargestellt, die man hergeben oder verkaufen könne. Die Frau hat im Namen der Gesellschaft, in der sie lebt, keine Anerkennung. Sie hat kein Recht über ihre Zukunft selbst zu bestimmen. Männer üben Macht über sie aus und entscheiden über ihr Leben. Frauen, die in einer solchen Gesellschaft leben, müssen sich an die Regeln eines patriarchalisch aufgebauten Wertesystems halten, um nicht ausgestoßen zu werden. Denn dies hätte schlimmere Folgen, wie Vergewaltigung, Ehrenmord usw.

Ich weiß von Frauen in Mexiko, die [...] unter der Peitsche des Landbesitzers schweigen, alle Beschimpfungen über sich ergehen lassen, [...]. Und die zu all dem noch die körperliche Gewalt ertragen, die ihre Männer „Liebe“ nennen, [...]. (ebd., 2015, S. 68)

In diesen Zeilen wird von mexikanischen Frauen berichtet, die wiederum der Gewalt von Männern ausgesetzt sind. Diese Männer, von denen sie unterdrückt werden und deren Gewalt sie ausgesetzt sind können sowohl ihre Arbeitgeber als auch ihre Ehemänner sein. Frauen werden in manchen Ländern als billige Arbeitskräfte betrachtet, die für ihre Arbeit nur einen Hungerlohn erhalten. Auch in diesem Abschnitt wird deutlich, dass Frauen in der Arbeitswelt Männern gegenüber ungleich behandelt und ausgezahlt werden. Die Ungleichheit der Arbeitslöhne von Mann und Frau und die unterdrückte Weiblichkeit, ist in aller Welt zu beobachten.

Eigentlich wollte ich nie diese Art Nähe zu ihm, doch nicht immer hatte ich den Mut und die Kraft, dem drohenden Streit die Stirn zu bieten und nicht immer und immer wieder hören zu müssen, dass Frauen in den islamischen Ländern gesteinigt würden, wenn sie ihren ehelichen Pflichten nicht nachkämen. (ebd., 2015, S. 97)

Es ist nicht annehmbar die Türkei mit anderen islamischen Ländern zu vergleichen, in denen auch heute noch Frauen wegen außerehelichem Geschlechtsverkehr gesteinigt werden. Sie gehört nicht zu den islamischen Ländern, in der öffentliche Hinrichtungen durch Steinigung vollzogen werden. In manchen islamischen Ländern ist die Steinigung auch heutzutage legal.

Zaptcioglu (2002) gibt sich zu äußern, dass es Muslime in der Welt gibt, die den Glauben durch Gewalt legitimierten. Im Iran würden Hinrichtung öffentlich praktiziert. Nigeria sei ein Land, in der Ehebrecherinnen durch Steinigung getötet würden. Türkei hingegen ist ein Land, das in dem Konflikt zwischen der Moderne und dem Islam steckt. Es werden Ehrenmorde von Männern an Frauen verübt, besonders in prekären und bildungsfernen Milieus. Eine derartige Tötung ist allerdings nicht als legal aufzufassen, denn sie ist strafbar. Zaptcioglu verkündet in ihrem Werk, dass es im Koran kein Gebot gibt, dass die Steinigung der Frau gebietet. Dies sei auf einige Khalifen zurückzuführen, die behaupteten, zu Mohammeds Lebzeiten hätte es einen Vers im Koran gegeben für die Steinigung.

Unten wird die fotografische Reproduktion von einem zweidimensionalen Kunstwerk vorgeführt, dass aus dem Jahre 1852 / 1853 stammt (WIKIPEDIA, die freie Enzyklopädie, 15:23, 4. Dez. 2018).

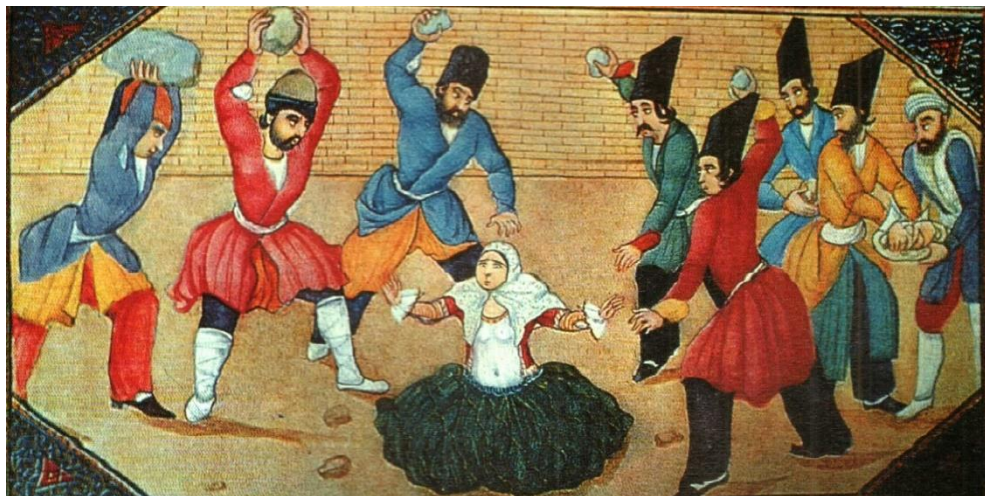


Abbildung 3: Steinigung einer Frau im Iran des 19. Jahrhunderts. (WIKIPEDIA, die freie Enzyklopädie, 15:23, 4. Dez. 2018)

4. DER ROMAN *SCHMERZENSKLÄNGE*

4.1. KURZE ÜBERSICHT

In ihrem Roman *Schmerzensklänge* schreibt Saliha Scheinhardt über ein junges Mädchen namens Arda, das auf der Suche nach Identität und Gerechtigkeit in politische Konflikte verwickelt wird. Ihre kritische Einstellung zu politischen Sachverhalten und Unerfahrenheit bringen schlimme Folgen für das Mädchen mit sich.

4.1.1. Politische Zitate

Meine Geburtsstadt und deren Umgebung war in der Antike eine von Griechen bewohnte Region. [...]. Die ersten Griechen wurden in den zwanziger Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts, etwa eine und eine halbe Millionen Menschen, gegen ihren Willen von dort vertrieben, das wurde damals „Austausch“ genannt. Den zweiten Exodus gab es 1955, als der große, rassistische Aufstand gegen Andersgläubige in Istanbul wegen einer absurden Inszenierung des Geheimdienstes unzähligen Menschen das Leben kostete. Drei Viertel der Griechen, Armenier und Juden mit ihren Häusern, Geschäften und Kirchen wurden von einem wild gewordenen Mob in Brand gesteckt und geplündert. Die Verfolgten mussten sich zunächst verstecken, später in Todesangst ihre geliebte Stadt Istanbul für immer verlassen. [...] In jenen Tagen hatte jemand in Thessaloniki im Geburtshaus von Atatürk eine Bombe zur Explosion gebracht, um die Feindschaft gegenüber Andersgläubigen in unserem Land zu schüren, woraufhin die rassistischen Übergriffe in Istanbuls Straßen ein schreckliches Blutbad anrichteten. Die Überlebenden flohen. Die letzten Griechen verließen ihre Dörfer vor dreißig Jahren, als der Zypernkrieg begann. Wir Kinder hörten in der Schule nur die offizielle Version der Geschichte und lernten, die Griechen zu hassen. Ich kann aber jemanden nicht von Staats wegen hassen, ich muss einen Grund dafür haben, und ich hatte keinen Grund, die Griechen zu hassen.

[...]. Man muss die Dinge aus unterschiedlichen Perspektiven sehen, kritisch sein und nicht alles akzeptieren und nachplappern, was einem gesagt wird, so glaube ich jedenfalls. (Scheinhardt, 2008, S. 85-86)

Arda erzählt über ihre Geburtsstadt, deren griechische Mitbewohner aus politischen Gründen aus diesem Ort und ihrer Umgebung vertrieben wurden. Die erste Zwangsumsiedlung dieser Volksgruppe soll in den zwanziger Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts stattgefunden haben. Sie schätzt die Zahl der deportierten Menschen mit griechischer Herkunft auf etwa eineinhalb Millionen. Hierzu ist zu bemerken, dass die Deportation von Griechen aus der Türkei nicht

einseitig erfolgt ist, denn auch die Türken, die in Griechenland lebten wurden zwangsweise umgesiedelt. Sundhaussen (2010) gibt diesbezüglich folgende Auskunft: „Den Auftakt zu den Zwangsmigrationen im 20. Jahrhundert lieferten die Balkankriege von 1912/1913, in deren Verlauf es zu ethnischen Säuberungen großen Stils (Zwangsumtaufen, erzwungene Namensänderungen, Vertreibungen und Massaker) kam“ (S. 4). Naimark (2004) bezeichnet die Ausweisung der Griechen als Folge des türkisch-griechischen Krieges von 1921/1922, die im Jahre 1922/1923 unter der neuen türkischen Regierung Mustafa Kemals durchgeführt wurde und durch den Vertrag von Lausanne legitimiert war. Mathias Beer (2011) unterstützt Naimark in seinen Worten und konstatiert, dass das Abkommen die bereits vollzogene Vertreibung von anatolischen Griechen und Türken, die sich zum großen Teil an der Ägäisküste Mazedoniens (Naimark, 2004) niedergelassen hatten, nachträglich legalisierte.



Abbildung 4: Menschen während der Zwangsumsiedlung (Naimark, 2004, Titelbild)

Im Jahre 1955 habe es, nach Arda, eine zweite Flucht- und Umsiedlungswelle gegeben, bei der viele Menschen tödlich verunglückten. Dafür verantwortlich sei der Geheimdienst, der einen rassistischen Aufstand in Istanbul gegen Andersgläubige ausgelöst und dieses Unglück herbeigeführt habe. Im Weiteren berichtet sie, dass die Griechen, Armenier und Juden mit samt ihren Häusern und Geschäften sowie auch ihren Kirchen von einer ausgerasteten Machenschaft ausgeraubt und in Brand gesetzt wurden. Diejenigen, die

Verfolgungen ausgesetzt waren, hätten sich aus Angst vor dem Tod, bis zu ihrer Flucht aus der Stadt Istanbul, versteckt. Der rassistische Aufstand sei durch eine Bombe im griechischen Thessaloniki gestartet worden, den jemand im Geburtshaus von Atatürk explodieren ließ, mit dem Ziel, die Feindschaft gegenüber andersgläubigen Mitmenschen in der Türkei anzufachen. Kazims (2017) diesbezügliche Bemerkung lautet wie folgt: „In der Nacht vom 6. auf den 7. September 1955 kam es zum Pogrom von Istanbul“ (S. 45). Die Überlebenden des Angriffs hätten, nach der Protagonistin, die Flucht ergriffen. „Als im Sommer 1974 der Zypern-Krieg begann“ (Borchers, 2013, S. 165), verließen, nach Angaben der Erzählerin des Romans, auch die letzten Griechen ihre Dörfer. Dindar (2017) fasst den Verlauf des Zypernkonflikts auf folgende Weise zusammen: „Die Zypernfrage entwickelte sich im Zeitraum von 1950 bis 1974 von einem antikolonialen Konflikt, zu einer internationalen Auseinandersetzung zwischen Großbritannien, Griechenland und der Türkei“ (S. 13-14). Piller (2018) erklärt die Ursachen und Hintergründe der türkischen Militäraktion von 1974 aus einem anderen Blickwinkel. Seiner Meinung nach bestand für die Zyperntürken keine Möglichkeit, sich als zweites Staatsvolk zu präsentieren. Sie würden als Minderheit angesehen. Ihr Verwaltungsbereich beschränke sich auf kleine Enklaven und Ghettos. Daher sei es aus türkischzyprischer Sicht als durchaus nachvollziehbar, den Krieg von 1974 als das Ende des eigentlichen Konflikts zu betrachten. Demgegenüber führe die Weltöffentlichkeit die Teilung Zyperns auf eine türkische Militärintervention im Sommer 1974 zurück, wobei die Geschehnisse der Jahre zuvor ausgeblendet würden. Nach Piller sei es eine Tatsache, dass die Zyperntürken Angst um ihr Leib und Leben hatten und die Militärintervention ein, nach dem Garantievertrag, legitimes Mittel war, den gegenwärtigen Zustand zu erhalten. Arda behauptet, die Ereignisse nur in offizieller Fassung in der Schule gehört zu haben. Es sei ihnen gelehrt worden die Griechen zu hassen. Aber ohne Grund könne sie niemand von Staats wegen hassen. Ihrer Meinung nach sei die Geschichte aus unterschiedlichen Perspektiven zu betrachten, um der Wahrheit dahinter ein Stück näher zu kommen.

Seit einiger Zeit beobachten wir deutliche Veränderungen in unserem Land. Die Regierung scheint entschlossen, die Gesellschaft umzukrempeln, um ihre islamischen Ideale durchzusetzen und ihre Macht zu sichern. (ebd., 2008, S. 191)

Die Ich-Erzählerin deutet auf den Wandel in der Türkei an. Sie vertritt die Meinung, dass der zu jener Zeit regierende Staatspräsident gedenke die Türkei in einen islamisch geprägten Staat umzubauen und seine Macht zu sichern. Kazim (2017) ist ähnlicher Auffassung. Seiner Ansicht nach werde der Islam von der damaligen Regierungspartei benutzt, um ihre Macht auszuweiten und das Land in Richtung Nationalismus und Islamismus zu steuern. Aber anders als in anderen Ländern würde der Islamismus in der Türkei den islamischen Konservatismus mit Nationalismus vereinen. Akyol (2016) schreibt, dass im Referendum mehr als die Hälfte der türkischen Wähler einer Verfassungsänderung zugestimmt und dem Präsidenten nahezu unbegrenzte Befugnisse übertragen hätten. Allerdings habe die Wahl des Präsidenten (Rumpf, 2018) zur Beseitigung der Freiheit, der parlamentarischen Kontrolle und der wirklichen Unabhängigkeit der Justiz geführt. Kis (2003) ist der gegenteiligen Anschauung. Sie sieht den Laizismus als verankert in der türkischen Bevölkerung und nimmt nicht an, dass die laizistische Staatsordnung in der Türkei mühelos abgeschafft werden könnte. Das Volk sei über dessen Vorteile bewusst und wäre nicht bereit darauf zu verzichten. Außerdem werde die islamische Gewalt in der Türkei nicht mit Waffengewalt durchgesetzt, wie in manchen anderen Ländern. Denn der türkische Islam sei nicht für Dämonisierungen geeignet.

[...] es war ein Vers aus einem Lied über die Gerechtigkeit in der Welt [...]. Es ging darin um die Kinder, die an Hunger und Gelbfieber in irgendwelchen Straßengraben in Istanbul sterben, während sich die Damen und Herren unserer Gesellschaft nur zwei Straßen weiter mitten im Winter Erdbeeren aus Kalifornien einfliegen lassen. [...] Gerechtigkeit? Heute würde ich Klassenunterschiede sagen. (ebd., 2008, S. 18)

Gerechtigkeit ist für Arda ein Thema, mit dem sich weitgehend auseinandersetzt. Sie befragt die Unterschiede zwischen Menschen innerhalb derselben Gesellschaft und stellt die Armut dem Reichtum gegenüber. Sie berichtet über Kinder, die an Unterernährung und verschiedenen Krankheiten sterben, während andere im Überfluss lebten. Überdies ermittelt sie die

Hintergründe, durch die eine große Kluft zwischen reich und arm entstehe. Keeschull (1975) stellt den Armutszustand mit unterschiedlichen Thesen dar. Ein negativer Faktor sei nach Nurkse's These zum *circulus vitiosus* zugleich auch Ursache und Wirkung für andere negative Faktoren. Das wäre auf folgende Weise zu erklären. Ein Mensch, der arm ist, könne sich auch nicht genügend ernähren. Dadurch, dass er unterernährt ist, würde sich das auf seine körperliche Gesundheit auswirken. Physikalische Erkrankungen würden seinen geistigen Zustand schwächen. Seine Arbeitsfähigkeit würde nachlassen. Er würde noch ärmer werden und auch noch weniger zum Essen haben. Da die problematische Wirtschaftssituation immer wieder auf die Ausgangssituation zurückführte würde der Kreislauf den Armutszustand verewigen. Bar weist auf die ungleiche Verteilung des Wohlstands und die unterschiedliche Höhe der Einkommen in der türkischen Gesellschaft. Seine Meinung lautet: „In der wirtschaftlich erfolgreichen Türkei ist eine große Diskrepanz bei den Einkommen zwischen dem industrialisierten Westen und dem rückständigen, agrargeprägten Osten zu verzeichnen“ (2015, S. 162). Nach Müller (2006), der sich mit der starken Schichtenbildung in der Türkei befasst, brachten die Auswirkungen sozioökonomischer Unterschiede einzelner Bevölkerungsgruppen auch kulturelle Merkmale mit sich. Nauck und Schönplflug (1997) vertreten die Ansicht, dass die sozialen Klassenunterschiede in der Türkei an Bedeutung gewannen, seit das Land einer starken Schichtenbildung unterliege.

In jenen Tagen häuften sich in meiner unmittelbaren Nähe, in unserem Land, aber auch in der ganzen Welt bodenlose Ungerechtigkeiten, oder kam es nur mir so vor...? Tote in Palästina, Tote in Ruanda, Tote in anatolischen Gefängnissen. (ebd., 2008, S. 25)

Die Protagonistin berichtet über die, zu der Zeit herrschenden Ungerechtigkeit auf der ganzen Welt. In mehreren Ländern sollen Menschen durch irgendwelche Ereignisse gestorben oder getötet worden sein. Einer dieser Länder sei die Türkei. Kaygisiz (2010) äußert sich zu den unmenschlichen Verhältnissen in türkischen Gefängnissen. Er behauptet, dass die Menschenrechte in den Haftanstalten verletzt und missachtet würden. Der Hungerstreik soll oft zum Tod von Häftlingen geführt haben. Gottschlich (2008)

schreibt, dass die Folter als eine Ermittlungsmethode im Kampf gegen die PKK angewendet wurde. Die verdeckten Morde, Folter und Misshandlungen in Strafanstalten seien bis hin zur Einschränkung der Meinungsfreiheit, alles Folgekosten vom Krieg gegen den Terror.

Als nacheinander in verschiedenen Gefängnissen in unserem Land blutjunge Menschen bei Hungerstreiks starben, saßen wir, meine Familie, Abend für Abend vor dem Fernseher und speisten genüsslich, als ob das nicht Menschen waren, die wie Fliegen in ihren Zellen krepiereten, weil der Innenminister und die Justiz stur waren und im Namen von Zucht und Ordnung nicht daran dachten nachzugeben. (ebd., 2008, S. 26)

Durch den Hungerstreik seien viele Menschen dahingeschieden, sagt Arda, wobei der damalige Innenminister und die Justiz nichts getan hätten, dies zu verhindern. Hierzu bemerken Polke, Brunn, Dietz, Rolf und Siebert (2011), dass die Verweigerung der Nahrungsaufnahme von Inhaftierten, als Mittel zur Durchsetzung bestimmter Forderungen, oft als Erpressung beziehungsweise als Nötigung des Staates bezeichnet werde. Jedoch liege durch den Hungerstreik eine Erpressung als solches nicht vor. Denn dies erfordere andere Voraussetzungen. Von einer Erpressung wäre dann die Rede, wenn jemand sich oder einen anderen unrechtmäßig bereichern, oder jemanden, zu dessen ernstlicher Nachteile, durch Gewalt bzw. Androhung zu einem Verhalten aufforderte, durch das er sich selbst oder einen anderen am Vermögen schädigte.

Balladen haben eine lange Tradition überall in der Welt. Auch auf anatolischer Erde wurden viele Menschen zur Strecke gebracht, gesteinigt und gehängt, weil sie Balladen schrieben und weil ihre Balladen zum Gesang des Widerstandes wurden. Die Menschen sangen sie Jahrhunderte lang, sogar bis in unsere Tage. Was zählt, ist das Wort, was bleibt, ist der Kampf, das war meine Überzeugung. (ebd., 2008, S. 29)

Die Romanheldin bezeichnet die Ballade als einen Gesang, der vom Kampf gegen die Unterdrückung erzählt. In der Türkei sollen viele Menschen wegen ihren Balladen bestraft oder getötet worden sein, weil sie damit Widerstand geleistet hätten. Felsner, Helbig und Manz (2012) definieren die Ballade als einen in Verse gefassten, erzählenden Text. Darin würden soziale und gesellschaftliche Verhältnisse ausgestellt und kritisiert. Diese Gattung reiche von der Schilderung der Zustände über Appelle an das Mitgefühl bis zu offener

Anklage. Man könne mit ihnen die Gegenwart erfassen und darstellen. Mit anderen Worten ausgedrückt eignen sich Balladen dafür, die Ideologie-Elemente emotional weiterzuleiten. Im Mittelpunkt der Musik stehen Texte, die verständlich gesungen werden. Nach Kaya (2015) gäbe es auch Balladen, deren Texte das nationalistische Denken aufgreifen und die über Jahrzehnte geprägte staatliche Ideologie und ihre Politik wiedergeben. Dies aber seien Proteste der Mehrheit gegen eine die Einheit bedrohende politische Minderheit.

Kaya war ein kurdischer Sänger, der durch seine kritischen Protestsongs berühmt geworden war und der später in Paris im Exil an einem Herzinfarkt starb. Das Volk hatte ihn viele Jahre hindurch als großen Künstler gefeiert, der ihm aus der Seele sang. Seine Lieder waren im ganzen Land in aller Munde, gleichgültig ob Türke oder Kurde. Millionen von CDs und Kassetten wurden verkauft. Im Fernsehen oder auf Konzerten im ganzen Land gab es weit und breit keinen, der so beliebt, so gefeiert und so bewundert war wie er.

Und plötzlich erklärt dieses Volk ihn zum Feind, zum Terroristen, zum Separatisten und stürmt auf die Bühne. Pistolen werden gezogen, elegant angezogene, mit teurem Schmuck behängte Damen verwandeln sich in Dämonen und werfen mit Tellern und Tassen auf ihn, Tische und Stühle werden auf die Bühne geschleudert, wo er gerade einen bedeutenden Musikpreis entgegennimmt. Die Menschen, die fein aufgemachten Damen und Herren aus der Kunst- und Kulturwelt des Landes, aber auch die Geschäftsleute im Saal sind aufgebracht, sie wollen ihn lynchen, lebendig in Stücke reißen, nur, weil er wagt zu sagen, dass er vorhatte, eine CD zu produzieren, auf der er nur kurdisch singen würde.

[...] Als aber die Hetze gegen ihn und die Stimmung im ganzen Land zu gefährlich wurde, floh er über Griechenland nach Frankreich und lebte fortan in Paris im Exil. [...]. (ebd., 2008, S. 42-43)

Arda bringt den Vorfall näher, der dem kurdischen Sänger Ahmet Kaya, berühmt durch seine kritischen Protestsongs, widerfahren ist. Der unglückselige Zwischenfall soll für ihn höchst nachteilige Folgen mit sich gebracht haben. Sie erzählt was für ein beliebter Volkssänger Kaya war und welch großen Gefallen die Menschen an seinen Liedern fanden, ungeachtet ihrer ethnischen Herkunft.

Dieser Zustand soll sich auf einmal verändert haben. Mecheril, Dirim und Gomolla (2010) geben genauere Informationen über das Ereignis. Kaya, der im Jahre 1999 auf dem Gipfel seiner künstlerischen Laufbahn als Staatskünstler ausgezeichnet werden sollte, habe während der Preisverleihung bekanntgegeben, dass er kurdischer Herkunft sei. Am selben Abend habe er auch die Veröffentlichung einer kurdischsprachigen Musik-CD verkündet.

Daraufhin soll ein Teil der anwesenden Gäste angefangen haben ihn zu beschimpfen, ja sogar tätlich anzugreifen, obwohl er zuvor erklärt habe, dass Kurd/inn/en und Türk/inn/en schon immer in Frieden zusammengelebt hätten und darum bat die „kurdische Realität“ zu akzeptieren. Doch weder seine Erklärung noch seine Bitte an die Gäste hätten deren Zorn verringert. Auch Esser und Krüger (2015) berichten in ihrem Buch über dieses Geschehnis. Sie schreiben, dass die Gäste an jenem Abend schrecklich aufgebracht wären. Ihre Reaktion auf sein Bekenntnis wäre so extrem, dass sie mit Messern und Gabeln nach ihm geworfen hätten.

Nach diesem Vorfall soll Kaya, nach Mecheril et al. (2010) wegen Landesverrats zu einer mehrjährigen Haftstrafe verurteilt worden sein. Aber dennoch habe er seine kurdischsprachige CD aufgenommen und sei danach nach Frankreich ins Exil gegangen, wo er ein Jahr später nach seiner Einreise verstarb. Die kurdische CD habe ihm viel Ärger mit der Justiz bereitet. Jedoch könne man heute überall in der Türkei Tonträger mit kurdischen Liedern erwerben, ohne sich fürchten zu müssen bestraft zu werden, was zu Kayas Zeiten nicht der Fall wäre.

Ein Dichter, ein großartiger Dichter wie Nazim Hikmet, verbringt siebzehn Jahre seines Lebens im Gefängnis. Warum? [...]. Alle reden in unseren Tagen von einem Mann namens Aziz Nesin. [...]. Du erfährst, dass er den Herrschenden trotzt, er klagt sie an, er weiß, wovon er spricht. [...]. Die islamischen Fanatiker wollten ihn im Jahre 1993 in Sivas verbrennen. [...]. Er plädierte dafür, dass man endlich den mittelalterlich irrationalen Predigten den Rücken kehren und zur Vernunft kommen solle: „Unsere Menschen brauchen Eiweiß, damit unsere Gehirne mehr IQs entwickeln können, das Schweinefleisch verfügt über das beste Eiweiß, wir müssen anfangen, in diesem Land Schweine zu mästen!“ Er sagte die Wahrheit damals in Sivas, dass er an keinen Gott glaube, woraufhin man das Madimak Hotel, in dem er gastierte, in Brand setzte. (ebd., 2008, S. 43-45)

Nazim Hikmet, den die Heldin des Romans als einen der bedeutendsten türkischen Dichter vorstellt, sei zu siebzehn Jahren Gefängnisstrafe verurteilt worden. Arda befasst sich mit der Frage warum der Dichter in Haft genommen wurde, und weshalb seine Bücher damals verboten wurden. In Rosenstrauch-Königsbergs Werk (2008) steht, dass Nazim Hikmet, wegen des politischen Inhalts seiner in der türkischen Zeitschrift „Aydinlik“ veröffentlichten Gedichte, in seiner Abwesenheit verurteilt und nach seiner Rückkehr in die Türkei

festgenommen wurde. Des Weiteren erzählt Arda über den bekannten Schriftsteller Aziz Nesin, von dem sie behauptet, mit den Vertretern der damaligen Macht im Widerspruch gestanden zu haben. Im Jahre 1993 hätten islamische Fundamentalisten im zentralanatolischen Sivas vor, Nesin zu verbrennen, weil er gegen die Predigten im Koran plädiert und sich als Atheist bekannt habe. Sie hätten (Bourmer, 2014) einen Brandanschlag auf das Madimak Hotel verübt, in dem Nesin bei einem Kurlurfestival zu Ehren des alevitischen Dichters Pir Sultan Abdal (um 1480-1550) gastierte. Ham (2014) schreibt, dass Nesin dem Tod mit Verletzungen entgangen sei. Bei diesem Attentat sollen 37 Menschen ums Leben gekommen sein.

Als sie in jener Dezembernacht zu später Stunde in unser umzingeltes Hochhaus stürmten, saß ich noch an meinen Hausaufgaben in meinem Zimmer. Sechs Männer in Zivil rissen stürmisch meine Zimmertür auf, [...]. Offensichtlich suchten sie nach einer erwachsenen Frau, einer berüchtigten, gar einer bewaffneten Terroristin, [...]. Als sie meinen Vater fragten, wo ich denn sei, zeigte er auf mich, ich sei die, die sie suchten. „Aber das ist doch noch ein Kind!“ sagte einer der Männer. „Ja“, antwortete Vater, „sie ist erst sechzehn.“ [...] „Wir müssen Ihre Tochter mitnehmen“, sagte einer der Männer leise. (ebd., 2008, S. 33-35)

In diesen Zeilen geht es um die eigenen Erfahrungen von Arda mit der Polizei. Sie berichtet wie sie von Beamten festgenommen, gefoltert und geschlagen wird. Das minderjährige Mädchen soll vor den Augen ihrer Eltern von der Polizei unter Beschimpfungen und Beleidigungen aus dem Elternhaus gezerrt und durch das Treppenhaus die sechs Stockwerke hinabgestoßen worden sein. In Bezug auf die Folter merkt Herrmann (2012, S. 260) an: „Eingehende Untersuchungen erbrachten den Nachweis, dass 1972 in der Türkei sechzehn Personen, darunter drei Minderjährige im Alter zwischen dreizehn und sechzehn Jahren, infolge von Folterungen starben und noch immer in diesem NATO-Land gefoltert wird, das alle Konventionen gegen die Folter unterschrieb“. Der Autor drückt damit aus, dass die Türkei mit der Unterschrift eine bestimmte Haltung gegen die Folter einnimmt. Doch in Wirklichkeit sei das nicht der Fall.

Jeder Teil meines geschundenen Körpers hatte seinen eigenen Schmerzensklang, wie die Noten eines Klageliedes fügten sich diese Klänge zu einer großen Komposition zusammen, zu einem Urschrei menschlichen Leidens. Ein

gebrochenes Kind lag da und hatte das Leben aufgegeben, ohne dass es irgendeine Schuld für irgendetwas trug. (ebd., 2008, S. 52)

Die Protagonistin erzählt von einer maßlosen Gewalt, der sie ausgesetzt war. Die Folter habe ihr nicht nur körperlich geschadet, sondern auch seelisch. Altenhain, Hagemeyer, Kruse und Hofmann (2013) definieren die Folter als eine extreme Form der interpersonellen Gewalt. Demnach sei die Folter „eine staatlich oder parastaatlich veranlasste oder gebilligte Zufügung von seelischen und/oder körperlichen Schmerzen und/oder Leiden durch die eine Person in einer Bemächtigungslage ihrer Subjektivität beraubt wird oder beraubt werden soll“ (Altenhain et al., 2013, S. 25). Mit anderen Worten kann man sagen, dass die Folter eine Handlung ist, durch die einer Person physische oder psychische Schmerzen zugefügt werden. Es wird damit bezweckt, Informationen oder eine Aussage zu erhalten, das Folteropfer einzuschüchtern beziehungsweise zu bestrafen.

Der Arzt fertigte einen Untersuchungsbericht an, den ich nicht zu sehen bekam. [...] Hatte er gemäß dem Eid des Hippokrates zugegeben, was er vor sich sah, einen geschändeten Körper und eine unheilbare Seele? Oder gehörte er vielleicht doch zu ihnen, war auch er ein Zahnrad in den Mühlen der Gewalt, auch er? [...]. Es war eine Routineuntersuchung ohne viele Worte und dauerte nicht lange. Der Arzt betrachtete meine Platzwunden, die blauen, geschwollenen Stellen am Kopf, im Gesicht und an anderen Körperteilen, er sah meine wie zu zwei dicken Brotlaiben angeschwollenen Hände, die Wunden vom Elektroschock an meinen Brüsten, die zwei wackelnden Zähne im Mund. (ebd., 2008, S. 53-54)

Ein Untersuchungsbericht, der von einem Heilberufler auf Anforderung eines Beamten angefertigt wird, ist eine wichtige Bestätigung und Beweis dafür, dass eine Person gefoltert wurde. Die Hauptfigur im Buch, die wegen der Folterung einem traumatischen Prozess zugrunde liegt, teilt mit, dass sie an der Richtigkeit des ärztlichen Berichts zweifelt. Sie hegt den Verdacht, der Arzt könne auch auf der Seite der Gewalt ausübenden Macht stehen. Frewer, Furtmayr, Krása und Wenzel (2015) setzen zur Kenntnis, dass eine gerichtsmedizinische Begutachtung eine objektive und sachliche Durchführung erfordere. Daher sollten Befunde, die mit Folter oder anderen Formen von Misshandlung übereinstimmen, keines Falls aus einer Dokumentation ausgeschlossen werden.

Wir lesen täglich in den Zeitungen, wie kleine Jungen sich prostituieren, weil sie nichts zum Essen haben. Ich sehe täglich kleine Kinder, die am Zapfhahn der Tankstellen den Benzingeruch einatmen, um ihren Hunger zu betäuben. Drei Freunde meines Vaters sind in der Blüte ihres Lebens erhängt worden. [...]. Sie haben revoltiert. Und alle, die nichts dagegen getan haben, damit Deniz, Yusuf und Hüseyin nicht gehängt wurden, ein ganzes Land, ein ganzes Volk, sie haben die drei auf dem Gewissen, eine ganze Nation, sie alle! (ebd., 2008, S. 64)

Der Romanheldin nach sei der Armutszustand im Land dermaßen groß, dass viele Kinder Hunger leiden und deshalb Wege finden, es zu stillen. Gottschlich (2016) bezeichnet Straßenkinder als Verlierer aus den Vorstädten. Seiner Meinung nach würden viele von ihnen Klebstoff oder billige Drogen schnüffeln. Diese Kinder, deren Familien den Zusammenhalt nicht geschafft hätten und als Solidargemeinschaft ausgefallen seien, würden im Niemandsland leben. Aus der Studie von Czock (1991) geht hervor, dass die Türkei unter den OECD-Ländern als ein Land mit niedrigstem Pro-Kopf-Einkommen und mit hoher Einkommensdifferenzierung gilt. Dies schlägt sich vor allem in einem durchschnittlich niedrigen Lebensstandard der Bevölkerung in Stadt und Land sowie in der starken Differenzierung zwischen den unteren und oberen Einkommensschichten nieder. Vor allem in Großstädten liege Reichtum und Armut in krasser Form nebeneinander. Weiterhin macht die Protagonistin darüber bewusst, dass drei Freunde ihres Vaters gehängt wurden, weil sie sich gegen die Staatsordnung aufgelehnt hätten. Ihrer Behauptung nach habe niemand etwas unternommen, um dem Urteil zu widersprechen. Arslan (2016, S. 110) berichtet, dass „die am 6. Mai 1972 mit parlamentarischer Entscheidung zur Todesstrafe verurteilten Anführer der 68er Student_Innenproteste Deniz Gezmiş, Hüseyin Inan und Yusuf Aslan Kemalisten waren und eine Art linken Kemalismus vertraten“. Der Kemalismus symbolisiere bis heute die Modernität, den Laizismus und die Demokratie.

Vor wenigen Wochen bebte die Erde in Bingöl, nach der Richterskala mit einer Stärke von 6,4 in einem Erdbeben gefährdeten Gebiet ersten Grades. In einem staatlichen Internat, wo meistens Kinder armer Familien beherbergt wurden, starben Jugendliche unter den Trümmern. Das Internat fiel wie ein Kartenhaus in sich zusammen, während andere Gebäude in der nächsten Nachbarschaft unversehrt blieben. (ebd., 2008, S. 101-103)

Das Erdbeben in der Provinz Bingöl, so die Schlüsselfigur im Roman, habe viele Menschen in den Tod gerissen. Am schwersten betroffen wären die

Schüler eines Internats. Das Internat, in dem sie untergebracht waren, sei nicht katastrophensicher gebaut. Aufgrund baulicher Mängel sei das Gebäude zusammengefallen, während andere Gebäude in dem Umfeld unbeschädigt blieben. In seiner Studie über Erdstöße verkündet Bolt (1984), dass die Türkei immer unter dem Beben gelitten habe. Im Laufe der Jahre seien durch Erdbebenkatastrophen sehr viele Menschen ums Leben gekommen. Meskouris und Hinzen (2003) sind der Ansicht, dass bei Erdstößen Faktoren wie lokale Baugrundbedingungen, Bauplanungsfehler und mangelnde Bauausführung eine große Rolle bei der Zerstörung der Gebäude spielen.

Natürlich hatte ich genug Bücher über Grausamkeiten gelesen und Filme gesehen, in denen es um Faschismus, Diktaturen und Krieg ging. Bilder vom Vietnamkrieg waren auch meiner Generation nicht fremd, und die Bilder vom Tal von Babi Jar schwirrten noch lange nach einem Dokumentarbericht über den deutschen Faschismus im Discovery Channel durch meinen Kopf. [...]. Insgesamt waren es in Babi Jar sogar 100.000 Menschen, die die Deutschen lebendig mit Erde überschütteten. Später, als sie 1944 die Ukraine verlassen mussten, ließen sie von ukrainischen Kriegsgefangenen die Toten aus dem Tal wieder ausgraben und verbrannten die Leichen, um die Spuren des Verbrechens zu löschen. (ebd., 2008, S. 105)

Das Tal von Babi Jar, von dem die Protagonistin erzählt, beschreibt Diner (S. 226) als eine „Schlucht bei Kiew und Schauplatz des ersten großen Massakers deutscher Einsatzgruppen auf sowjetischem Gebiet im September 1941, in dessen Verlauf innerhalb von zwei Tagen mehr als 33000 Juden erschossen wurden“. Babi Jar sei zugleich der Titel eines Gedichts des Schriftstellers Jewgeni Jewtuschenko aus dem Jahre 1961. Das Gedicht beziehe sich auf das Massaker der Einsatzgruppe C Ende September 1941 in der Schlucht Babi Jar. Die Juden seien von dem angewiesenen Ort bis zur Schlucht getrieben worden, wo sie innerhalb von zwei Tagen mit Maschinengewehren exekutiert würden. Ihre Leichen seien an Ort und Stelle vergraben und etwa zwei Jahre später, aufgrund des Vormarschs der Roten Armee, von einem Sonderkommando unter Paul Blobel ausgegraben und verbrannt worden. Ivanovic (1996) gibt an, dass das Massaker durch eine von den Deutschen selbst inszenierte Explosion in der deutschen Kommandozentrale in Kiew verübt wurde. Die Explosion, bei der viele Angehörige der deutschen Militärverwaltung, Soldaten und Einwohner

Kiewis umgekommen seien, sei als Vorwand benutzt worden, um alle sowjetische Juden auszurotten.

Warum dürfen die Reichen, die Industriellen Himmel und Erde mit ihren Reklameschildern füllen, für ihre Ware beliebig werben, wo immer sie wollen, ganze Städte damit bepflastern und über unser Leben bestimmen, indem sie über unsere Bedürfnisse und Geldbörsen verfügen? (ebd., 2008, S. 107)

Die Hauptfigur im Buch setzt ihre Worte mit Graffiti fort, die überall auf der Welt auf Mauern und Wänden aufzufinden seien. Sie würden hauptsächlich von Jugendlichen als eine Art Äußerung geschrieben. Auch Lohmann (2018, S. 19) ist der Überzeugung, dass Graffiti „heute fast überall im urbanen Raum und besonders konzentriert in jugendlichen Szene-Vierteln“ zu begegnen seien. Gürs (2014) Ansicht nach sei Graffiti in den 1960er Jahren berühmt und zu einem Kult unter den kreativen Jugendlichen geworden. Sie würden von Jugendlichen benutzt, um einen Bekanntheitsgrad zu entwickeln, unter anderem auch als Reviermarkierung. Nach Roder (2010) gehören Graffiti in fast allen Städten zum Erscheinungsbild, unabhängig ihrer Größen und Farben. Kaiser (2007) stimmt ihr zu. Sie behauptet, Graffiti gehöre zu jedem Stadtbild einer größeren Metropole. Das bedeutet, Graffiti sind überwiegend in Metropolen und Großstädten vorzufinden. Volland (2010) schließt sich Roder und Kaiser an. Sie denkt, der inoffizielle bis illegale Charakter von Botschaften bzw. Graffiti stehe heute im Vordergrund und werde auf öffentlich wahrnehmbaren Wänden angebracht. Die Protagonistin, der es hauptsächlich darum geht, weshalb Reklameschilder von Reichen und Industriellen für die Werbung ihrer Produkte überall und beliebig angebracht werden dürfen und Graffiti an den Wänden und Mauern von Jugendlichen als Delikte betrachtet werden, findet Antwort in Nèves und Olteanus Werk (2013). Denn dort steht, dass Graffiti in den meisten Fällen aus rechtlicher Sicht eine Sachbeschädigung sei.

Vor einigen Tagen hatten sie mir ein Flugblatt vorgehalten, auf dem zu lesen war: „Der Staat hat die Toten bei der Überschwemmung in Izmir auf seinem Gewissen.“ Ich wusste, es gab so ein Flugblatt, ich wusste aber nicht mehr und nicht weniger, das sagte ich ihnen auch. Doch sie nahmen mir das nicht ab. (ebd., 2008, S. 108)

Der Hauptperson des Romans soll beim Verhör vorgeworfen worden sein ein Flugblatt verteilt zu haben in dem stehe, der Staat habe die Toten bei der Überschwemmung in Izmir auf dem Gewissen. Sie gibt zu, eine Ahnung von dem Flugblatt zu haben, das sei aber auch alles, denn mehr wüsste sie nichts darüber. Allerdings hätten die Polizisten ihr nicht geglaubt. In Bezug auf die Überschwemmung wird in einer Studie (Deutsches Orient-Institut, Koszinowski, & Matters, 1996) berichtet, dass in Izmir nach Wolkenbrüchen Außenbezirke in Hanglagen von Wasser- und Schlammmassen überflutet worden wären. Die Überflutung in Izmir sei nach Experten auf die Zerstörung des natürlichen Pflanzenwuchses der umliegenden Hügel zurückzuführen, die durch die unkontrollierte Ausdehnung der Stadtrandsiedlungen durch ländliche Zuwanderer verursacht würde. Nach Langer (2015) habe der Dauerregen für die Überflutung gesorgt.

Warum werden nicht die Villen der Bosse und Bankiers weggespült, wenn in jedem Frühling unsere Stadt von Überschwemmungen heimgesucht wird? Warum sind immer und immer nur die Armen in den Slums die Opfer? (ebd., 2008, S. 108-109)

Die Romanheldin ist besorgt um die Armen in den Slums, die vom Land in die Stadt abgewandert sind und sich ihre eigenen Stadtviertel auf den Hügeln rund um das Zentrum geschaffen haben. Sie hätten jeden Frühling mit einer Überflutung zu rechnen, wobei die Reichen ein sorgenloses Leben führten. Zimmermann (2016) sagt, dass arme Menschen, die ihr Glück in den Städten suchen, in Gebiete ziehen, die besonders durch Überschwemmungen, Hangrutschungen und Stürmen gefährdet seien.

Mein Gott, das kann nicht wahr sein, dass man in einem Land, in dem Menschen wegen vorsätzlichen Mordes kümmerliche acht Jahre Gefängnis bekommen, Kinder mit zehn Jahren Knast bestraft, weil sie Flugblätter verteilt haben sollen! Gelten Gesetze und Gerechtigkeit im Namen der Justiz nur für bestimmte Menschen in unserem Land und für die anderen nicht? (ebd., 2008, S. 111)

Nun fragt sich die Protagonistin den Grund dafür, weshalb Menschen wegen vorsätzlichen Mordes nur acht Jahre Haftstrafe bekommen und Kindern mit zehn Jahren die Freiheit entzogen wird, weil sie Flugblätter verteilt hätten. Akpınarlı und Scherzberg (2013) geben an, dass der türkische Staat zeitweise auch Kinder und Jugendliche in seine Auseinandersetzungen mit der PKK

einbezogen habe. Mit der Änderung des Anti-Terrorgesetzes würden Prozesse gegen Jugendliche vor dem normalen Strafgericht durchgeführt, anstatt dem Jugendgericht.

4.1.2. Frauenbilder in der Türkei

Einer von den Männern vergewaltigte ein kleines armenisches Mädchen, das noch gestern die Spielkameradin seiner Tochter gewesen war. Während das geschah, standen alle herum, sahen zu, sagten aber nichts. Es waren zehn an der Zahl, es waren stattliche Männer, sie lachten alle wie aus einem Mund, als ob sie einem lustigen Schauspiel beiwohnten. Nachdem der Vergewaltiger sein Geschäft beendet hatte, schoss er eine Kugel in den Kopf des kleinen Mädchens, das Mädchen starb auf der Stelle. (ebd., 2008, S. 82-83)

In dem Roman, den die Erzählerin gelesen habe, stehe, dass ein kleines Mädchen von dem Vater ihrer Spielkameradin vergewaltigt würde, wobei zehn andere Männer dieser Szene zugesehen und nichts dagegen getan hätten. Nach dem Verbrechen soll der Täter das Mädchen erschossen haben. Mau, Schon, Werner, Panther und Sigel (2018) schreiben von einer Vergewaltigungskultur, die eine Gesellschaft beschreibe, in der es allgemeiner Konsens sei, die Schuld an einer Vergewaltigung lieber den Opfern zu geben als den Tätern. Sie geben auch Auskunft darüber, dass in der Türkei versucht werde, die Vergewaltigung Minderjähriger durch eine Ehe mit dem Vergewaltiger zu legalisieren. Nach Kemp (2017) müsse nicht jeder Geschlechtsverkehr mit einem Mädchen unter 15 Jahren als sexueller Missbrauch gelten. Diese Entscheidung sei in der Türkei im Januar 2017 getroffen worden, weil ein Provinzgericht argumentiert habe, dass man den Fall von 14-Jährigen nicht mit einem von Vierjährigen gleichsetzen könne.

Da sie eines Tages für mich ein besonderes Lied bei einem lokalen Rundfunkkanal gewünscht hatte und dabei ihr Name, mein Name und auch der Titel des Liedes ›Mein olivenäugiger Geliebter, was suchst du ohne mich in der Fremde?‹ angesagt wurde und von dem Sprecher extra betont wurde, dass das Liebeslied für die zwei sich liebenden jungen Menschen bestimmt sei, verbreitete sich diese Nachricht in Windeseile im Ort. Auch Hacers Familie erfuhr davon, weil der Sender von den Frauen daheim gehört wurde. Er hatte eine hohe Einschaltquote, denn er war den liebeshungrigen Frauen und Mädchen Trost für ihre Herzen, während sie backten oder gemeinsam ihre Aussteuer vorbereiteten oder Tee tranken oder ihre Haare mit Henna färbten und währenddessen von ihrem Geliebten träumten. Auch Hacers Wunschlied war immer noch ein Hit für alle an der Liebe gehinderten Männer und Frauen, weil die gesellschaftlichen Verhältnisse die Liebe verteufelten,

weil es den Verliebten nicht erlaubt war, ihre Liebe ungehindert auszukosten und auszuleben. Weil Hacers Auftritt als ein unerschrockenes, unbekümmertes und freies Mädchen den traditionellen Köpfen in der Nachbarschaft und der Sippschaft ein Dorn im Auge war, da sie anders war als die meisten Mädchen in der Gegend und in ihrer Art auffiel, vielleicht sogar als potentielle Gefahr für die Gesellschaft galt, wurde sie für ihr ›Vergehen‹ vom Familiengericht zum Tode verurteilt. Man beschloss, dass Hacers jüngerer Bruder, der erst fünfzehn Jahre alt war, am besten geeignet wäre, die »Schande« zu bereinigen, so dass Hacers junger Körper von ihrem eigenen Bruder mit dem Jagdgewehr vor aller Augen wie ein Mehlsieb mit einundvierzig Schüssen durchlöchert wurde.

Niemand von den Zuschauern griff in das Geschehen ein, auch Vorbeigehende nicht, da es um die Ehre einer Familie ging. Im Gegenteil begrüßten die meisten Leute lauthals die Vollstreckung des Urteils, denn auch sie hätten ähnlich gehandelt, sagten sie, so müsste es sein, so befahl es das ungeschriebene, das unsichtbare Gesetz. (ebd., 2008, S. 140-141)

Die Schlüsselfigur im Roman erzählt von einem sechzehnjährigen Mädchen, das von ihrem jüngeren Bruder mit einem Jagdgewehr erschossen worden sei. Sie habe sterben müssen, weil es der Beschluss ihrer Familie gewesen wäre. Das Mädchen soll bei einem Rundfunkkanal für ihren Geliebten ein Lied gewünscht haben, der im Militärdienst wäre. Der Sprecher des Kanals habe die Namen der Liebenden und den Titel des Liedes extra betont, um darauf hinzuweisen, dass das Lied für das angegebene Liebespaar bestimmt sei. Die Menschen, die das zu hören bekamen, hätten diese Nachricht verbreitet. Auch die Familienmitglieder, die diesen Kanal hörten hätten davon erfahren. Nun wüsste die Familie, dass das Mädchen einen Geliebten hatte. Dies sei für sie unverzeihlich. Deshalb hätten sie beschlossen das Mädchen zu töten. Da sie es selbst nicht ausführen könnten, weil sie dafür bestraft würden, sollte der Minderjährige Bruder diese Tat begehen. Denn er würde wegen seinem Alter keiner Gefängnisstrafe unterzogen. Das Mädchen, das für ihr Vergehen vom Familienrat zum Tode verurteilt wurde, sei von ihrem Bruder in aller Öffentlichkeit mit einem Gewehr erschossen worden. Somit sei das Urteil vollstreckt worden und der Fleck, den das Mädchen ihrer Familie aufgetragen hätte bereinigt.

Kein Mensch habe dies verhindert. Nicht einmal die Vorbeigehenden. Denn die Ehre einer Familie sei wichtiger als der Tod eines Menschen. Viele von den Zuschauern hätten das Urteil für angebracht gehalten. Denn auch sie würden bei einer ähnlichen Situation ihre Töchter, Schwestern oder Frauen in den Tod

schicken. Çakir-Ceylan (2011) berichtet, dass die Ehre nach einer Studie, durchgeführt durch den Verein für Entwicklungsstudien (NP), unterstützt durch das Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen (UNDP) und den Bevölkerungsfonds der Vereinten Nationen (UNFPA), als Frau, Beziehung zwischen Mann und Frau, Jungfräulichkeit der Frau und Treue in der Ehe aufgefasst werde. Die Ehre sei kollektiv im Rahmen einer Familienordnung zu sehen. Die Gewalt, beziehe sich auf die Ehre, die vermeintlich verletzt werde, wenn sich ein weibliches Familienmitglied nach der Vorstellung seiner Familie und seines sozialen Umfeldes nicht keusch genug verhalte. Der Ehrenmord sei im türkischen Strafgesetzbuch nicht explizit geregelt. Wildt (2014) ist der Meinung, dass es sich beim Ehrenmord um die extremste Form von Gewalt im Namen der Ehre handelt. Der Begriff Ehrenmord drücke die verletzte Ehre einer Person aus, die den einzigen Ausweg in der Ermordung des Ehrverletzers sehe, um die eigene Ehre wiederherzustellen. Es sei vorangestellt, dass die patriarchale Familienstruktur unweigerlich zu einem Ehrenmord führe. Nach Erbil (2008) werde die Frau getötet, weil sie die festgesetzten Normen der Gesellschaft oder des Familienclans übertreten und ein unerwünschtes Verhalten gezeigt habe, das missbilligt werde. Es ginge nicht immer nur um die Keuschheit der Frau, sondern um ihre Fügsamkeit und ihren Gehorsam in Bezug auf kulturelle und gesellschaftliche Normen.

4.1.3. Resümee

Arda ist ein selbstbewusstes junges Mädchen, das alles in Frage stellt, was ihr als unklar erscheint. Ihre Kritik an politischen Sachverhalten ist maßgebender Beweggrund für ihre Teilnahme an einer politisch gegnerischen Gruppe und deren Aktionen, weswegen sie von der Polizei festgenommen, verhört und gefoltert wird.

Die Massenvertreibungen und Zwangsumsiedlungen, die Arda hinterfragt, haben hunderttausenden von Menschen ihrer Heimat beraubt. Jedoch wurde eine solche Abschiebung der nationalen Minderheiten (Aver, & Güles, 2002)

weltweit vertraglich initiiert. Der Vertrag von Lausanne richtete sich auf die Ausweisung von Muslimen und Nichtmuslimen. Ausschlaggebend für den Austausch der Volksgruppen war die Religionszugehörigkeit und nicht die Nationalität. Demnach sollten Griechen und Türken, die unterschiedlichen Religion angehörten, in ihre Mutterländer abgeschoben werden. Durch die Entmischung von Griechen und Türken (Kuhn, 2016) sollte das nach dem Ersten Weltkrieg entstandene Nationalitätenproblem zwischen diesen Ländern gelöst werden. Viele Menschen, die zur Flucht genötigt wurden, sind dabei umgekommen. Die Zwangsumsiedlung war eine Vertreibung politischer Art (Schwind & Obst, 1972), die auf Grund von Staatsverträgen geregelt und wegen rassistische oder religiöse Gegensätze ausgetragen wurde. Im Jahre 1923 wurde auf der Lausanner Konferenz ein Bevölkerungsaustauschvertrag zwischen Griechenland und der Türkei ausgehandelt. Er legitimierte die Umsiedlungspolitik (Jacob, 2017) international und ordnete die Zwangsumsiedlung von nichtnationalen Gemeinschaften an.

Der politische Islam, auf den die Protagonistin deutet, entwickelte sich in der Türkei vor mehreren Jahren (Hoffmann, 2003). Sein Aufstieg und Wandel reflektierte die wachsende Religiosität und die islamische Identität, die zunehmend an Bedeutung gewann. Neben politischem Wandel ist auch ein Wandel in Geschlechterverhältnissen (Aksoy, 2018) in der Türkei zu beobachten. Frauenpolitische Themen, die von der neuen feministischen Bewegung auf die politische Tagesordnung gebracht wurden, wurden von der männer-dominierten politischen Einrichtung ignoriert. Die paternalistische Politik des Staates Frauen gegenüber wurde fortgesetzt. Aksoys Behauptung nach würde der zu der Zeit regierende Parteichef die Gleichstellung von Mann und Frau bestreiten, die Frau aber als gleichwertig betrachten. So wurden Strategien und Maßnahmen entwickelt, um das konservative Rollenbild der Frau zu fördern. Wohltätigkeitsorganisationen und ihre Netzwerke fügten sich nach konservativen Gendernormen, die die Rolle der Frau festlegten und die Überlegenheit des Mannes unterstrichen. Öffentliche Diskurse naturalisierten die von Frauen ausgerichtete Arbeit und erschwerten es ihnen eine bezahlte

Arbeit anzunehmen, die sich außerhalb des Haushalts befand. Eine finanzielle Unterstützung von der Gemeinschaft konnten nur diejenigen erhalten, die sich an patriarchale Normen hielten, ein angemessenes Verhalten präsentierten, die Kleiderordnung befolgten und die Regel der Geschlechtertrennung einhielten.

Die Wirtschaft eines Landes zeigt, ob es sich um ein Industrieland oder um ein Entwicklungsland handelt. In Entwicklungsländern (Danielli, Backhaus & Laube, 2009) ist die Wirtschaft weit weniger entwickelt, als in den Industrieländern. Dies zeigt sich als typisches Merkmal an dem großen Unterschied im Lebensstandard zwischen Arm und Reich auf. Armut und Reichtum liegen in diesen Ländern sehr nahe beieinander. Die Türkei ist ein Land, wo arme und reiche Menschen zugleich leben. Der Lebensstandard der Menschen und die Wirtschaftskraft des Landes (König & Sicking, 2005) sind nicht mit dem Durchschnitt in Europa zu vergleichen. Das liegt nach Gottschlich (2016), an der ungleichen Verteilung von Reichtum in der Türkei.

Die Folter wird meistens als Ermittlungsmethode angewendet an Personen, die mit einer Straftat verdächtigt werden (Frewer, Furtmayr, Krása & Wenzel, 2015). Allerdings ist an ihrer Funktion als Wahrheitserforschungsmittel zu zweifeln. Unter Folter zustande gekommene Geständnisse müssen nicht unbedingt der Wahrheit entsprechen. Der Gefolterte wird seine Aussage machen, um sich vor bevorstehenden weiteren Qualen zu befreien. Der Hungerstreik dagegen wird meistens von Häftlingen begonnen, mit dem Ziel, dass ihre Haftbedingungen verbessert werden. Balladen sind Erzählgedichte. Politische Balladen dienen meist dazu soziale Missstände, Ungerechtigkeiten und Unterdrückungen zu Worte zu bringen. Der kurdische Sänger Ahmet Kaya wurde, wegen seiner Verkündung, eine kurdischsprachige Musik-CD zu veröffentlichen, zu einer Haftstrafe verurteilt. Er floh nach Frankreich und starb im Jahr darauf an einem Herzinfarkt. Nazım Hikmet wurde wegen seiner politischen Einstellung zu mehreren Jahren Haft verurteilt. Seine Werke waren in der Türkei lange verboten.

Im Fall einer Vergewaltigung von einer Minderjährigen wird oft versucht diesen Vorfall zu vertuschen. Das machen Familien (Gottschlich, 2016) um ihre Ehre zu retten. Der Vergewaltiger wird dazu aufgefordert sein Opfer zu heiraten. Das Verbrechen soll durch die Heirat gesühnt und die Ehre gerettet werden. Mitglieder der damaligen Regierung (Teubert, 2015) unterstellten Frauen, selbst daran schuld zu sein vergewaltigt zu werden. Sie zogen sich viel zu aufreizend an, was die Aufmerksamkeit der Männer erregte. Daher sei es angemessen ein Kopftuch zu tragen.

Bei dem Erdbeben von 1999 in Izmit (Meskouris & Hinzen 2003) spielte der Baugrund eine große Rolle, der dynamischen Belastungen nicht standhalten konnte.

Deutsche Einsatzgruppen trieben Juden in die Schlucht Babi Jar. Ihr Ziel war es alle sowjetische Juden aus der Welt zu schaffen.

Graffiti an Wänden und Mauern sind nicht mit Werbeschildern für Produkte zu vergleichen. Illegale Graffiti führen zu Sachschäden und gelten als eine Straftat.

Die Überflutung in Izmir kam auf Grund einer unkontrollierten Zerstörung des Pflanzenwuchses zustande. Menschen, die in Slums leben, sind besonders von Überschwemmungen betroffen.

Ehrenmorde kommen hauptsächlich im östlichen und südöstlichen Teil der Türkei (Çakir-Ceylan 2011) vor. Sie werden von diejenigen begangen, die stark patriarchalisch eingestellt sind. Bei Verletzung der Ehe wird die Frau vom Familienrat zu Tode verurteilt. Sie wird aufgefordert sich selbst zu töten oder das Urteil wird von einem Nahestehenden Verwandten vollzogen. Eine nicht eheliche Beziehung mit einem Mann oder Ehebruch durch die Frau sind Gründe, die zu einem Ehrenmord führen können. Auch Frauen die vergewaltigt wurden unterliegen dieser Tat, weil sie für die Vergewaltigung verantwortlich gemacht werden.

5. DER ROMAN *WAHNLIEBE*

5.1. KURZE ÜBERSICHT

In dem Roman *Wahnliebe* von Saliha Scheinhardt, handelt es sich um eine türkische Frau namens Dilara, die mit einem deutschen Mann eine Ehe schließt und ihre Heimatstadt Mardin verlässt, um mit ihm ein gemeinsames Leben in Deutschland zu führen. Ihre Erwartungen von einer Ehe und das Leben in der Fremde werden enttäuscht und sie wird von Tag zu Tag unglücklicher.

5.1.1. Politische Zitate

Wir hatten in der Migration zur Genüge erfahren, dass die in Ankara sich nicht darum scherten, wie es uns in der Fremde wirklich ging, was aus unseren Kindern und Jugendlichen wurde, dass die Menschen, die aus ihrem Land vertrieben wurden, als Flüchtlinge in Baracken mit Wellblechdächern hausten und im Ausland unter fremdenfeindlichen Übergriffen und einer inhumanen Justiz litten. (Scheinhardt, 2015, S. 8)

Dilara wirft dem türkischen Staat vor sich nicht um seine Landsleute im Ausland zu kümmern, sie zu vergessen und fremdfeindlichen Übergriffen auszusetzen. Der folgende Bericht von Fischer (2009, S. 138) gibt Auskunft über die Entsendung von Ausreisewilligen türkischen Arbeitskräften nach Deutschland. „Im November 1961 vermittelte das türkische Arbeitsamt 2100 türkische Arbeitnehmer nach Deutschland. Angesichts einer rasch anwachsenden Bevölkerung förderten die türkischen Behörden die Auswanderung von Arbeitskräften nach Westeuropa, um den Druck auf den heimischen Arbeitsmarkt zu reduzieren“. Das Abkommen über den Export türkischer Arbeitnehmer in die Bundesrepublik sei seitens der damaligen Koalitionsregierung unterzeichnet worden, um zu einer Entlastung des türkischen Arbeitsmarktes zu führen und Devisen ins Land zu schaffen. Die Gastarbeiter, so Babaoglu-Marx (2014), seien für zwei Jahre nach Deutschland geholt worden. Danach sollten sie wieder zurückkehren und durch neue Arbeiter ersetzt werden. Das habe aber nicht funktioniert. Durch den ständigen

Wechsel der Gastarbeiter sei die Produktivität negativ beeinflusst worden. Angelernte Arbeitnehmer, die produktiv arbeiteten, müssten ihre Arbeit neuen Arbeitskräften überlassen, die wiederum von neuem einzuarbeiten wären. So beschloss die damalige Regierung die Aufenthaltserlaubnis der Gastarbeiter zu verlängern, ohne in Kenntnis zu nehmen, dass mit der Zeit auch die Familienangehörigen nachziehen und sich in Deutschland dauerhaft niederlassen würden. Incesu (2014) behauptet, dass sich der Devisentransfer türkischer Staatsangehörigen aus Deutschland im Verlauf der 1960er Jahre zu einer unverzichtbaren Einnahmequelle der Türkei entwickelt habe. Nach Sonnenhol (1990) sei die türkische Regierung froh gewesen, die Arbeiter fortgesickt zu haben. Denn ihr Interesse lag nur an den Deviseneinkünften. Überdies habe sich der türkische Staat nicht um seine Staatsangehörigen in Deutschland gekümmert. Müller (2006) teilt mit, dass es Ende der 1970er und Anfang der 1980er Jahre zu einer Asylmigration gekommen sei. Diese neue Zuwanderungsform ergab sich aufgrund der politischen Entwicklungen in der Türkei.

In Gedanken gehe ich auf den Don Juan los, klage ihn an, mit dem Zeigefinger wedelnd, dass täglich Menschen auf offener Straße in den türkischen Großstädten bei den Kämpfen zwischen den politischen Lagern sterben, dass wir zusehen müssen, wie die Misere in unserem Land überall wächst und die Menschen zur Flucht in die Fremde gezwungen werden und wir dennoch Jahr für Jahr von dort unsere schwer verdienten Millionen in die Heimat überweisen, um das Elend unserer Familien zu lindern. (ebd., 2015, S. 9)

Aus der Sicht der Protagonistin würden in Großstädten in der Türkei täglich Menschen ums Leben kommen. Der Grund dafür sei der Kampf zwischen politischen Lagern. Die wachsenden Unannehmlichkeiten und der Armutszustand im Land würden Menschen zur Flucht in die Fremde treiben. Dilara und viele ihrer Landsleute in Deutschland würden Geld von ihren Verdiensten an ihre Familien überweisen, um ihnen finanzielle Hilfe zu leisten. Scharf-Haggenmillers (2017) folgende Studie informiert über die Zustände, die sich zu der Zeit in der Türkei ergaben. Darin steht, dass sich Ende der 1970er Jahre die Motivation der Einwanderung aus der Türkei aufgrund der politischen Unruhen im Land geändert habe. Durch die massive Polarisierung zwischen der

politischen Rechten und radikalen Linken sei die Zahl der politischen Flüchtlinge, die in Deutschland Zuflucht suchten, enorm gestiegen.

Ich betreue zurzeit sechzig Familien in einem Flüchtlingsheim. Jede dieser Familien hat eine eigene Geschichte, aber eines haben sie alle gemeinsam, sie wollen hier ein neues, ein menschenwürdiges Leben ohne Angst, ohne Krieg und Verfolgung aufbauen. Arbeiten wollen sie, doch man gibt ihnen keine Arbeit, reisen dürfen sie nur bis zur Stadtgrenze und zurück, in den Schulen sitzen ihre Kinder in den hintersten Reihen, weil man hofft, sie so schnell wie möglich abschieben zu können.

Sie haben keine Heimat mehr, ihre Dörfer sind von der Landkarte gelöscht, ihre Felder angezündet, ihre Herden lebendig verbrannt und ihre Taler mit Minen übersät. Menschen mit traumatischen Erfahrungen fristen hier ihre Tage, und die ehrwürdigen deutschen Richter verlangen von ihnen, sie mögen doch bitte die Folterspuren an ihren Körpern nachweisen, damit man ihnen glaubt, dass sie aus politischen Gründen Asyl suchen und nicht gekommen sind, um das deutsche Sozialsystem auszubeuten. (ebd., 2015, S. 10)

Die Flüchtlinge, mit deren Betreuung sich die Romanheldin beschäftigt, hätten sich ein besseres Leben in Deutschland erhofft. Aber auch hier hätten sich ihre Erwartungen nicht erfüllt. Sie bekämen keine Arbeit und über die Stadtgrenze dürften sie auch nicht reisen. Ihre Kinder säßen in den hintersten Reihen in der Schule, weil man hoffte sie schnellstmöglich abzuschicken.

In Bezug auf die Asyl- und Ausländerproblematik verkündet Joest (2016), dass sich die Bundesregierung, aufgrund der enorm gestiegenen Asylbewerberzahlen in den 1980er- und 1990er- Jahren gezwungen sah das Ausländer- und Asylrecht zu reformieren. Deshalb sei im Jahre 1983 das Asylrecht geregelt worden. Fernerhin habe man die Aufnahmekriterien verschärft, die Zugangsbedingungen nach Deutschland erschwert und eine Visapflicht für bestimmte Länder eingeführt. Gemballas (2005) Ansicht nach, seien Kriege, Bürgerkriege, Genozide, politische, ethnische oder rassistische Verfolgung, Folter und staatliche Repressionen aus allen Teilen der Welt bestimmende Faktoren, die Menschen zur Flucht aus dem Heimatland trieben. Die Folter wird von Helmchen, Henn, Lauter und Sartorius (2000) als die abscheulichste Form von Menschenrechtsverletzung bezeichnet. Ihre medizinischen und psychologischen Nachwirkungen auf die Opfer und deren Familien bildeten heute ein Problem für das öffentliche Gesundheitswesen in allen Teilen der Welt. Eine ähnliche Auffassung wird von Altenhain, Hagemeier,

Kruse und Hofmann (2013) vertreten. Den Autoren nach entwickelte ein hoher Prozentsatz der Menschen, die einer extremen Form der Gewalt ausgesetzt wären, wie z. B. der Folter, eine psychische oder somatische Erkrankung in der Folge.

Dann las ich aus dem Aufsatz eines zwölfjährigen kurdischen Mädchens aus einem Flüchtlingslager in Hessen. [...].

„In meinem Land herrscht ein erbarmungsloser Krieg. Unsere Dörfer standen in Flammen, man schoss mit Raketen und Granaten auf uns, und dann evakuierten sie das Dorf. Wir flohen mit blutigen Büßen, vernichteten Hoffnungen, auf Traktoren, Anhängern, Lastwagen, Pferdefuhrwerken und hölzernen Karren; wir marschierten müde und aufgesaugt von Trauer, wussten nicht wohin, wussten nur, dass niemand uns haben will.“ (ebd., 2015, S. 11)

Die Heldin des Romans trägt einen Abschnitt aus dem Aufsatz eines Mädchens vor, deren Dörfer zerstört würden. Die Dorfbewohner hätten sich, wegen der Verwüstung ihrer Wohnorte in Flucht begeben. Sie wären verzweifelt und wüssten nicht wohin sie gehen sollten, denn niemand würde sie aufnehmen wollen. Galler und Yeşilmen (2015) geben an, dass im Südosten der Türkei über 3000 Dörfer wegen dem Kampf zwischen dem türkischen Militär und der terroristischen Organisation PKK evakuiert und anschließend zerstört wurden. Die Ereignisse hätten sich sehr stark auf die Bevölkerungszusammensetzung in der Osttürkei ausgewirkt, weil viele der dort ansässigen Minderheiten ins Ausland abgewandert seien. Nach Weber (1998) sei die deutsche Asylpolitik seit den 70er Jahren von einem Abschreckungsklima gekennzeichnet. Die legislativen und exekutiven Regelungen würden das Ziel verfolgen die Lebensbedingungen der in die Bundesrepublik Fliehenden zu erschweren oder ihren Aufenthalt so unangenehm und rechtlich ungesichert wie möglich zu gestalten. Hierfür habe man die Missbrauchstheorie der weiten Bevölkerung als Instrument zur Begründung aller Verschlechterungen im Bereich der Asylgewährung benutzt. Doch da die Flüchtlinge keine Wahlmöglichkeiten hätten, würden sie trotz schlechter Lebensverhältnisse und ökonomischer Erschwernisse weiterhin Asyl in Deutschland suchen.

5.1.2. Frauenbilder

Leidenschaftliche Liebesgeschichten zwischen Moslems und Christen hatte es in der Vergangenheit immer wieder gegeben, [...]. Wenn junge Christen und Muslime sich verliebten und heiraten wollten und die Familien damit nicht auf Anhieb einverstanden waren, flüchteten die jungen Liebenden vorübergehend. Sie wussten, dass ihnen irgendjemand Schutz und Unterschlupf geben und unter den verfeindeten Familienfronten vermitteln würde. So wurde der Friede üblicherweise wiederhergestellt. (ebd., 2015, S.36-37).

Özkaya (2005) deutet auf die geographisch-historische Lage der Türkei, durch die sie schon immer ein Vielvölkerstaat gewesen sei. Kehribar (2008) weist auf die verschiedenen Ethnien und Religionen im Land, die es seit Jahrhunderten beherberge und auf die Bevölkerung, die dementsprechend heterogen zusammengesetzt sei. Mit anderen Worten ausgedrückt kann man sagen, dass die Gesellschaft des Landes von einer Vielfalt von Kulturen geprägt ist. Dilara, die Erzählerin des Romans, befasst sich mit der Ehe zwischen Angehörigen verschiedenen Glaubens in der Türkei. Sie erklärt wie junge Christen und Muslime, die sich liebten und miteinander heiraten wollten, das elterliche Einverständnis zu ihrer Heirat bekämen. Das Liebespaar würde für eine vorübergehende Zeit fliehen, weil es wüsste, es würde ihm jemand Schutz und Unterkunft bieten und unter den verfeindeten Familienfronten vermitteln. Der Spannungszustand zwischen den Familien würde somit vermindert und der Friede wiederhergestellt. Galler und Yeşilmen (2015) äußern sich hierzu mit teilweise gleichlautenden Formulierungen. Sie meinen aus religiöser Sicht könne sich ein muslimischer Mann auch mit einer jüdischen oder christlichen Frau verheiraten. Jedoch würde die Eheschließung von religiösen Kreisen abgelehnt, wenn der Fall umgekehrt liege. Interkonfessionelle Ehen würden immer noch stattfinden, allerdings seien sie die Ausnahme.

Aber es gab dort auch noch andere Frauen, Tante Roza zum Beispiel, bei der sich so mancher Dorfbewohner Rat holte. Tante Roza war eine wohlhabende Frau, eine weise Matrone, die Frau eines Seemanns, deren Leben eigentlich im Warten bestand: dem Warten auf einen Mann, der irgendwo auf hoher See gegen Wind und Sturm kämpfte, sich in fremden Hafens mit Schnaps und Prostituierten tröstete, sein ganzes Leben herumvagabundierte. [...]. Er war alle paar Jahre gekommen, um sie zu schwängern, meinten die Leute, und wenn er dann mal wieder da war, konnten die Kinder schon sprechen und singen und sagten Onkel zu ihm. (ebd., 2015, S. 44-45)

Mit der Geschichte von Tante Rosa bringt die Hauptfigur im Buch das beschwerliche Leben einer Frau näher, die Jahrelang auf ihren Mann gewartet habe. Denn der Ehemann von Tante Rosa sei ein Seemann gewesen, der stets auf hoher See wäre. Deshalb wäre es dem Paar nie möglich gewesen das Leben gemeinsam zu führen. Außerdem sei er ein Frauenheld gewesen, der an jedem Hafen eine andere Geliebte hätte. Die Verantwortung der Kinder habe die Frau ganz allein tragen müssen. Trotz seiner Rücksichtslosigkeit sei sie ihm in seiner Abwesenheit immer treu geblieben. Die Gesellschaft habe sie deshalb sehr geschätzt. Eine junge Frau, so Alabay (2012), müsse in der türkischen Gesellschaft ihren Verantwortungen gegenüber dem Ehemann oder auch den Männern in ihrem Umfeld gerecht werden. Sie werde als Ehrträgerin betrachtet und habe sich dementsprechend zu verhalten. Die männlichen Familienmitglieder dagegen würden als Ehrverteidiger angesehen.

Sie hatten eine Waschmaschine mit einem Trockner daheim, aber jedes Mal kam mein Göttergatte mit einem Koffer voll Wasche zu mir, die ich über das Wochenende zu erledigen hatte. So war es zwar nicht abgemacht, entwickelte sich aber schnell dorthin. Ich war fortgegangen, um an einem anspruchsvollen Projekt unter schwierigen äußeren Umständen mitzuarbeiten und das Fundament für meine akademische Karriere zu legen. Da mir noch viel an Wissen und Erfahrung fehlte, um in der Gruppe voll akzeptiert zu werden, brachte ich an den Wochenenden zusätzliche Arbeit mit nach Hause, wissenschaftliche Lektüre, Doktorarbeiten, Texte zum Auswerten oder Übersetzen. Wenn die Wäsche dazu kam, wurde sie zuerst gewaschen, weil sie in der kleinen Wohnung noch mühsam getrocknet werden musste, da ich keinen Wäschetrockner hatte. (ebd., 2015, S. 67)

Leon ist der Ehemann von Dilara. Nachdem sie sich entschieden hatten zu heiraten wandert Dilara nach Deutschland zu ihrem Mann aus. Da er sein Studium noch nicht absolviert hatte, haust sie vorübergehend bei ihrer Schwiegermutter. Sie fängt an zu arbeiten, um für ihren eigenen Lebensunterhalt zu sorgen und Geld an ihrem Mann zu senden. Nachdem Leon mit seinem Studium fertig war, ziehen beide in eine gemeinsame Wohnung um. Nun nimmt sich auch Dilara vor Karriere zu machen. Um das zu verwirklichen muss sie noch mehr arbeiten. Die Firma, bei der sie tätig ist, versetzt sie für ein paar Jahre in eine andere Stadt. Dort mietet sie sich eine kleine Wohnung und beschäftigt sich intensiv mit ihrer Arbeit. An Wochenenden kommen Mann und Tochter zu Besuch und bringen noch Wäsche zum Waschen mit. Dilara fühlt

sich überlastet und beklagt sich häufig über ihren Mann, der ihr nicht helfen würde. Geißler (1992) behauptet, dass deutsche Männer zur Beteiligung an traditionellen Hausfrauenarbeiten schwerer zu bewegen wären. Es existiere weiterhin ein harter Kern von typisch weiblichen Aufgaben, denen sich die Ehemänner verweigern würden. In der Studie von Peuckert (2012) wird darauf aufmerksam gemacht, dass türkische Frauen mehr häusliche Routinearbeiten erledigen als deutsche Frauen, woraus zu schließen ist, dass sie im Vergleich zu ihren deutschen Artgenössinnen mehr durch Hausarbeiten belastet werden. Darüber hinaus verkündet die Sachverständigenkommission 6. Familienbericht (2000), dass die Eheschließungen zwischen türkischstämmigen Frauen und deutschen Männern auf etwa 800 bis 900 pro Jahr gestiegen seien. Brüß (2002) meint, die Eheschließung zwischen einer Muslima und einem Nicht-Muslim werde mit Bedingungen behaftet. Den Erwartungen nach habe sich ein deutscher Mann, der eine sunnitische Türkin ehelichen will, zum Islam zu übergehen und sich beschneiden zu lassen.

Ich bin in Anatolien Frauen begegnet, die von Sonnenaufgang bis zur späten Nachtstunde auf den Feldern arbeiten ohne Lohn, hochschwanger, drei Kinder am Rockzipfel hängend. Ich las von Frauen in Afrika, die, während sie schweigend unter der Gluthitze schufteten, um das tägliche Brot für ihre Kinder zu besorgen, alt und krumm werden, ohne je laut zu klagen. Ich weiß von Frauen in Mexiko, die barfuß auf den Feldern in den Bergen von Chiapas unter der Peitsche des Landbesitzers schweigen, alle Beschimpfungen über sich ergehen lassen, von der unmenschlichen Last der Arbeit ganz zu schweigen und in Würde und Demut ihre Tränen verbergen. Und die zu all dem noch die körperliche Gewalt ertragen, die ihre Männer „Liebe“ nennen, und auch dabei schweigen, während ihre Männer wie ungezogene kleine Buben dreckige sexistische Witze um sich werfen, faul im Schatten herumliegen und, mit ihresgleichen plaudernd, den Frauen Befehle erteilen, Ansprüche stellen und sich nachts in den geschundenen Frauenleibern entleeren, weil sie das Recht dazu beanspruchen, als ob die Frauen Gebärmaschinen, Lastesel und Sklavinnen seien. Doch selbst die moderne Frau mit Ausbildung und Beruf in Deutschland hat noch lange nicht die von ihr ersehnte Freiheit und Gleichberechtigung erlangt, wie ich tagtäglich sehen und erleben konnte. (ebd., 2015, S. 68)

Die Unterdrückung der Frau ist ein weiteres Thema, mit dem sich die Heldin des Romans weitgehend auseinandersetzt. Die Frau würde, nach ihrer Meinung, in vielen Ländern auch heute noch unterdrückt und ausgebeutet. Dabei spiele es keine Rolle, ob die Frau modern sei mit Ausbildung und Beruf oder nicht. Als Beispiel dafür deutet sie auf deutsche Frauen, die ihren Beobachtungen nach, die von ihnen ersehnte Freiheit und Gleichberechtigung

nicht erlangt haben. Rahmer (2009) gibt zur Kenntnis, dass Frauen auch heute, im 21. Jahrhundert, in einem wirtschaftlich und gesellschaftlich weit entwickelten Land wie der Bundesrepublik Deutschland alltäglich unterdrückt würden. Dies mache sich besonders bei ihrer beruflichen Entwicklung deutlich, denn ihr Handlungsspielraum sei beschränkt. Nach Schatzig (2009) blieben die Frauen in der Geschichte lange Zeit im Hintergrund. Sie seien von den Männern unterdrückt und als deren Besitz angesehen worden. Sie müssten jahrhundertlang über ihr Schicksal schweigen und ihren Männern widerspruchslos Gehorsam leisten. Bei Nichteinhaltung würden sie teils schwer, oft sogar mit dem Tod bestraft. Frauen habe man nicht als Individuen gesehen, sondern als Anhängsel ihres Mannes. Sie würden als minderwertig und zu naiv, zu schwach, ja auch als zu dumm bewertet, um ihr Leben allein bestreiten zu können. Mit anderen Worten erklärt, habe man Frauen als Menschen zweiter Klasse gesehen. Die einzige sinnvolle Aufgabe der Frau, die man ihr zutrauen könne, schien die Führung des Haushalts und die Erziehung der Kinder zu sein. Gahleitner (2000) gibt zu erkennen, dass die traditionellen Geschlechterrollen Männer dazu verleiteten eigene Ziele selbstsicher und notfalls aggressiv zu verfolgen und Frauen, sensibel die Wünsche anderer zu erspüren und sich ihnen zu unterordnen. Darin sei die Ausübung sexueller Gewalt durch Männer und die Opferwerdung von Frauen angelegt. Die Überlegenheit an Ressourcen würde es den Männern erleichtern gegenüber Frauen und Kindern sowie Erwachsenen gegenüber Kindern Macht auszuüben und Sex zu erzwingen. Als Beispiel dafür berichtet Özsari (2010) über einen türkischen Mann, der seine Braut aus seinem Dorf nach Deutschland geholt und sie in der Wohnung eingesperrt habe, unter dem Vorwand, sie vor der gefährlichen westlichen Gesellschaft schützen zu wollen. Die Frau würde von ihrem Mann als Köchin und Putzfrau benutzt und er bediene sich ihres Körpers wann er wolle.

Doch was machte das schon, wenn man eine Frau hat, die, bescheiden und genügsam ist und einem die Hände frei lässt, um das zu machen, was man möchte und, wo immer es nötig ist, den Rücken stärkt. Da ist Geld doch eine Nebensache. Ich musste bei unseren Wiedersehen an den Wochenenden immer häufiger feststellen, dass die vielfältigen Belastungen, die ich zu tragen hatte, unaufhörlich zunahmen, während ich seelisch verkümmerte, körperlich verkrümmte. Immer weniger sah ich noch eine Hoffnung, dass es je wieder mit uns aufwärtsgehen würde. (ebd., 2015, S. 69)

Aus der Ausdruckweise von Dilara kann man feststellen, dass ihre Ehe nicht glücklich verläuft. Sie ist unzufrieden in ihrer Beziehung und fühlt sich nicht respektiert von ihrem Mann. Die zunehmenden Belastungen, denen sie bei jedem Wiedersehen an Wochenenden mit ihrem Ehemann standhalten muss, wirken sich negativ auf ihren Geisteszustand aus. Auch körperlich leidet darunter. Baduras, Schröders und Veters (2008) Ansicht nach würden Frauen häufiger Anzeichen der Erschöpfung zeigen und auch häufiger angeben, in ihrer Tätigkeit emotional belastet zu sein. Feichtinger und Niedan-Feichtinger (2008) deuten in ihrem beachtenswerten Buch darauf hin, dass in einer Beziehung die Belastung der Partner gesteigert wird, wenn Kinder heranwachsen. Daher sei es besonders wichtig die Aufgabenverteilung nicht allein auf die Frau zu übertragen. Das würde auf Dauer zu Verletzungen führen, die später nicht wiedergutzumachen wären. Ihrer Meinung nach seien die Belastungen einer berufstätigen Frau enorm und ohne die Hilfe des Partners würden gesundheitliche Störungen kaum ausbleiben. Bei Frauen würden sich als Folge der ungeheuren Belastung, die durch den Beruf und Haushalt entstehe Herz-Kreislauf-Erkrankungen breiten, die auch mit Herzinfarkt verbunden seien.

Am Vorabend hatte ich zu Hause angerufen, um mein Kommen anzukündigen und zu fragen, ob Mann und Kind sich etwas wünschten, was ich denn noch mitbringen könnte. „Papa ist ausgegangen“, sagte Ilyada, „er tut das öfter und lässt mich allein, und ich kann nicht schlafen und warte, bis er zurück ist, und es ist dann sehr spät, und morgens komme ich zu spät in die Schule. [...]“ Ich breche zusammen bei dem Gedanken, dass Leon das Kind nachts in der Wohnung allein lässt, ich rase vor Wut, schlage an die Wände, tobe, der Adrenalinstoß reicht für Wochen, um wach zu bleiben. (ebd., 2015, S. 72)

Die Schlüsselfigur im Roman, die aus beruflichen Gründen in eine andere Stadt umgezogen ist und weit entfernt von ihrer Familie wohnt, macht sich Sorgen um ihre Tochter. Denn Leon, ihr Lebenspartner würde öfters ausgehen und die zehnjährige Tochter allein zu Hause lassen. Der Gedanke, dass dem Kind während seiner Abwesenheit etwas zustoßen könne bringt sie aus der Fassung. Da sie sowieso Probleme mit ihrem Partner hat und sich auf keine weiteren Konflikte mit ihm einlassen möchte, vermeidet sie es ihn zur Rede zu stellen. In ihrem Werk verkünden Butcher, Mineka und Hooley (2009), dass

länger andauernde Eheprobleme unabhängig von ihrer Ursache meist frustrierend und schmerzvoll für die Betroffenen seien und allgemein einen negativen Einfluss auf Eltern und Kinder hätten. In der Folge schwerer Eheprobleme könnten Kinder einer oder mehreren Stressoren ausgesetzt werden. In jüngerer Zeit würden mehrere Längsschnittstudien klare Belege dafür liefern, dass die Auswirkungen schwerer Eheprobleme auf Kinder diese bis ins Erwachsenenalter verfolgen. Anders ausgedrückt würde ein Kind seelischen Schaden erleiden, wenn es Augenzeuge von gewaltsamen Auseinandersetzungen seiner Eltern wird.

Er wird mir morgen von irgendeinem Arbeitstreffen mit Studenten oder Kollegen erzählen, wenn ich ihn denn frage, wo er sich abends herumtreibt, und ich muss ihm glauben, habe keine andere Wahl, werde ihn lediglich bitten, unsere Tochter, soweit es in seinen Möglichkeiten liegt, nicht zu vernachlässigen, aber er selbst fühlt sich inzwischen von mir vernachlässigt, obwohl er voll und ganz hinter meiner Entscheidung stand, diesen Job anzunehmen. (ebd., 2015, S. 73)

Die Trennung der Familie wirkt sich negativ auf das Vertrauensverhältnis der Ehepartner aus. Dilara zweifelt an der Treue ihres Mannes und schenkt seinen Ausreden keinen Glauben. Allerdings macht sie sich verantwortlich dafür, ihn durch ihre Abwesenheit und ihr Arbeitstempo vernachlässigt zu haben und ihren Pflichten als Ehefrau nicht nachgekommen zu sein. Sie wirft ihm deshalb nicht vor, die Treue nicht bewahrt zu haben. Das einzige was ihr Kummer bereitet ist ihre Tochter. Sie möchte sich sicher sein, dass ihr Mann sich um sie kümmert und es ihr gut geht. Tracy (2011) erklärt in seinem Werk die zwei grundlegenden Eigenschaften einer Ehe. Seiner Meinung nach sei für die Ehe und für eine liebevolle Beziehung zwischen den Partnern das gegenseitige Vertrauen und die Achtung voreinander besonders wichtig. Männer und Frauen könnten im Laufe ihres Ehelebens viele Streitigkeiten miteinander haben, aber solange das Vertrauen und die Achtung voreinander bestehen bliebe, könne die Ehe unbegrenzt fortlaufen. Eine Konflikthafte Elternbeziehung dagegen könne, so Hain (2008), in vielfältiger Weise mit negativen Konsequenzen für die Entwicklung des betroffenen Kindes verbunden sein. Allerdings würden die Auswirkungen elterlicher Streitigkeiten nicht nur von den äußeren Merkmalen der Konflikte, wie Häufigkeit und Intensität abhängen, sondern auch über die eigene Wahrnehmung und Bewegung durch die Kinder moderiert. Bröning

(2009) befasst sich mit dem Wirkungspfad elterlicher Konflikte auf die Kinder. Sie schreibt, dass eine breite Palette an Forschungsergebnis die Annahme einer destruktiven Auswirkung elterlicher Konflikte auf Kinder bestätige. Des Weiteren teilt sie mit, dass ein hohes Maß an Partnerschaftsproblemen der Eltern mit diversen Indikatoren für Entwicklungsstörungen verknüpft sei, z. B. mit internalisierenden und externalisierenden Verhaltensproblemen, posttraumatischen Stresssymptomen, emotionalen Problemen sowie schulischen und sozialen Schwierigkeiten.

Leon hat sich nach der Geburt von Ilyada sehr verändert, oder war er schon vorher so gewesen? Die langen Trennungen, während er in Berlin studierte und ich in München lebte, haben ihre Spuren hinterlassen. So war es nicht abgesprochen gewesen, als er mich in Mardin aus meinem Elternhaus abholte, dass ich ohne Sprachkenntnisse, ohne Freunde und Familie wie ein Waisenkind in jenes dunkle, kalte Zimmer im Dachgeschoss abgeschoben wurde, als ob ich ein alter, verbrauchter Gegenstand war, der für eine Weile dem Vergessen überlassen wurde, bevor er auf dem Sperrmüll landete. (ebd., 2015, S. 75)

Die Hauptperson des Romans beschwert sich über das Verhalten ihres Mannes. Er soll sich nach der Geburt der gemeinsamen Tochter sehr verändert haben. Ihrer Meinung nach würde er sie nicht mehr, wie am Anfang der Beziehung, liebevoll behandeln. Er verhalte sich abweisend ihr gegenüber. Sie sucht Gründe dafür, weshalb er sich von ihr entfremdet habe und kommt zu der Folgerung, dass die langen Trennungen dazu geführt haben könnten. Krey (2015) äußert sich auf die Gleichstellung von Mann und Frau, die mit der Geburt des Kindes zusammenbreche. Ihres Erachtens nach favorisieren partnerschaftliche Beziehungen ein Modell des Zusammenlebens, das auf Symmetrie und Gleichheit aufgebaut sei. Demnach würden beide Partner Verantwortung und Zuständigkeit übernehmen. Die Gemeinsamkeit würde durch die gemeinsame Bewältigung der anstehenden Aufgaben erreicht. Allerdings ende die Gleichberechtigung und Gleichbehandlung mit der Geburt des Kindes, denn der familiäre Transformationsprozess würde dadurch in eine Traditionalisierung des Systems münden. Mütter, die nur noch zu einem Bruchteil voll erwerbstätig seien, würden die Hausfrauen- und Mutterrolle übernehmen, während die Väter stärker im Beruf aufgingen. Krey geht weiter auf die Arbeit der Frau im Hause ein, die nach der Geburt des Kindes

zunehmend in ihrem alleinigen Verantwortungsbereich falle. Auch bei der Haushaltserledigung stelle sich zwischen den Partnern eine relative Ungleichheit ein, die erhalten bliebe. Des Weiteren nehme die Partnerschaftsqualität ab, weil sich die Kommunikation der Eltern nach der Geburt des Kindes verändern und verringern würde. Ihre Gespräche würden sich hauptsächlich auf das Kind beziehen. Zeiten der Gemeinsamkeit der Partner würden zugunsten der Elternschaft aufgegeben. Demzufolge würden Zärtlichkeit und Sexualität abnehmen und der Streit würde sich erhöhen.

Mein Können reichte gerade mal für die Fabrik, um dort als ungelernte Hilfsarbeiterin für einen Hungerlohn zu schuften.

[...]. Damals suchte die deutsche Elektronikindustrie junge Frauen aus den ärmeren Ländern mit langen, schmalen Fingern, unbegleitet von Mann oder Kind. Sie kamen mit der Bahn, von Menschenhändlern angeworben und begleitet, zuerst nach München. Von dort verstreute man sie dann wie Blumensamen über das Land, setzte sie vor Maschinen, die sie in kürzester Zeit bedienen mussten: [...]. Man steckte bis zu fünfzehn oder zwanzig Frauen in einen Raum mit Etagenbetten in die unter strenger Aufsicht eines Hausmeisters stehenden Frauenheime unweit der Betriebe. Frauen ohne Ansprüche, ohne Zunge, ohne Vergangenheit und Zukunft arbeiteten dort und schwiegen, es fehlten nur noch die Ketten an ihren Füßen, um sie als Sklavinnen in einem Arbeitslager zu bezeichnen. (ebd., 2015, S. 76)

Dilara entscheidet sich zu arbeiten, um ihrem Mann finanziell nicht zur Last zu fallen. Da sie mit siebzehn Jahren noch sehr unerfahren ist und kein besseres Können aufzeigen kann, fängt sie an in einer Fabrik zu arbeiten. Zu der Zeit, als sie in Deutschland ankam, habe eine Elektronikindustrie junge Frauen mit schmalen Fingern aus ärmeren Ländern gesucht. Diese Frauen kämen mit der Bahn, in Begleitung von Menschenhändlern, die sie angeworben hätten. Die erste Ankunftsstation der Frauen sei München gewesen. Von dort aus würden sie in verschiedene Städte geschickt, wo sie in kürzester Zeit die Maschinen zu bedienen hätten. Sie würden in Wohnheimen, in der Nähe der Betriebe untergebracht, wo bis zu fünfzehn Frauen einen Raum, in dem Etagenbetten aufgestellt wären, teilen müssten. Die Frauen hätten die schlechten Arbeits- und Wohnbedingungen ohne etwas zu sagen akzeptiert. Dilara stellt diese Frauen als Sklavinnen dar, denen nur noch die Ketten an den Füßen fehlten. Cöster (2016) berichtet über die Wohnverhältnisse im Duisburger Norden. Sie schreibt, dass die Frauenheime schockierend auf die Arbeiterinnen gewirkt

hätten. Die Wohnungen wären in dieser Zeit mit ausgesprochen niedrigem Standard versehen. Ein Badezimmer gäbe es oft nicht und die Toilette befände sich auf dem Gang. Diese Situation würde bei den Frauen ein entrüstetes Erstaunen hervorrufen. Viele von ihnen würden bereits in der Türkei, in den eigenen Räumlichkeiten über ein Bad verfügen. Daher wären sie umso befremdlicher, diesen Komfort in Deutschland nicht vorfinden zu können. Hunns (2005) Äußerung nach würden manche Arbeitgeber davon ausgehen, ausländische Arbeitskräfte aus weniger entwickelten, ländlichen Gebieten anzuwerben, weil diese eher bereit wären die schlechten Arbeitsbedingungen zu akzeptieren. Schwarz (2008) ist ähnlicher Auffassung. Im Produzierenden Gewerbe würden Verschiebungsprozesse durchgeführt. Das heißt, während deutsche Beschäftigten die Branchen mit niedrigem Lohnniveau, schlechten Arbeitsbedingungen und unsicheren Arbeitsplätzen verlassen könnten, würden Arbeitskräfte aus dem Ausland importiert. Der Import verhindere in diesen Branchen einen Lohnanstieg, den eine Arbeitskräfteknappheit bewirkt hätte. Aus den Werken der Autoren kann man feststellen, dass die Gastarbeiter/innen unter sehr schlechten Bedingungen und gegen niedrige Bezahlung in der Bundesrepublik gearbeitet haben.



Abbildung 6: Beengte Verhältnisse: Siemens- Wohnheim für Gastarbeiter (BR.de, 26.10.2011)

Wie ein Häufchen Elend stand ich vor ihm, mich würgte die Angst, gänzlich verlassen zu werden. Ich konnte es mir nicht leisten, so stur zu sein wie er, denn noch waren wir nicht verheiratet, meine Heiratsunterlagen aus Mardin waren noch unterwegs. Dann würden wir standesamtlich heiraten, ich wollte keine kirchliche

Hochzeitszeremonie. Doch wenn er mich vor der Hochzeit verstieg, hatte ich keinen Rechtsanspruch, hier bleiben zu können. (ebd., 2015, S. 86-87)

Um in Deutschland bleiben zu können, musste Dilara warten bis ihre Heiratsunterlagen aus Mardin kommen. Denn sie war mit Leon nicht Standesamtlich verheiratet. Wenn er sie verlassen würde, hätte sie keinen Rechtsanspruch auf die Erteilung einer Aufenthaltserlaubnis. Deshalb hatte sie Angst davor, ihn zu verlieren. Maftahi (2013) schreibt, dass Perspektivenlosigkeit, Armut, schlechte Lebens- und Lernbedingungen sowie eventuell Versorgungsansprüche der Familien Frauen dazu zwingen könnten, Ehen mit deutschen Männern einzugehen. In Deutschland würden diesen Frauen meist Möglichkeiten geboten, die sie in ihrem Heimatland wahrscheinlich nie gehabt hätten. Viele Menschen, die auswanderten und einen Westeuropäer heirateten, täten das nicht nur um vor Armut zu fliehen, sondern um einen sozialen Aufstieg zu erlangen und die Existenz ihrer Kinder zu sichern. Für viele Frauen aus Nicht-EU-Staaten oder solchen, die noch nicht ganz zur EU gehörten, die aber in Deutschland für befristete Zeit arbeiten dürften, stellte die Heirat mit einem Deutschen Mann die einzige Möglichkeit dar, eine uneingeschränkte Arbeitserlaubnis zu bekommen. Doch auch gut ausgebildete Frauen gingen eine Eheschließung mit einem deutschen Mann ein, damit sie eine Tätigkeit, die ihrem Qualitätsniveau entspreche, finden könnten.

Nun stehe ich nackt unter Wölfen, bin zum Sterben bereit. Außer Leon habe ich nichts, woran ich mich festhalten kann. Ich würde in der Gosse landen, wenn er unsere Beziehung beendete. Und falls er mich in das nächste Flugzeug in die Türkei setzte, wüsste ich auch nicht wohin. Nach Hause zurückzukehren war für mich unvorstellbar. Das tut man bei uns nicht, man verlässt nicht seine Heimat und seine Familie im Rausch des Glücks und kehrt dann ausgestoßen, mit leeren Händen als Versager zurück. Das können sich vielleicht die Männer erlauben, für eine Frau aber ist ihr Platz an der Seite ihres Mannes, geschehe was wolle. Sie muss damit leben, leiden und schweigen, was immer ihr zustößt. (ebd., 2015, S. 87)

Die Protagonistin wird von der Vorstellung, dass Leon sie verlassen könnte, geplagt. Wenn das geschehen sollte, müsste sie in das Elternhaus zurückkehren. In ihrer Heimat würde man die Rückkehr einer Frau nicht begrüßen. Eine Frau habe ihre Ehe zu verteidigen. Sie müsse allen Hürden standhalten und dürfe nicht aufgeben. Ihre Eltern würden sich entwürdigt

fühlen, wenn sie zurückkäme, weil die traditionelle Gesellschaft im Herkunftsland eine geschiedene Frau nicht anerkennen und sie missbilligen würde. Antes (2007) diesbezüglicher Äußerung nach hätten Geschiedene, Witwen und ledige Frauen einen niedrigeren Status als verheiratete Frauen, auch wenn sie verschiedenen gesellschaftlichen Schichten angehörten. Diese soziale Herabsetzung unterstreiche die Bedeutung der Ehe und stärke die Motivation der Mädchen zu heiraten und sogar eine unglückliche Ehe aufrechtzuerhalten. Der soziale Status von Witwen liege etwas höher als die der geschiedenen oder ledigen Frauen, denn sie könnten nichts dafür. Es wäre der Wille Gottes, dass der Mann gestorben sei. Eine geschiedene Frau werde jedoch für ihre Situation verantwortlich gemacht. Denn hier wäre die Frau selbst der Scheidungsgrund. Bei einer ledigen Frau gehe man davon aus, dass sie mit irgendeinem Makel behaftet sei, der sich als Ehehindernis ausgewirkt habe. Die gesellschaftliche Erwartung ziele auf ein tadelloses Verhalten der Frau. Dazu gehöre die Jungfräulichkeit, als Voraussetzung der Ehe und die Ehe selbst und in ihr die Rolle der gehorsamen Frau. Eine Frau, die sich anders verhalte und diesen Erwartungen nicht entspreche, bringe Schande und Ehrlosigkeit über die Familie und die ganze Sippe. Daher sei die Ehre der Frau nicht nur ein Anhängeschild und Markenzeichen der Frau alleine, sondern eine Angelegenheit aller in der Familie und der ganzen Sippe.

[...]. Während ich an meinem Kaffee nippte, fragte ich mich, was geschehen war, dass mein Leon von Mardin gestorben war und an seiner Stelle dieser mir unbekannte Typ das Bett mit mir teilte und Nacht für Nacht im Namen der Liebe in meinen Körper hineindrängte, ob ich mich unpässlich fühlte oder nicht. [...]. Eigentlich wollte ich nie diese Art Nähe zu ihm, doch nicht immer hatte ich den Mut und die Kraft, dem drohenden Streit die Stirn zu bieten und nicht immer und immer wieder hören zu müssen, dass Frauen in den islamischen Ländern gesteinigt würden, wenn sie ihren ehelichen Pflichten nicht nachkamen. Und doch blieb die Frage unbeantwortet, warum ich weiterhin dieses kaltblütige Ungeheuer meinem kranken Herzen zumutete. (ebd., 2015, S. 97)

Die ständige Lust ihres Mannes auf körperliche Liebe, empfindet Dilara als eine unaufhörliche Qual, die sie nicht länger ertragen möchte. Doch wenn sie ihn abweisen würde, so würde es zu einem großen Streit zwischen ihnen kommen. Er würde ihr vorwerfen, dass Frauen in den islamischen Ländern gesteinigt würden, wenn sie ihren ehelichen Pflichten nicht nachkämen. Deshalb opfert sie sich dafür auf, seine Gelüste zufriedenzustellen. Die sexuelle Gewalt im

Ehebereich werde nach Carstensen (2005) weniger offenbar als bei sexuellen Gewalten außerhalb dauerhaften Beziehungen, denn das Opfer selbst würde den Täter im abgegrenzten Tabu-Bezirk Ehe stärker decken als außerhalb des Schutzwalls für den Täter. Heiliger und Engelfried (1995) behaupten, dass in der patriarchalen Gesellschaft alle Frauen und Mädchen der Erfahrung oder der Androhung direkter sexueller Gewalt ausgesetzt seien. Laut Lamnek, Luedtke und Ottermann (2006) sei in vielen Ländern die Vergewaltigung in der Ehe noch immer keine strafbare Handlung. Die Tabuisierung der sexuellen Gewalt bzw. deren Akzeptanz trage dazu bei, dass sexuelle Gewalt an Frauen in der Ehe schwer zu identifizieren und zu erforschen sei. Frauen, die sexuelle Gewalt erleiden, definierten diese oft nicht als Gewalt, sondern sähen sie als ihre eheliche Pflicht.

Meine Gedanken sind bei meinem Kind. Ilyada lag mit Fieber im Bett, als ich losfuhr. Wenn ich an ihre um Hilfe flehenden Augen denke, werde ich verrückt. [...]. Ich habe Schuldgefühle, bin eine Rabenmutter. Leon wird mit dem kleinen Mädchen nicht fertig, das zarte Wesen verwahrlost seelisch ohne mich. Es ist schon häufiger so gewesen, dass sie von der Schule nach Hause gebracht wurde, weil sie hohes Fieber hatte. Da die Lehrer ihren Vater nicht erreichen konnten, lag Ilyada allein zu Hause und verlangte nach ihrer Mama, die wiederum weit weg war. Es kommen mir die unmöglichsten Bilder in den Sinn, es ist ein Inferno, Mutter zu sein. Ganz zu schweigen von meiner Ehe, die eine andere Hölle ist und auf Messers Schneide steht. Die Fronten verhärten sich unaufhaltsam, Leon und ich schaffen es nicht, friedlich miteinander umzugehen. Ich erwäge nach jedem Wochenende ernsthaft die Trennung von ihm, wohl wissend, dass dies eine noch größere Katastrophe für uns alle bedeuten würde. (ebd., 2015, S. 112)

Als berufstätige Frau und Mutter hat es die Romanheldin schwer ihren Pflichten nachzukommen. Sie wohnt weit weg von ihrer Familie und kann sich deswegen nicht um das Kind kümmern, wenn es krank ist. Ihr Mann dagegen ist stets draußen und sorgt sich nicht genügend um die Tochter. Dilara leidet an Schuldgefühlen, weil sie sich nicht ausreichend an der Betreuung des Kindes beteiligen kann. Ihre eheliche Situation verschlechtert sich mit der Zeit immer weiter. Sie denkt ernsthaft daran sich von Leon scheiden zu lassen aber die Folgen der Scheidung machen ihr Angst. Ruhl (1994) äußert sich hierzu, dass die Doppelbelastung der Frau mit Beruf und Haushalt, zur Überlastung führen würde. Deshalb wären Streitigkeiten unausweichlich. Und zu guter Letzt würde die Ehe mit einer Scheidung enden. Auch sei die Erziehung der Kinder bei Abwesenheit der Mutter nicht mehr gesichert. Die seelische Entwicklung der

Kinder sei somit in Gefahr. Die Folgen der seelischen Unterernährung seien vorprogrammiert. Das betroffene Kind würde zunächst an Gemütsarmut leiden, danach würde es zum Abfall seiner schulischen Leistungen führen und schließlich zur seiner Verwahrlosung. Nach Bertram (1992) sei die ungleiche zeitliche Beanspruchung der Frau gegenüber dem Mann im Haushalt zugleich im Zusammenhang mit der zeitlichen Belastung durch den Beruf zu beobachten. Deutlich frauenspezifische Haushaltstätigkeiten, die nur zu einem geringen Prozentsatz von Männern übernommen werden, seien Putzen, Kochen und Einkaufen, wobei die Unterstützung der Männer beim Putzen am geringsten sei. Eindeutig männerdominierend seien Tätigkeiten wie kleine Reparaturen im Haushalt und, mit Einschränkung, Verschönerungsarbeiten in Wohnung und Haus. Die Betreuung der Kinder, die Beaufsichtigung von Schularbeiten sowie das Spielen mit Kindern würden auf den Aufgabenbereich beider Elternteile fallen.

Ich fühle mich wie ein kleines Mädchen, das solchen Spielen nicht gewachsen ist, habe schon Schuldgefühle, als ob ich wegen eines Telefongesprächs und einer Einladung, die ich noch nicht einmal angenommen habe, meine Ehe in Gefahr gebracht hatte und dabei sei, meinen Mann zu betrügen. (ebd., 2015, S. 114)

Dilara hat einen Bewunderer, der sich sehr für sie interessiert. Sie schenkt ihm zwar keine besondere Aufmerksamkeit kann aber seine Einladung am Telefon nicht ablehnen, weil er darauf beharrt, sie zu sehen. Allerdings fühlt sie sich dabei unwohl, die Einladung eines fremden Mannes angenommen zu haben. Sie glaubt, ihre Ehe dadurch in Gefahr gebracht zu haben. Springs (2016) Meinung nach würden Frauen in der Regel dazu neigen, wegen ihrer sexuellen Verfehlungen mehr Konflikte zu empfinden als Männer und sie würden auch weniger daran glauben, dass ihre Affären unter irgendwelchen Umständen berechtigt seien. Eine Frau, die sich auf eine Affäre eingelassen habe werde sich wahrscheinlicher mit ihrem Liebhaber emotional verstricken und Schwierigkeiten haben, Sex und Liebe zu trennen. Kaiser und Onnen-Isemann (2007) geben allgemeine Informationen über Untreue, die auf beide Partner bezogen sind. Demzufolge müssten selbst nicht direkt Betroffene mit der Möglichkeit der Untreue und einer neuen Beziehung des Partners mit einem Rivalen rechnen. Dementsprechend würden in Umfragen 83 bis 96 Prozent der

Partner von Eifersucht berichten. Kern der Eifersucht sei die Furcht den Partner, die materielle Sicherheit oder die Ehre zu verlieren. Je stärker die Treue als unabdingbares Merkmal einer Liebesbeziehung gelte, umso käme es zur Eifersucht, Ärger, Selbstwertzweifel und Neid, wenn der andere sich mehr Freiheiten nehme. Psychologen, die sich an die Evolutionstheorie orientierten, sollen der Ansicht sein, dass Frauen stärker auf emotionale Untreue, Männer stärker auf sexuelle Untreue reagierten.

Die körperliche Liebe war ein Problem auch zwischen Leon und mir, doch es war zwischen uns tabu, darüber zu sprechen. Wenn er zu den unmöglichsten Zeiten seiner fleischlichen Lust freien Lauf lassen wollte, blockte ich ihn mit Vorwänden ab, ich sei müde, Ilyada sei noch wach oder das Telefon klinge gleich. Wütend beschimpfte er mich daraufhin, ich sei lieblos, prüde und taue nicht für das Liebesleben. In späteren Jahren, als die Kluft zwischen uns immer größer wurde und sich unsere Nächte in einen Kriegsschauplatz verwandelten, warf er mir vor, dass ich in jedem islamischen Land gesteinigt würde, weil ich meinen ehelichen Pflichten nicht nachkäme. (ebd., 2015, S. 132)

Im Laufe der Zeit wächst die Unzufriedenheit von Dilara und Leon in der Partnerschaft weiter. Sie bringen es nicht fertig die Probleme gemeinsam zu lösen. Wegen Mangel an Begehren verweigert sie ihm den Geschlechtsakt und lässt nicht zu, dass er sich ihr körperlich nähert. Er dagegen wirft ihr vor, ihren ehelichen Pflichten nicht nachzukommen und macht sie darauf aufmerksam, dass in islamischen Ländern Frauen gesteinigt würden, wenn sie ihren Männern nicht gehorchten. Laut Schuhmann und Graf-Baumann (1990) bestehe psychologisch die Gefahr, dass der Mann seine sexuellen Schwierigkeiten unbewusst in die Frau hineinprojiziere und sie für seine Schwierigkeiten verantwortlich mache. Zum anderen könne die Ablehnung des sexuellen Verkehrs durch die Ehefrau dazu beitragen, dass der Mann illegale sexuelle Handlungsweisen vornehme. Lembkes (2017) Meinung nach dürften auch verheiratete Personen einander den Geschlechtsverkehr jederzeit verweigern. Denn ein erzwungener Geschlechtsverkehr sei auch in der Ehe nach § 177 Strafgesetzbuch eine Vergewaltigung. Demzufolge dürfte der Geschlechtsverkehr niemals über den Hebel des § 1353 BGB erzwungen werden. Dafür sei es irrelevant, ob eine Pflicht zum Geschlechtsverkehr in der Ehe bejaht würde. Es käme auch nicht darauf an, ob diese für unabdingbar gehalten würde. Kriegler (2013) sieht die Sache aus einem anderen Blickwinkel.

Seiner Ansicht nach liege eine Eheverfehlung dann vor, wenn sich einer der beiden Ehegatten beharrlich und grundlos weigerte, den Geschlechtsverkehr zu vollziehen. Habe die Verweigerung einen triftigen Grund, wie z. B. alkoholisierten Zustand, mangelnde Hygiene sowie Krankheit des sich verweigernden Partners, so liege keine Eheverfehlung vor. Wenn ein Ehebruch vorliegen und der betrogene Partner den Geschlechtsverkehr aus diesem Grund verweigern würde, gelte das auch nicht als Eheverfehlung. Allerdings stellte es eine schwere Eheverfehlung dar, wenn ein Partner zum Geschlechtsverkehr gezwungen würde.

Gestern Nacht, als Selim und ich auf Zehenspitzen die Treppen hochstiegen, schlief die Nachbarin schon, vielleicht hat sie Selim heute früh aus dem Hause gehen sehen und wird mich bei nächster Gelegenheit diesbezüglich ausfragen, mich vielleicht ermahnen oder sich bei Leon beschweren, dass ich nachts Herrenbesuch hatte. Das täte sie ohne zu zögern, sie ist unberechenbar, vielleicht hat sie an meiner Tür gelauscht, aber sie versteht kein Türkisch, welch ein Segen. (ebd., 2015, S. 151)

Selim ist ein türkischer Diplomat und gleichfalls ein Bewunderer von Dilara. Nachdem er sie zum Essen ausgeführt hatte, begleitete er sie bis in ihre Wohnung. Am nächsten Morgen macht sich Dilara Gedanken darüber, ob die Nachbarin sie beobachtet oder an der Tür gelauscht habe. Sie mutet ihr auch zu, Leon zu sagen, dass sie nachts Herrenbesuch hätte. Nach Spring (2016) würden aktuelle Studien über Einstellungen und Verhaltensweisen zu außerehelichen Beziehungen zeigen, dass Frauen eher zu einem Seitensprung geneigt seien, um Liebe und Gesellschaft zu finden, während sich Männer bei einem Seitensprung öfter ausschließlich mit Sex zufriedengaben. Frauen würden auch häufiger glauben, dass ihre Untreue gerechtfertigt sei, wenn sie aus Liebe geschehe. Männer hingegen hielten ihre Untreue meist für gerechtfertigt, wenn sie nicht aus Liebe geschehe. Frauen würden auch eher wegen ihrer Affäre leiden. In der Regel hätten Frauen Affären, um eine emotionale Verbindung zu erleben, die sie in ihrer Partnerbeziehung vermissten. So ging eine Frau auf der Suche nach einem Seelenfreund fremd, mit jemandem, der ihren Gefühlen Aufmerksamkeit schenkte und sinnvolle Gespräche mit ihr führte.

Die „Frau Mutter“ ließ mich deutlich spüren, dass ich nicht die von ihr gewünschte Schwiegertochter sei. Leider, noch immer, suchen auch in bürgerlichen Kreisen bei uns die Mütter nach althergebrachten Regeln die zukünftigen Frauen für ihre Söhne aus, vielleicht etwas vornehmer und subtiler, als die anatolischen Bauernfamilien das bewerkstelligen. Doch auch die vornehme Gesellschaft, der Geldadel und die Neureichen suchen weiterhin die passende Schwiegertochter für den Sohn aus. Natürlich muss sie attraktiv sein, über eine gute Erziehung und ein vornehmes Benehmen verfügen, verständnisvoll und zurückhaltend sein und aus einer wohlhabenden und angesehenen Familie stammen. Eine derartige Kriterien erfüllende Schwiegertochter ist eine gute Anlagequelle und ein repräsentativer Gegenstand. (ebd., 2015, S. 196)

In der Türkei werde die Braut, nach der Protagonistin, von der Mutter des Sohnes ausgesucht. Dabei achte sie darauf, eine attraktive, über eine gute Erziehung und ein vornehmes Benehmen verfügende, verständnisvolle und zurückhaltende Braut für den Sohn auszuwählen, die zugleich aus einer wohlhabenden und angesehenen Familie stammt. Auch Mütter in bürgerlichen Kreisen wünschten sich eine geeignete Schwiegertochter. Eine von ihnen sei ihre Schwiegermutter. Sie habe ihr oftmals spüren lassen, dass sie unerwünscht sei. Kartarı (1997) bemerkt sich auf die türkische Kultur in äußerst detaillierter Form. Er schreibt, dass in der türkischen Kultur die sogenannte Machtdistanz größer sei als in der deutschen Kultur. Türkischen Kindern werde es von Kindesbeinen an beigebracht, wie sie sich gegenüber einer Person mit höherer sozialer Stellung verhalten sollten. In der Familie habe der Vater den höchsten Status. Das sei aber in der Kernfamilie der Fall. In einer Großfamilie hingegen nehme der älteste geldverdienende Mann die höchste Stellung ein. Die älteren Familienmitglieder, wie Großmutter, Großvater mischten sich nicht in finanzielle Angelegenheiten ein, genossen aber im Alltagsleben den Respekt ihrer Kinder und Enkel. Der Status sei nicht nur durch das Alter, sondern durch die Versorgungsleistung für den Familienhaushalt bestimmt. Das erste Wort oder besser gesagt das Recht zur Äußerung einer Ansicht oder Absicht, gehöre dem, der den höchsten Status inne habe. Die Statusunterschiede würden auch zwischen Geschwistern bestehen. Als Beispiel dafür gibt Kartarı den Statusunterschied zwischen älteren und jüngeren Brüdern oder Schwestern an. Demnach hätten die älteren eine hohe Stellung als jüngere und die jungen männlichen Familienmitglieder mehr Rechte in familiären Angelegenheiten als Mädchen. Diese Situation sei in ländlichen oder städtischen Milieus in der Türkei unterschiedlich, doch weise die Statusverteilung der in Deutschland

lebenden Türken mehr Ähnlichkeit mit der Situation im ländlichen Milieu auf. Jedes Familienmitglied solle sich entsprechend seiner Rangstellung verhalten, wobei in der Familie der Vater die höchste Stellung und die größte Machtbefugnis habe. Allerdings trage er auch die größte Verantwortung und weitgehende Verpflichtungen gegenüber den Mitgliedern seiner Familie. Der Sohn müsse den Vater respektieren und dürfe seine Ansichten nicht ohne Redeerlaubnis äußern. Bis zu seiner eigenen Hochzeit oder seinem Auszug aus dem Elternhaus müsse er seinen Verdienst nach Hause bringen. Die Braut, die er heirate, werde von den Eltern ausgewählt oder es werde seiner Wahl zugestimmt. Der Vater dürfe sich in die geschäftlichen oder arbeitsbezogenen Angelegenheiten seines Sohnes einmischen, jedoch müsse er bis zur Heirat für seinen Sohn sorgen. Im Falle des Militärdienstes müsse sich das Familienoberhaupt auch um die Frau und Kinder des Sohnes kümmern. Wenn er zum Beispiel finanzielle, rechtliche oder soziale Schwierigkeiten habe, stehe der Vater stets in der Pflicht, ihm mit allen Mitteln zu helfen. Moir (1999) befasst sich auch mit diesem Thema, allerdings nicht in weitem Umfang. Seiner Äußerung nach wende sich ein junger türkischer Mann, der eine Familie gründen wolle, schüchtern an die Mutter. Denn vor dem Vater habe er zu hohem Respekt. Er dürfe seinen Wunsch äußern, den die Mutter mehr oder weniger wohlwollend prüfe. Danach müsse aber vor allem sie bei einem schmackhaften Abendessen den Vater behutsam einstimmen. Wenn Einigkeit herrsche, so werde Kontakt zur Familie der zukünftigen Braut geknüpft, jedoch so diskret, dass eine mögliche Ablehnung nicht nach außen dringt. Nach einigen Tagen werde die Mutter den weiblichen Angehörigen der Braut einen Besuch abstatten. Dort beobachte sie mit scharfem Blick die Manieren der jungen Frau, ob sie den Tee geschickt einschenke und die Augen züchtig gesenkt halte, wie es sich gehöre. Falls diese Begegnung zur Zufriedenheit beider Seiten verlief, griffen nun die Männer ein. Sie würden den Brautpreis aushandeln und den Hochzeitstermin festlegen. Die Liebe, falls überhaupt, käme erst nach der Heirat.

Irgendwann begann ich mit der ersten zaghaften Gegenwehr, indem ich Leon meinen Körper versperre, ihm, um mit seinen Worten zu sprechen, meine

„Liebesdienste“ verweigerte, wohl wissend, wie hart die Strafe danach sein würde. (ebd., 2015, S. 210)

Die Heldin benutzt den Liebesentzug als Waffe gegen Leon, der Gewalt an ihr ausgeübt hatte. Nach Stein (2016) wollen Menschen, die beim Partner Liebesentzug als Strafe anwenden, damit bezwecken, dass dieser sich erniedrigt und gedemütigt fühlt. Somit würde der Partner Schulgefühle entwickeln und klein begeben.

Meine Gedanken kehren zurück zu dem Mann mir gegenüber. [...]. Ich bin absichtlich indiskret und will ihn ein wenig provozieren. „Haben Sie Ihre Frauen selbst gewählt?“ „Nein, wieso? Darüber entscheiden unsere Eltern, das ist die Sitte.“ „Werden auch Sie bestimmen, wen ihre Töchter heiraten?“ „Freilich! Es gehört sich nicht, dass ein Mädchen daherkommt und einen Kerl mit sich schleppt. Sie sieht den Mann erst in der Hochzeitsnacht und nicht vorher, das ist die Sitte.“ (ebd., 2015, S. 226)

Der Mann aus Harran klärt Dilara über ihre Sitten auf. In seiner Region würden die Eltern darüber entscheiden, mit wem der Sohn heiraten sollte. Dies gelte auch für junge Frauen. Sie hätten denjenigen als Ehemann zu akzeptieren, den die Eltern für sie geeignet hielten. Der Sitte nach sei es den Frauen nicht erlaubt den Bräutigam vor der Hochzeitsnacht zu sehen. Kleins (2001) Ansicht nach heirateten insbesondere türkische Frauen nach wie vor relativ früh in ihrem Leben. Dabei handelte es sich nicht selten um arrangierte Ehen, die maßgeblich durch die Entscheidung der Herkunftsfamilien zustande kämen. Eine Heirat sei mit großen finanziellen Transfers zwischen den beteiligten Herkunftsfamilien verbunden. Der bekannteste davon sei der Brautpreis. Die Heirat zwischen engen Verwandten komme auch öfters vor. Toprak (2002) schreibt, dass ein Mädchen die Ehre und das Ansehen seiner Familie auf positive oder negative Weise beeinflussen würde. Daher sei es für die Familie sehr wichtig, die Tochter so früh wie möglich zu verheiraten.

Nach einer Atempause richtete der Mann seine Blicke auf mich. „Warum sollte eine Frau unglücklich mit ihrem Mann sein? Eine Frau ist eine Frau, und ein Mann ist ein Mann, und solange jeder seine Aufgabe erfüllt und die Frau dem Manne unterworfen ist, leben sie 100 Jahre glücklich zusammen. Eine Scheidung gab es bei uns nie und wird es auch nicht geben, jedenfalls nicht bei uns in Harran, das ist die Sitte.“

„Und wenn die Frau doch irgendwann aufmüpfig wird und sich gegen die Eltern oder den Ehemann sträubt?“ „Ja dann, dann muss sie eben sterben, da führt kein Weg dran vorbei, das ist die Sitte!“ (ebd., 2015, S. 227)

Aus dem Gespräch des Mannes, den Dilara unterwegs nach Harran kennengelernt hat, ist zu verstehen, dass Frauen in seiner Gesellschaft keine andere Wahl hätten, als sich ihren Männern zu unterordnen. Bei eventueller Missachtung würde man sie, so schreibe es die Sitte vor, mit dem Tode bestrafen. Bei Ehrenmord und Zwangsheirat ginge es, so Friederichs (2017), um die Ausübung der Herrschaft der Männer über die Frauen in ihrer hierarchischen Familienstruktur. Allerdings ginge es bei der Zwangsheirat aber auch um Familienpolitik. In der islamischen Kultur würden nicht nur Mann und Frau heiraten, sondern es würde mit der Heirat ein neuer Familienverband in die Bestandsfamilie eingebracht, womit Vermögensübertragungen verbunden seien. Aus diesem Grunde entschieden die jeweiligen Familienoberhäupter darüber, wer wen unter welchen Bedingungen und mit welchen finanziellen Auflagen heiraten dürfe. Während in den westlichen Ländern im privaten Bereich vieles erlaubt, frei und offen ausgelebt werde, herrschten in islamischen Ländern zahllose Regeln mit strengen Sanktionen. Wenn der Moralkodex, der durch Stammesstrukturen und in Traditionen festgelegt sei, missachtet werde, reichten die Strafen bis zu Steinigung und zu Ehrenmorden. Das Nebeneinander der Geschlechter, das Verhalten zu den Frauen, sei so kompliziert, dass die Menschen oft den normalen Umgang miteinander einschränkten, um nicht gegen die bestehenden Tabus zu verstoßen. Zwangsheirat und Ehrenmorde seien seiner Meinung nach in der langen kulturellen und sozialen Tradition islamischer Staaten begründet. Sie gingen in die vorislamische Zeit zurück und seien das Erbe einer patriarchalen Kultur, die auf archaischen Ehrbegriffen einer Familien-, Sippen- und Stammeskultur beruhten. Durch Religion und Tradition legitimierte Vorschriften würden vor allem der Herrschaft des Mannes über Familie und Gesinde und der Sicherung der Macht herrschender Stammesführer über die Mitglieder des Stammes in den jeweiligen Stammesgebieten dienen.

Nicht zufällig gehen Frauen, die Söhne im heiratsfähigen Alter haben, ins wöchentliche Badehaus, um nach den schönsten Mädchen Ausschau zu halten.

Dort stehen ihren Blicken so intim wie nirgends sonst die Mädchen der Stadt zur Verfügung. Und auch die Mädchen wissen das und sind wie nirgendwo sonst freizügig und verschämt, stolz und biegsam zugleich. (ebd., 2015, S. 242)

Der Ausschau nach einer geeigneten Braut für den Sohn werde nach der Erzählerin des Romans von Frauen gehalten. Das wöchentliche Badehaus (Hamam) bot die beste Gelegenheit dafür. Denn dort könne man junge Frauen näher betrachten und ihr Aussehen besser bewerten. Raesfeld und Bertels (2009) schildern die Brautsuche auf folgende Weise. Sie schreiben, dass Familien, über die Hochzeit des Sohnes nachdenken, wenn der junge Mann in ein heiratsfähiges Alter gekommen sei. Das könne je nach Ausbildung und Beruf des Jungen im Alter zwischen 18 und 25 Jahren sein. Die Mutter, die oft die Mädchen und Frauen in der Gemeinde bei Feierlichkeiten und Verwandtschaftsbesuchen traf, schaue sich dort nach einer möglichen Braut für ihren Sohn um. Denn dadurch, dass Männer und Frauen geschlechtlich getrennt arbeiteten und lebten und die Braut in das Haus ihrer Schwiegermutter ziehen werde, sei es wichtig, dass sie zu den anderen Frauen passte und gut mit ihnen auskam. Da die Frauen des Haushaltes die meiste Zeit miteinander verbrachten, sei es verständlich, dass die Mutter nach der Braut Ausschau hielt. Wenn sie ein geeignetes Mädchen gefunden hatte, teilte sie es ihrem Mann mit. Er wiederum stellte sicher, ob die Familie des Mädchens zur eigenen Familie passte, einen guten Ruf genoss und einen vergleichbaren wirtschaftlichen und/oder religiösen Status hatte. Wenn diese Kriterien übereinstimmten, gäbe der Familienoberhaupt seine Einwilligung. Die offizielle Brautwerbung würde somit beginnen.

Leon sah mich das letzte Mal, als ich vor dem Spiegel im Flur weinte, nach meinem Nasenbeinbruch, seine beiden Fäuste schlugen gleichzeitig auf mein Gesicht, irrsinnig geworden schlug er mich bewusstlos, als ob er ein gefährliches Lebewesen auszurotten entschlossen war. Ich lag in meinem eigenen Blut, wie lange schon? Irgendwann war ich in Ohnmacht gefallen. Es war Mittagszeit, als ich wieder zu mir kam. (ebd., 2015, S. 262-263)

Leon übt noch mehr Gewalt gegen Dilara aus, weil sie sich der Kohabitation verweigert. Er schlägt so lange auf sie ein, bis sie in Ohnmacht fällt. Sexuelle Gewalt bezeichnet nach Mark (2001) alle Handlungen, die das sexuelle Selbstbestimmungsrecht verletzen, wie sexuelle Nötigung, Missbrauch oder

auch Vergewaltigung. Das wahre Ausmaß der Gewalt gegen Frauen im häuslichen Bereich sei kaum abzuschätzen, unter anderem weil häusliche Gewalt in der polizeilichen Kriminalstatistik (PKS) nicht als eigenständige Kategorie existiere und der überwiegende Anteil der von Familienmitgliedern begangenen Straftaten nicht zur Anzeige komme. Die berichteten körperlichen Symptome seien vielfältig, sie könnten direkte Folgen der körperlichen Misshandlung, aber auch psychosomatische Reaktionen sein. Direkte Verletzungsfolgen seien häufig schlecht verheilte Frakturen, insbesondere des Nasenbeines, Arm- oder Rippenbrüche, Einschränkungen der Gelenkbeweglichkeit, Narben am ganzen Körper, fehlende Zähne oder verminderte Seh- und Hörfähigkeit. Ebenfalls häufig würden Kopfschmerzen, Gliederschmerzen, Rückenschmerzen, Schmerzen im Brustkorb oder chronische, uncharakteristische Schmerzsyndrome genannt. Insbesondere chronische Schmerzen im Unterleib und das Reizdarmsyndrom seien häufig mit Misshandlungen in der Vorgeschichte assoziiert. Eheliche Vergewaltigungsoffer erlitten mehr körperliche Schäden als nichteheliche, da sie oft über Jahre missbraucht würden. Psychosomatische Reaktionen könnten sich außerdem in Kreislaufbeschwerden, Hyperventilation oder Asthma äußern. Insbesondere im Zusammenhang mit sexueller Gewalt komme es häufig zu vaginalen Verletzungen und Blutungen, Blasenentzündungen, Störungen der Regelblutung oder zu Früh- und Fehlgeburten. Des Weiteren traten bei Frauen, die in ihrem Leben körperliche Gewalt erfahren hätten Herzbeschwerden, Schlafstörungen, depressive Verstimmungen, Harnwegbeschwerden, Gelenkbeschwerden und Haarausfall in den Wechseljahren häufiger auf, als bei nicht misshandelten Frauen. Psychische Folgen seien Angstzustände, Schlafstörungen, Alpträume, Depressionen, Schuldgefühle, Konzentrationsstörungen, Störungen der Sexualität, Verlust des Selbstwertgefühles und der Selbstachtung sowie Suizide, die bei misshandelten Frauen fünfmal häufiger vorkämen als bei nicht misshandelten Frauen. Frauen fühlten nach sexuellen Misshandlungen häufig ein Ekelgefühl ihrem Körper gegenüber, sie würden ihn als lästig, fremd und beschmutzt empfinden. Alkohol- oder Tablettenabhängigkeit seien ebenfalls häufige Folgen

fortlaufender Misshandlungen. Diese Frauen gerieten dadurch in psychologische oder psychiatrische Behandlungen, ohne dass dabei die Misshandlungsbeziehung als Ursache der Abhängigkeit aufgedeckt werde.

Ilyada wird gleichkommen, uns beide in diesem Zustand zu erleben, wäre das Trauma ihres Lebens. Haben wir nicht bereits genug in ihr zerstört, haben wir ihr nicht bereits genug Leid zugefügt, so dass sie ihr ganzes Leben in Hass und Ekel an uns denken wird? (ebd., 2015, S. 264-265)

Ilyada, die Tochter der Heldin im Roman sei an dem Tag, an dem ihre Mutter brutal von ihrem Vater geschlagen wurde, in der Schule gewesen. Deshalb macht sich Dilara sorgen darüber, dass ihre Tochter sie in diesem Zustand sehen werde, wenn sie von der Schule zurückkäme. Sie habe immer versucht die Streitigkeiten mit Leon von ihrer Tochter soweit es ging zu verheimlichen, damit sie nicht seelisch darunter litt. Die Erscheinungsformen der Folgen von konfliktreichen Elternbeziehungen auf die Kinder seien nach Schöbi (2004) divers. In neueren Befunden habe sich gezeigt, dass Elternkonflikte ein besserer Prädiktor für Probleme bei den Kindern seien als andere Aspekte belasteter Elternbeziehungen. Kinder von Eltern aus konfliktreichen Beziehungen zeigten häufiger externalisierendes Problemverhalten, wie aggressives Verhalten und Probleme in der Verhaltenskontrolle und bei der Einhaltung von Verhaltensregeln. Verbreitet ließen sich aber auch internalisierendes Problemverhalten finden. So z. B. erhöhte Ängstlichkeit, Depressivität und Rückzug. Daneben würden verschiedene Befunde zu verminderter schulischer Leistungsfähigkeit und Defizite in sozialen Kompetenzen bestehen. In nichtklinischen Stichproben zeigten sich in den Befunden zu solchen Zusammenhängen kleine bis mittlere Effekte. In klinischen Stichproben fand man häufig mittlere bis große Effekte. Beobachtungsstudien zeigten, dass die meisten elterlichen Konflikte, die von Kindern erlebt werden, nicht unmittelbar gelöst würden. Die Kinder könnten daher Bedeutung und Konsequenzen zum großen Teil nur aufgrund der emotionalen Qualität der elterlichen Interaktion erfassen. Konfliktprozesse zwischen Eltern würden die familiären Strukturen verändern. Diese Veränderungen in der Beziehung zwischen den Eltern würde auch die Beziehung zwischen den Jugendlichen und den Eltern belasten. Der Konflikt könne zu einem erhöhten Druck zur

Parteinahme führen. Dieser Druck zur Parteinahme stehe wiederum in Zusammenhang mit der kognitiven Repräsentation der Beziehungen der Adoleszenten zu ihren Eltern und erhöhter Tendenz zu Rückzug und Vermeidung einhergehend mit Loyalitätskonflikten.

Während ich meine wenigen persönlichen Sachen in die Reisetasche packte, hörte ich im Flur Ilyadas Flüstern und Leons Stimme, geschlagen und reuevoll. Es war am dritten Tag nach dem Geschehen, als er zurückkam. Leon und Ilyada sprachen leise miteinander und doch hörbar genug. Ich sei im Begriff zu fahren, sagte sie ihm. Leon trat in die Schlafzimmertür, ein Wrack. „Lara!“, sagte er, „Lara! Geh nicht, bitte geh jetzt nicht, verlass uns nicht, siehst du nicht, wie ich leide, wie unser Kind krank vor Sehnsucht nach dir ist. Alles was wir wollen, bist du, dich wollen wir bei uns haben. (ebd., 2015, S. 268-269)

Leon steht sich im Widerspruch mit seiner Äußerung und seinem Handeln. Auf der einen Seite schlägt er Dilara bis zur Ohnmacht, auf der anderen Seite hat er Angst von ihr verlassen zu werden. Lichstein (2017) befasst sich in ihrem Werk mit dem Begriff der Kreislauf der Gewalt. Demnach folgten die gewalttätigen Ausbrüche mancher Ehemänner stets einem dreistufigen Muster. Die erste Stufe sei eine Phase stetig ansteigender Spannung und Verstimmung, in der die Beschwichtigungsversuche der Ehefrau immer häufiger scheiterten. Ihr folgte eine Phase von akuten Gewaltausbrüchen. In der dritten Phase bereue der misshandelnde Ehemann seine Gewalttätigkeit. Er zeige Reue, gelobe Besserung und sei aufmerksam und liebevoll. Diese letzte Phase reumütiger Liebeserklärungen, die sogenannte Flitterwochenphase, gehe nach einiger Zeit unmerklich wieder in die erste Phase stetig steigender Spannung über. Hier schließe sich der Kreis und bilde in seiner Gesamtheit einen Kreislauf der Gewalt. Nahezu wie bei Lichstein, bezeichnete die Gewalt des systematischen Kontrollverhaltens, nach Holle (2017), dass ein Partner wiederholt Gewalttätig werde, Gewalt ausübe und androhe, Einschüchterungen sowie repressive Verhaltensweisen einsetze und damit die andere Person systematisch in eine unterlegene Position versetze. Somit entstehe in der Beziehung eine Art Kreislauf der Gewalt. Sie schreibt, dass zunächst eine Phase von Spannungsaufbau beginne, die dann in einen Gewaltausbruch münde. Auf solche Übergriffe folgten häufig Entschuldigungen. Der Gewaltkreislauf sei ein

kennzeichnendes Merkmal der häuslichen Gewalt. Dieses Wechselspiel stelle den Kreislauf der andauernden Gewalthandlungen dar.

Klara sah mich an: „Das hat er auch schon mit seinen Freundinnen gemacht, als er noch zur Schule ging. Er hat sie misshandelt, weil sie angeblich mit anderen Jungen flirteten, zu enge Hosen trugen oder sich wie eine Nutte schminkten, seine Wut glich einem Wahn.“ Nein, nein, das war keine Wut mehr, das war Wahn. „Du weißt, wie lieb ich ihn habe, aber verheiratet möchte ich mit ihm nicht sein, weiß Gott nicht, Kind!“, fügte Klara hinzu. (ebd., 2015, S. 323)

Die Schwiegermutter der Protagonistin erzählt, wie eifersüchtig und gewalttätig Leon schon in seiner Jugend war. Er habe auch damals seine Freundinnen aus unterschiedlichen Gründen misshandelt. Laut Eichhammer und Thiel (2008) könne die schwerste Stufe der Besessenheit dazu führen, dass der Beziehungssüchtige versuche, die Beziehung mit Gewalt aufrechtzuerhalten. Beziehungssucht sei die dunkelste Ausprägung eines unausgewogenen Verhältnisses von Abhängigkeit und Autonomie in einer Partnerschaft. Wenn man die stärkere Gewaltneigung des männlichen Geschlechts berücksichtige, so werde klar, dass dieser vermeintliche Ausweg eine eher männliche Eskalation der krankhaften Sucht nach Nähe sei. Generell würden drei Bindungsstile unterschieden. Diese seien der sichere, der ängstlich-ambivalente und der vermeidende Bindungsstil. Wer seine Partnerschaft als sicher erlebe, habe keine Angst vor Nähe oder vor dem Verlassenwerden. Der ängstlich-ambivalente Typ hingegen sehne sich ebenfalls nach Nähe, habe aber Angst, ob diese adäquat erwidert werde. Er neige zum Klammern und zur Eifersucht, da er sich seiner selbst und des anderen nicht sicher genug sei. Der vermeidende Typus schließlich fürchtete das zerstörerische Potenzial von Vertrautheit und bliebe deshalb innerlich auf Distanz. Vermeidende hätten nichts zu verlieren am Spieltisch der Liebe. Sie hätten aber auch keinen Einsatz geleistet und könnten nichts gewinnen.

Doch du hast mich unterschätzt, Leon, und deine Augen vor der Wahrheit verschlossen. Weißt du, wenn du einem Tier wehtust, greift es auf den Instinkt zurück, verteidigt sich. Um selbst am Leben zu bleiben, beißt und kratzt es, und dann sucht es die Flucht, vorher nicht. Selim war meine Flucht. (ebd., 2015, S. 325)

Frauen, die aus einer gewalttätigen häuslichen Situation flüchteten, seien häufig stark traumatisiert, gemäß Groschoff (2009). Sie hätten massive Grenzüberschreitungen durch den Misshandler erlebt. Häusliche Gewalt werde durch menschliches Handeln verursacht. Die Frauen würden sich mit Situationen konfrontiert sehen, in denen sie den Tätern ausgeliefert seien. So könnten Frauen in der Regel keinerlei Kontrolle aus der direkten Konfrontation mit der Gewalttätigkeit ihres Partners über sein Handeln haben. Sie könnten nicht einschätzen, inwieweit die Situation eskaliert und/oder sahen ihr Leben existenziell bedroht. Auch erlebten sie das bisherige Vertrauen, welches sie zu ihrem Partner aufgebaut hätten als erschüttert und in Frage gestellt. Lehmann (2016) berichtet, dass das Ausmaß der psychischen Belastungen mit der Intensität der gewalttätigen Übergriffe erwartungsgemäß steige. Angst und Panik seien von zahlreichen Studien als weit verbreitete psychische Folgen häuslicher Gewalt ermittelt worden. Gemäß der Prävalenzstudie seien daneben dauerndes Grübeln, ein vermindertes Selbstwertgefühl, Ärger und Rachegefühle, Niedergeschlagenheit /Depression sowie Schlafstörungen weitere häufig auftretende psychische Belastungen. Schmale-Riedel (2018) ist der Überzeugung, dass zu vielen Erscheinungsformen der Aggression auch der Wunsch der Rache gehöre. Wenn man durch einen anderen Menschen viel Leid und Enttäuschung erfahren habe, könne das Bedürfnis entstehen, es dem anderen heimzuzahlen. Hinter Rachedgedanken stecke das Bedürfnis nach Gerechtigkeit und Ausgleich für erlittene Kränkungen. Rachegefühle entstünden vor allem bei lang angesammelter Wut und Enttäuschung.

Der Bräutigam sitzt aufrecht auf einem bunt geschmückten Pferd, als ob er der Herrscher von Byzanz ist. Stolz vibriert sein Körper, das erkenne ich sogar von hier. Er wird heute Nacht seine Braut entjungfern, heute Nacht wird die wilde Umarmung Blutflecken einer Frau auf dem Laken hinterlassen, wieder wird männliche Gewalt triumphieren, heute Nacht. Hinter ihm marschieren und reiten all die jungen Männer, die sich mit dem Bräutigam freuen. Am Nachmittag wird der Zug mit der Braut auf einem geschmückten Pferd zurückkehren. Ihr Gesicht wird von seidenen Tüchern verschleiert sein. Sie wird weinen, niemand wird ihre Tränen hinter dem Schleier sehen, das ist das Los der anatolischen Frau, möge Gott ihr weitere Tränen ersparen. Die tanzenden Männer werden heute Nacht Gewehrsalven zum Himmel schießen und davon träumen, dass sie bald selbst an der Reihe sind, so etwas zu erleben. (ebd., 2015, S. 339-340)

Die Erzählerin stellt die Hochzeiteremonie in ländlichen Gebieten Anatoliens als einen Triumph der männlichen Gewalt dar, wobei sie die Frau als Opfer dieser Gewalt beschreibt. Moirs (1999) diesbezügliche Äußerungen geben nähere Informationen über die traditionelle Hochzeit in der Türkei, die auf dem Land gefeiert werde. Seiner Meinung nach, sei die Hochzeit (düğün) das größte Ereignis im Leben eines Türken und einer Türkin, von der man über Wochen hinweg noch sprechen würde. Bis es soweit sei, müssten vorher die oben von Moir angegebenen traditionellen Schritte absolviert werden. Am Hochzeitsmorgen werde die Braut von ihren weiblichen Familienmitgliedern angekleidet und geschmückt. Das weiße Brautkleid habe auch auf dem Land das mit Silberfäden bestickte Samtgewand ersetzt. Hinter dem Schleier könne die Braut noch einmal still vor sich hinweinen, beim Gedanken an die endgültige Trennung vom Elternhaus. Der Vater gürtete sie zum Abschied mit einem roten Tuch um und gebe ihr gute Ratschläge mit auf dem Weg. Zu Fuß, auf einem geschmückten Wagen oder auf einem Weißen Pferd trete sie dann den Weg in die Ehe ein. Der Schwiegervater erwarte die junge Braut vor dem Haus ihres künftigen Ehemannes, in dem sie leben werde. Erst wenn er ihr Geschenke verspreche, steige sie vom Pferd. Auch der Bräutigam müsse etwas spenden, eher er ihren Schleier lüpfen dürfe. Dieser entscheidende Akt, bei dem das Gesicht sichtbar werde, hieße auf Türkisch yüz görümlüğü. In abgelegenen Gegenden erblicke der junge Mann nun erstmals das mehr oder weniger liebliche Antlitz seiner Braut. Nun sei es jetzt Zeit, dass der Imam mit Koranversen und Gebeten den Bund fürs Leben segne. Auf dem Land habe die religiöse Hochzeitszeremonie, imam nikâhı, heute noch höheren Stellenwert als die gesetzlich vorgeschriebene Trauung vor dem Standesamt. Der junge Mann feiere seinen Ehrentag in der Runde der Männer, die Frau hingegen hocke mit den Frauen zusammen und lasse sich von ihnen verwöhnen. Während des Festes begaben sich die Brautleute zurück, um das zu tun, was man von ihnen erwartete. Allerdings gehe im streng religiösen Milieu der ersten ehelichen Vereinigung das rituelle Nachtgebet voraus. Die jungen Leute blickten in Richtung Mekka. Wie im späteren Leben stehe der Bräutigam einen Schritt vor der Braut. In der Hochzeitsnacht beginne das gemeinsame Leben nicht mit

einem intimen Gespräch oder dem Austausch von Zärtlichkeiten. Vielmehr würden beide in scheuer Distanz fromme Verse in einer ihnen fremden Sprache murmeln. Am Morgen darauf klopfen die älteren Frauen aus der Verwandtschaft des Bräutigams an die Tür, um das blutbefleckte Betttuch zu begutachten. Erst dieser Beweis der Defloration verleihe der Ehe Gültigkeit. Sollte jedoch die Braut die Prüfung ihrer Jungfräulichkeit nicht bestanden haben, könne der Ehemann sie für diese unerhörte Schmach zu ihren Eltern zurückschicken, die sich nur durch den Tod der Übeltäterin tilgen ließe. Auch heute noch würden sich die Menschen diesem ungeschriebenen Gesetz beugen. Was die geschlechtsspezifische Rollenzuschreibung anbelangt setzen Siggelkow und Salzwedel (2015) zur Kenntnis, dass sie an der Struktur einer türkischen Dorfhochzeit exemplarisch dargestellt werde. Bei einer Eheschließung handele es sich weniger um die Verbindung zweier Individuen, die aufgrund einer gefühlsmäßigen Zuneigung einen Bund fürs Leben schlossen, als vielmehr um eine Verbindung zwischen zwei Familien. Mitunter stammten Braut und Bräutigam sogar aus verschiedenen Dörfern bzw. Gegenden und begegneten sich in der Hochzeitsnacht zum ersten Mal. Der Höhepunkt des Hochzeitsrituals sei, nach den Autoren, die Hochzeitsnacht mit dem Vollzug der Ehe. Das Bettlaken mit den Beweisen der Jungfräulichkeit und der Männlichkeit werde später von den Frauen der Nachbarschaft und den Eltern des Mannes einer Prüfung unterzogen. Sollte sich herausstellen, dass die Braut keine Jungfrau mehr war, so werde sie unter Spott in ihr Elternhaus zurückgebracht. Was vor der Hochzeitsnacht schamhaft verborgen würde, nämlich die Unberührtheit als Ausdruck der Ehrenhaftigkeit, werde nach dem Akt von Vertretern der Dorfgemeinschaft überprüft. Dies verdeutliche, dass der Wert der Ehre in ihrem Gruppenbezug liege. Brauers (2011) weist darauf hin, dass viele Menschen noch immer den Begriff Zwangsheirat mit der türkischen Hochzeit verbinden würden. Er vertritt die Ansicht, dass die Abläufe der Hochzeiten sich je nach dem, in welcher Region man sich innerhalb der Türkei befinde, stark voneinander abweichen könnten. Hier würden nämlich Traditionen und Moderne aufeinandertreffen, was oftmals zu Konflikten innerhalb des Landes führe. Eine Hochzeit in einer eher westlich geprägten

Stadt wie Izmir oder Istanbul, der größten Stadt Europas, laufe demnach anders ab, als im östlichen Teil der Türkei, in Anatolien. Deshalb wäre es seiner Ansicht nach nicht richtig, diesen Begriff auf die gesamte Türkei zu projizieren.

5.1.3. Fragen aus dem Workshop

Die unten eingefügten Diskussionsfragen stammen vom Workshop am 27.04.2018 an der Hacettepe Universität, Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur. Der gesamte Ablauf der Veranstaltung wurde auf Tonband aufgenommen und anschließend verschriftlicht. Der Themenschwerpunkt des Workshops liegt in der Identifizierung der hauptsächlichen Probleme von Frauen. Dazu wurden Werke von Saliha Scheinhardt herangezogen. Dr. Scheinhardt, eine türkisch-deutsche Autorin, war Ehrengast der Veranstaltung. Sie ging intensiv auf die Fragen von Teilnehmer und Teilnehmerinnen ein. Neben Themen aus ihren Romanen wurden auch die gegenwärtigen Sorgen und Probleme von Frauen diskutiert. Dabei wurden persönliche Erfahrungen ausgetauscht und über Eheschließungen mit unterschiedlichen Konfessionen beider Partner berichtet. Weitere Diskussionsfragen stellten Nachbarverhältnisse, Wertvorstellungen der vorherigen Generation und die geschichtliche Entwicklung der Türkei dar. Die Diskussion verlief äußerst interessant. Studenten und Studentinnen waren sehr motiviert, offen und engagiert beim Vermitteln ihrer eigenen Erfahrungen. Saliha Scheinhardt hat sehr zufriedenstellende Antworten gegeben. Workshop Moderator Doz. Dr. Hertsch brachte mit Aktivierungsfragen immer wieder neue Diskussionen in Gang. Er stellte offene Fragen, die gemeinsam diskutiert wurden. Diese weckten großes Interesse bei den Teilnehmern und Teilnehmerinnen. Wegen der begrenzten Zeit konnten weitere Themen nicht angesprochen werden. Die Veranstaltung verlief unter der Leitung von Doz. Dr. Hertsch sehr erfolgreich. Im Folgenden wird, wegen ihrer Länge, nur ein kurzer Abschnitt der gesamten Transkription präsentiert.

Doz. Dr. Hertsch: „Ich möchte auch gerne Ergänzung geben, weil ich die Chance kurz wahrnehmen möchte. Jetzt haben wir gerade gesprochen, in der Türkei gibt

es verschiedene Kulturen. Jetzt die Frage an meine Studierende, würde ihre Familie erlauben, einen Partner aus einer anderen türkischen Kulturschicht zu haben oder nicht?

TN5: Nein.

Andere TN: Ja. Ja. Ja. Müssen die [...].

Hertsch: Also kann ein, kann ein sunnitische Türke eine schiitische Türkin heiraten, können wir dann sagen interkulturelle Schichtenproblematik?

Saliha Scheinhardt: Seien Sie konkret bitte, Herr Florian. Schichten haben wir nicht aber Aleviten, ja. Kurden?

Andere TN: Aleviten auch nicht.

Saliha Scheinhardt: Christen? Christen? Juden?

Andere TN: Es kommt drauf an.

Saliha Scheinhardt: Einen Armenier? Einen Christen aus Mardin? Einen arabischen Christen aus Mardin?

Andere TN: Ne [Nein].

Eine Studentin: *Şey, bizim ailemizde şey olmuştu. Biz etnik köken olarak aleviyiz ve benim teyzemin kızı hani Sünni biriyle evlendi ve bu ilk başlarda aileler açısından birazcık sıkıntı yarattı. Bizim için hiçbir sıkıntı yoktu.*

Hertsch: „Bu sıkıntı nedir? Nasıl görebiliriz bu sıkıntıyı?“

TN8: *Şey oldu, şey, Alevi'den kız alınmaz, Alevi'ye kız verilmez gibi bir.*

Hertsch: *Diyorlar belki?*

TN8: *Tabii yani.*

Hertsch: *Kim diyor?*

TN8: *Şey.*

Hertsch: *Komşular mı?*

TN8: *Büyükleri, daha çok hani, jenerasyon olarak bizden bir ya da iki hani üst jenerasyonlarımız bize bunu, biraz lanse etti. Sadece şey oldu, kültürel farklılık açısından bi [bir] hani sıkıntı olmuştu ama evliliğin en çok ilk başında oldu. Daha sonrasında hani, aileler hani şeylerden, kuzenim ve kuzenimin eşinden daha iyi anlaşmaya başladı.*

Saliha Scheinhardt: Hm.

Eine Studentin: *Ve, aynen garip bi [bir] ortam olmuştu. Şu an hiçbir sıkıntımız yok, hatta arada sırada kendileri kavga ediyorlar ama aileleri falan, ahh canım olur böyle şey falan hani, araya girip kendileri, çözmeye çalışıyorlar.*

Saliha Scheinhardt: *Barıştırmaya çalışıyorlar.*

Hertsch: Frau Scheinhardt war das immer schon so, oder ist es ein, ist in der Moderne besser geworden in der Türkei?

Saliha Scheinhardt: Es sind Wellen, es ist, wir haben seit 15 Jahren eine [einen] besondere [besonderen] politische [politischen] Rahmen in unserem Land und die Werte werden aufgeputscht auch nicht? *Dindar-kindar gençlik istiyoruz, üç çocuk istiyoruz falan, çocuklar, filan. Şimdi bu, es gab sozial [soziale] Demokratie. Also die, die starke [starken], sozialdemokratische [sozialdemokratischen], intellektuelle [intellektuellen], alternative [alternativen] Perioden, hoffnungssprechende [Hoffnung versprechende] Perioden. Und, dann gab es konservative, muhafazakar Perioden, wo sie die Werte innerhalb der Gesellschaft, wie ein, wie aus dem Schlauch eines Feuerwehrs auf die Bevölkerung, was sie herausgeben. Sie können wunderschön parfümierte, was Hoffnung für die Jugend usw. sagen, oder sie können sagen unser Weg ist das. Und wenn sie Macht haben, was im Augenblick so aussieht, die Mehrheit die Macht hat, wird, werden die anderen Werte um die Leute, die anderen, an andere, also die andere 50 %, sagen wir 49 %, 9 %, wird an Rand gedrängt und, ich denke das ist in allen Gesellschaften irgendwie so. Gut, es gibt Gesellschaften wie Bundesrepublik Frankreich, die Fundamente, ihre Wertefundamente festsitzen, nicht? Dort französische Revolution [...]. Wir haben so etwas nicht. *Bizim bir cumhuriyetimiz var, parlamenter demokrasimiz var ama görüyorsunuz benim, şu anda bir şey söylemek istemiyorum. Burası üniversite, sizleri de zor durumda bırakmak istemiyorum. Zor durumlar yaşıyoruz. Burda [burada] bir Machtkampf, olağanüstü bir Machtkampf yürüyor. Burda [Burada] da biz tabii tekerin altında kalıyoruz, yani demokratik düşünen insanlar geleceğe umutla bakmak isteyen, çağı yakalamak isteyen, yani zeitgenössische Werte, biz geri gitmek istemiyoruz, çünkü [çünkü], yani bilgisayarı filan geçtik artık robot filan yani olayı var, ama peki biz arkada mı kalalım 200 yıl, ne yapalım? Biz onlarla birlikte, birlikte. Hani Konkurrenz, dimi? Ellbogengesellschaft, hani kapitalizm peki sosyalizm istemediniz, yıktık onu. Değerler böyle.* Nur noch einen Satz, Dr. Hertsch. Sie waren in Konya, sie haben dort gelebt. Ich bin 65-66-67 in Konya in dem Gymnasium gewesen.*

Doz. Dr. Hertsch: Okay.

Hertsch: Ich will da kurz moderativ eingreifen. Sie haben vorhin erwähnt, soziale Kontrolle in der Nachbarschaft.

Saliha Scheinhardt: Verwandtschaft, Nachbarschaft, Freundschaft.

Hertsch: „Wie sieht eine soziale Kontrolle in der Nachbarschaft, in der demokratischen Republik Türkei aus? Können Sie vielleicht [...] Erfahrungen mit uns teilen?“

Saliha Scheinhardt: Huch.

Hertsch: In Konya vielleicht. Ich weiß es nicht ob man das so, so spezifisch?

Saliha Scheinhardt: Nein hier, ich lebe in Çankaya. Die Nachbarn sitzen am Fenster. Und wenn mich ein Herr abholen kommt, sagen wir ein Freund. Und ich hab [habe] mich angezogen und er steht mit einer Blume vor der Tür. Und mach sein [ihm die] Tür auf und die sitzen alle am Fenster. Am nächsten Morgen spätestens wissen am Frühstückstisch alle Nachbarn, dass die Frau Scheinhardt von einem blonden, Auto, irgendwem im Auto abgeholt worden ist. Und dann können sie spekulieren. Einmal kann das passieren, wenn das aber in der Woche drei Mal mit drei verschiedenen Männern sein wird, könnte sein sie könnten kommen. [...] mein Kollege könnte kommen, vielleicht ein, ein andere [anderer] Herr könnte kommen und mich zum Essen einladen oder mit mir, ja auch Geschäftlich an der Tür abholen. Bin ich und ich schwöre ihnen wir haben vier

Dokortitel in unserem Haus, zwei emeritierte Professoren in unserem Haus, ihre Ehefrauen natürlich ausgenommen und wir haben *TRT emeklileri var, TRT genel müdürleri falan* und Diplomaten. Also sind im Haus keine Geldreichen aber wirklich sie können nicht intellektuell, können wir nicht sagen aber bestimmte Leute aus einem bestimmten Schicht die lesen *Cumhuriyet falan filan*. Aber glauben sie mir, dass ich aufpasse, wirklich ich schwöre ihnen, weil ich nicht in Verruf kommen möchte. Aber ich bin, ich habs [habe es] doch nicht nötig. Aber ich bin Türkin. Nun überlegen sie, überfragen sie das mal einem jungen Mädchen, eine, eine Familie“.

Hertsch: Gibt es eine soziale Kontrolle?

TN: Ja, ja.

Hertsch: Gibt's hierfür ein Beispiel, ein Beispiel vielleicht.

TN5: Ja, z. B. bei mir. Ich trage das Kopftuch ganz anders, weil ich das mag.

Saliha Scheinhardt: *Çok güzel bir kızsın sen.*

TN5: *Siz de öyle, sizi izliyordum sabahtan beri.* Und die sagen, öh wie sieht die den aus, ist sie jetzt ein Moslem oder ich weiß nicht hat sie keine Haare?

Hertsch: Die Nachbarn?

TN5: Die Nachbarn. Und dann sagen sie als, z. B. als [...] jetzt komm Asef dein [deine] Tochter zieht das und das an, sie lacht anders, sie spielt Fußball, sie hat ganz viele Freunde, die, hm.

Saliha Scheinhardt: Du spielst Fußball?

TN5: Ja.

Saliha Scheinhardt: Super.

TN5: Und sie hat Freunde ganz viele, die, wie sagt man das, unregiös oder so miese ein bisschen.

Saliha Scheinhardt: Unseriös, unseriös?

TN5: Ja, ja.

Saliha Scheinhardt: Z. B. aus welchen Kreisen?

TN5: Alles, alles Mögliche.

Saliha Scheinhardt: Ja.

TN5: Und das merk [merke] ich.

Saliha Scheinhardt: Ja, und, und das, das kommen, erzählen sie deinen Eltern?

TN5: Natürlich alles.

Saliha Scheinhardt: Wie reagieren deine Eltern?

TN5: Ja, die hören einfach zu und ich sag [sage], ich bin.

Saliha Scheinhardt: Stehen sie hinter dir?

TN5: Nicht so ganz. Und, und da.

Saliha Scheinhardt: Aber gibt es einen freundlichen Ton zwischen deinen Eltern und dir, dass du erklären kannst, warum du deinen, dein Turban so schön, wunderschön bindest.

TN5: Nein, nein.

Saliha Scheinhardt: Fragen sie dich?

TN5: Ja, die fragen mich. Die fragen mich nicht. Die sagen mach das nicht.

Saliha Scheinhardt: Mach das nicht.

TN5: Ja.

Saliha Scheinhardt: Mach das nicht.

TN5: Ja.

Hertsch: Also der soziale Druck ist stärker als Familienunterstützung.

TN5: Ja.

Hertsch: Okay, das ist natürlich schon eine gewaltige [...].

Saliha Scheinhardt: Ja aber nein, nein, nein. Wir müssen noch zwei Sätze mindestens.

TN5: Okay.

Saliha Scheinhardt: Wie willst du damit leben? Wie wirst du psychisch damit fertig? Wie, wie?

TN5: In dem ich meine Seele heilige, also schütze. Weil unsere Seele [...] fast alles, fast alles.

Saliha Scheinhardt: Du lebst mit deine [deiner] Familie.

TN5: Ja.

Saliha Scheinhardt: Gibt es täglich Reibungen?

TN5: Deswegen red [rede] ich ja nicht. Hab [habe] kein [keinen] Kontakt so viel mit der Familie oder Generats, wie sagt man das? Ja, mit der Generation oder, halt die ganze Familie.

Saliha Scheinhardt: Aber gibt es Freunde, die dich, hinter dir stehen? Die dir sagen: „Das ist toll, so mach das weiter?“

TN5: Doch ich kenne Freunde, weil mein bester Freund ist, also mein bester Freund ist meine Seele. Und deswegen bin ich immer alleine, weil ich es entschieden hab [habe] alleine zu sein.

Hertsch: Also erst einmal würde ich sagen, ich stehe hinter dir. [...].

Saliha Scheinhardt: Ich auch.

Hertsch: Die Teilnehmerin hat eigentlich schon absolviert aber nachdem sie gehört hat, dass sie hierherkommen hat sie mich gebeten, dass sie unbedingt dabei sein möchte.

TN5: Ja, das ist eine Ehre, Sie hier zu sehen.

Saliha Scheinhardt: *Yok, onu öyle söyleme, ben de sizleri çok seviyorum.*

TN5: *Ben de çok seviyorum.*

Hertsch: Okay, [...] jetzt schauen wir noch kurz ins Buch. Vielleicht können wir später noch [...]. Noch eine andere Idee teilen.

TN6: Also, z. B.

Saliha Scheinhardt: *Çocuklar ben sizin isminizi bilmiyorum.* Es ist ungefähr. Ihr kennt meinen Namen.

TN5: [nennt ihren Namen].

[...].

TN6: Also mein Vater ist in Aksaray und [...].

Saliha Scheinhardt: *Konya-Aksaray mı?*

TN6: Ja, ja.

Saliha Scheinhardt: Ohh, ohh, ohh.

TN6: Ja, *bence de*. Also und mein Mitbewohner hier ist ein Junge. Und er studiert auch hier, in englischer Literatur. Und, ja mein Vater weiß Bescheid von dem natürlich. Und er hat nichts dagegen.

Saliha Scheinhardt: Ist er, Entschuldigung, intim, ist er intim nahe zu dir oder ein Freund sagst du nur?

TN6: Er ist mein Freund, normal. Mein bester Freund.

Saliha Scheinhardt: Oh gut, okay.

TN6: Ja, und [...].

Saliha Scheinhardt: Also keine Bedenken.

TN6: Nein. Und mein Vater hat nichts dagegen. Aber, also die Nachbarn, die, also ich kann es nicht mal erklären.

Saliha Scheinhardt: Was machen sie denn?

Hertsch: Ein Beispiel [...], immer ein Beispiel.

TN6: Kann ich das Bei, den [das] Beispiel Türkisch.

Saliha Scheinhardt: *Tabii, tabii, tabii, tabii, tabii.*

TN6: *Şimdi, mesela.*

Saliha Scheinhardt: *Türkçe bilmeyen var mı aramızda?" Alıncaya çevirebilirim diye.*

TN6: *Bizim, bizim bütün arkadaşlarımız ortak ev arkadaşım ve çoğunlukla da yabancı. İki tane de siyahi arkadaşımız var. Onlar sürekli bize gelirler, işte evde yemek yapılır vs. vs. ve şeyler, Nachbarn, komşular.*

Saliha Scheinhardt: *Komşular.*

TN6: *Komşular sürekli, neden böyle sürekli size erkek, senin evine erkekler geliyor? Zaten erkeklerle yaşıyorsun? Hayırdır, aranızda bir şey mi var? Öbürleriyle aranda bir şey mi var? Yani hayır diyorum, bunların hepsi benim arkadaşlarım ki ev arkadaşım da en yakın arkadaşım.*

Saliha Scheinhardt: *Bu bina bir apartman mı, apartman?*

TN6: *Evet apartman.*

Saliha Scheinhardt: *Siz de bir apartman dairesindesiniz?*

TN6: *Evet.*

Saliha Scheinhardt: *Ve bu yandaki apartman dairelerinden geliyor, bu sorular.*

TN6: *Evet, evet.*

Saliha Scheinhardt: *O, o insanlarla ilişkilerin ne derecede senin?*

TN6: *Hiç bir ilişkimiz yok.*

Saliha Scheinhardt: *[...] ignore edemez misin? Günaydın, kapıyı çarp.*

TN6: *Yani genelde zaten ev arkadaşım da bu tarz sorular yöneltiyor ve hep bizim genellikle cevabımız hani sizi ilgilendirmez bunlar ama hani.*

Saliha Scheinhardt: *Problem çıkabilir mi, sorun çıkabilir mi? Yani yönetici.*

TN6: *O yönetici şey hani.*

Saliha Scheinhardt: *Seni evden çıkarma durumu filan?*

TN6: *Yok. Bizim ev sahibimiz de durumdan haberdar. Hani yönetici, ya da kapıcı bize herhangi bir şey söylediği zaman biz direkt ev sahibine söylüyoruz.*

Saliha Scheinhardt: *Fühlst du dich stark? Ich kann widerstehen.*

TN6: *Ja, ja natürlich.*

Saliha Scheinhardt: *Die können machen was sie wollen.*

TN6: *Natürlich.*

Saliha Scheinhardt: *Ich geh meinen Weg weiter.*

TN6: *Natürlich.*

Saliha Scheinhardt: *Bitti nokta. Çok güzel.*

Hertsch: „[...] eine Zusatzfrage von mir. Wenn, mal angenommen, dieses Problem ein Mann wäre, wäre dann die Nachbarin gleich oder anders? Nur weil Sie jetzt eine Frau sind schauen die so oder würde es auch so sein, wenn es sich um einen Mann handeln würde?

TN6: Ne [nein]. Also es ist nur deswegen, weil ich eine Frau bin, weil ich eine Studentin bin und weil ich nicht verheiratet mit ihm bin.

5.1.4. Resümee

Türkische Migranten, vor allem aber die Rückkehrer waren mit ihrer heimischen Regierung nicht zufrieden. Dazu trägt bei, dass der türkische Staat nicht imstande war, seinen Landsleuten im Ausland eine sichere Rückkehrerperspektive zu bieten (Hunn, 2005). Auf ähnliche Kritik stieß sein Interesse an Devisenüberweisungen der Migranten und deren Investitionen in der Türkei. Negativ ist zudem auch, dass sich die Regierung zu keiner Zeit damit befasst hatte (Fischer, 2009), die Entsendeten Arbeitskräfte wieder in die Türkei zurück zu integrieren.

Ende der 1970er ergab sich für die Bundesrepublik eine ungünstige Situation. Viele politisch Verfolgte waren gekommen, um Sicherheit in Deutschland zu finden. Die Ursache lag an der wachsenden Konfrontation (Hunn, 2005) zwischen politischen Gegnern, wie der Rechten und der Arbeiter- und Studentenbewegung, die dereinst das vorhandene politische Klima in der Türkei verschärfte. Viele Menschen flüchteten wegen unangenehmer Stimmung im Land nach Deutschland. Die Bundesrepublik traf Maßnahmen, um die Zuwanderung weiterer Asylbewerber zu erschweren und den Missbrauch von Asylrecht zu verhindern. Dabei stellte sich die Frage, ob politisch Verfolgte in die Heimat zurückgeschickt werden durften oder nicht. Denn es war zu bedenken, dass ihnen im Herkunftsland Gewalt in unterschiedlichen Formen drohte.

In der Türkei werden Eheschließungen, trotz unterschiedlicher Glaubensrichtungen der Heiratenden, von religiösen Kreisen bewilligt, solange

sie zwischen muslimischen Männern (Galler & Yeşilmen, 2015) und christlichen oder jüdischen Frauen geschlossen werden. Allerdings spricht das nicht auf die Hochzeit zwischen einer Muslima und einem Christen zu. Muslimische Frauen haben sich mit Männern gleicher Glaubensrichtung zu verheiraten, weil sich sonst die Frage ergeben würde, welchem Glauben die Kinder angehören sollten (Freise, 2011). In religionsverschiedenen Ehen droht die Gefahr, dass die aus dieser Heirat auf die Welt kommenden Kinder das religiöse Bekenntnis ihres nichtmuslimischen Vaters annehmen. Ehen zwischen einer Muslimin und einem Nichtmuslim kommen deshalb seltener vor als umgekehrt.

Traditionelle türkische Familien halten an strengen Normen und Werten ihrer Kultur fest. Auffällig ist, dass weibliche Familienangehörige als Ehrträgerinnen der Familie (Atabey, 2012) gesehen werden. Sie müssen sich den Erwartungen der Familie bzw. Gesellschaft entsprechend verhalten, angemessen Kleiden und ihren Verpflichtungen nachkommen. Daraus ergibt sich, dass die Ehre der Familie dem Leben einer Frau hochgestellt wird.

Die Unterdrückung der Frauen ist nicht nur in patriarchalen Gesellschaften zu beobachten, sondern auch in entwickelten Ländern, wie der Bundesrepublik Deutschland (Rahmer, 2009). Dies macht sich insbesondere im beruflichen Leben der Geschlechter deutlich. Dem männlichen Machtanspruch (Johannsen, 2013) wird im Berufsleben mehr Bedeutung beigemessen als dem weiblichen. Sie werden für die gleiche Arbeit weniger bezahlt als Männer. Die geschlechtsspezifische Arbeitsteilung findet ihren Ursprung in der patriarchalen Ordnung. Denn traditionelle Geschlechterrollen stützen sich auf patriarchalische Ansichten. In diesem Zusammenhang ist zu erwähnen, dass berufstätige Frauen durch die Übernahme häuslicher Arbeiten mehr belastet werden als ihre Ehepartner. Die Erziehung der Kinder und die Versorgung älterer Familienangehörigen fällt meistens auch auf Frauen zu. Damit wird bezweckt, Frauen mehr in die häusliche Produktion zu lenken.

Länger anhaltende Ehekonflikte wirken sich negativ auf Eltern und Kinder aus. Schließlich führen gewaltsame Partnerschaftskonflikte in Anwesenheit der

Kinder zu psychischen Störungen bei Kindern, die sie bis ins Erwachsenenalter verfolgen.

Die Gleichstellung der Geschlechter wird beendet, sobald das Kind auf die Welt kommt. Es ist nahezu unbestritten, dass Frauen, die wegen ihrer Mutterschaft nicht mehr erwerbstätig sind, die traditionelle Hausfrauen- und Mutterrolle übernehmen.

Deutschland importierte seinerzeit weibliche Arbeitskräfte aus Entwicklungsländern, um Arbeiten, die von Deutschen nicht bevorzugt wurden für wenig Bezahlung ausrichten zu lassen. Diese wurden in Wohnquartieren untergebracht, wo sie in schlechten Wohnverhältnissen lebten. Hinzu kommt, dass sie unter schlechten Arbeitsbedingungen gearbeitet und wenig Geld für die von ihnen geleistete Arbeit erhalten haben. Daraus lässt sich folgern, dass Frauen im beruflichen Leben ausgebeutet werden.

Manche Frauen verfolgen das Ziel einen Westeuropäer zu heiraten. Dazu kann es mehrere Gründe geben. Die einen erzielen dadurch soziale Aufstiegschancen zu erlangen, andere eine dauerhafte Arbeitserlaubnis zu bekommen oder ihren Lebensstandard zu erhöhen (Posch, 2009). An dieser Stelle ist darauf zu verweisen, dass diese Frauen den Mann als Mittel ihrer Zwecke benutzen. Das trifft aber auch auf Männer zu, die ihre Braut aus weniger entwickelten Ländern importieren. Eine Importbraut würde sich mehr dazu bereit zeigen, ihrem Ehemann Gehorsamkeit zu leisten als europäische Frauen. Denn bei einer Scheidung droht ihr die Gefahr wieder ins Heimatland zurückgeschickt zu werden. Der Angstzustand der Frau verleiht ihrem Partner mehr Freiraum seine Willkür an ihr durchzusetzen. Als Folge davon wird sie von ihm sexuell ausgebeutet oder gar misshandelt.

In der türkischen Kultur herrscht eine hohe Machtdistanz. Kindern wird von klein auf gelehrt, wie sie sich älteren Personen gegenüber benehmen sollen. In Kernfamilien gilt der Vater als Oberhaupt der Familie. Der Status eines Familienangehörigen wird durch die Höhe seines Verdienstes bestimmt.

Derjenige, der am meisten verdient und für die Versorgung des Haushalts aufkommt erhält den höchsten Status in der Familie. Die Rechte der Familienmitglieder werden nach ihrer Rangstellung und ihren Geschlechtern festgelegt. Die Mutter ist hier die Bezugsperson. Sie übermittelt die Wünsche der Kinder ihrem Mann und versucht ihn eventuell einzustimmen. Die Mutter spielt auch bei der Heirat ihres Sohnes eine große Rolle. Weibliche Familienangehörige leisten ihr Gesellschaft bei der Brautsuche. Nachdem eine geeignete Braut gefunden ist wird die Familie der zukünftigen Braut kontaktiert. Wenn beide Familien darin einig sind ihre Kinder miteinander zu verheiraten, werden Hochzeitsvorbereitungen getroffen. Bei der Verehelichung der Tochter ist es umgekehrt. Hier wird nach ihr von Müttern heiratsfähiger Söhne Ausschau gehalten. Verallgemeinernd kann gesagt werden, dass Eheschließungen in der Türkei mit dem Eingriff und Einverständnis der Eltern zustande kommen. In östlichen und ländlichen Gebieten der Türkei verläuft die Heiratsprozedur viel strenger. Viele Familien halten es nicht für nötig die Zustimmung ihrer Tochter einzuholen. Es wird ihr auch nicht erlaubt den Bräutigam vor der Hochzeitsnacht zu sehen. Bei arrangierten bzw. Zwangsehen finden finanzielle Transfers zwischen den beteiligten Familien statt. Die Familie der Braut bekommt für ihre Tochter einen Brautpreis. Hier wird deutlich, dass es sich eigentlich um einen Handel zwischen den Familien handelt. Die Heirat bedingt die Unversehrtheit der Jungfräulichkeit der Braut. Auch im späteren Eheleben hat sie darauf zu achten der Ehre der Familie keinen Fleck zuzufügen. Das Nichteinhalten der Regeln der Familie kann sehr schlimme Folgen für die Frau mit sich bringen.

Frauen erleben Gewalt in unterschiedlichen Arten, sei es psychisch oder physisch ausgeführt. Die zwischenmenschlichen Belastungssituationen führen bei Frauen häufig zu psychischen Krankheiten, wie akute traumatische Belaststörungen, die von Gewaltakten hervorgerufen werden.

Die Türkei ist ein patriarchisches Land. Das wirkt sich insbesondere auf die Geschlechterverhältnisse aus. Häusliche Gewalt wird durch die Verbundenheit der Gesellschaft an traditionelle Denkmuster naturalisiert. Frauen, die der

Gewalt im privaten Raum ausgesetzt sind wird vorgeworfen selbst daran schuld zu sein. Ihnen wird geraten gehorsam und gefügig zu sein.

Zu diesem Thema befasst sich die bekannte türkische Schriftstellerin Elif Şafak in ihrem Aufsatz mit den Ansichten und Aussagen von türkischen Politikern über Frauen. Sie schreibt, dass der Gesundheitsminister im Jahre 2015 erklärt habe: „Mutterschaft sei die einzig akzeptable Karriere einer türkischen Frau“. Einen ähnlichen Kommentar soll der ehemalige Premierminister B. Yıldırım gemacht haben. Er soll bei einer Hochzeit der Braut geraten haben „gehorsam“ zu sein (Şafak, 2016). An den Äußerungen ist zu erkennen, welche Ansicht Politiker in Bezug auf Frauen vertreten.

6. DER ROMAN FRAUEN, DIE STERBEN, OHNE DASS SIE GELEBT HÄTTEN

6.1. KURZE ÜBERSICHT

Frauen, die sterben, ohne dass sie gelebt hätten ist wiederum ein Roman von Saliha Scheinhardt, worin es um eine Frau geht, die ihren Mann wegen seiner sittenwidrigen Wünsche mit mehreren Beilieben getötet habe. Ihre Heirat sei unter Zwang ihres Bruders zustande gekommen. Die Eheprobleme hätten damit begonnen, dass ihr Mann Mund- und Analverkehr von ihr verlangt habe. Wenn sie sich ihm nicht fügte, sei sie von ihm auf brutalste Weise geschlagen worden. Er habe sie sogar gewürgt und mit einem Messer verletzt, um sie gefügig zu machen. Sie hätte sich ständig vor ihm gefürchtet, weil er ihr gedroht habe sie umzubringen, wenn sie ihm nicht gehorchte. Da sie keinen Ausweg mehr fand, um sich von ihm loszureißen, habe sie ihn mit einem Beil tödlich verletzt. Das Gericht habe sie wegen Todschlags zu sechs Jahren Freiheitsstrafe verurteilt.

6.1.1. Frauenbilder

Die Besuche für diese Frau wurden seltener. Früher kamen auch die Kinder zu Besuch, erst blieben die Kinder weg, später der Mann. Bei seinem letzten Besuch hatte ihr Mann ihr zu verstehen gegeben, dass er sich scheiden lassen wolle. Sie solle ihn verstehen, vier Kinder zu versorgen, fielen ihm immer schwerer. Die Kinder bräuchten eine Frau daheim, die für sie wäscht und kocht. Sie solle doch gleich ihr Einverständnis schriftlich geben, er würde die Scheidung jetzt im Urlaub einem Anwalt in der Türkei übergeben. Nach der Ernte könnten sie, wenn alles gut ginge, geschieden werden, so dass er vielleicht schon in diesem Sommer für die Kinder eine Frau aus der Heimat holen könne. Er hatte sie sehr vorsichtig, eigentlich zu liebevoll um ihr Einverständnis gebeten. Er wollte also heiraten, vielleicht ein junges Mädchen aus dem Dorf holen, vielleicht die Fadime, die Tochter des Mustafa Hoca. Ja, sie sind ja arm, alle Mädchen im Dorf sind darauf aus, einen Mann in Deutschland zu heiraten. Die Väter bekommen einen Brautpreis für ihre Töchter so hoch wie ihr eigenes Gewicht. Solch eine Partie würde jede aus dem Dorf mit Handkuss nehmen. Vier Kinder, naja, was ist das schon gegen das Elend im Dorf. Alle Männer und Frauen sind verrückt nach Deutschland, sie sind neidisch auf uns, weil wir auf einen grünen Zweig gekommen sind, und sie nicht. (Scheinhardt., 1993, S. 15-16)

Im Gefängnis lernt die Täterin Frauen kennen, die sich auch wegen einem Verbrechen strafbar gemacht hatten. Eine dieser Frauen soll von ihrem Mann

zur Scheidung überredet worden sein, weil sie vier Kinder hätten, um die sich jemand kümmern müsste. Er würde es allein nicht mehr schaffen die Kinder zu versorgen. Er hätte nach der Scheidung vor, eine Frau aus seinem Dorf zu holen, die diese Aufgabe übernehmen sollte. Im Dorf seien die meisten Menschen arm. Die Väter wären bereitwillig ihre Töchter mit einem Mann in Deutschland zu verheiraten. Sie bekämen auch einen Brautpreis dafür. Die jungen Frauen hingegen bekämen die Möglichkeit sich aus dem Elend zu befreien. Müller (2013) geht der Frage nach, weshalb Türken eine Frau aus ihrer elterlichen Heimat bevorzugen. Ihrer Meinung nach, agierten ihnen Türkinnen in Deutschland zu selbstbewusst und unterordneten sich nicht den Bedürfnissen eines Mannes. Im Gegensatz zu diesen Frauen passten sich Frauen aus der Türkei männlichen Wünschen an und nahmen zudem eine konservative Geschlechterrolle an. Im Rahmen transnational arrangierter Ehen würden Frauen aus der Türkei davon überzeugt eine Ehe mit einem türkischstämmigen Mann in Deutschland zu schließen, mit der Aussicht auf ein luxuriöses Leben in Deutschland. Denn Dinge, wie z. B. eine schöne Wohnung mit fließendem warmen Wasser, ein Auto, eine Waschmaschine, ein Kühlschrank und eine Kranken- und Arbeitslosenversicherung, stellten in der südöstlichen und ländlichen Türkei keine Selbstverständlichkeiten dar. Die Perspektive auf ein Leben in Deutschland sei für viele Familien in der Türkei derart vielversprechend, dass in den meisten Fällen, im Zuge transnationaler Ehearangements mit darauffolgender Immigration nach Deutschland, auf den konventionellen Brautpreis verzichtet werde. Mit einer Immigration nach Deutschland würden Aspekte, wie finanzielle Absicherung der Eltern oder ein besseres Leben in Luxus verbunden. Der Patriarchatsdiskurs demonstriere dafür, dass die Folgen einer türkischen Heiratsmigration zuvörderst für Frauen gravierend seien. Eine typische Importbraut habe nur begrenzte Möglichkeiten sich in die deutsche Gesellschaft zu integrieren, denn meistens werde sie stark in die Haushaltstätigkeiten ihrer Schwiegerfamilie eingebunden. Zudem werde von ihr erwartet, dass sie möglichst bald nach der Eheschließung ein Kind zur Welt bringt. Wenn sie sich den Vorstellungen ihres Mannes und ihrer Schwiegerfamilie nicht beugen sollte, bestand für sie die Gefahr, jederzeit von

ihrem Ehemann in die Türkei zurückgeschickt zu werden. In diesem Falle hätte sie so gut wie keine Zukunftsperspektive mehr, denn als verstoßene Ehefrau gelte sie auf dem traditionellen Heimatsmarkt als wertlos. Des Weiteren weist Müller darauf hin, dass persönlichkeitsverletzende Praktiken, die an einer typischen Importbraut begangen würden, die Segregation der türkischen Bevölkerung begünstigten. Innerhalb der dritten Migrantengeneration würde es verstärkt zu Zwangsheiraten kommen, denn das Festhalten an Traditionen der Herkunftskultur der Eltern sei eine Reaktion auf fehlgeschlagene Integrationsmaßnahmen. Vor allem Mädchen und junge Frauen hätten zumeist nicht die Möglichkeit, sich einer arrangierten Ehe zu widersetzen. Wenn dies der Fall sein sollte, so entsprach eine arrangierte Ehe einer Zwangsheirat.

Dann kam der Lehrer. Er rief unsere Eltern zu sich und redete ihnen zu, wie wichtig der Schulbesuch für die Kinder sei. Meine Eltern waren sowieso dafür, dass ich mit meinen Brüdern zur Schule gehe. Manche Eltern waren anfangs dagegen, ihre Töchter zur Schule zu schicken; aber auch sie waren später einverstanden. Nur wir Mädchen mussten häufiger zuhause bleiben, um im Haushalt zu helfen. (ebd., 1993, S. 27)

In Bezug auf die Schulpflicht gibt Çileli (2013) an, dass laut einem Bericht des UNO-Kinderhilfswerks UNICEF jedes Jahr in der Türkei zwischen 600 000 und 800 000 türkische Mädchen trotz gesetzlicher Schulpflicht von ihren Eltern nicht in die Schule geschickt würden. Anders ausgedrückt, ginge jedes achte Mädchen nicht zur Schule. Im Osten und Südosten Anatoliens sei es sogar jedes dritte Mädchen. Verglichen mit anderen Ländern liege die Türkei, was den Prozentsatz der weiblichen Schüler anbelange, sogar hinter dem Iran und Syrien. Nach einer Untersuchung des Hacettepe Instituts für Bevölkerungsstudien zu Bevölkerung und Gesundheit aus dem Jahr 2003 hätten 21,8 Prozent der türkischen Frauen entweder gar keine Schule besucht oder die Volksschule nicht beendet, und nur 17 Prozent hätten ein Abitur oder einen Universitätsabschluss. Der Mangel an Frauenbildung sei inzwischen als Problem erkannt worden, und es werde auch versucht, Abhilfe zu schaffen. Das religiöse Schulsystem sei, gemäß Katsikaris (2006), bereits 1924 abgeschafft worden. Mit der Einführung der allgemeinen Schulpflicht sei Mädchen und Frauen, zumindest prinzipiell, der Zugang zur staatlichen Bildung eröffnet worden. Er behauptet, dass jede vierte Frau von der staatlichen Bildung

abgeschnitten sei. Demzufolge gingen jedes Jahr mehr als eine halbe Million Mädchen nicht zur Schule, obwohl in der Türkei eine Mindestschulpflicht von acht Jahren bestand. Hierfür gebe es mehrere Gründe. Die Familien würden der Ausbildung von Mädchen nicht genügend Bedeutung beimessen. Insbesondere sei die Zahl der Mädchen in Südosten, die nicht die Schule besuchten, unverhältnismäßig hoch.

Mein Bruder war verheiratet und hatte zwei Kinder, die er im Dorf ließ. Meine Schwägerin war nur einige Jahre älter als ich. Mein Bruder und sie hatten gegen den Willen ihrer Eltern geheiratet. Später, als die Eltern einverstanden waren, musste mein Bruder an die Eltern meiner Schwägerin einen sehr hohen Brautpreis bezahlen. (ebd., 1993, S. 32)

Bei einer Ehe, die gegen den Willen der Eltern vollzogen werde, sei der Hauptgrund für die Heirat, nach Böß (2006), die sogenannte romantische Liebe. Die Entscheidung zu heiraten beruhe auf der eigenen Entscheidung. Auffallend sei dabei, dass bei Familien zwischen Tradition und Moderne keiner der Ehepartner zwecks Heirat aus der Türkei nachgeholt werde. Beide Partner würden entweder schon seit einigen Jahren in Deutschland leben oder sie seien hier geboren und aufgewachsen. Das Paar lernte sich in der Regel in Deutschland kennen und sei ineinander verliebt. Die Eheschließung erfolgte danach. Die Eltern würden nur dann miteinbezogen, um bei den Eltern der zukünftigen Braut die Hand ihrer Tochter anzuhalten und die Hochzeit finanziell und organisatorisch zu unterstützen. Werte und Normen wie z. B. Ehre, Würde, Ansehen und Jungfräulichkeit seien bei diesen Familien trotz der kritischen Einstellungen gegenüber Wertevorstellungen immer noch sehr wichtig. Männer könnten sich eine Ehe ohne Trauschein vorstellen, orientierten sich aber dennoch an traditionelle Werte. Die Folge einer von Seiten der Männer getroffenen Entscheidung gegen die Tradition, sei gegebenenfalls ein zwangsläufiger Verzicht der Frau auf die Beziehung zu ihren Eltern und Verwandten. Ebenso aufschlussreich ist die Betrachtung von Toprak (2002) im Hinblick auf den Brautpreis. Dem Brautpreis werde, seiner Meinung nach, in den Großstädten sowie in der westlichen Türkei immer weniger Bedeutung zugesprochen. In der Provinz Van (Osttürkei) hingegen, spiele der Brautpreis immer noch eine entscheidende Rolle. Darüber hinaus sei das Zahlen des

Brautpreises in den ländlichen Gegenden Ostanatoliens, an der Schwarzmeerküste und in Zentralanatolien üblich. In diesen Gegenden sei der wirtschaftliche Beitrag der Frauen in der Landwirtschaft sehr hoch. Viele Autoren seien sich einig darüber, dass der Brautpreis bezahlt werde, um den finanziellen Ausgleich, den der Verlust der Arbeitskraft der Tochter im väterlichen Haushalt sowie in der Landwirtschaft bedingte, auszugleichen.

Ein Jahr später traf es mich wie ein Blitz. Mein Bruder hatte mich seinem Freund versprochen. An einem glühendheißen Augustabend kamen sie. Mein Bruder, meine Schwägerin, die Kinder. Sie brachten einen Gast, der später mein Mann wurde. Es ging alles blitzartig. Bis zur Hochzeitsnacht hatten wir kaum ein Wort miteinander gesprochen. Ich hatte keine Zeit, keinen Mut und keine Gelegenheit, überhaupt irgendeine Frage zu stellen. Hätte ich es doch getan oder mich dagegen gewehrt! Wusste ich, was mit mir geschehen würde? Es war für meine Eltern nicht einmal notwendig, über diesen fremden Mann einige ganz oberflächliche Angaben zu erhalten: seinen Namen, sein Alter und dass er aus einem der fernliegenden Dörfer der Kreisstadt stammte. Dass er in Deutschland arbeitete, sagte uns alles, es war genug, um ihm das „Ja-Wort“ zu geben. (ebd., 1993, S. 34-35)

Aus der Aussage der Erzählerin wird deutlich, dass es nicht ihr eigener Wille war diesen Mann zu heiraten, sondern die Entscheidung ihres Bruders. El-Khatib (2009) geht auf das Phänomen Zwangsverheiratung ein, die weltweit verbreitet sei und in verschiedenen Ländern und Kulturen vorkomme. Nach seinen Angaben könne Zwangsverheiratung nicht einer bestimmten Religion als charakteristisch zugeordnet werden. Die Zuweisung dieses Problem zu einer bestimmten Kultur oder Religion würde dazu führen die bestehenden Stereotypen zu bestärken. Die Ursache liege vielmehr in Traditionen und Bräuchen, die eng mit dem Verständnis der Ehre verbunden seien. Zwangsverheiratung komme besonders in patriarchalisch geprägten Gesellschaften vor. Maschwitz (2014) bewertet die Zwangsverheiratung aus ähnlicher Sicht. Seiner Auffassung nach wäre es unkorrekt, Zwangsverheiratungen allein als ein Problem des islamischen Kulturkreises zu bezeichnen. Zwangsheiraten ließen sich nicht auf bestimmte religiöse Traditionen zurückführen, sondern kämen in unterschiedlichen sozialen, ethnischen und kulturellen Kontexten überall auf der Welt, und auch in Europa vor. Lungu (2009) deutet in dieser Beziehung auf die im Jahre 2007 vom Bundesministerium für Familien, Senioren, Frauen und Jugend veröffentlichte Studie zur Zwangsverheiratung in Deutschland hin, die zeigte, dass unfreiwillig

eingegangene Ehen immer noch vorkamen. Dabei handelte es sich nicht nur um Fälle aus dem islamischen Kontext. Neben religiösen Vorstellungen und Traditionen spielten soziale und ökonomische Faktoren und vor allem patriarchalische Familienstrukturen eine Rolle. Des Weiteren behauptet er, dass nicht nur gezielte Ausübung von Druck zum unfreiwilligen Eingehen einer Ehe führte, sondern auch unabsichtlich eingeflößte Furcht dies bewirken könnte.

Bevor ich ins Gefängnis kam, hatte ich noch nie Geld verdient. In unserem Dorf kannte ich ja nur die Feldarbeit, später in Deutschland konnte ich nicht arbeiten gehen. Meine Kinder waren zu klein, außerdem hätte dies mein Mann nicht gewollt. (ebd., 1993, S. 58)

Anhand der Äußerungen der Protagonistin kann festgestellt werden, dass sie keine Möglichkeit hatte sich finanziell abzusichern. Sie war total auf ihren Mann angewiesen. Die Folgen einer Zwangsheirat für die betroffenen Frauen sei nach El-Khatib (2009) massiv. In der Regel seien die Frauen absolut von ihren Männern abhängig. Sie würden in ihrer Lebensart eingeschränkt, ebenso bei der Ausbildungs- und Berufswahl. Oft würden sie von den Männern überwacht, ausgenutzt und gedemütigt. Seelische Schäden seien meist eine Folge davon. Die Psychische und / oder physische Gewalt, die sie täglich erleiden müssten, sei dabei nicht außer Acht zu lassen. Wilms (2009) erklärt, dass die Folgen einer Zwangsverheiratung für Mädchen und Frauen oft eine lebenslange (sexuelle) Ausbeutung sei. Der Geschlechtsverkehr des erwachsenen Mannes mit seiner Kindfrau sei nicht verboten. Zu diesen traditionellen Vergewaltigungen käme noch hinzu, dass die Mädchen ohne Ausbildung blieben und zu einer frühen, oftmals aufgrund ihres jungen Alters, einer schwierigen Mutterschaft gezwungen würden. Die Folgen davon seien oftmals Traumata, psychosomatische Erkrankungen und Suizidversuche.

Dann stelle ich fest, dass es keinen Tag, keine Stunde gibt, an dem sich alles wandelte, sondern dass mich mein Unglück verfolgte seit meiner Hochzeitsnacht. Denn selbst in unserer ersten Nacht hatte mein Mann schon solche sittenwidrigen Wünsche. (ebd., 1993, S. 63)

Laut Rhodes-Risters (2014) stellte sexuelle Gewalt eine besonders typische Form der Gewalt dar, die sich durch Vergewaltigung, Zwang zur Prostitution oder das Erzwingen sexueller Praktiken äußerte. Gemäß dem Curriculum für

die Familienbildung werde diese Form der Gewalt als besonders demütigend und traumatisierend empfunden.

Ich bat und bettelte, ich flehte ihn an, er solle es doch lassen. [...]. Aber er drohte mir und hatte immer neue Einfälle und Ideen, die abscheulich und unter jeder menschlichen Würde waren. Er war unberechenbar. Ich war bereit, seine Gewalt auszuhalten, ich war bereit, zu hungern und Schmerzen zu ertragen, wenn er bloß von dieser einen Gewohnheit abgekommen wäre. Aber er dagegen wurde immer wilder und verbrecherischer. Er machte mir Angst, indem er zugab, dass er das alles auch mit seiner ersten Frau getan habe, auch sie hatte er geschlagen, gefoltert. (ebd., 1993, S. 64-65)

Was das oben genannte Problem anbelangt macht Harten (1995) verständlich, dass manche Männer dazu tendierten, Frauen als Objekt ihrer sexuellen Wünsche anzusehen, die für sie verfügbar zu sein hätten. Dem korrespondierte ein traditionell verbreitetes Pflichtgefühl auf der Seite der Frauen. Für erzwungene Sexualität in der Ehe, die von Vergewaltigung abzugrenzen wäre, sei die Situation typisch, dass eine Frau, die nicht in der Stimmung sei, trotzdem die Annäherungen ihres Mannes passiv duldet, weil sie dies für eine eheliche Pflicht hielt. Es könnte aber auch sein, dass sie ihn nicht aus traditionalistischen Gründen ablehnte, sondern, weil sie ihn nicht verärgern oder frustrieren wollte, weil sie Konflikte vermeiden oder gar der möglichen Untreue des Mannes vorbeugen wollte. Schöpcke (2004) behandelt die Erscheinungsformen von Gewalthandlungen. Demnach setzten Männer Gewalt in physischer, psychischer und sexueller Form gegen ihre Ehefrauen oder Lebenspartnerin ein. Dabei wendeten sie verschiedene Formen der Gewalt an. Es sei festzustellen, dass Frauen, die physische Gewalt erlebten, sich auch mit sexuellen Übergriffen konfrontiert sahen. Dagegen würden Männer, die psychische Gewalt anwendeten, häufig auf körperliche und sexuelle Gewalt verzichten.

Er drohte mir, wenn ich wegliefe, wenn ich mich von ihm trennen würde, so solle ich es doch tun, er würde mich selbst im letzten Mauseloch finden, er würde mich verfolgen, bis er mich dort hinbringe, wo er mich haben wolle. [...]. Erst jetzt, Jahre später, begreife ich, dass der Mann nie zur Vernunft gekommen wäre, es war zu spät. Er hatte in seinem Leben zu viel erlebt, erfahren. [...]. Die Gleichgültigkeit der Menschen mir und der Tyrannei gegenüber, die ich auszuhalten hatte, steigerte meinen Zorn immer mehr. Irgendwann war ich auf das Schlimmste gefasst. Und dann geschah es. Jedes Mal wenn ich daran denke, zittert mein ganzer Körper, trotz der vergangenen Jahre, die inzwischen die Wunden längst hätte heilen müssen. (ebd., 1993, S. 66)

Halatcis (2012) Untersuchungen nach würden insbesondere zuziehende Frauen durch ihre soziale Situation und Isolation häufig Opfer häuslicher Gewalt. Sie erlebten die Gewalt häufig und schwer. Türkische Migrantinnen litten unter psychischer Gewalt, Drohung, Dominanz und Kontrolle durch den Partner. Ein für die Situation türkischer Migrantinnen in Deutschland sehr wichtiger Aspekt sei die Tatsache, dass das Verlassen des Ehemannes durch die Ehefrau kulturell geächtet sei. Es würde als todeswürdiges Verbrechen betrachtet, weil man davon ausging, dass die Frau eine Beziehung zu einem anderen Mann haben könnte. Wahren (2015) behandelt in seinem Beitrag die psychische Gewalt. Er gibt an, dass unter psychischer Gewalt, zu welcher auch die emotionale Gewalt zu zählen sei, z. B. Drohungen, Beleidigungen, Beschimpfungen, Erniedrigungen verstanden würden. Nicht selten würden Frauen für verrückt erklärt, ihnen Angst durch Blicke, Gesten, Handlungen, z. B. Zerstörung ihres Eigentums eingeflößt. Psychische Gewalterfahrungen hinterließen meist langfristige Folgen bei den Betroffenen. Ein Mensch der jahrelang hören müsste, dass er nichts Wert sei und ebenso behandelt würde, glaubte irgendwann selbst an seiner Wertlosigkeit. Weiter behauptet er, dass Frauen diese Art von Gewalt, als die zerstörerischste Gewalt benannten. Prange (2003) beschäftigt sich mit expressiver Gewalt, die durch starke Affekte hervorgerufen würde. Sie bewirke eine kathartische Entladung der Spannung und werde häufig von Frauen angewendet. Anhand ihrer Untersuchungen belegen Lamnek und Boatca (2003), dass Frauen etwas häufiger Gewaltmittel auf Distanz einsetzten, was die gemeinhin angenommene durchschnittliche körperliche Unterlegenheit der Frauen tendenziell ausglich. Die Ergebnisse dieser Untersuchungen legten den Schluss nahe, dass schwere Formen von Gewalt durch Frauen etwas häufiger ausgeübt würden als umgekehrt. Schneider (2001) schreibt, dass Männer ihren viel verletzbareren Frauen viel schwerere körperliche und seelische Schäden zufügten. Sie würden auch häufiger rückfällig. Frauen hingegen wendeten Gewalt zumeist in für sie ausweglosen Situationen, in Notwehrlagen an. Gemündens (1996) Feststellungen nach würden die Taten von Frauen selten spontan aus einer besonderen Situation heraus begangen, sondern sie seien eher geplant und

das Resultat langfristig erfahrener Konflikte. Frauen führten ihre Taten häufig so aus, dass dem Opfer keine defensiven Abwehrreaktionen möglich sei, um die tatsächliche oder angenommene körperliche Unterlegenheit auszugleichen.

6.1.2. Gesellschaftlich vorgegebene Frauenrolle

Ich konnte ja nie Deutsche kennenlernen, ich war entweder nur zuhause, oder mein Mann war dabei, wenn wir ausgingen. Vielleicht drei oder viermal gingen wir zusammen in die Stadt, um groß einzukaufen; sonst erledigte er alles alleine. Wenn wir in der Stadt waren, mussten wir uns immer beeilen. Ich weiß nicht, warum. Aber ich wollte eigentlich immer etwas länger in der Stadt bleiben, mir die Schaufenster angucken usw. ... Aber wir kamen nie dazu, mein Mann hatte es nie von sich aus vorgeschlagen, und ich traute mich nicht, den Wunsch zu äußern. (ebd., 1993, S. 74)

Im Zusammenhang mit der Beschränkung der Aktivitäten der Migrantin durch ihren Ehemann, befasst sich Wellgraf (2008) mit dem Aspekt, wie Fernsehen, Radio und Print auf Andere blicken. Seiner Ansicht nach trage die Konstruktion der türkischen Frau im Spiegel im Jahre 2004 noch immer die fantastischen Züge der Orientalin des 19. Jahrhunderts. Denn sie blieb, ähnlich wie die Frau im Harem des Sultans, eingesperrt, sexuell ausgebeutet und gleichzeitig ein Objekt der Begierde. Ethnische Unterschiede und Sexualbilder würden sich überlagern und die diskursgeschichtliche Verschränkung zwischen Sexismus und der Unterdrückung von muslimischen Frauen werde im Kontext der modernen Einwanderungsgesellschaft durch ethnisch-religiöse Zuschreibungen sexistischer Gewalt ergänzt. Die positiv besetzte Norm der Gleichbehandlung der Geschlechter werde als dessen Gegenbild konstruiert. Hierzu gibt Toprak (2002) an, dass das Verhalten einer ehrenhaften Frau von der Gesellschaft bis ins Einzelne festgelegt werde. Eine saubere, ehrenhafte Frau dürfe nicht mit fremden Männern sprechen. Sie dürfe auch nicht alleine spazieren gehen oder ohne Erlaubnis des Mannes das Haus verlassen. Sie müsse die Kleidervorschriften beachten, Arme, Beine und die Haare bedeckt halten, und sie solle in der Öffentlichkeit nicht schreien und laut sprechen. Müller (2013) hingegen behauptet, dass eine türkische Frau in ihrer Subjektivität fragmentierte, wenn sie einerseits aufgrund einer Eheschließung nach Deutschland auswanderte und andererseits Unabhängigkeit von ihrem

Ehemann beanspruchte. Des Weiteren berichten Mulch und Born (2013), dass Frauen als Ehrträgerinnen der Familie galten. Sie könnten die Ehre der Familie nur bewahren oder verlieren, aber sie könnten sie selbst nicht wiedergewinnen. Blieben sie mit ihrem, von der Familie und Gesellschaft sehr klar definierten und kontrollierten Verhalten innerhalb der kontrollierten Bahnen, indem sie jeden Blick- und Sprechkontakt zu Männern außerhalb der Familie vermieden, machten sie der Familie Ehre. Wenn sie diese Grenze überschreiten und dabei beobachtet werden sollten, denn öffentlich gewordenes Verhalten sei die Voraussetzung für Ehrverlust, so gefährdeten oder beschmutzten sie die Ehre der ganzen Familie und brachten Schande auf sie.

6.1.3. Resümee

Zwangsehen sind kein seltener Fall in der Türkei. Nahe Verwandte, meist der Vater oder der Bruder, bestimmen mit wem die Tochter bzw. Schwester zu heiraten hat. Die Zustimmung der Frau ist meistens nicht erforderlich, da sie die Anforderungen ihrer Familie befolgen muss. Oder sie stimmt zu, weil ihr keine andere Wahl zur Verfügung steht und sie sich verpflichtet fühlt, die Erwartungen der Familie zu erfüllen. In Familien mit patriarchalischen Denkstrukturen wird erwartet, dass sich die Frau dem Mann unterordnet. Sie wird als Ehrvertreterin gesehen und darf auf keinen Fall die Ehre der Familie verletzen. Die Regeln des Patriarchats bestimmen, wie sie sich zu verhalten hat. Auf Keuschheit wird besonders viel Wert gelegt. Eine nicht verheiratete Frau hat ihre Jungfräulichkeit bis zu ihrer Heirat zu bewahren. Es ist auch nicht wünschenswert, dass eine Frau mit Männern außerhalb ihrer Familie zum Gespräch kommt. Eine junge Frau darf das Haus nicht gegen den Willen ihrer Familie (Yazgan, 2010) verlassen. Falls sie mit ihrem Geliebten durchbrennen sollte, wird sich die Familie gegen sie stellen und sie und ihren Liebhaber mit dem Tode bestrafen.

Im Roman *„Frauen, die sterben, ohne dass sie gelebt hätten“* sind auf patriarchale Sozialstrukturen anzutreffen. Eine Frau mit unterdurchschnittlichem

Lebensstandard wird von ihrem Bruder zu einer Heirat gezwungen, mit einem Mann, den sie nicht kennt. Es genügt ihrer Familie zu wissen, dass er in Deutschland lebt. Frauen, deren Lebensstandard verhältnismäßig niedrig ist, betrachten solche Ehen als Befreiung von Armut, Beschränkungen ihrer Familien und der Gesellschaft. Aber auch als eine Möglichkeit an Reichtum und Wohlstand zu gelangen und der Familie im Herkunftsland Geld zuzuschicken. Die Protagonistin wird durch die unaufhörliche physische und psychische Gewalt ihres Mannes zum Mörder. Ihre Ausweglosigkeit ist an ihren Äußerungen zu erkennen. Ihr naher Verwandter, der Bruder, erklärt sich nicht bereit sie bei ihren Ehestreitigkeiten zu unterstützen bzw. zu schützen. Die Frau wird der Willkür und den Launen ihres Mannes ausgesetzt, weil die Gesellschaft es als eine Pflicht der Frau sieht den Anforderungen ihres Mannes zu folgen.

Für Frauen, die im Exil von ihren Männern misshandelt werden (Chohdry, 2003), ist die Situation weitaus schwieriger. Ihnen steht keine Möglichkeit zu, den Partner zu verlassen. Zum einen befinden sie sich in einem fremden Land, dessen Sprache sie womöglich nicht beherrschen, zum anderen droht ihnen bei einer Scheidung, ins Herkunftsland abgeschoben zu werden. Die Aufenthaltsberechtigung verliert ihre Gültigkeit bei rechtlicher Trennung. Im Heimatland würden diese Frauen von Familienangehörigen wegen Ehrverlust verstoßen oder gar getötet.

In der Türkei wird meistens vermieden sich in häusliche Angelegenheiten anderer einzumischen, auch bei häuslicher Gewalt. Eine Frau, die vor Gericht geht um die Scheidung einzureichen wird von Richtern überredet zu ihrem Mann zurückzukehren (Halatci, 2012). Polizisten handeln auf ähnliche Weise. Frauen werden nach Hause geschickt, die gekommen sind, auf der Polizeistation Schutz vor ihren gewalttätigen Männern zu suchen. Es wird Wert darauf gelegt die Einheit der Familie zu schonen. Darunter wird das Vorbildliche Verhalten der Frau verstanden, die sich ihrem Ehepartner unterordnet, ihm gehorcht, sich anständig benimmt und kleidet, womöglich auch seine Gewaltausbrüche erduldet.

Im Jahre 2012 veröffentlichte eine Dienstzeitschrift im türkischen Polizeimagazin die Äußerungen des früheren Abteilungsleiters für Forschung, Planung und Koordination bei der Generaldirektion für Sicherheit (Takvim, 2012). Darin verkündet Dr. Hasan Yağan: „Natürlich sind unsere Frauen aufgrund ihrer physischen Beschaffenheit Männern gegenüber im Nachteil aber leider trifft das nicht auf ihre Zungen und ihr Verhalten zu. Morde können nicht allein auf Männer zugeschrieben werden“. Der ehemalige Polizeipräsident gibt Frauen eine Mitschuld an ihrer Ermordung. Seiner Meinung nach würden sie Männer zu dieser Tat provozieren.

Daraus ist zu schließen, dass Gewalt an Frauen mit dem Machtverhältnis zwischen Männern und Frauen zu tun hat. Sie ist sozusagen der Ausdruck des Patriarchats.

7. SCHLUSSFOLGERUNG

Das zentrale Ziel des vorliegenden Beitrags bestand darin, das Frauenbild in der Türkei im politischen und gesellschaftlichen Raum zu ermitteln. Anhand von ausgewählten Werken von Saliha Scheinhardt wurde versucht, dass, was die Autorin weiterleiten wollte, durch hermeneutisches Verstehen aufzufassen und in Anlehnung an Ermittlungen aus den erhobenen Recherchen, in dieser Studie wiederzugeben. Die Schlussbetrachtung der untersuchten Werke wird im Folgenden jeweils einzeln vorgenommen und daran anschließend die Ergebnisse ausgewertet.

Schmerzensklänge

Arda ist ein junges Mädchen, das auf Identitätssuche in politische Angelegenheiten verwickelt wird. Ihr Drang, die Wahrheit zu erfahren über gesellschaftliche Missstände bringt sie zu der Kenntnis, dass politische Ereignisse im Hintergrund stehen. Sie setzt sich für Gerechtigkeit ein und nimmt an Aktionen einer politisch gegnerischen Gruppe teil. Arda und weitere Mitglieder der Gruppe werden trotz ihrem harmlosen Einsatz für Gerechtigkeit, durch gezielte Fahndungsarbeit der Beamten festgenommen und inhaftiert. In der Zeit ihrer Inhaftierung wird das Mädchen von Beamten gefoltert. Weiteren Aktivisten der Gruppe, steht das gleiche bevor. Die Protagonistin erlebt Folter in unterschiedlicher Form. Bis zu ihrem Freispruch werden Folterungen an ihr fortgesetzt. Aus der Intention der Autorin geht hervor, dass sie in ihrem Werk die damalige politische Situation und die Unruhen im Land aus dem Munde der Betroffenen weitervermitteln wollte. Der literarische Text bringt die Geschichte und Erfahrungen von Jugendlichen näher, die polizeilicher Willkür ausgesetzt und von Folter und Justizwillkür betroffen waren. Das, was von der Verfasserin zu verstehen gegeben wird ist die Meinungsfreiheit, die zu der Zeit tabuisiert war. Menschen wurden wegen geringstem Verdacht verhaftet und gefoltert. Sie wurden tagelang verhört und mussten verschiedene Foltermethoden erleiden.

Im Roman werden verschiedene Themen angesprochen in Form von Massenvertreibung, die im Lausanner Vertrag legitimiert war, politischer Islam, dessen Aufstieg und Wandel als wachsende Religiosität beschrieben werden kann, Armutszustand der Bevölkerung, der auf die ungleiche Einkommensverteilung zurückzuführen ist, Folter, die als Ermittlungsmethode bei verdächtigen Personen angewendet wird, um an die Wahrheit zu gelangen. Auch wird auf das Erdbeben in der Provinz Bingöl aufmerksam gemacht, bei dem mehrere Menschen ums Leben kamen. Die Ursache für den Zerfall von Gebäuden lag darin, dass sie erdbebennunsicher gebaut waren. Weiterhin wird auf den Massenmord in der Schlucht Babi Jar gedeutet, wo tausende von Juden sterben mussten, erschossen von deutschen Einsatzgruppen, mit dem Ziel, das jüdische Volk zu vernichten. Es wird auf Graffiti eingegangen, der Malerei an Wandflächen im öffentlichen Raum, durch die sich Jugendliche strafbar machen, weil sie als Sachschäden gelten. Ein weiteres Thema ist die Überflutung in Izmir, die aufgrund unkontrollierter Pflanzenzerstörung durch starke Regenfälle zustande kam. Davon betroffen waren hauptsächlich die in den Slums wohnenden Menschen. In all diesen Themen ist von Ungerechtigkeit die Rede, die gegen Minderheiten, gegen die Bevölkerung, gegen arme Menschen oder gegen ein Volk begangen wurden und werden.

Ehrenmord ist das letzte Thema über das im Roman erzählt wird. Ehrenmorde kommen hauptsächlich in patriarchalischen Gesellschaften vor. Sie werden begangen, wenn Familienangehörige der Meinung sind, dass ihre Ehre durch ein weibliches Familienmitglied verletzt wurde. Die Todesstrafe wird je nach dem, um wessen Ehre es geht, entweder durch den Ehemann oder durch ein männliches Familienmitglied der Frau vollstreckt. Bei Vergewaltigung von Minderjährigen wird der Vorfall vom Täter geheim gehalten, um seiner Ehre keinen Fleck zuzufügen. Vergewaltigte Frauen werden Opfer von Ehrenmorden oder sie werden dazu aufgefordert Selbstmord zu begehen. Mit der Tötung der Frau wird bezweckt die Ehre der Familie zu retten. Dieser Abschnitt gibt zu verstehen, dass Frauen in traditionellen Gesellschaften zur Zielscheibe der Gewalt von Männern werden.

Wahnliebe

Dilara ist die Tochter einer christlichen Familie in Mardin. Sie verliebt sich in einen jungen deutschen Mann, der bei ihnen im Hause gastiert. Sie entschließen sich zu heiraten und Dilara wandert zu ihm nach Deutschland aus. Schon nach kurzer Zeit fühlt sie sich allein und verlassen. Der Mann, dem sie hinterher gefolgt ist in ein Land, das sie nicht kennt, entfremdet sich von ihr. Das einzige woran er sich interessiert, ist der Beischlaf. Sie wird von ihm sexuell ausgebeutet und misshandelt. Aus den Erfahrungen der Romanheldin kann festgestellt werden, dass auch bei deutschstämmigen Männern auf patriarchale Strukturen anzutreffen sind. Ferner beschuldigt die Rednerin den türkischen Staat seine Landsleute im Ausland im Stich gelassen zu haben und nur an der Deviseneinfuhr interessiert zu sein. Dies kann darauf zurückgeführt werden, dass die Türkei mit dem Abkommen über die Entsendung von Arbeitskräften nach Deutschland das Ziel verfolgt hat ihren Kapitalbedarf durch die Überweisungen der Devisengelder von Migranten zu decken. Des Weiteren berichtet sie über politisch Verfolgte, denen die Einreise nach Deutschland erschwert wurde. Das hat ihren Ursprung darin, dass die Bundesrepublik wegen der steigenden Zahl von Asylbewerbern und dem Missbrauch des Asylrechts Vorkehrungen getroffen hat, um Flüchtlingen den Aufenthalt in Deutschland zu erschweren.

In einem weiteren Abschnitt befasst sich Dilara mit Eheschließungen zwischen Personen unterschiedlichen Glaubensrichtungen. An dieser Stelle wäre es angebracht zu sagen, dass in der Türkei Ehen zwischen Angehörigen verschiedener Religionen geschlossen werden aber prinzipiell zwischen einem muslimischen Mann und einer nichtmuslimischen Frau. Umgekehrt kommt sie seltener vor. Das liegt an der Glaubensrichtung des nichtmuslimischen Mannes. Die Frage, welchem Bekenntnis die Kinder angehören sollten, schließt eine solche Ehe aus. Daraus kann gefolgert werden, dass Frauen in traditionellen Familien kein Selbstbestimmungsrecht verliehen wird. Weiblichen Mitgliedern wird die Einwilligung der Heirat mit einem nichtmuslimischen Mann verweigert. Fernerhin vermittelt sie über billige Arbeitskräfte, die aus ärmeren Ländern nach

Deutschland importiert und in Wohnheimen untergebracht wurden. Diese Frauen bekamen trotz der schlechten Arbeitsbedingungen einen sehr niedrigen Lohn für die von ihnen geleistete Arbeit. Hieraus ergibt sich, dass Frauen auch im beruflichen Leben ausgebeutet werden. Ein wichtiger Aspekt, worauf die Protagonistin anspricht, sind Importbräute, die einen Westeuropäer heiraten, um in besseren Verhältnissen zu leben. Sie bekommen ihre Aufenthaltserlaubnis für das Einreiseland durch ihren Ehemann. Bei einer Scheidung werden sie ins Herkunftsland abgeschoben. Diese Tatsache verschafft für den Ehemann Freiraum dafür, die Frau zu misshandeln und seine Willkür gegen sie durchzusetzen.

Frauen, die sterben ohne, dass sie gelebt hätten

In diesem Roman ist die Dialogpartnerin die Täterin selbst. Sie erzählt über ihre Erfahrungen in der Ehe und weshalb sie ihren Mann getötet hat. Ihre Ehe war durch den Bruder schon vorher arrangiert. Die Frau wurde verheiratet und ihrem Schicksal überlassen. Während ihrer Ehezeit musste sie die unsittlichen Anforderungen ihres Ehemanns über sich ergehen lassen. Sie wurde von ihrem Mann zu jederzeit geschlagen und gedemütigt. Den unsittlichen Beischlaf durfte sie ihm nicht verweigern. Ihre inständigen Bitten, keinen Anal- und/oder Oralverkehr anzufordern fanden kein Gehör bei ihm. Die Gewalttaten ihres Mannes hörten nicht auf. Auch an dem Tag nicht, an dem sie sich entschloss ihn zu töten. Hier ist wieder eindeutig zu erkennen, dass Männer aus patriarchalischen Gesellschaften dazu geneigt sind ihre Macht und Dominanz gegen Frauen zu demonstrieren und Gewalt an ihnen auszuüben.

7.1. AUSWERTUNG

Gewalt gegen Frauen ist immer noch ein aktuelles Thema in der Türkei. Dabei wird die häusliche Gewalt als Privatsache angesehen. Das zeigt sich insbesondere darin, dass schutzsuchende Frauen von der Polizei überredet werden nach Hause zu gehen. Von Gewalt betroffene Frauen werden von einer Scheidung abgebracht, mit dem Vorwand, dass geschiedene Frauen von der

Gesellschaft geächtet würden. Viele Frauenmorde entstehen wegen geringen Schutzmaßnahmen des Staates. Frauen, die Schutz vor ihren gewalttätigen Männern anfordern, werden in den meisten Fällen ihrem Schicksal überlassen. Ein weiterer Punkt, weshalb Frauen unterdrückt werden liegt darin, dass die Türkei patriarchalisch geprägt ist. Ein Großteil der Gesellschaft hält immer noch an traditionellen Werten und Normen fest. Kindern wird von klein auf gelehrt, wie sie sich Erwachsenen gegenüber zu verhalten haben. Frauen und Männern werden bestimmte Geschlechterrollen zugewiesen. Schon als Kind werden sie mit ihren Geschlechterrollen im Erwachsenenleben vertraut gemacht. In der patriarchalischen Erziehungskultur werden Kinder nach ihren Geschlechtern unterschieden. Eine geschlechtsneutrale Erziehung gibt es nicht. Auch wird die Gleichheit von Mann und Frau bestritten. In ländlichen Gebieten der Türkei und in der Osttürkei werden männliche und weibliche Familienmitglieder nicht gleichgestellt. Dem Sohn steht oft eine schulische Bildung offen, während der Tochter häusliche Arbeiten zugeteilt werden. Hinzu kommt, dass ihr die Betreuung der jüngeren Geschwister oder die Arbeit auf dem Feld zugeschrieben wird, sodass sie den Schulbesuch nicht fortsetzen kann. In der hierarchischen Ordnung erhalten Mädchen einen niedrigeren Rang als ihre Brüder. Sie werden streng erzogen und haben sich den Erwartungen ihrer Familie gerecht zu verhalten. Im Vergleich zu ihren Brüdern wird ihnen nicht erlaubt ihren Interessen nachzugehen. Ihr Leben wird eingeschränkt und durch Regeln gesteuert. Diese Regeln werden von der Familie festgesetzt, die sich wiederum an die Normen und Werte der Gesellschaft orientieren. Es wird von Mädchen erwartet gehorsam und gefügig zu sein. Ein gegensätzliches Verhalten kann auf Gewalt stoßen.

In traditionellen Familien wird immer noch Ausschau nach einer geeigneten Braut für den Sohn gehalten. Diese Aufgabe wird im Allgemeinen von der Mutter übernommen, wenn der Sohn ein heiratsfähiges Alter erreicht und sein Militärdienst geleistet hat. Weibliche Familienangehörige leisten ihr dabei Gesellschaft. Das Mädchen wird von der Brautschauerin in Anwesenheit ihrer weiblichen Familienangehörigen besucht und besichtigt. Bei wünschenswertem

Ergebnis wird ein zweiter Besuch, diesmal in Anwesenheit von männlichen Angehörigen beider Familien abgestattet und bei der Familie der zukünftigen Braut um ihre Hand angehalten. Hier wird wieder deutlich, dass Eltern bei der Heirat ihrer Tochter eine Schlüsselfigur darstellen. Sie entscheiden mit wem sie zu heiraten hat. Dabei kann es sich um eine schon vorher arrangierte Ehe oder Zwangsheirat handeln. Die Ehe der Importbraut ist auch in diese Kategorie einzuordnen. Bei Eheschließungen dieser Art wird auf die Zustimmung der Frau verzichtet. Die Heirat findet meistens gegen den Willen der Frau statt. Es wird von ihr erwartet sich dem Ehemann zu unterordnen und ihren Pflichten als Frau nachzukommen. Die Rückkehr ins Elternhaus wird ihr nicht gestattet.

Frauen mit niedrigem Bildungsstand, ohne berufliche Qualifikation, ökonomische und wirtschaftliche Unabhängigkeit oder jegliche finanzielle Unterstützung haben meistens keine andere Alternative, als sich der Autorität der Familie oder des Ehemannes zu beugen. Manchmal heiraten Frauen in der Hoffnung, ihrem Armutszustand zu entkommen. Sie heiraten, um sich von den strengen Regeln der Familie zu befreien. Die Heirat wird von ihnen als Befreiung von Einschränkungen und Anforderungen aufgefasst. Oft sind sie sich nicht bewusst, dass die patriarchalische Ordnung im Hause des Mannes fortgesetzt wird. Der Partner, dem seine Erwachsenenrolle von Kindesbeinen gelehrt wird, wird sich nicht anders verhalten als ihre traditionell handelnde Familie. Das gleiche spricht auf Frauen zu, die die Überlegenheit der Männer akzeptieren. Der Grund liegt darin, dass sie das gar nicht anders kennen. Diese Frauen lernen von klein auf sich dem Vater, Bruder oder Onkel und anderen Männlichen Mitgliedern der Familie zu unterordnen. Ihnen wird gelehrt, dass das männliche Geschlecht überlegen ist und dass eine Frau dem Mann nicht widersprechen darf. Diese Frauen stammen aus Familien, in denen Männer als starkes Geschlecht wahrgenommen werden. So hat sich eine Frau, nach streng patriarchalisch geprägten Gesellschaften, an bestimmte Normen- und Wertesysteme zu richten. Gemeint ist in erster Linie ihre Bekleidung, die sie bis auf den Kopf verhüllen soll, um jegliche Körperteile vor den Blicken der Männer zu schützen und von ihnen nicht als Freiwild wahrgenommen zu werden. Sie

hat sich anständig zu benehmen. Es wird auch nicht erwünscht, dass sie sich auf ein Gespräch mit fremden Männern einlässt. Dies würde sie in Verruf bringen und die Ehre der Familie verletzen. Die Jungfräulichkeit der Braut spielt bei der Heirat eine sehr wichtige Rolle. Wenn in der Hochzeitsnacht festgestellt wird, dass sie keine Junggesellin ist, wird sie ins Elternhaus zurückgeschickt. Je nach patriarchalischer Einstellung ihrer Familie kann sie Opfer von Ehrenmord werden. Frauen, die mit ihren Geliebten das Haus verlassen werden von Familienangehörigen getötet, weil ihnen vorgeworfen wird, die Familienehre verletzt zu haben. Anderen Frauen droht Mord bei Scheidungsantrag. Der Mann betrachtet sie als sein Eigentum und sieht sich im Recht Gewalt gegen sie auszuüben. Sie wird von ihm ausgebeutet und misshandelt. Männer üben Gewalt gegen Frauen aus, um ihre Macht zu beweisen und ihnen klarzumachen, wer das Sagen hat. In männer dominierten Gesellschaften wirkt sich die Autorität der Männer auch auf das Berufsleben der Frauen aus. Eine Frau bekommt für die von ihr geleistete Arbeit viel weniger Geld als ein Mann. Der Unterschied bei den Gehältern stellt eine weitere Ausbeutung der Frauen dar, diesmal im beruflichen Leben. Frauen werden immer mehr auf häusliche Arbeiten gelenkt. Ihre Diskriminierung vom Arbeitsmarkt wird auch in politischen Kreisen befürwortet. Manche Politiker sind dafür, dass Frauen nur noch von zu Hause arbeiten. Andere sehen die Mutterschaft als den einzig akzeptablen Beruf einer türkischen Frau. Es gibt auch Politiker, die bestreiten, dass Mann und Frau gleichgestellt sind. Frauen werden von Politiker aufrufen ihren Ehepartnern Gehorsamkeit zu leisten und sich ihnen zu fügen. Diese Annäherungen von bekannten Persönlichkeiten bieten Freiraum für Männer, ihre Willkür gegenüber Frauen im Privaten und auf dem Arbeitsplatz durchzusetzen. Sie bilden Nährboden für weitere Gewalttaten an Frauen.

Aus den Ermittlungen kann geschlussfolgert werden, dass Frauen in ländlichen Gebieten und in der Osttürkei, Gewalt schon im Elternhaus erleben. Im Eheleben erleben sie die Gewalt durch ihre Partner oder Schwiegereltern. Diese Frauen haben keine Möglichkeit, sich aus der Autorität der Männer zu befreien. Denn die Dominanz der Männer erfordert ihre Unterordnung. Sie

werden ausgebeutet und misshandelt. Sie erleben Gewalt in unterschiedlichen Formen und fallen Ehrenmorden zum Opfer. Diese werden vollbracht, um die Ehre der Familie zu retten, wobei Männer selbst ihre Ehre durch ehrenlose Taten mit Füßen treten. Trotz ihren eigenen Missetaten messen Männer der Ehre mehr Wert bei als einer Frau. Der Ehre wird eine solch große Bedeutung aufgebürdet, sodass sie dem Leben einer Frau hochgestellt wird.

In dieser Studie wurde auf manche Themen kein Bezug genommen. Interessant wäre es die hegemoniale Männlichkeit in dieses Thema miteinzubeziehen. Außerdem wäre hier eine Analyse von Geboten im Koran in Bezug auf Frauen angebracht, um zu ermitteln in wie weit der Koran es Frauen gebietet, sich Männern zu unterordnen. Es könnte vielleicht auch kurz auf Massenpsychologie eingegangen werden, um die Beweggründe für Taten näher zu bringen, die von Menschen, die im sozialen Raum voneinander beeinflusst werden, vollbracht werden.

8. LITERATURVERZEICHNIS

- Akpınarlı, N. & Scherzberg, A. (2013). Die Lage der nicht türkischen Völker und Volksgruppen in der Türkei vor dem Hintergrund der EU-Standards zum Minderheitenschutz. In O. Depenheuer, & A. Scherzberg (Hrsg.), *Deutsch-Türkisches Forum für Staatsrechtslehre* (11.Band). *Aktuelle rechtliche und rechtstatsächliche Probleme* (183-187). Berlin: LIT VERLAG Dr. W. Hopf.
- Aksoy, H. A. (Hrsg.). (2018). *Patriarchat im Wandel: Frauen und Politik in der Türkei* (58. Band). Frankfurt: Campus Verlag.
- Akyol, C. (2016). *Erdogan: Die kritische Biografie*. Freiburg im Breisgau: Herder GmbH.
- Alabay, B. (2012). *Kulturelle Aspekte der Sozialisation: Junge türkische Männer in der Bundesrepublik Deutschland*. Wiesbaden: Springer VS.
- Altenhain, K., Hagemeier, I., Kruse, J., & Hofmann, M. (Hrsg.). (2013). *Folter vor Gericht*. Göttingen: V & R unipress.
- Ant, M. (2018). *Effizientes strategisches Management: Die 10 Phasen einer erfolgreichen Unternehmensentwicklung*. Wiesbaden: Springer Gabler.
- Antes, P. (2007). *Religionen im Brennpunkt: religionswissenschaftliche Beiträge 1976 – 2007*. Stuttgart: W. Kohlhammer GmbH.
- Arslan, Z. (2016). *Eine religiöse Ethnie mit Multi-Identitäten* (26. Band). Wien: LIT Verlag GmbH & Co. KG.
- Aver, C. & Güles, O. (2002). *Die Konflikte der Türkei im Rahmen der EU-Integration: Studie ist nur auf CD und Papierversion erhältlich*. Hamburg: Diplomica Verlag GmbH.

- Babaoglu-Marx, A. (2014). *Lernt erst mal Deutsch, und dann sehen wir weiter: scheitern vorprogrammiert*. Norderstedt: BoD – Books on Demand.
- Badura, B., Schröder, H., & Vetter, C. (2008). *Fehlzeiten-Report 2007: Arbeit, Geschlecht und Gesundheit*. Heidelberg: Springer Medizin.
- Bar, J. (2015). *Wasserproblematik im Kontext regionaler Stabilitätsrisiken: Eine vergleichende Analyse der Ressourcennutzung am Amu Darja/Syr Darja und Tigris/Euphrat*. Wiesbaden: Springer VS.
- Beer, M. (2011). *Flucht und Vertreibung der Deutschen: Voraussetzungen, Verlauf, Folgen*. München: C.H.Beck.
- Bertram, H. (1992). *Die Familie in den neuen Bundesländern: Stabilität und Wandel in der gesellschaftlichen Umbruchsituation*. Opladen: Leske + Budrich.
- Blumenberg, H. (1966). Sprachsituation und immanente Poetik. In W. Iser (Hrsg.), *Immanente Ästhetik Ästhetische Reflexion: Lyrik als Paradigma der Moderne* (S. 145). München: Wilhelm Fink Verlag.
- Bolt, B. A. (1984). *Erdbeben: Eine Einführung*. Berlin, Heidelberg: Springer Verlag.
- Boos-Nünning, U. (1990). *Die türkische Migration in deutschsprachigen Büchern 1961-1984: Eine annotierte Bibliografie*. Opladen: Leske + Budrich.
- Borchers, Ç. (2013). *Frauenstudium und Hochschulkarrieren in der Türkei: Historische Entwicklungen vom 19. Jahrhundert bis heute mit vergleichendem Blick auf Deutschland*. Münster: Waxmann.

- Böß, C. (2006). *Migration in Europa am Beispiel der Integration von türkischen Bürgern in der Bundesrepublik Deutschland*. Hamburg: Diplomica GmbH.
- Bourmer, A. (2014). *Baedeker Reiseführer Türkische Mittelmeerküste: mit GROSSER REISEKARTE* (12. Aufl.). Ostfildern: Baedeker.
- Brauers, P. (2011). *Hochzeitsbräuche: Das etwas andere Sachbuch zur Hochzeit* (3. Aufl.). Norderstedt: Books on Demand GmbH.
- Bröning, S. (2009). *Kinder im Blick: Theoretische und empirische Grundlagen eines Gruppenangebotes für Familien in konfliktbelasteten Trennungssituationen*. Münster: Waxmann Verlag GmbH.
- Brüß, J. (2002). *Akzeptanz oder Ablehnung?: Vorurteile und soziale Distanz bei Jugendlichen türkischer und deutscher Herkunft*. Wiesbaden: Deutscher Universitäts-Verlag GmbH.
- Butcher, J. N., Mineka, S., & Hooley, J. M. (2009). *Klinische Psychologie* (13. aktualisierte Aufl.). Deutschland: Pearson Studium.
- Çakir-Ceylan, E. (2011). *Gewalt im Namen der Ehre: eine Untersuchung über Gewalttaten in Deutschland und in der Türkei*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH. Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Carstensen, N. (2005). *Sexuelle Gewalt gegen Frauen*. Norderstedt: GRIN Verlag.
- Chohdry, D. (2003). *Fluchthintergründe islamischer Frauen und ihre rechtliche und gesellschaftliche Benachteiligung in Deutschland*. Hamburg: Diplomica Verlag GmbH.
- Çileli, S. (2013). *Eure Ehre - unser Leid*. Norderstedt: Books on Demand.

- Cöster, A. C. (2016). *Frauen in Duisburg-Marxloh: Eine ethnographische Studie über die Bewohnerinnen eines „Problemviertels“*. Bielefeld: transcript Verlag.
- Czock, H. (1991). *Türkei-Sozialkunde: Wirtschaft, Beruf, Bildung, Religion, Familie, Erziehung*. In Zentrum für Türkeistudien (Hrsg.). (S. 51-51). Opladen: Leske + Budrich.
- Danielli, G. Backhaus, N. & Laube, P. (2009). *Wirtschaftsgeografie und globalisierter Lebensraum: Lerntext, Aufgaben mit Lösungen und Kurztheorie* (3. überarbeitete Aufl.). Zürich: Compendio Bildungsmedien AG.
- Detel, W. (2011). *Geist und Verstehen: Philosophische Abhandlungen* (104. Band). Frankfurt am Main: Vittorio Klostermann.
- Deutsches Orient-Institut., Koszinowski, T., & Matters, H. (Hrsg.). (1996). *Nahost Jahrbuch 1995: Politik, Wirtschaft und Gesellschaft in Nordafrika und dem Nahen und Mittleren Osten*. Opladen: Leske + Budrich.
- Dindar, E. (2017). *Die türkische Zypernpolitik im Konfliktfeld des östlichen Mittelmeers 1950–1974* (43. Band). München: Herbert Utz.
- Diner, D., (2011). *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur: Band 1: A–Cl*. Stuttgart: J. B. Metzler.
- Dittmar, N. (2002). *Transkription: Ein Leitfaden mit Aufgaben für Studenten, Forscher und Laien*. In R. Bohnsack (Hrsg.), *Qualitative Sozialforschung* (10. Band), (S. 17-36). Opladen: Leske + Budrich.
- Eder, F. (2015). *Beweisverbote und Beweislast im Strafprozess*. München: Herbert Utz Verlag GmbH.

- Eichhammer, M., & Thiel, P. (2008). *Der verletzte Mann: Was ihn kränkt, was ihn tröstet*. München: Ariston.
- El-Khatib, O. (2009). *Zwangsverheiratung in Deutschland. Ein Einblick in die Problematik bei türkischstämmigen Mädchen*. München: GRIN Verlag.
- Ellrott, M. (2004). *Über "In der Strafkolonie" von Franz Kafka: Eine kritisch-rezeptionsästhetische Analyse*. Norderstedt: GRIN Verlag.
- Erbil, B. (2008). *Toleranz für Ehrenmörder?: soziokulturelle Motive im Strafrecht unter besonderer Berücksichtigung des türkischen Ehrbegriffs*. In E. Hilgendorf (Hrsg.), *Das Strafrecht vor neuen Herausforderungen*, (S. 198). Berlin: Logos.
- Esser, A., & Krüger, K. (2015). *Bosporus reloaded: Die Türkei im Umbruch*. Berlin: Aufbau Verlag GmbH & Co. KG.
- Feichtinger, T., & Niedan-Feichtinger, S. (2008). *Schüßler-Salze für Frauen: verblüffend und wirksam: wohlfühlen in jeder Lebensphase*. Stuttgart: Haug.
- Felsner, K., Helbig, H., & Manz, T. (2012). *Arbeitsbuch Lyrik* (2., aktualisierte Aufl.). Berlin: Akademie Verlag GmbH.
- Fischer, C. (2009). *Jugend - Migration - Sozialisation - Bildung: Festschrift zum 65. Geburtstag von Hartmut M. Griese*. Berlin: LIT Verlag Dr. W. Hopf.
- Freise, J. & Khorchide, M. (2011). Interreligiosität und Interkulturalität: Herausforderungen für Bildung, Seelsorge und Soziale Arbeit im christlich-muslimischen Kontext. In J. Freise & M. Khorchide (Hrsg.), *Studien zum interreligiösen Dialog* (10. Band), (S. 11-23). Münster: Waxman. Verlag GmbH.

- Frewer, A. Furtmayr, H. Krása, K. & Wenzel, T. (Hrsg.) (2015). *Istanbul-Protokoll: Untersuchungen und Dokumentationen von Folter und Menschenrechtsverletzungen* (2. erweiterte und überarbeitete Aufl.). Göttingen: V & R unipress.
- Friederichs, J. (2017). *Gesichter des Islam: Eine Religion im Aufbruch?* (3. Aufl.). Norderstedt: BoD – Books on Demand.
- Gahleitner, S. B. (2000). *Sexueller Mißbrauch und seine geschlechtsspezifischen Auswirkungen*. Marburg: Tectum Verlag.
- Galler, S., & Yeşilmen, D. (2015). *Osttürkei: Zwischen Nemrut, Ararat und Hakkâri-Gebirge* (2. Aufl.). Deutschland: Trescher Verlag.
- Geißler, R. (1992). *Die Sozialstruktur Deutschlands: Ein Studienbuch zur sozialstrukturellen Entwicklung im geteilten und vereinten Deutschland*. Wiesbaden: Springer Fachmedien.
- Gemballa, M., (2005). *Traumatisierte Flüchtlinge im Spannungsfeld von Asylrecht und Genesungsprozesses. Coping-Strategien für Sozialpädagogen in der Flüchtlingssozialarbeit am Beispiel von Refugio*. Norderstedt: GRIN Verlag.
- Gemünden, J. (1996). *Gewalt gegen Männer in heterosexuellen Intimpartnerschaften: ein Vergleich mit dem Thema Gewalt gegen Frauen auf der Basis einer kritischen Auswertung empirischer Untersuchungen*. Marburg: Tectum Verlag.
- Göschel, J. (Hrsg.). (1987). *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* (54. Heft). Stuttgart: Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH.
- Gottschlich, J. (2008). *Türkei: Ein Land jenseits der Klischees* (1. Aufl.). Berlin: Christoph Links Verlag – LinksDruck GmbH.

- Gottschlich, J. (2016). *Türkei: Erdogans Griff nach der Alleinherrschaft* (1. Aufl.). Berlin: Christoph Links Verlag GmbH.
- Grondin, J. (2001). *Von Heidegger zu Gadamer: Unterwegs zur Hermeneutik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Groschoff, N. (2009). *Häusliche Gewalt und ihre Folgen: eine Darstellung der Kernfragen von Frauen im Frauenhaus*. Hamburg: Diplomica Verlag GmbH.
- Gür, G. (2014). *Graffiti. Eine Form des Andersschreibens?* Open Publishing GmbH: GRIN Verlag.
- Hain, U. (2008). *Familiendynamik bei Belastungen durch umschriebene Lern- und Leistungsstörungen*. Göttingen: V&R unipress GmbH.
- Halatci, F. (2012). *Häusliche Gewalt: Eine kritische Analyse von Familien türkischer Herkunft*. Hamburg: Diplomica Verlag GmbH.
- Halatci, F. (2012). *Häusliche Gewalt: Eine kritische Analyse von Familien türkischer Herkunft*. Hamburg: Diplomica Verlag GmbH.
- Ham, M. (2014). *Liebeslügen*. Hamburg: tredition Verlag.
- Harten, H. C. (1995). *Sexualität, Mißbrauch, Gewalt: Das Geschlechterverhältnis und die Sexualisierung von Aggressionen*. Opladen: Westdeutscher Verlag GmbH.
- Heiliger, A., & Engelfried, C. (1995). *Sexuelle Gewalt: männliche Sozialisation und potentielle Täterschaft*. Frankfurt/Main: Campus Verlag GmbH.
- Helmchen, H., Henn, F., Lauter, H., & Sartorius, N. (2000). *Psychiatrie spezieller Lebenssituationen*. Berlin, Heidelberg: Springer.

- Henke, N. (2017). *Rezeptionsästhetik. Die Ansätze von Hans Robert Jauß und Wolfgang Iser im Vergleich*. Open Publishing GmbH: GRIN Verlag.
- Herrmann, H. (2012). *Sex und Folter in der Kirche: 2000 Jahre Folter im Namen Gottes*. Berlin: Aufbau Verlag GmbH & Co. KG.
- Hoffmann, J. (2003). Aufstieg und Wandel des politischen Islam in der Türkei. In F. Büttner (Hrsg.), *Nahost-Studien 5* (S. 10-19). Deutschland: Hans Schiler Verlag.
- Holle, J. (2017). *Häusliche Gewalt gegen Männer. Inwieweit stellt das gesellschaftliche Männerbild ein Problem für das Anzeigeverhalten von häuslicher Gewalt dar?* München: GRIN Verlag.
- Hunn, K. (2005). *"Nächstes Jahr kehren wir zurück ...": die Geschichte der türkischen „Gastarbeiter“ in der Bundesrepublik*. Göttingen: Wallstein Verlag.
- Incesu, G. (2014). *Ankara - Bonn - Brüssel: Die deutsch-türkischen Beziehungen und die Beitrittsbemühungen der Türkei in die Europäische Gemeinschaft, 1959-1987*. Bielefeld: transcript.
- Iser, W. (1994). *Der Akt des Lesens: Theorie ästhetischer Wirkung* (4. Aufl.). München: Wilhelm Fink Verlag.
- Ivanovic, C. (1996). *Das Gedicht im Geheimnis der Begegnung: Dichtung und Poetik Celans im Kontext seiner russischen Lektüren* (141. Band). Tübingen: Max Niemeyer Verlag GmbH & Co. KG.
- Jacob, D. (2017). *Minderheitenrecht in der Türkei: Recht auf eigene Existenz, Religion und Sprache nichtnationaler Gemeinschaften in der türkischen Verfassung und im Lausanner Vertrag*. Tübingen: Mohr Siebeck.

- Jeßing, B., & Köhnen, R. (2017). *Einführung in die Neuere deutsche Literaturwissenschaft* (4. Aufl.). Stuttgart: J. B. Metzler.
- Joest, A. (2016). *Last Exit Germany? Flucht und Asyl: Fakten und Hintergründe kennen – fundiert Stellung beziehen*. Hamburg: ADL Verlag.
- Johannsen, M. (2013). *Gleichberechtigung & Gleichstellung: Was die deutsche Gesellschaft tut, um die Ideale (nicht) umzusetzen*. Hamburg: disserta Verlag.
- Jung, M. (2001). *Hermeneutik zur Einführung*. Hamburg: Junius Verlag GmbH.
- Kaiser, K. (2007). *Graffiti in der gesellschaftlichen Kontroverse: Unter Berücksichtigung der 'Demokratie von unten'*. Hamburg: Diplomica GmbH.
- Kaiser, P., & Onnen-Isemann, C. (2007). *Psychologie für den Alltag: Wie man Probleme wirklich bewältigen kann*. Heidelberg: mvg Verlag.
- Kartarı, A. (1997). *Deutsch-türkische Kommunikation am Arbeitsplatz: ein Beitrag zur interkulturellen Kommunikation zwischen türkischen Mitarbeitern und deutschen Vorgesetzten in einem deutschen Industriebetrieb*. Münster: Waxmann.
- Katsikaris, A. (2006). *Türkei, Europa*. Essen: Magnus Verlag.
- Kaya, V. (2015). *HipHop zwischen Istanbul und Berlin: Eine (deutsch-)türkische Jugendkultur im lokalen und transnationalen Beziehungsgeflecht*. Bielefeld: transcript Verlag.
- Kaygisiz, H. (2010). *Menschenrechte in der Türkei: Eine Analyse der Beziehungen zwischen der Türkei und der Europäischen Union von 1990-2005* (Europäische ... / Publications Universitaires Européennes).

Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.

Kazim, H. (2017). *Krisenstaat Türkei: Erdoğan und das Ende der Demokratie am Bosphorus – Ein SPIEGEL-Buch*. München: Deutsche Verlags-Anstalt.

Kebschull, D. (1976). *Entwicklungspolitik: Eine Einführung* (3., verbesserte und erweiterte Aufl.). Düsseldorf: Westdeutscher Verlag GmbH, Obladen.

Kehribar, P. (2008). *Christliche Minderheiten in der Türkei*. Norderstedt: GRIN Verlag.

Kemp, P. H. (2017). *Geflüchtete - verschärfen Unschärfen: Rechtsethnologische Betrachtung*. Deutschland: BoD – Books on Demand.

Kimes-Link, A. (2013). *Aufgaben, Methoden und Verstehensprozesse im englischen Literaturunterricht der gymnasialen Oberstufe*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG.

Kis, E. (2003). *Der politische Islamismus in der Türkei*. Deutschland: Diplomica GmbH.

Klein, T. (Hrsg.). (2001). *Partnerwahl und Heiratsmuster: Sozialstrukturelle Voraussetzungen der Liebe*. Wiesbaden: Springer Fachmedien.

König, H. & Sicking, M. (2005). *Gehört die Türkei zu Europa?: Wegweisungen für ein Europa am Scheideweg*. Bielefeld: transcript Verlag.

Köppe, T., & Winko, S. (2013). *Neuere Literaturtheorien: Eine Einführung* (2. aktualisierte und erweiterte Aufl.). Deutschland: Springer Verlag GmbH.

Krey, K. (2015). *Verhältnis zwischen Eltern und Erzieherinnen*. Berlin: LIT VERLAG Dr. W. Hopf.

- Kriegler, A. (2013). *Scheidungs-Ratgeber für Männer: Vermögensaufteilung - Unterhalt – Sorgerecht – Optimale Lösungen – Das Leben nach der Scheidung* (2. aktualisierte Aufl.). Wien. LINDE VERLAG Ges.m.b.H.
- Kuhn, E. (2016). *Flucht Vertreibung Integration: Über das Schicksal der Deutschen nach dem Zweiten Weltkrieg*. Norderstedt: BoD – Books on Demand.
- Lamnek, S., & Boatca, M. (Hrsg.). (2003). *Geschlecht — Gewalt — Gesellschaft*. Opladen: Leske + Budrich.
- Lamnek, S., Luedtke, J., & Ottermann, R. (2006). *Tatort Familie: häusliche Gewalt im gesellschaftlichen Kontext* (2. erweiterte Aufl.). Wiesbaden: VS Verlag | GWV Fachverlage GmbH.
- Langer, O. (2015). *Die Welt, wie sie wirklich ist*. Hamburg: tredition GmbH.
- Lehmann, K. (2016). *Professionelles Handeln gegen häusliche Gewalt: Der Platzverweis aus der Sicht von Polizei, Beratung und schutzsuchender Frauen*. Wiesbaden: Springer VS.
- Leibfried, E. (1980). *Literarische Hermeneutik: eine Einführung in ihre Geschichte und Probleme*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Lembke, U. (Hrsg.). (2017). *Regulierungen des Intimen: Sexualität und Recht im modernen Staat*. Wiesbaden: Springer VS.
- Lichstein, M. (2017). *Opfer-Täter-Ketten, Schnittpunkte und Metamorphosen: Ist der "Kreislauf der Gewalt" empirisch belegt?* Berlin: LIT VERLAG Dr. W. Hopf.
- Lohmann, P. (2018). *Graffiti als Interaktionsform: Geritzte Inschriften in den Wohnhäusern Pompejis*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter GmbH.

- Lungu, Alexander. (200). *Der in Canon 1103 des Codex Iuris Canonici von 1983 enthaltene Ehenichtigkeitsgrund*. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur.
- Maftahi, H. (2013). *Binationale Familien als Zielgruppe Sozialer Arbeit*. Hamburg: Bachelor + Master Publishing.
- Mark, H. (2001). *Häusliche Gewalt gegen Frauen: Ergebnisse einer Befragung niedergelassener Ärztinnen und Ärzte*. Marburg: Tectum Verlag.
- Maschwitz, A. (2014). *Die Form der Eheschließung: Ehe im Zentrum der Interessen von Staat und Religion – eine rechtsvergleichende Untersuchung der obligatorischen und fakultativen Zivileheschließung am Beispiel Deutschlands und Schwedens*. Göttingen: V & R unipress GmbH.
- Mau, H., Schon, M., Werner, C., Panther, A., & Sigel, M. (2018). *Störenfriedas: Feminismus radikal gedacht*. Norderstedt: Books on Demand.
- Mecheril, P., Dirim, I., & Gomolla, M. (2010). *Spannungsverhältnisse. Assimilationsdiskurse und interkulturell-pädagogische Forschung*. Berlin: Waxmann.
- Merrill, J. (2016). *Die Sprechstimme in der Musik Komposition, Notation, Transkription*. In J. Hemming (Hrsg.), *Systematische Musikwissenschaft* (S. 14-18). Wiesbaden: Springer Fachmedien.
- Meskouris, K., & Hinzen, K. G. (2003). *Bauwerke und Erdbeben: Grundlagen - Anwendung - Beispiele* (1. Aufl.). Wiesbaden: Springer Fachmedien.
- Moir, A. (1999). *KulturSchlüssel Türkei*. München: Max Huber.
- Mose, J. (2014). *Katalonien zwischen Separatismus und Transnationalisierung*. Berlin: LIT VERLAG Dr. W. Hopf.

- Mulch, K., & Born, R. (2013). *Islam unter christlicher Lupe – Theorie und Praxis kompakt dargestellt, christlich bewertet*. In Orientdienst et al. (Hrsg.). Dortmund: Orientdienst.
- Müller, A. (2006). *Die sexuelle Sozialisation in der weiblichen Adoleszenz: Mädchen und junge Frauen deutscher und türkischer Herkunft im Vergleich*. Münster: Waxmann.
- Müller, G. (2013). *Arrangement und Zwang: Zur Reproduktion patriarchaler Strukturen durch türkische Migrantinnen in Deutschland*. Bielefeld: transcript Verlag.
- Naimark, N. M. (2004). *Flammender Hass: ethnische Säuberung im 20. Jahrhundert*. München: C. H. Beck oHG.
- Nauck, B., & Schönplflug, U. (1997). *Familien in verschiedenen Kulturen*. Stuttgart: Ferdinand Enke.
- Nève, D., & Olteanu, T. (2013). *Politische Partizipation jenseits der Konventionen*. Opladen, Berlin, Toronto: Barbara Budrich.
- Nißlmüller, T. (1995). *Rezeptionsästhetik und Bibellese: Wolfgang Isters Lese-Theorie als Paradigma für die Rezeption biblischer Texte* (Theorie und Forschung 375. Band, Theologie und Philosophie 25. Band). Regensburg: S. Roderer Verlag.
- Nünning, V., & Nünning, A. (Hrsg.). (2010). *Methoden der literatur- und kulturwissenschaftlichen Textanalyse*. Stuttgart: J. B. Metzler.
- Özkaya, A. (2005). *Die Aufnahme der Türkei in die Europäische Union: Erfüllung der politischen Kriterien auf dem Weg zu einer Vollmitgliedschaft*. Hamburg: Diplomica GmbH.

- Özsari, H. (2010). *"Der Türke": die Konstruktion des Fremden in den Medien*. Berlin: Verlag der TU.
- Peuckert, R. (2012). *Familienformen im sozialen Wandel* (8. Aufl.). Wiesbaden: Springer VS.
- Piller, U. (2018). *Die Türkische Republik Nordzypren: Entstehungsgeschichte eines Staates*. Norderstedt: Books on Demand.
- Polke, C., Brunn, F. M., Dietz, A., Rolf, S., & Siebert, A. (2011). *Niemand ist eine Insel: Menschsein im Schnittpunkt von Anthropologie, Theologie und Ethik*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.
- Posch, W. (2009). *Projekt Körper: Wie der Kult um die Schönheit unser Leben prägt*. Frankfurt/Main: Campus Verlag GmbH.
- Prange, C. (2003). *Rezeption von Gewaltdarstellungen in den Medien*. Norderstedt: GRIN Verlag.
- Raesfeld, L., & Bertels, U. (2009). *Götter, Gaben und Geselligkeit. Einblicke in Rituale und Zeremonien weltweit*. Münster: Waxman Verlag GmbH.
- Rahmer, K. (2009). *Die Unterdrückung der Frauen in Deutschland: Überwindung durch "Gender-Konzepte"*. Norderstedt: GRIN Verlag.
- Rhodes-Risters, I. (2014). *Häusliche Gewalt gegen Frauen. Erscheinungsformen und Auswirkungen auf die Opfer*. München: GRIN Verlag.
- Rickheit, G., Herrmann, T., & Deutsch, W. (Hrsg.). (2003). *Psycholinguistik: Ein internationales Handbuch*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Roder, U. (2010). *Graffiti an der Technischen Universität Darmstadt*. Norderstedt: GRIN Verlag.

- Rosenstrauch-Königsberg, E. (2001). *Edith Rosenstrauch-Königsberg: Von der Metallschleiferin zu Germanistin*. Wien, Köln, Weimar: by Böhlau Verlag Ges. m. b. H. und Co. KG.
- Ruhl, K. J. (1994). *Verordnete Unterordnung: Berufstätige Frauen zwischen Wirtschaftswachstum und konservativer Ideologie in der Nachkriegszeit (1945 - 1963)*. München: R. Oldenbourg Verlag GmbH.
- Rumpf, C. (2018). *Die Situation in der Türkei*. Verfügbar unter http://www.tuerkei-recht.de/downloads/Tuerkei-aktuelle_Situation.pdf.
- Sachverständigenkommission 6. Familienbericht. (2000). *Familien ausländischer Herkunft in Deutschland: Empirische Beiträge zur Familienentwicklung und Akkulturation. Materialien zum 6. Familienbericht (1. Band)*. Obladen: Leske + Budrich.
- Scharf-Haggenmiller, C. (2017). *Arbeit. Anerkennung? Geschlecht!: Strategische Identitäten türkischer Migranten der zweiten Generation im Vergleich*. Münster, New York: Waxmann.
- Schatzig, K. (2009). *Frauenbilder - Gestern und Heute*. München: GRIN Verlag.
- Scheinhardt, S. (1993). *Frauen, die sterben, ohne daß sie gelebt hätten*. Freiburg: Herder Verlag.
- Scheinhardt, S. (2008). *Schmerzensklänge*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel Verlag GmbH.
- Scheinhardt, S. (2015). *Wahnliebe*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel Verlag GmbH.
- Schmale-Riedel, A. (2018). *Weibliche Wut: Die versteckten Botschaften hinter Ärger und Co. erkennen und nutzen*. München: Kösel-Verlag.

- Schneider, H. J. (2001). *Kriminologie für das 21. Jahrhundert: Schwerpunkte und Fortschritte der internationalen Kriminologie*. Münster: LIT VERLAG.
- Schneider, J. (2009). *Methodengeschichte der Germanistik*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.
- Schöbi, D. (2004). *Konfliktregulation im Alltag von Familien: Konflikte in Familien als Prozesse sozialer Belastungsbewältigung*. Berlin: TENEA Verlag für Medien.
- Schöpcke, M. (2004). *Gewalt in Ehe und Partnerschaft*. Norderstedt: GRIN Verlag.
- Schram, D. (1991). *Norm und Normbrechung: Die Rezeption literarischer Texte als Gegenstand empirischer Forschung*. Wiesbaden: Springer Fachakademien.
- Schuhmann, H. J. von., & Graf-Baumann, T. (1990). *Liebe und Sexualität in der zweiten Lebenshälfte: Problemlösungen und Behandlungen*. Basel: Springer Basel AG.
- Schwarz, H. P. (2008). *Die Bundesrepublik Deutschland: eine Bilanz nach 60 Jahren*. Köln: Röhlau Verlag.
- Schwind, M. & Obst, E. (1972). Allgemeine Staatengeographie. In E. Obst & J. Schmithüsen (Hrsg.), *Lehrbuch der allgemeinen Geographie* (S. 409-411). Berlin: Walter de Gruyter.
- Seelin, L. (20. Dezember 2015). Ganze Städte in der Türkei sind Sperrgebiet: Die Jugendorganisation der PKK gilt als besonders gewaltbereit. *Süddeutsche Zeitung*. Abgerufen von <https://www.sueddeutsche.de/politik/tuerkei-ganze-staedte-in-der-tuerkei-sind-sperrgebiet-1.2791224-2>

- Sexl, M. (Hrsg.). (2004). *Einführung in die Literaturtheorie*. Wien: Facultas Verlags- und Buchhandels AG.
- Siggelkow, I., & Salzwedel, H. (2015). *Ethik und Verantwortungsfähigkeit: Gesammelte Aufsätze und Auszüge* (51. Band). Berlin: Universitätsverlag der TU.
- Sonnenhol, G. A. (1990). *Die Türkei — Land zwischen zwei Welten: Kommentare eines kritischen Freundes*. Obladen: Leske + Budrich.
- Spring, J. A. (2016). *Nach dem Seitensprung: Wie Sie den Schmerz bewältigen, Selbstvertrauen zurückgewinnen und die richtigen Entscheidungen treffen*. Pößneck: mvg Verlag.
- Stein, S. (2016). *Bunt ist die Welt so viel schöner als nur schwarz-weiß: Ein narzisstischer Borderliner. Eine Hochsensible. Eine Beziehung*. Norderstedt: BoD – Books on Demand.
- Teubert, M. (2015). *Quo vadis Deutschland: Von sozialen Netzwerken, Großen Koalitionen, religiösem Wahn und weiteren legalen Sterbehilfen für unser Wertesystem*. Norderstedt: BoD – Books on Demand.
- Titzmann, M. (2005). Herausforderungen der biblischen Hermeneutik in der Frühen Neuzeit: Die neuen Diskurse der Wissenschaft und der Philosophie. In J. Schönert, & F. Vollhardt (Hrsg.). *Geschichte der Hermeneutik und die Methodik der textinterpretierenden Disziplinen* (S. 119-120). Berlin: Walter de Gruyter.
- Toprak, A. (2002). *"Auf Gottes Befehl und mit den Worten des Propheten...": Auswirkungen des Erziehungsstils auf die Parteiwahl und die Eheschließung türkischer Migranten der zweiten Generation in Deutschland*. Herbolzheim: CENTAURUS Verlag-GmbH & Co. KG.

- Tracy, B. (2011). *Keine Ausreden!: Die Kraft der Selbstdisziplin*. Offenbach: GABAL Verlag.
- Volland, J. (2010). *Wie politisch sind American Graffitis? Eine exemplarische Bestandaufnahme*. In Klee, A. (Hrsg.), *Politische Kommunikation im städtischen Raum am Beispiel Graffiti* (S. 91). Wiesbaden: VS.
- Vollhardt, F. (2005). Einleitung. In J. Schönert, & F. Vollhardt (Hrsg.). *Geschichte der Hermeneutik und die Methodik der textinterpretierenden Disziplinen* (S. 9). Berlin: Walter de Gruyter.
- Wahren, J. (2015). *Klinische Sozialarbeit und häusliche Gewalt: Neue Erkenntnisse in der Arbeit mit gewaltbetroffenen Frauen*. Hamburg: Diplomica Verlag GmbH.
- Weber, R. (1998). *Extremtraumatisierte Flüchtlinge in Deutschland: Asylrecht und Asylverfahren*. Frankfurt/Main: Campus Verlag GmbH.
- Wellgraf, S. (2008). *Migration und Medien: wie Fernsehen, Radio und Print auf die Anderen blicken*. Berlin: LIT VERLAG Dr. W. Hopf.
- Wildt, C. (2014). *Kann Morden Ehre sein? Ursachen von Ehrenmorden in Deutschland am Beispiel Hatun Sürücü*. Hamburg: Diplomica Verlag GmbH.
- Willand, M. (2014). *Lesermodelle und Lesertheorien: Historische und systematische Perspektiven*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH.
- Wilms, Y. (2009). *Ehre, Männlichkeit und Kriminalität*. Berlin: LIT VERLAG Dr. W. Hopf.
- Yazgan, A. (2010). *Morde ohne Ehre: Der Ehrenmord in der modernen Türkei. Erklärungsansätze und Gegenstrategien*. Bielefeld: transcript Verlag.

Zaptcioglu, D. (2002). *Die Geschichte des Islam*. Frankfurt/Main: Campus Verlag GmbH.

Zimmermann, F. M. (2016). *Nachhaltigkeit wofür?: Von Chancen und Herausforderungen für eine nachhaltige Zukunft*. Berlin Heidelberg: Springer.

Zöckler, C. (1975). *Dilthey und die Hermeneutik: Diltheys Begründung der Hermeneutik als Praxiswissenschaft und die Geschichte ihrer Rezeption*. Stuttgart: J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung und Carl Ernst Poeschel Verlag GmbH.

QUELLENVERZEICHNIS FÜR ABBILDUNGEN

[Menschen während der Zwangsumsiedlung] (2004). Entnommen aus dem Titelbild vom Buch: *Flammender Hass: ethnische Säuberung im 20. Jahrhundert*. München: C. H. Beck oHG.

BR.de. (26.10.2011). *Beengte Verhältnisse: Siemens-Wohnheim für Gastarbeiter*. Abgerufen von <https://www.br.de/nachricht/anwerbeabkommen-tuerkei-gastarbeiter104.html>

Garman, M. (1990). *Psycholinguistics*. United Kingdom: Cambridge University Press.

WIKIPEDIA, die freie Enzyklopädie. (15:23, 4. Dez. 2018). Steinigung einer Frau im Iran des 19. Jahrhunderts. Abgerufen von <http://www.wikizeroo.net/index.php?q=aHR0cHM6Ly9kZS53aWtpcGVkaW Eub3JnL3dpa2kvRGF0ZWk6U3RvbmluZ19vZI93b21hbi5qcGc>

ONLINE ZEITSCHRIFTENARTIKEL

Shafak, E. (2016). Essay: Mit oder ohne Kopftuch. *Die Situation der Frauen in meinem Heimatland Türkei verschlechtert sich täglich. Wir müssen für unsere Freiheiten kämpfen.* Spiegel Online: Verfügbar unter <https://www.spiegel.de/spiegel/print/d-147136243.html>

Takvim, ntvmsnbc.com. (25.01.2012). "*Türk erkeği Hans değil*". Verfügbar unter <https://www.takvim.com.tr/yasam/2012/01/25/turk-erkegi-hans-degil>

INTERNETQUELLE

Sundhaussen, H. (2010). *Ethnische Zwangsmigration, in: Europäische Geschichte Online (EGO)*. Mainz: hg. vom Institut für Europäische Geschichte (IEG). URL: <http://www.ieg-ego.eu/sundhaussenh-2010-deURN:urn:nbn:de:0159-20100921712> [JJJJ-MM-TT].

ANHANG 1: TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ YÜKSEK LİSANS TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA

Tarih: 22/05/2019

Tez Başlığı: FRAUENBILDFORSCHUNG UND DARSTELLUNG VON PROBLEMLAGEN TÜRKISCHER FRAUEN ANHAND AUSGEWÄHLTER WERKE VON SALIHA SCHEINHARDT

Yukarıda başlığı gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 132 sayfalık kısmına ilişkin, 08/05/2019 tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda işaretlenmiş filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezin benzerlik oranı % 6'dır.

Uygulanan filtrelemeler:

- 1- Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç
- 2- Kaynakça hariç
- 3- Alıntılar hariç
- 4- Alıntılar dâhil
- 5- 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç

Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.


Gereğini saygılarımla arz ederim.

Adı Soyadı: Pamuk Nursen TOPBAŞ
Öğrenci No: N16222788
Anabilim Dalı: Alman Dili ve Edebiyatı
Programı: Alman Dili ve Edebiyatı

22.05.2019

DANIŞMAN ONAYI

UYGUNDUR.


Doç. Dr. Max Florian HERTSCH

**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
MASTER'S THESIS ORIGINALITY REPORT**

**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
TO THE DEPARTMENT OF GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE**

Date: 22/05/2019

Thesis Title : WOMEN'S IMAGE RESEARCH AND REPRESENTATION OF PROBLEM SITUATIONS OF TURKISH WOMEN ON THE BASIS OF SELECTED WORKS BY SALIHA SCHEINHARDT

According to the originality report obtained by myself/my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options checked below on 08/05/2019 for the total of 132 pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled as above, the similarity index of my thesis is 6 %.

Filtering options applied:

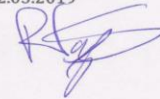
1. Approval and Declaration sections excluded
2. Bibliography/Works Cited excluded
3. Quotes excluded
4. Quotes included
5. Match size up to 5 words excluded

I declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports; that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

I respectfully submit this for approval.

Name Surname: Pamuk Nursen TOPBAŞ
Student No: N16222788
Department: German Language and Literature
Program: German Language and Literature

22.05.2019



ADVISOR APPROVAL

APPROVED.

Assoc. Prof. Max Florian HERTSCH

ANHANG 2: TEZ ÇALIŞMASI ETİK KOMİSYON MUAFİYETİ FORMU

 <p>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ TEZ ÇALIŞMASI ETİK KOMİSYON MUAFİYETİ FORMU</p>
<p>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA</p> <p style="text-align: right;">Tarih: 22/05/2019</p> <p>Tez Başlığı: FRAUENBILDFORSCHUNG UND DARSTELLUNG VON PROBLEMLAGEN TÜRKISCHER FRAUEN ANHAND AUSGEWÄHLTER WERKE VON SALIHA SCHEINHARDT</p> <p>Yukarıda başlığı gösterilen tez çalışmam:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır, 2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir. 3. Beden bütünlüğüne müdahale içermemektedir. 4. Gözlemsel ve betimsel araştırma (anket, mülakat, ölçek/skala çalışmaları, dosya taramaları, veri kaynakları taraması, sistem-model geliştirme çalışmaları) niteliğinde değildir. <p>Hacettepe Üniversitesi Etik Kurullar ve Komisyonlarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre tez çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kurul/Komisyon'dan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.</p> <p>Gereğini saygılarımla arz ederim.</p> <p style="text-align: right;">22.05.2019</p> <p>Adı Soyadı: Pamuk Nursen TOPBAŞ</p> <p>Öğrenci No: N16222788</p> <p>Anabilim Dalı: Alman Dili ve Edebiyatı</p> <p>Programı: Alman Dili ve Edebiyatı</p> <p>Statüsü: <input checked="" type="checkbox"/> Yüksek Lisans <input type="checkbox"/> Doktora <input type="checkbox"/> Bütünleşik Doktora</p>
<p>DANIŞMAN GÖRÜŞÜ VE ONAYI</p> <p style="text-align: center;">  Doç. Dr. Max Florian HERTSCH </p> <p>Detaylı Bilgi: http://www.sosyalbilimler.hacettepe.edu.tr Telefon: 0-312-2976860 Faks: 0-3122992147 E-posta: sosyalbilimler@hacettepe.edu.tr</p>



HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
ETHICS COMMISSION FORM FOR THESIS

HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
TO THE DEPARTMENT OF GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE

Date: 22/05/2019

Thesis Title: WOMEN'S IMAGE RESEARCH AND REPRESENTATION OF PROBLEM SITUATIONS OF TURKISH WOMEN ON THE BASIS OF SELECTED WORKS BY SALIHA SCHEINHARDT

My thesis work related to the title above:

1. Does not perform experimentation on animals or people.
2. Does not necessitate the use of biological material (blood, urine, biological fluids and samples, etc.).
3. Does not involve any interference of the body's integrity.
4. Is not based on observational and descriptive research (survey, interview, measures/scales, data scanning, system-model development).

I declare, I have carefully read Hacettepe University's Ethics Regulations and the Commission's Guidelines, and in order to proceed with my thesis according to these regulations I do not have to get permission from the Ethics Board/Commission for anything; in any infringement of the regulations I accept all legal responsibility and I declare that all the information I have provided is true.

I respectfully submit this for approval.

Name Surname: Pamuk Nursen TOPBAŞ
Student No: N16222788
Department: German Language and Literature
Program: German Language and Literature
Status: MA Ph.D. Combined MA/ Ph.D.

22.05.2019

ADVISER COMMENTS AND APPROVAL

Assoc. Prof. Max Florian HERTSCH